叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 拉维莱特的盛大仪式，第一卷(the Pomp Of The Lavilettes, Volume 1) 000001

2. 拉维莱特的盛大仪式，第一卷(the Pomp Of The Lavilettes, Volume 1) 000002

3. 拉维莱特的盛大仪式，第一卷(the Pomp Of The Lavilettes, Volume 1) 000003

4. 拉维莱特的盛大仪式，第一卷(the Pomp Of The Lavilettes, Volume 1) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

拉维莱特的盛大仪式，第一卷(The Pomp of the Lavilettes, Volume 1)
第1/4页

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[nəʊt] : [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [lɪst][ɒv; əv] [b'ʊkmɑ:ks] , [ɔ:(r)] ['pɔɪntəz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə]['sɑ:mp(ə)l][ðə; ði] ['ɔ:θərz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diəz][bɪ'fɔ:(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [mi:l] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[di:] . ['dʌblju:] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv][ðə; ði] -
THE POMP OF THE LAVILETTES
这 盛大场面 的 这 -

拉维莱特的盛大

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑ:kə(r)]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɒlju:m] [wʌn] .
Volume 1 .
体积 1 .

第一卷。

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ai] [bɪ'li:v] [ðæt] - [ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv][ðə; ði] - - [hæz; həz] ['elɪmənts] [wɪtʃ] ['dʒʌstɪfaɪ]
I believe that ' The Pomp of the Lavilettes ' has elements which justify
我 相信 那 - 这 盛大场面 的 这 - - 有 元素 哪个 证明合法
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
consideration .
考虑 .

我认为《拉维莱特的盛大》有一些值得关注的元素。

[ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [nɒt] [meɪd] ['ʌndə(r)] ['həʊlli] ['feɪvərəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
Its original appearance was , however , not made under wholly favourable conditions .
它是 原来的 外貌 曾是 , 然而 , 不是 制成 在下面 完全 有利 状况 .

然而，它的最初亮相并非在完全有利的条件下完成的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [bʊk] [ɒv; əv] [maɪn] [wɪtʃ] [ai] ['evə(r)] [səʊld] ['aʊtraɪt] .

It is the only book of mine which I ever sold outright .

它 是 这 仅有的 书 的 矿 哪个 我 曾经 卖 直接 .

这是我唯一一本完全卖出去的书。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] - .

This was in 1896 .

这 曾是 在 - .

那是1896年。

['mɪstə(r)] . ['læmsən] , [ɒv; əv] ['mesəz] . ['læmsən] & [wʊlf] , [ˌenə'dʒetɪk] [ænd; ənd] ['entəpraɪzɪŋ] [jʌŋ] ['pʌblɪʃəz] [ɒv; əv] ['bɒstən] ,

Mr . Lamson , of Messrs . Lamson & Wolffe , energetic and enterprising young publishers of Boston ,

先生 . 拉姆森 , 的 先生们 . 拉姆森 & 沃尔夫 , 精力充沛 和 进取 年轻的 出版商 的 波士顿 ,

拉姆森先生，来自波士顿充满活力和进取心的年轻出版商拉姆森和沃尔夫公司，

[keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ət'læntɪk] ['sɪti] ([ai] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm]) ,

came to see me at Atlantic City (I was on a visit to the United States at the time) ,

来了 到 看 我 在 大西洋 城市 (我 曾是 在 一个 访问 到 这 团结的 各州 在 这 时间) ,

他来大西洋城看我（当时我正在美国访问），

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['gælənt] ['ɒfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ə'merɪkən] [ænd; ənd] [kə'ləʊniəl] [bʊk] [ænd; ənd] ['sɪəriəl] [raɪts] .

and made a gallant offer for the English , American and colonial book and serial rights .

和 制成 一个 英勇 提供 为了 这 英语 , 美国人 和 殖民 书 和 序列号 权利 .

并慷慨地提出了购买英国、美国和殖民地书籍及连载版权的报价。

[ai] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ai] [kʊd; kəd] [get] [ðə; ði] [bʊk] [bæk] ['ʌndə(r)] [maɪ] [kən'trəʊl] [ɪf] [ai] [səʊ] [dɪ'zaɪəd] ,

I felt that some day I could get the book back under my control if I so desired ,

我 毛毡 那 一些 天 我 可以 得到 这 书 后退 在下面 我的 控制 如果 我 所以 想要的 ,

我觉得，如果我愿意，总有一天我可以重新掌控这本书。

[waɪl] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [fə'nɒmɪn(ə)l] [seɪl] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [greɪt] .

while the chances of the book making an immediate phenomenal sale were not great .

尽管 这 机会 的 这 书 制作 一个 即时 非凡的 销售 是 不是 伟大的 .

然而，这本书立即大卖的可能性并不大。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [dɪ'tɜːmɪnz] [ɪts] [ˌpɒpju'lærəti] .

There is something in the nature of a story which determines its popularity .

那里 是 某物 在 这 自然 的 一个 故事 哪个 决定 它是 人气 .

故事的本质决定了它的受欢迎程度。

[ai] [njuː] [ðæt] - [ðə; ði] [siːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] - [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [seɪl] ,

I knew that ' The Seats of the Mighty ' and ' The Right of Way ' would have a great sale ,

我 知道 那 - 这 座位 的 这 强大的 - 和 - 这 正确的 的 方式 - 会 有 一个 伟大的 销售 ,

我知道《权贵之座》和《通行权》这两本书会大卖。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ai] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] ['pʌblɪʃəz] .
and after they were written I said as much to my publishers .
和 后 他们 是 书面 我 说 作为 很多 到 我的 出版商 .

写完之后，我也把这些话告诉了我的出版商。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ə'piːl] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktəz] .
There was the element of general appeal in the narratives and the characters .
那里 曾是 这 元素 的 一般的 上诉 在 这 叙事 和 这 人物 .

故事情节和人物设定都具有普遍吸引力。

[wɪ'ðaʊt] [di'trækt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kærəktə(r)] - ['drɔːɪŋ] , [ðə; ði] ['kærəktəz] , [ɔː(r)][ðə; ði]['stɔːri] [ɪn] - [ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv][ðə; ði] - - ,
Without detracting from the character - drawing , the characters , or the story in ' The Pomp of the Lavilettes ' ,
没有 减损 从 这 特点 - 绘画 , 这 人物 , 或者 这 故事 在 - 这 盛大场面 的 这 - - ,

在不影响《拉维莱特的盛典》中人物刻画、人物塑造或故事情节的前提下，

[ai][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ə'piːl] .
I was convinced that the book would not make the universal appeal .
我 曾是 确信 那 这 书 会 不是 制作 这 普遍的 上诉 .

我当时确信这本书不会受到所有人的欢迎。

[jet] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]['stɔːri] ,
Yet I should have written the story ,
然而 我 应该 有 书面 这 故事 ,

但我应该把这个故事写出来。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['destɪnd] ['əʊnli][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ridər] .
even if it had been destined only to have a hundred readers .
甚至 如果 它 有 到过 注定 仅有的 到 有 一个 百 读者 .

即使它注定只有一百名读者。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] .
It had to be written .
它 有 到 是 书面 .

必须写下来。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [raɪt] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ˌem 'iː] ,
I wanted to write what was in me ,
我 通缉 到 写 什么 曾是 在 我 ,

我想把我内心的想法写下来，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪ'kluːdɪd] [frentʃ] - [kə'neɪdiən][sə'saɪəti][baɪ][ə; eɪ] [nɛə] - [duː; də] - [wel] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊvə(r)] - [siː] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['ɪntrəst] ,
and that invasion of a little secluded French - Canadian society by a ne'er - do - well of the over - sea aristocracy had a psychological interest ,
和 那 入侵 的 一个 小的 僻 法语 - 加拿大 社会 经过 一个 从未 - 做 - 出色地 的 这 超过 - 海 贵族 有 一个 心理 兴趣 ,

而海外贵族中一个游手好闲之徒入侵一个与世隔绝的法裔加拿大小社区，这本身就具有某种心理意义。

[wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] .
which I could not resist .
哪个 我 可以 不是 抵抗 .

我无法抗拒。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːkt] [aʊt][ænd; ənd] [rɪ'kɔːdɪd] ,
I thought it ought to be worked out and recorded ,
我 想法 它 应该 到 是 工作 出去 和 记录 ,

我认为应该把这个问题解决并记录下来。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [æz; əz][ðə; ði][taɪm] ['tʃəʊzn] — - — [mɑːkt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kə'lɪʒ(ə)n] [bɪ'twiːn]
and particularly as the time chosen — 1837 — marked a large collision between
和 特别 作为 这 时间 选定 — - — 标记 一个 大的 碰撞 之间
[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['ɪntrəsts] [ɪn] [frentʃ] ['kænədə] ,
the British and the French interests in French Canada ,
这 英国 和 这 法语 兴趣 在 法语 加拿大 ,

尤其值得一提的是，所选时间——1837年——标志着英国和法国在法属加拿大的利益发生了重大冲突。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɒv; əv] [frentʃ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nærəʊ] [əd'mɪnɪstrətɪv] ['predʒədɪsɪz]
or rather of French political interests and the narrow administrative prejudices
或者 相当 的 法语 政治的 兴趣 和 这 狭窄的 行政 偏见
[ænd; ənd]['nepətɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɪg'zekjətɪv] [ɪn] [kwɪ'bek] .
and nepotism of the British executive in Quebec .
和 裙带关系 的 这 英国 管理人员 在 魁北克 .

或者更确切地说，是法国的政治利益以及英国在魁北克的行政部门的狭隘偏见和裙带关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðɪs] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'fɪnətɪv] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [wɜːks] ,
It is a satisfaction to include this book in a definitive edition of my works ,
它 是 一个 满意 到 包括 这 书 在 一个 最终的 版 的 我的 作品 ,

能将这本书收录到我的作品权威版本中，我感到非常欣慰。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɪŋk] [ðæt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][gəʊz] ,
for I think that , so far as it goes ,
为了 我 思考 那 , 所以 远的 作为 它 去 ,

因为我认为，就目前而言，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['truːθfəli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [frentʃ] [laɪf][ɪn]['kænədə] , [ðæt] [ɪts] ['pɪktʃəz] [ɑː(r); ə(r)]['feɪθf(ə)l]
it is truthfully characteristic of French life in Canada , that its pictures are faithful
它 是 说实话 特征 的 法语 生活 在 加拿大 , 那 它是 图片 是 忠实
,
,
,

真实反映加拿大法国人生活的特点，正是其照片所展现的准确性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['kærəktə(r)] - ['drɔːɪŋ] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ]['kləuzə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['eni]
and that the character - drawing represents a closer observation than any
和 那 这 特点 - 绘画 代表 一个 更近 观察 比 任何
[ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [wɜːks] ,
of the previous works ,
的 这 以前的 作品 ,

而且，这幅人物素描比之前的任何作品都体现了更细致的观察。

[slaɪt] [æz; əz][ðə; ði]['vɒljuːm] [ɪz] .
slight as the volume is .
轻微 作为 这 体积 是 .

尽管音量很小。

[ˌaɪ 'tiː][həʊldz][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] - [ðæt] - [ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]
It holds the same relation to ' The Right of Way ' that ' The Trail of the
它 持有 这 相同的 关系 到 - 这 正确的 的 方式 - 那 - 这 踪迹 的 这
[sɒːd] - [həʊldz][tuː; tə] - [ðə; ði] [siːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] - ,
Sword ' holds to ' The Seats of the Mighty ' ,
剑 - 持有 到 - 这 座位 的 这 强大的 - ,

它与《通行权》的关系，正如《剑之踪迹》与《权贵宝座》的关系一样。

[ðæt] - [ə; eɪ]['lædə(r)][ɒv; əv] [sɔːrdz] - [həʊldz][tuː; tə] - [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] - ,
that ' A Ladder of Swords ' holds to ' The Battle of the Strong ' ,
那 - 一个 梯子 的 剑 - 持有 到 - 这 战斗 的 这 强的 - ,

《宝剑阶梯》与《强者之战》相呼应，

[ðæt] - ['dɔːnəvən] ['pæʃə] - [həʊldz][tuː; tə] - [ðə; ði] ['wiːvəz] - .
that ' Donovan Pasha ' holds to ' The Weavers ' .
那 - 多诺万 帕夏 - 持有 到 - 这 织工 - .

《多诺万·帕夏》与《织工》一脉相承。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [bɪ'liːv] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ai] [geɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] [æm'bɪʃəs] ,
Instinctively , and , as I believe , naturally , I gave to each ambitious ,
本能地 , 和 , 作为 我 相信 , 自然 , 我 给予 到 每个 雄心勃勃 ,

出于本能，而且我相信也是自然而然地，我给予了每一个有抱负的人，

[ænd; ənd] — [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [kən'sepʃ(ə)n] [gəʊz] — [tuː; tə] [iːtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['nɒv(ə)l][ɒv; əv][maɪn] ,
and — so far as conception goes — to each important novel of mine ,
和 — 所以 远的 作为 概念 去 — 到 每个 重要的 小说 的 矿 ,

[æn; ən] [ævɒ̃] - .
an avant coureur .
一个 先锋 - .

就构思而言，我的每一部重要小说都是一位先锋人物。

- [ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːd] , [ə; eɪ]['lædə(r)][ɒv; əv] [sɔːrdz] , ['dɔːnəvən] ['pæʃə] [ænd; ənd][ðə; ði]
' The Trail of the Sword , A Ladder of Swords , Donovan Pasha and The
- 这 踪迹 的 这 剑 , 一个 梯子 的 剑 , 多诺万 帕夏 和 这

[pɒmp][ɒv; əv][ðə; ði] - - ,
Pomp of the Lavilettes ' ,
盛大场面 的 这 - - ,

《剑之踪迹》、《剑之阶梯》、《多诺万·帕夏与拉维莱特的盛大》

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['veri] [ʃɔːt] ['nɒv(ə)lz] , [nɒt] [ɪk'siːdɪŋ] [ɪn] ['eni] [keɪs] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːdz] ,
are all very short novels , not exceeding in any case sixty thousand words ,
是 全部 非常 短的 小说 , 不是 超过 在 任何 案件 六十 千 字 ,

这些都是篇幅很短的小说，最长的也不超过六万字。

[waɪl] [ðə; ði]['nɒv(ə)lz] ['diːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [wei] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪəriəl] — [ðə; ði] [seɪm]
while the novels dealing in a larger way with the same material — the same
尽管 这 小说 处理 在 一个 更大的 方式 和 这 相同的 材料 — 这 相同的

['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] ,
people and environment ,
人们 和 环境 ,

而那些以更宏大的方式处理相同题材——相同人物和环境——的小说，

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [miːz; maɪz] - [ɪn] - [siːn] ,
with the same mise - en - scene ,
和 这 相同的 弥撒 - 英文 - 场景 ,

在相同的场景布置下，

[wɜː(r); wə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːdz] [ɪn]
were each of them at least one hundred and forty thousand words in
是 每个 的 他们 在 至少 一 百 和 四十 千 字 在

[leŋkθ; leŋθ] ,
length ,
长度 ,

它们每篇文章的长度都至少有十四万字吗？

[ɔː(r)]['əʊvə(r)] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [taɪmz] [æz; əz] [lɒŋ] .
or over two and a half times as long .
或者 超过 二 和 一个 一半 时代 作为 长的 .

或者超过两倍半的时间。

[ai][duː; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [ai] [dɪ'vaɪzd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
I do not say that this is a system which I devised ; but it was ,
我 做 不是 说 那 这 是 一个 系统 哪个 我 设计 ; 但 它 曾是 ,

我并非说这是我设计的系统；但它确实是。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , [ðə; ði] ['meθəd] [ai] [pə'sjuːd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ;
from the first , the method I pursued instinctively ;
从 这 第一的 , 这 方法 我 追击 本能地 ;

从一开始，我就本能地采用了这种方法；

[ɒn][ðə; ði]['beɪsɪs] [ðæt] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][smɔːlə(r)]['sʌbdʒɪkt] — [wɪð] [wɒt] [wʌn] [mait] [kɔːl][ə; eɪ]['ʒɒnrə]
on the basis that dealing with a smaller subject — with what one might call a genre
在 这 基础 那 处理 和 一个 较小的 主题 — 和 什么 一 可能 称呼 一个 类型
['pɪktʃə(r)][fɜːst] ,
picture first ,
图片 第一的 ,

基于处理较小题材——首先是一部可以称之为类型片的作品——

[ai][ʃʊd; ʃəd][get] [wel] ['ɪntuː][maɪ] [fiːld] ,
I should get well into my field ,
我 应该 得到 出色地 进入 我的 场地 ,

我应该在我的领域里取得好成绩。

[ænd; ənd][ə'kwaɪə(r)]['greɪtə(r)][fə,mɪli'ærəti] [wɪð] [maɪ][mə'tɪəriəl][ðæn; ðən][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪf] [ai]
and acquire greater familiarity with my material than I should have if I
和 获得 更大的 熟悉 和 我的 材料 比 我 应该 有 如果 我
[ə'temptɪd] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [wɜːk] [æt; ət][wʌns] .
attempted the larger work at once .
尝试过 这 更大的 工作 在 一次 .

并且比我一次性完成这项更大的工作时更熟悉我的材料。

[ðɪs] [ɪz][nɒt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][smɔːlə(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz] [ˌɪmə'tjʊə(r)] .
This is not to say that the smaller work was immature .
这 是 不是 到 说 那 这 较小的 工作 曾是 不成熟 .

这并不是说规模较小的作品不够成熟。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ðiːz] [ʃɔːtə] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [mə'tʃʊə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['triːtmənt]
I believe that at least these shorter works are quite mature in their treatment
我 相信 那 在 至少 这些 较短 作品 是 相当 成熟 在 他们的 治疗
[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] ['wɜːkmənʃɪp] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] .
and in their workmanship and design .
和 在 他们的 做工 和 设计 .

我认为至少这些篇幅较短的作品，在处理手法、工艺和设计方面都相当成熟。

['nætʃ(ə)rəli] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [meɪd] [les] [dɪ'mɑːnd][ɒn][ɔːl] [wʌnz] [rɪ'sɔːsɪz] ,
Naturally , however , they made less demand on all one's resources ,
自然 , 然而 , 他们 制成 较少的 要求 在 全部 一个人的 资源 ,

当然，它们对人们所有资源的需求也相应减少。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nærəʊə(r)][ɪn][skəʊp][ænd; ənd] [les] ['kɒmplɪkeɪtɪd] , [ðæn; ðən][ðə; ði][lɒŋgə(r)] [wɜːks] ,
they were narrower in scope and less complicated , than the longer works ,
他们 是 较窄 在 范围 和 较少的 复杂的 , 比 这 更长 作品 ,

与篇幅更长的作品相比，它们的范围更窄，结构也更简单。

[laɪk] - [ðə; ði] [siːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] - , [wɪtʃ] [meɪd] ['hevɪə] [kɔːl][ə'pɒn][ðə; ði] [kə'pæsitiz] [ɒv; əv]
like ' The Seats of the Mighty ' , which made heavier call upon the capacities of
喜欢 - 这 座位 的 这 强大的 - , 哪个 制成 较重 称呼 之上 这 容量 的
[wʌnz] [ɑːt] .
one's art .
一个人的 艺术 .

比如《权贵之座》，它对一个人的艺术能力提出了更高的要求。

[ðə; ði]['əʊnli][ə'keɪʒ(ə)n][ɒn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nɒt][priː'siːd, pri-][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['nɒv(ə)l][ɒv; əv][laɪf][ɪn]
The only occasion on which I have not preceded a very long novel of life in
这 仅有的 场合 在 哪个 我 有 不是 之前 一个 非常 长的 小说 的 生活 在
[ə; eɪ] [njuː] [fiːld] ,
a new field ,
一个 新的 场地 ，

唯一一次我没有在小说前写一部关于在新领域生活的长篇小说，

[baɪ][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [wʌn] , [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] - [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [haʊs] - .
by a very short one , is in the writing of ' The Judgment House ' .
经过 一个 非常 短的 一 ，是 在 这 写作 的 - 这 判断 房子 - .

非常简短的一篇，是《审判之屋》的写作。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [bʊk] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [sed] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][lɑːst] ['twenti] [j'iəz]
For this book , however , it might be said , that all the last twenty years
为了 这 书 ， 然而 ， 它 可能 是 说 ， 那 全部 这 最后的 二十 年
[wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
was a preparation ,
曾是 一个 准备 ，

然而，可以说，过去二十年都是为这本书做准备。

[sɪns] [ðə; ði] [siːnz] [wɜː(r); wə(r)] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [muːvd] ,
since the scenes were scenes in which I had lived and moved ,
自从 这 场景 是 场景 在 哪个 我 有 居住地 和 已搬 ，

因为这些场景都是我曾经生活和活动过的地方。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sens] [pleɪd] [ə; eɪ] [pɑːt] ;
and in a sense played a part ;
和 在 一个 感觉 玩 一个 部分 ；

从某种意义上说，也起到了一定的作用；

[waɪl] [ðə; ði][ten] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['tʃæptəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði]
while the ten South African chapters of the book placed in the time of the
尽管 这 十 南 非洲 章节 的 这 书 放置 在 这 时间 的 这
['neɪt(ə)l] [kæm'peɪn] ['niːdɪd] [nəʊ][ˌpaɪə'nɪə(r)] ['nærətɪv] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ðə; ði][mə'tɪəriəl]
Natal campaign needed no pioneer narrative to increase familiarity with the material
纳塔尔 活动 需要 不 先锋 叙述 到 增加 熟悉 和 这 材料
,
,
，

虽然书中以纳塔尔战役时期为背景的十个南非章节并不需要先驱者的叙述来增进读者对相关内容的熟悉度，

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪt'self] .
the circumstances and the country itself .
这 情况 和 这 国家 本身 .

环境和国家本身。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][frɒm; frəm] ['stʌdi] [ɒn][ðə; ði][spɒt] .
I knew it all from study on the spot .
我 知道 它 全部 从 学习 在 这 点 .

我通过现场学习就掌握了所有内容。

[frɒm; frəm][ðə; ði] - [pɒmp] [ɒv; əv][ðə; ði] - - , [wɪð] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] -
From The ' Pomp of the Lavilettes ' , with which might be associated '
从 这 - 盛大场面 的 这 - - ， 和 哪个 可能 是 联系 -
[ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] ['tɜːnɪŋ] - ,
The Lane That Had no Turning ' ,
这 车道 那 有 不 转弯 - ，

出自《拉维莱特的盛大仪式》，可能与《没有转弯的小路》有关。

[tuː; tə] - [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] - , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [prə'greʃ(ə)n] ;
to ' The Right of Way ' , was a natural progression ;
到 - 这 正确的 的 方式 - , 曾是 一个 自然的 进展 ;

《通行权》的出现是一个自然而然的演变;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]
it was the emergence of a big subject which must be treated in a
它 曾是 这 出现 的 一个 大的 主题 哪个 必须 是 治疗 在 一个
[lɑːdʒ] [bəʊld] [wei] ,
large bold way ,
大的 大胆的 方式 ,

这是一个重大议题的出现，必须以一种大胆而宏大的方式来处理。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [sək'siːd] .
if it was to succeed .
如果 它 曾是 到 成功 .

如果它要成功的话。

[ˌaɪ 'tiː] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tuː; tə]['grætɪfaɪ]['eni][wʌn] [huː] [wʊd]
It succeeded to a degree which could not fail to gratify any one who would
它 成功了 到 一个 程度 哪个 可以 不是 失败 到 满足 任何 一 WHO 会
['rɑːðə(r)][hæv; həv][ə; eɪ][waɪd] ['ɔːdiəns] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kən'træktɪd] [wʌn] ,
rather have a wide audience than a contracted one ,
相当 有 一个 宽的 观众 比 一个 合同 一 ,

它取得的成功程度，足以让任何希望拥有广泛受众而非小范围受众的人感到满意。

[huː] [bɪ'liːvz] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi]['pɒpjələ(r)][ɪz][nɒt] [ˌnesə'serəli] [tuː; tə][biː; bi] [kən'temptəbl] — [æz; əz]
who believes that to be popular is not necessarily to be contemptible — as
WHO 相信 那 到 是 受欢迎的 是 不是 一定 到 是 可鄙 — 作为
[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pɪst(ə)l] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
the ancient Pistol put it ,
这 古老的 手枪 放 它 ,

他认为受欢迎并不一定意味着令人鄙视——正如古代的皮斯托尔所说，

" [beɪs] , ['kɒmən] [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] .
" base , common and popular .
" 根据 , 常见的 和 受欢迎的 .

“基础的、普通的、流行的。”

" [ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv][ðə; ði] -
" THE POMP OF THE LAVILETTES
" 这 盛大场面 的 这 -

“拉维莱特的盛大”

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][kɔːl][ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [nɔː(r)] [jet] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [taʊn] .
You could not call the place a village , nor yet could it be called a town .
你 可以 不是 称呼 这 地方 一个 村庄 , 也不 然而 可以 它 是 称为 一个 镇 .

你不能称这个地方为村庄，也不能称它为城镇。

[vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blʌf] , [ɒn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
Viewed from the bluff , on the English side of the river ,
已查看 从 这 虚张声势 , 在 这 英语 边 的 这 河 ,

从河对岸（英国一侧）的悬崖上望去，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [stretʃ] [ɒv; əv] [smɔːl] ['fɑːmhaus] — [sʌm; səm] ['peɪntɪd] [red] , [wɪð] [griːn]
it was a long stretch of small farmhouses — some painted red , with green
它 曾是 一个 长的 拉紧 的 小的 农舍 — 一些 绘 红色的 , 和 绿色的
['ʃʌtəz] ,
shutters ,
百叶窗 ,

那是一排长长的农舍——有些漆成红色，配着绿色的百叶窗。

[sʌm; səm] ['peɪntɪd] [waɪt] , [wɪð] [red] ['ʃʌtəz] — [set] [ə'pɒn] [lɒŋ] [strɪps] [ɒv; əv] [lænd] , [griːn] ,
some painted white , with red shutters — set upon long strips of land , green ,
一些 绘 白色的 , 和 红色的 百叶窗 — 放 之上 长的 条状物 的 土地 , 绿色的 ,
['jeləʊ] ,
yellow ,
黄色的 ,

有些漆成白色，配以红色百叶窗——坐落在绿色、黄色的长条状土地上，

[ænd; ənd] [braʊn] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɑːstʃə(r)] [lænd] , ['fiːldz] [ɒv; əv] [greɪn] , [ɔː(r)] "
and brown , as it chanced to be pasture land , fields of grain , or "
和 棕色的 , 作为 它 偶然 到 是 牧场 土地 , 字段 的 粮食 , 或者 "
[plaʊ] - [lænd] .
plough - land .
犁 - 土地 .

而且是棕色的，因为它碰巧是牧场、麦田或"耕地"。

" [ðiːz] [lɒŋ] [strɪps] [ɒv; əv] ['prɒpəti] , [fenst] [ɒf] [wʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [səʊ] ['nærəʊ]
" These long strips of property , fenced off one from the other , so narrow
" 这些 长的 条状物 的 财产 , 围栏 离开 一 从 这 其他 , 所以 狭窄的
[ænd; ənd] [səʊ] [prɪ'saɪs] ,
and so precise ,
和 所以 精确的 ,

"这些狭长的地块，彼此用栅栏隔开，如此狭窄而又如此精确，

[lʊkt] [laɪk] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['rɪbən] [leɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [waɪd] [kwɪlt] [ɒv; əv] ['lev(ə)l] ['kʌntri] .
looked like pieces of ribbon laid upon a wide quilt of level country .
看起来 喜欢 件 的 丝带 铺设 之上 一个 宽的 被子 的 等级 国家 .

看起来像是铺在广袤平坦乡村上的丝带碎片。

[fɑː(r)] [bæk] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['lev(ə)l] [lænd] [leɪ] [ðə; ði] [dɑːk] , ['laɪmstəʊn] [hɪlz] , [wɪtʃ] [hæd; həd]
Far back from this level land lay the dark , limestone hills , which had
远的 后退 从 这 等级 土地 躺 这 黑暗的 , 石灰石 丘陵 , 哪个 有
['ræmbl] [daʊn] [frɒm; frəm] ['læbrədɔː(r)] ,
rambled down from Labrador ,
漫无目的地闲聊 向下 从 拉布拉多 ,

从这片平坦的土地向远处望去，是连绵起伏的黑色石灰岩山丘，它们从拉布拉多半岛蜿蜒而下。

[ænd; ənd] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] , [stretʃt] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['prɒvɪns]
and , crossing the River St . Lawrence , stretched away into the English province
和 , 过境 这 河 英石 . 劳伦斯 , 拉伸 离开 进入 这 英语 省
.
.
.

然后，它越过圣劳伦斯河，一直延伸到英格兰省份。

[ðə; ði] ['fɑːmhaus] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] [strɪps] [ɒv; əv] [lænd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] ['regjələ(r)] [prə'seʃ(ə)n]
The farmhouses and the long strips of land were in such regular procession
这 农舍 和 这 长的 条状物 的 土地 是 在 这样的 常规的 游行
,
,
,

农舍和狭长的土地排列得如此规整，

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [ˈɔːlməʊst][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [spekˈteɪtə(r)] [ðæt]
it might almost have seemed to the eye of the whimsical spectator that
它 可能 几乎 有 似乎 到 这 眼睛 的 这 异想天开 旁观者 那
[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪbən] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] ,
the houses and the ribbon were of a piece ,
这 房屋 和 这 丝带 是 的 一个 片 ,

在一位富有想象力的旁观者看来，这些房屋和丝带几乎像是一体的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [set] [daʊn] [ðeə(r)] , [ˈsentɪn(ə)l][ˈɑːftə(r)][ˈsentɪn(ə)l] , [laɪk] [səʊ] [ˈmeni] [tɔɪ]
and had been set down there , sentinel after sentinel , like so many toy
和 有 到过 放 向下 那里 , 哨兵 后 哨兵 , 喜欢 所以 许多 玩具
[ˈsəʊldʒəz] ,
soldiers ,
士兵 ,

它们被安置在那里，一个接一个的哨兵，就像许多玩具士兵一样。

[əˈlɒŋ] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈrɪvə(r)] .
along the banks of the great river .
沿着 这 银行 的 这 伟大的 河 .

沿着大河两岸。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [prɪˈsaɪs] [ˈset(ə)lmənt] ,
There was one important break in the long line of precise settlement ,
那里 曾是 一 重要的 休息 在 这 长的 线 的 精确的 沉降 ,

在漫长而精确的定居模式中，出现了一次重要的中断。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [tʃɜːtʃ] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪn] ,
and that was where the Parish Church , about the middle of the line ,
和 那 曾是 在哪里 这 教区 教会 , 关于 这 中间 的 这 线 ,

教区教堂就在那里，大约在队伍的中间位置。

[hæd; həd] [ˈgæðəd] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][skɔː(r)][ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv] [ˈbɪldɪŋz] .
had gathered round it a score or so of buildings .
有 聚集 圆形的 它 一个 分数 或者 所以 的 建筑物 .

它周围聚集了大约二十几座建筑物。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈəʊnli] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [brəʊk] [ɪts]
But this only added to the strength of the line rather than broke its
但 这 仅有的 额外 到 这 力量 的 这 线 相当 比 打破 它是
[ˌjuːnɪˈfɔːməti] .
uniformity .
均匀性 .

但这反而增强了这条线的强度，而不是破坏了它的统一性。

[waɪd] [ˈstretʃɪz] [ɒv; əv] [ˈmedəʊ] - [lænd] [riːtʃt] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [tʃɜːtʃ] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ]
Wide stretches of meadow - land reached back from the Parish Church until they
宽的 伸展 的 草地 - 土地 达到 后退 从 这 教区 教会 直到 他们
[wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [dɑːkə] [ˈvɜːdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
were lost in the darker verdure of the hills .
是 丢失的 在 这 较暗 绿意盎然 的 这 丘陵 .

从教区教堂向后延伸出大片草地，一直延伸到远处山丘更深的绿色植被中。

[ɒn] [ˈaɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [tʃɜːtʃ] , [wɪð] [ɪts] [tɔːl] , [stəʊn] [ˈtaʊə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [staʊt] -
On either side of the Parish Church , with its tall , stone tower , were two stout -
在 任何一个 边 的 这 教区 教会 , 和 它是 高的 , 石头 塔 , 是 二 肥硕 -
[bɪlt] [ˈhaʊzɪz] ,
built houses ,
建造 房屋 ,

教区教堂两侧，耸立着高大的石塔，教堂两侧各有一座坚固的房屋。

[set] [ə'mʌŋ] [triːz] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] .
set among trees and shrubbery .
放 之中 树木 和 灌木 .

掩映在树木和灌木丛中。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ləʊ] [set] , [brɔːd] [ænd; ənd][skweə(r)] , [wɪð] ['hevi] - ['stʌdɪd] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [dɔːz] .
They were low set , broad and square , with heavy - studded , old - fashioned doors .
他们 是 低的 放 , 广阔 和 正方形 , 和 重的 - 带钉的 , 老的 - 造型 门 .

它们地势低矮，宽阔方正，配有厚重的铆钉装饰的老式大门。

[ðə; ði] [ruːfs] [wɜː(r); wə(r)] [stiːp] [ænd; ənd] [haɪ] , [wɪð] ['dɔːmə(r)] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʃelf] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪbl] .
The roofs were steep and high , with dormer windows and a sort of shelf at the gables .
这 屋顶 是 陡 和 高的 , 和 天窗 视窗 和 一个 种类 的 架子 在 这 山墙 .

屋顶陡峭高耸，设有老虎窗，山墙上还有类似架子的结构。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɒn][ðə; ði] [haɪɪst] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['set(ə)lmənt] ,
They were both on the highest ground in the whole settlement ,
他们 是 两个都 在 这 最高 地面 在 这 所有的 沉降 ,

他们当时都位于整个定居点的最高点。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['haɪə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] .
a little higher than the site of the Parish Church .
一个 小的 更高 比 这 地点 的 这 教区 教会 .

比教区教堂所在地略高一些。

[ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [seɪ'njɜː] , [mə'sjɜː] [duː'æməl] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mænə(r)] - ,
The one was the residence of the old seigneur , Monsieur Duhamel ; the other was the Manor Casimbault ,
这 一 曾是 这 住宅 的 这 老的 领主 , 先生 杜哈梅尔 ; 这 其他 曾是 这 庄园 - ,

其中一处是老领主杜阿梅尔先生的住所；另一处是卡西姆博庄园。

['empti] [naʊ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] - .
empty now of all the Casimbaults .
空的 现在 的 全部 这 - .

卡西姆博一家现在都空无一人了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn]['aɪd(ə)l] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]['əʊnli][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['fæməli] ,
For a year it had lain idle , until the only heir of the old family ,
为了 一个 年 它 有 莱恩 闲置的 , 直到 这 仅有的 继承人 的 这 老的 家庭 ,

它闲置了一年，直到老家族唯一的继承人

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [held] [ɪn] [haɪ] [ɪ'stiːm] [æz; əz] [fɑː(r)] [bæk] [æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['luːɪs] [kæŋz] ,
which was held in high esteem as far back as the time of Louis Quinze ,
哪个 曾是 握住 在 高的 尊重 作为 远的 后退 作为 这 时间 的 路易斯 五味子 ,

早在路易十五时期，它就备受推崇。

[rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [disi'peiʃən] [ɪn] [kwɪ'bek] [tuː; tə]['set(ə)l][ɪn][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] [ɔː(r)] [sel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['bɪdə(r)] .
returned from his dissipations in Quebec to settle in the old place or sell it to the highest bidder .
返回 从 他的 消散 在 魁北克 到 定居 在 这 老的 地方 或者 卖 它 到 这 最高 竞标者 .

他从魁北克的放荡生活归来，要么定居在老地方，要么把它卖给出价最高的人。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['mænə(r)] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪnjəri] , [ðʌs] ['flæŋkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['dɪstəns] ,

Behind the Manor Casimbault - and the Seigneury , thus flanking the church at reverential distance ,

在后面 这 庄园 - 和 这 领地 , 因此 侧翼 这 教会 在 敬畏的 距离 ,

在卡西姆博庄园和领地后方，教堂两侧保持着肃穆的距离，

[ə'nʌðə(r)] [lɑːdʒ] [haʊs] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][ə'kjuːt]['traɪæŋg(ə)l] ,

another large house completed the acute triangle ,

其他 大的 房子 完全的 这 急性 三角形 ,

另一栋大房子构成了锐角三角形，

['fɔːmɪŋ] [ðə; ði]['eɪpeks][ɒv; əv][ðə; ði]['sɒlɪd] [wedʒ] [ɒv; əv] ['set(ə)lmənt] [drɔːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

forming the apex of the solid wedge of settlement drawn about the church .

成型 这 顶点 的 这 坚硬的 楔 的 沉降 绘制 关于 这 教会 .

形成以教堂为中心划分的坚实楔形聚落的顶点。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['fɑːmhaʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['nəʊtɪsəb(ə)l] ['fæmɪlɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

This was the great farmhouse of the Lavilettes , one of the most noticeable families in the parish .

这 曾是 这 伟大的 农家 的 这 - , 一 的 这 最多 显 家庭 在 这 教区 .

这是拉维莱特家族的大农舍，拉维莱特家族是教区里最显赫的家族之一。

[ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋz] [bʌntʃt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɒz; wəz] [ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] ,

Of the little buildings bunched beside the church , not the least important was the post - office ,

的 这 小的 建筑物 成束的 旁 这 教会 , 不是 这 至少 重要的 曾是 这 邮政 - 办公室 ,

教堂旁边簇拥着许多小建筑，其中最重要的要数邮局了。

[kept] [baɪ]['pæpɪn]['beɪbi] ,

kept by Papin Baby ,

保留 经过 帕潘 婴儿 ,

由 Papin Baby 保存

[huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .

who was also keeper of the bridge which was almost at the door of the office .

WHO 曾是 还 守门员 的 这 桥 哪个 曾是 几乎 在 这 门 的 这 办公室 .

他同时也是那座桥的管理员，那座桥几乎就在办公室门口。

[ðɪs] [brɪdʒ] [krɒst] [ə; eɪ] [striːm] [ðæt] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['rɪvə(r)] , ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːbə(r)] .

This bridge crossed a stream that ran into the large river , forming a harbour .

这 桥 交叉 一个 溪流 那 跑 进入 这 大的 河 , 成型 一个 港口 .

这座桥横跨一条流入大河的小溪，形成一个港口。

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [pə'mitɪŋ] [bəʊts] [ænd; ənd] ['ves(ə)lz] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] .

It opened in the middle , permitting boats and vessels to go through .

它 打开 在 这 中间 , 允许 船 和 船只 到 去 通过 .

它从中间敞开，允许船只通过。

['beɪbi] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ]['liːvə(r)] .

Baby worked it by a lever .

婴儿 工作 它 经过 一个 杠杆 .

婴儿用杠杆操作它。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ɔː(r)] [səʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [mɪl] ,
A hundred yards or so above the bridge was the parish mill ,
一个 百 码 或者 所以 多于 这 桥 曾是 这 教区 磨 ,

桥上游大约一百码处是教区磨坊。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [həʊ'tel] [frɑːns] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɒv; əv] ['dɒktə(r)] [mɑːn'mægni] ,
and between were the Hotel France , the little house of Doctor Montmagny ,
和 之间 是 这 酒店 法国 , 这 小的 房子 的 医生 蒙马尼 ,

中间是法国酒店和蒙马尼医生的小屋。

[ðə; ði] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɜːdʒən] ([æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɔːld]) , [ðə; ði] ['kuːpə(r)] [ʃɒp] , [ðə; ði] ['blæksmɪθ] ,
the Regimental Surgeon (as he was called) , the cooper shop , the blacksmith ,
这 团级 外科医生 (作为 他 曾是 称为) , 这 库珀 店铺 , 这 铁匠 ,

军医（人们都这么称呼他）、制桶作坊、铁匠铺、

[ðə; ði] ['tɪnˌsmɪθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['grəʊsəri] [ʃɒps] .
the tinsmith and the grocery shops .
这 锡匠 和 这 杂货店 商店 .

锡匠铺和杂货店。

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [mɪl] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [nəʊ'tɔːriəs] ,
Just beyond the mill , upon the banks of the river , was the most notorious ,
只是 超过 这 磨 , 之上 这 银行 的 这 河 , 曾是 这 最多 臭名昭著 ,

就在磨坊的另一边，河岸边，坐落着最臭名昭著的……

[ɪf] [nɒt] [ðə; ði] [məʊst] ['selɪbreɪtɪd] , [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .
if not the most celebrated , house in the settlement .
如果 不是 这 最多 著名 , 房子 在 这 沉降 .

即使不是该定居点最著名的房子，也是其中之一。

- , [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['nəʊtəri] , [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['trævəlɪŋ] .
Shangois , the travelling notary , lived in it — when he was not travelling .
- , 这 旅行 公证人 , 居住地 在 它 — 什么时候 他 曾是 不是 旅行 .

旅行公证人尚戈伊斯就住在里面——当他不旅行的时候。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'lɒkt] , [ɔːl] [seɪv] [wʌn] [ruːm] ;
When he was , he left it unlocked , all save one room ;
什么时候 他 曾是 , 他 左边 它 已解锁 , 全部 节省 一 房间 ;

他离开时，除了一个房间外，其他房间都没锁；

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] , ['aɪɪŋ] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðə; ði] ['dʌsti] ,
and people came and went through the house as they pleased , eyeing with curiosity the dusty ,
和 人们 来了 和 去 通过 这 房子 作为 他们 高兴 , 觊觎 和 好奇心 这 尘土飞扬 ,

人们随意进出房子，好奇地打量着满是灰尘的……

['tætəd] [bʊks] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃelvz] , [ðə; ði] ['empti] ['bɒtlz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] , [ðə; ði] ['pætʃwɜːk] [ɒv; əv] [tʃiːp] [prɪnts] ,
tattered books upon the shelves , the empty bottles in the corner , the patchwork of cheap prints ,
破烂 图书 之上 这 货架 , 这 空的 瓶子 在 这 角落 , 这 拼布 的 便宜的 印刷 ,

书架上摆着破旧的书籍，角落里堆放着空瓶子，墙上贴满了廉价的印刷品。

[n'əʊtɪsɪz][ɒv; əv] ['seɪlz] , ['sʌmənz] , [ə'kaʊnts] , [sə'tifikeits] [ɒv; əv]['bæptɪzəm] , [ˌmemə'rændə] ,

notices of sales , summonses , accounts , certificates of baptism , memoranda ,

通知 的 销售量 ， 传票 ， 账户 ， 证书 的 洗礼 ， 备忘录 ，

销售通知、传票、账目、洗礼证明、备忘录

[ɹɪs'iːtɪd] [bɪls] — [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] — [tækt] [ɔː(r)] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

receipted bills — though they were few — tacked or stuck to the wall .

已收据 账单 — 尽管 他们 是 很少 — 已钉住 或者 卡住 到 这 墙 .

虽然数量不多，但贴在墙上的都是带收据的账单。

[nəʊ] [grəʊn] - [ʌp]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['medl] [wɪð] ['eniθɪŋ] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['kjʊəriəs] ;

No grown - up person of the village meddled with anything , no matter how curious ;

不 生长 - 向上 人 的 这 村庄 干预 和 任何事物 ， 不 事情 如何 好奇的 ；

村里没有一个成年人会插手任何事情，无论这件事多么令人好奇；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kən'sɪstənt] , [ɪf] [ʌn'spəʊkən] , [trʌst] [dɪ'spleɪd] [baɪ] - [ə'piːld] [tuː; tə][ðeə(r)]

for this consistent , if unspoken , trust displayed by Shangois appealed to their

为了 这 持续的 ，如果 未说出口的 ， 相信 显示 经过 - 上诉 到 他们的

['betə(r)] ['ɪnstɪŋkt] .

better instincts .

更好的 本能 .

尚戈伊斯人表现出的这种始终如一、虽未言明却真挚的信任，触动了他们内心深处的善良本能。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] , [laɪk][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['həʊlsəm] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'repjətəbl] ,

Besides , they , like the children , had a wholesome fear of the disreputable ,

除了 ， 他们 ， 喜欢 这 孩子们 ， 有 一个 健康 害怕 的 这 声名狼藉的 ，

['ʃrʌŋkən] ,

shrunken ,

缩小 ，

此外，他们和孩子们一样，对声名狼藉、萎靡不振的……怀有一种健康的恐惧。

[dɪ'ʃevld] ['lɪt(ə)l]['nəʊtəri] , [wɪð] [ðə; ði] [biːd] - [laɪk] [aɪz] , ['jeləʊ] [s'tɒkɪŋz] , [hʊkt] [nəʊz]

dishevelled little notary , with the bead - like eyes , yellow stockings , hooked nose

蓬头垢面 小的 公证人 ， 和 这 珠子 - 喜欢 眼睛 ， 黄色的 长筒袜 ， 钩子 鼻子

[ænd; ənd] ['pɔːlzid] [left] [hænd] .

and palsied left hand .

和 麻痹症 左边 手 .

衣衫褴褛的小公证员，有着珠子般的眼睛、黄色的长袜、鹰钩鼻和麻痹的左手。

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['næpsæk] [ænd; ənd] [blæk] [bæg][hiː; hi] ['kærid] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [kən'teɪnd] [mɔː(r)]

Also the knapsack and black bag he carried under his arms contained more

还 这 背包 和 黑色的 包 他 携带 在下面 他的 武器 包含 更多的

['siːkrəts][ðæn; ðən][məʊst]['piːp(ə)l] [wɪʃt] [tuː; tə] [tempt] [ɔː(r)] ['tʃælɪndʒ] [fɔːθ] .

secrets than most people wished to tempt or challenge forth .

秘密 比 最多 人们 希望 到 诱惑 或者 挑战 前进 .

此外，他腋下夹着的背包和黑袋子里藏着的秘密，比大多数人愿意去试探或挑战的还要多。

[fjuː] [kɛəd] [tuː; tə]['æŋgə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [huːz] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [biːn]

Few cared to anger the little man , whose father and grandfather had been

很少 关心 到 愤怒 这 小的 男人 ， 谁 父亲 和 祖父 有 到过

['nəʊtəriːz][hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

notaries here before him .

公证人 这里 前 他 .

很少有人会去惹恼这个个子矮小的男人，他的父亲和祖父都曾是这里的公证人。

[laɪk] ['ʌðə(r)z][ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] , - [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .

Like others in the settlement , Shangois was the last of his race .

喜欢 其他的 在 这 沉降 ， - 曾是 这 最后的 的 他的 种族 .

和定居点里的其他人一样，尚戈伊斯是他种族的最后一人。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['siːkrət]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['praɪvət] [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]
He could put his finger upon the secret history and private lives of
他 可以 放 他的 手指 之上 这 秘密 历史 和 私人的 生活 的
['nɪəli] ['evri] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pæriʃ] ,
nearly every person in a dozen parishes ,
几乎 每一个 人 在 一个 打 教区 ,

他几乎能掌握十几个教区里每个人的秘密历史和私生活。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv] [ɔːl] [ɪn]['bɑːnəˌventʃər; ˌbɑːnə'ventʃər] — [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ðɪs] [lɒŋ] ['pærɪʃ] [wɒz; wəz]
but most of all in Bonaventure — for such this long parish was
但 最多 的 全部 在 博纳文图尔 — 为了 这样的 这 长的 教区 曾是
[kɔːld] .
called .
称为 .

但最重要的是在博纳文图尔——这个历史悠久的教区正是因此而得名。

[hiː; hi] [njuː] [tuː; tə][ə; eɪ] [herz] [bredθ] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['væljuː][ɒv; əv] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
He knew to a hair's breadth the social value of every human being in the
他 知道 到 一个 头发的 宽度 这 社会的 价值 的 每一个 人类 存在 在 这
['pærɪʃ] .
parish .
教区 .

他对教区里每个人的社会价值都了如指掌。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd][ə'kjuːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gɒsɪp] ,
He was too cunning and acute to be a gossip ,
他 曾是 也 狡猾 和 急性 到 是 一个 闲话 ,

他太过精明敏锐，不可能是爱嚼舌根的人。

[bʌt; bət][baɪ][də'rekt][ænd; ənd][ˌɪndə'rekt] [weɪz] [hiː; hi] [meɪd] ['evri] ['pɜːs(ə)n] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][kjʊə(r)]
but by direct and indirect ways he made every person feel that the Cure
但 经过 直接的 和 间接 方式 他 制成 每一个 人 感觉 那 这 治愈
[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [mait] [fə'gɪv] [ðeə(r)][pɑːst, pæst] ,
and the Lord might forgive their pasts ,
和 这 主 可能 原谅 他们的 过去 ,

但他通过直接和间接的方式，让每个人都觉得治愈和上帝可能会原谅他们的过去。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [fə'get] [ðem; ðəm] , [nɔː(r)] [wɪʃt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
but he could never forget them , nor wished to do so .
但 他 可以 绝不 忘记 他们 , 也不 希望 到 做 所以 .

但他永远无法忘记他们，也不想忘记他们。

[fɔː(r); fə(r)] [mə'sjɜː] [duː'æməl] , [ðə; ði][əʊld] [seɪ'njɜː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['drʌŋkən] [fɪ'liːp]
For Monsieur Duhamel , the old seigneur , for the drunken Philippe
为了 先生 杜哈梅尔 , 这 老的 领主 , 为了 这 醉 菲利普
- , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kjʊə(r)] ,
Casimbault , for the Cure ,
- , 为了 这 治愈 ,

为了老领主杜阿梅尔先生，为了醉醺醺的菲利普·卡西姆博，为了治疗乐队，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ,
and for the Lavilettes ,
和 为了 这 - ,

至于拉维莱特姐妹，

[huː] [əʊnd] [ðə; ði] [greɪt] ['fɑːmhaʊs] [æt; ət][ðə; ði]['eɪpeks][ɒv; əv] [ðæt] [wedʒ] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] [laɪf] ,
who owned the great farmhouse at the apex of that wedge of village life ,
WHO 拥有 这 伟大的 农家 在 这 顶点 的 那 楔 的 村庄 生活 ,

谁拥有位于村庄生活中心地带的那座大农舍？

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] .
he had a profound respect .
他 有 一个 深刻的 尊重 .

他怀有深深的敬意。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] ['dʒen(ə)rəli][dɪd][nɒt] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - .
The parish generally did not share his respect for the Lavilettes .
这 教区 一般来说 做过 不是 分享 他的 尊重 为了 这 - .

教区居民普遍不认同他对拉维莱特家族的尊重。

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv] ['eni] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
Once upon a time , beyond the memories of any in the parish ,
一次 之上 一个 时间 , 超过 这 回忆 的 任何 在 这 教区 ,

很久很久以前，在教区里所有人都遗忘的年代，

[ðə; ði] - [ɒv; əv]['bɑːnəˌventʃər; ˌbɑːnə'ventʃər][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['piːp(ə)l] .
the Lavilettes of Bonaventure were a great people .
这 - 的 博纳文图尔 是 一个 伟大的 人们 .

博纳文图拉的拉维莱特人是一群伟大的人。

[dɪ'zɑːstə(r)] [keɪm] , [det] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] ['fɒləʊd] ,
Disaster came , debt and difficulty followed ,
灾难 来了 , 债务 和 困难 随后 ,

灾难降临，随之而来的是债务和困境。

['faɪə(r)] [kən'sjuːmd] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)]['dɪgnəti][hæd; həd] [biːn] ['tʃerɪʃt] ,
fire consumed the old house in which their dignity had been cherished ,
火 消耗 这 老的 房子 在 哪个 他们的 尊严 有 到过 珍爱 ,

一场大火吞噬了他们曾经珍视尊严的老房子。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] [seɪ'njərɪəl] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
and at last they had no longer their seigneurial position ,
和 在 最后的 他们 有 不 更长 他们的 领主 位置 ,

最终，他们失去了领主地位。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['fɑːrmərz] [huː] [wɜːk] [ænd; ənd] [tɔɪl] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [laɪk] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]
but that of ordinary farmers who work and toil in the field like any of the
但 那 的 普通的 农民 WHO 工作 和 辛劳 在 这 场地 喜欢 任何 的 这
['fɪfti] - ['eɪkə(r)]['fɑːrmərz][ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] ['rɪvə(r)] .
fifty - acre farmers on the banks of the St . Lawrence River .
五十 - 英亩 农民 在 这 银行 的 这 英石 . 劳伦斯 河 .

但这是像圣劳伦斯河岸边那些拥有五十英亩土地的普通农民一样，在田里辛勤劳作的普通农民的境况。

[mə'sjɜː] ['luːɪs] - , [ðə; ði]['prez(ə)nt] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hæd; həd][nɒt] ['mærid] [wel] .
Monsieur Louis Lavilette , the present head of the house , had not married well .
先生 路易斯 - , 这 展示 头 的 这 房子 , 有 不是 已婚 出色地 .

现任家主路易·拉维莱特先生的婚姻并不美满。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [strɒgɪst] ,
At the time when the feeling against the English was the strongest ,
在 这 时间 什么时候 这 感觉 反对 这 英语 曾是 这 最强 ,

在反英情绪最为强烈的时期，

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɔːtʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'keəriəs] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ][gɜːl]
and when his own fortunes were precarious , he had married a girl
和 什么时候 他的 自己的 财富 是 岌岌可危 , 他 有 已婚 一个 女孩
['sʌmwɒt] ['əʊldə][ðæn; ðən][hɪm'self] ,
somewhat older than himself ,
有些 老 比 他自己 ,

在他自己境况不佳的时候，他娶了一位比自己年长一些的女子。

[huː] [wɒz; wəz][hɑːf] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][hɑːf] [frentʃ] ,
who was half English and half French ,
WHO 曾是 一半 英语 和 一半 法语 ,

他有一半英国血统，一半法国血统。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌmpəni] ['fæktə(r)][ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [kəʊst] [ɒv; əv]
her father having been a Hudson's Bay Company factor on the north coast of
她 父亲 拥有 到过 一个 哈德逊的 湾 公司 因素 在 这 北 海岸 的
[ðə; ði]['rɪvə(r)] .
the river .
这 河 .

她的父亲曾是哈德逊湾公司在河的北岸的代理商。

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌpɒpju'lærəti] [dɪ'klaɪnd] ,
In proportion as their fortunes and their popularity declined ,
在 部分 作为 他们的 财富 和 他们的 人气 拒绝 ,

随着他们的财富和声望的下降，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wʌns]['nəʊtəb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən][əʊld]['fæməli] [bɪ'keɪm] [skeəs] [ə; eɪ] ['meməri]
and their once notable position as an old family became scarce a memory
和 他们的 一次 值得注意的 位置 作为 一个 老的 家庭 成为 稀少 一个 记忆
['iːv(ə)n] ,
even ,
甚至 ,

他们曾经显赫的古老家族地位，如今几乎已被人遗忘。

[ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɪn'kriːst] .
the pride of the Lavilettes increased .
这 自豪 的 这 - 增加 .

拉维莱特家族的自豪感与日俱增。

['mædəm] - [meɪd] [strɒŋ] ['efəts] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ;
Madame Lavilette made strong efforts to secure her place ;
夫人 - 制成 强的 努力 到 安全的 她 地方 ;

拉维莱特夫人竭尽全力巩固自己的地位；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [frentʃ] ['fæməli] ,
but she was not of an old French family ,
但 她 曾是 不是 的 一个 老的 法语 家庭 ,

但她并非出身于法国古老家族。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] ['wepən] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .
and this was an easy and convenient weapon against her .
和 这 曾是 一个 简单的 和 方便的 武器 反对 她 .

这是对付她的一种简单便捷的武器。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [teɪst] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ɪn'fɪəriə(r)]
Besides , she had no taste , and her manners were much inferior
除了 , 她 有 不 品尝 , 和 她 礼仪 是 很多 下
[tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
to those of her husband .
到 那些 的 她 丈夫 .

此外，她毫无品味，举止也远逊于她的丈夫。

[wɒt] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]
What impression he managed to make by virtue of a good deal of natural
什么 印象 他 管理 到 制作 经过 美德 的 一个 好的 交易 的 自然的
['dɪgnəti] ,
dignity ,
尊严 ,

他凭借与生俱来的尊严，给人留下了深刻的印象。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [ˌʌn'meɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [læk] [ɒv; əv][tækt] .
she soon unmade by her lack of tact .
她 很快 未完成 经过 她 缺少 的 策略 .

她很快就因为缺乏处事圆滑而自食其果。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ɪ'neɪt] ['briːdɪŋ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['vʌlgə(r)] .
She had no innate breeding , though she was not vulgar .
她 有 不 先天 选育 , 尽管 她 曾是 不是 庸俗 .

她出身平庸，但并不粗俗。

[ʃiː; ʃi] [lækt] [sens] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['sensətɪvnəs] [mʌtʃ] .
She lacked sense a little and sensitiveness much .
她 缺乏 感觉 一个 小的 和 敏感性 很多 .

她有点缺乏常识，而且非常缺乏敏感度。

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [seɪ'njɜː] [meɪd] [nəʊ] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði]
The Casimbaults and the wife of the old seigneur made no friends of the
这 - 和 这 妻子 的 这 老的 领主 制成 不 朋友们 的 这
- ,
Lavilettes ,
- ,

卡西姆博一家和老领主的妻子与拉维莱特一家并不友好。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [seɪ'njɜː] [kept] [ʌp] [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l]['hæbɪt][ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [twaɪs] [ə; eɪ][jɪə(r)][æt; ət][ðə; ði]
but the old seigneur kept up a formal habit of calling twice a year at the
但 这 老的 领主 保留 向上 一个 正式的 习惯 的 呼叫 两次 一个 年 在 这
- - [bɪg] ['fɑːmhaʊs] ,
Lavilettes ' big farmhouse ,
- - 大的 农家 ,

但这位老领主仍然保持着每年两次拜访拉维莱特家大农舍的正式习惯。

[wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [gruː] [bɪgə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [jɪəz] [went] [ɒn] .
which , in spite of all misfortune , grew bigger as the years went on .
哪个 , 在 尽管如此 的 全部 不幸 , 生长 大 作为 这 年 去 在 .

尽管遭遇种种不幸，但随着时间的推移，它反而越做越大。

['prɒbəbli] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ,
Probably , in spite of everything ,
大概 , 在 尽管如此 的 一切 ,

或许，尽管如此，

[mə'sjɜː] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [wʊd] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] ['betə(r)] ['səʊʃəli] [hæd; həd]
Monsieur Lavilette and his family would have succeeded better socially had
先生 - 和 他的 家庭 会 有 成功了 更好的 社会 有
[ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ʌn'pɒpjələ(r)] ['lɔːsuːts] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði] - [ə'genst]
it not been for one or two unpopular lawsuits brought by the Lavilettes against
它 不是 到过 为了 一 或者 二 不受欢迎的 诉讼 带来 经过 这 - 反对
[tuː] ['neɪbɜːrz] ,
two neighbours ,
二 邻居 ,

如果不是拉维莱特一家对两位邻居提起了一两起不受欢迎的诉讼，拉维莱特先生和他的家人在社会上本可以取得更大的成功。

[smɔːl] ['fɑːrmərz] , [wʌn][ɒv; əv] [huːm] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] ,
small farmers , one of whom was clearly in the wrong ,
小的 农民 , 一 的 谁 曾是 清楚地 在 这 错误的 ,

小农户，其中一人显然犯了错，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][æz; əz] ['klɪəli] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] .
and the other as clearly in the right .
和 这 其他 作为 清楚地 在 这 正确的 .

而另一方则明显在正确一方。

[wen] , ['ɑ:ftə(r)] [j'iəz] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd]
When , after years had gone by , and the children of the Lavilettes had
什么时候 , 后 年 有 已消失 经过 , 和 这 孩子们 的 这 - 有
[grəʊn] [ʌp] ,
grown up ,
生长 向上 ,

多年以后，拉维莱特家的孩子们都长大了，

[jʌŋ] [mə'sjɜ:] - [keɪm] [frɒm; frəm] [kwɪ'bek] [tu:; tə] [sel] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ([ˌaɪ 'ti:] [si:md]
young Monsieur Casimbault came from Quebec to sell his property (it seemed
年轻的 先生 - 来了 从 魁北克 到 卖 他的 财产 (它 似乎
[tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv]['bɑ:nəˌventʃər; ˌbɑ:nə'ventʃər] [laɪk] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɜ:θraɪt]) ,
to the people of Bonaventure like selling his birthright) ,
到 这 人们 的 博纳文图尔 喜欢 销售 他的 与生俱来的权利) ,

年轻的卡西姆博先生从魁北克来出售他的财产（在博纳旺蒂尔人看来，这就像卖掉他的继承权一样）。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [sə'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [mə'sjɜ:] - ['redi] [wɪð] [ten] ['θaʊz(ə)nd]
he was greatly surprised to find Monsieur Lavilette ready with ten thousand
他 曾是 非常 惊讶 到 寻找 先生 - 准备好 和 十 千
[d'ɒləz] ,
dollars ,
美元 ,

他非常惊讶地发现拉维莱特先生已经准备好了一万美元。

[tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] [ðə; ði]['mænə(r)] - .
to purchase the Manor Casimbault .
到 购买 这 庄园 - .

购买卡辛博庄园。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [teɪk] [breθ] [mə'sjɜ:] - [hæd; həd] ['hændɪd]
Before the parish had time to take breath Monsieur Casimbault had handed
前 这 教区 有 时间 到 拿 气息 先生 - 有 递交
['əʊvə(r)] [ðə; ði] [di:d] ,
over the deed ,
超过 这 契据 ,

教区居民还没来得及喘口气，卡西姆博先生就已经把地契递交了。

['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn][ðə; ði]
pocketed the money , and leaving the ancient heritage of his family in the
口袋 这 钱 , 和 离开 这 古老的 遗产 的 他的 家庭 在 这
[hændz][ɒv; əv][ðə; ði] - ,
hands of the Lavilettes ,
双手 的 这 - ,

他把钱揣进了自己的腰包，把家族的古老遗产留给了拉维莱特家族。

([hu:] [ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] [prɪ'peəd] [tu:; tə]['entə(r)][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] , [haʊs] [ænd; ənd][lænd]) ,
(who forthwith prepared to enter upon it , house and land) ,
(WHO 立即 准备 到 进入 之上 它 , 房子 和 土地) ,

（随即准备进入该房屋和土地），

[hæd; həd] ['hʌrid] [ə'weɪ] [tu:; tə] [kwɪ'bek] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pæŋ] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] .
had hurried away to Quebec again without any pangs of sentiment .
有 慌忙 离开 到 魁北克 再次 没有 任何 疼痛 的 情绪 .

他再次匆匆赶回魁北克，没有一丝伤感之情。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ɪm'pɜ:tɪnənt] ['peznts] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [bɪ'gæn]
It was a little before this time that impertinent peasants in the parish began
它 曾是 一个 小的 前 这 时间 那 无礼 农民 在 这 教区 开始
[tu:; tə] [sɪŋ] :
to sing :
到 唱歌 :

就在这时，教区里一些不知天高地厚的农民开始唱歌：

" [əʊ] [wen] [juː; jʊ][hɪə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] [drʌm] ,
" O when you hear my little silver drum ,
" 哦 什么时候 你 听到 我的 小的 银 鼓 ,

“哦，当你听到我的小银鼓声时，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [bləʊ] [maɪ]['lɪt(ə)l][gəʊld] [ˌtrɑːm'pɛt] - [ə; eɪ] ,
And when I blow my little gold trompette - a ,
和 什么时候 我 吹 我的 小的 金子 小号 - 一个 ,

当我吹奏我的小金号时，

[juː; jʊ][mʌst; məst][drɒp][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] [kʌm] ,
You must drop your work and come ,
你 必须 降低 你的 工作 和 来 ,

你必须放下手头的工作过来。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [praɪd] [æt; ət] [həʊm] ,
You must leave your pride at home ,
你 必须 离开 你的 自豪 在 家 ,

你必须把骄傲留在家里。

[ænd; ənd] [dʌk] [jɔː(r); jə(r)] [hedz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] - - [ə; eɪ] !
And duck your heads before the Lavilette - a !
和 鸭子 你的 头部 前 这 - - 一个 !

在拉维莱特-a之前，都得低下头！

" [ˌgætɪ'nəʊ] [ðə; ði]['mɪlə(r)] , [ænd; ənd]['beɪbi][ðə; ði]['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
" Gatineau the miller , and Baby the keeper of the bridge ,
" 加蒂诺 这 磨坊主 , 和 婴儿 这 守门员 的 这 桥 ,

“磨坊主加蒂诺，还有桥梁守护者贝比，

[geɪv] [ðeə(r)] [əʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'njuːd] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] - .
gave their own reasons for the renewed progress of the Lavilettes .
给予 他们的 自己的 原因 为了 这 更新 进步 的 这 - .

他们各自给出了拉维莱特人重新取得进步的理由。

[ðeɪ] [met] [ɪn] ['kɒnfərəns] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] ['səʊfi]
They met in conference at the mill on the eve of the marriage of Sophie
他们 遇见 在 会议 在 这 磨 在 这 前夕 的 这 婚姻 的 苏菲
- [tuː; tə][mə'gɔːn] - ,
Lavilette to Magon Farcinelle ,
- 到 芒果 - ,

在索菲·拉维莱特与马贡·法尔西内尔结婚前夕，他们在磨坊举行了一次会议。

['færiə(r)] , ['fɑːmə(r)][ænd; ənd]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['ledʒɪslətʃə(r)] , [huːz] [haʊs] [leɪ]
farrier , farmer and member of the provincial legislature , whose house lay
马蹄铁匠 , 农民 和 成员 的 这 省级 立法机关 , 谁 房子 躺
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]['meɪp(ə)l] [wʊd] ,
behind the piece of maple wood ,
在后面 这 片 的 枫 木头 ,

马蹄铁匠、农民兼省议员，他的房子就在那块枫木后面。

[ə; eɪ][maɪl][ɔː(r)][səʊ][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] - - ['fɑːmhaʊs] .
a mile or so to the right of the Lavilettes ' farmhouse .
一个 英里 或者 所以 到 这 正确的 的 这 - - 农家 .

在拉维莱特农舍右侧大约一英里处。

- [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['səʊfi] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] ,
Farcinelle's engagement to Sophie had come as a surprise to all , for ,
- 订婚 到 苏菲 有 来 作为 一个 惊喜 到 全部 , 为了 ,
[səʊ][fɑː(r)][æz; əz]['piːp(ə)l] [njuː] ,
so far as people knew ,
所以 远的 作为 人们 知道 ,

法西内尔与索菲的订婚令所有人感到意外，因为据人们所知，

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['kɔːtɪŋ] .
there had been no courting .
那里 有 到过 不 求爱 .

他们之间并没有恋爱关系。

['mædəm] - [hæd; həd] [ɪn'kʌrɪdʒd] , [hæd; həd] ['iːv(ə)n] ['temptɪd] , [ðə; ði] [spɒn'teɪniəs] [ænd; ənd] ['dʒəʊviəl] - .
Madame Lavilette had encouraged , had even tempted , the spontaneous and jovial Farcinelle .
夫人 - 有 鼓励 , 有 甚至 受诱惑 , 这 自发的 和 欢乐的 - .

拉维莱特夫人鼓励，甚至诱惑了天性活泼开朗的法尔西内尔。

[ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ə'sembli] ,
Though he had never made a speech in the House of Assembly ,
尽管 他 有 绝不 制成 一个 演讲 在 这 房子 的 集会 ,

虽然他从未在议会发表过演讲，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [tel] [waɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] , [seɪv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evribɒdi] [laɪkt] [hɪm] ,
and it was hard to tell why he was elected , save because everybody liked him ,
和 它 曾是 难的 到 告诉 为什么 他 曾是 当选 , 节省 因为 大家 喜欢 他 ,

很难说他当选的原因，除了因为大家都喜欢他之外。

[hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌpɒpju'lærəti] [held] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pleɪs] [ɪn] ['mædəm] - [lɒŋ] - [dɪ'veləpt] [plænz] ,
his official position and his popularity held an important place in Madame Lavilette's long - developed plans ,
他的 官方的 位置 和 他的 人气 握住 一个 重要的 地方 在 夫人 - 长的 - 发达 计划 ,

他的官职和人气在拉维莱特夫人的长期计划中占据着重要地位。

[wɪtʃ] [æt; ət] [lɑːst] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [seɪ'njɜː] ,
which at last were to place her in a position equal to that of the old seigneur ,
哪个 在 最后的 是 到 地方 她 在 一个 位置 平等的 到 那 的 这 老的 领主 ,

最终，这将使她获得与老领主平起平坐的地位。

[ænd; ənd] [lɔːntʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɒn] [sə'saɪəti] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] .
and launch her upon society at the capital .
和 发射 她 之上 社会 在 这 首都 .

并将她推向首都，让她在社会上亮相。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] ,
They had gone more than once to the capital ,
他们 有 已消失 更多的 比 一次 到 这 首都 ,

他们曾多次去过首都，

[weə(r)] [ðeə(r)] ['fæməli] [hæd; həd] [biːn] [wel] - [nəʊn] ['fɪfti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [fjuː] [dɔːz] [hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
where their family had been well - known fifty years before , but few doors had been opened to them .
在哪里 他们的 家庭 有 到过 出色地 - 已知 五十 年 前 , 但 很少 门 有 到过 打开 到 他们 .

五十年前，他们的家族在当地小有名望，但很少有人向他们敞开大门。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['fɑːrmərz] — ['əʊnli]['fɑːrmərz] — [ænd; ənd] ['mædəm] - [meɪd] [nəʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]
They were farmers — only farmers — and Madame Lavilette made no remarkable
他们 是 农民 — 仅有的 农民 — 和 夫人 - 制成 不 卓越
[ɪm'preʃ(ə)n] .
impression .
印象 .

他们是农民——仅仅是农民——拉维莱特夫人并没有给人留下什么深刻的印象。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] ['flɒrɪd] [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] ['eksələnt] [teɪst] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['æksent]
Her dress was florid and not in excellent taste , and her accent
她 裙子 曾是 佛罗里达 和 不是 在 出色的 品尝 , 和 她 口音
[wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [kruːd] .
was rather crude .
曾是 相当 原油 .

她的裙子花哨俗气，品味不高，口音也相当粗俗。

['səʊfi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [skuːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ]
Sophie had gone to school at the convent in the city , but she had no
苏菲 有 已消失 到 学校 在 这 修道院 在 这 城市 , 但 她 有 不
[æm'bɪʃ(ə)n] .
ambition .
志向 .

索菲曾在城里的修道院学校上学，但她没有任何抱负。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['stɒlɪd] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['grænfɑːðə(r)] .
She had inherited the stolid simplicity of her English grandfather .
她 有 遗传 这 沉稳 简单 的 她 英语 祖父 .

她继承了英国祖父那种沉稳朴实的性格。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['skuːlɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [let] [hɜː(r); hə(r)] [skuːl] [frendz] [drɒp] , [ænd; ənd]
When her schooling was finished she let her school friends drop , and
什么时候 她 学校教育 曾是 完成的 她 让 她 学校 朋友们 降低 , 和
[keɪm] [bæk] [tuː; tə]['bɑːnəˌventʃər; ˌbɑːnə'ventʃər] ,
came back to Bonaventure ,
来了 后退 到 博纳文图尔 ,

完成学业后，她让同学们都离开了，自己回到了博纳文图尔大学。

['rɑːðə(r)] ['steɪtli] , ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['bɒðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed]
rather stately , given to reading , and little inclined to bother her head
相当 庄严 , 给定 到 阅读 , 和 小的 倾斜 到 打扰 她 头
[ə'baʊt] ['enibɒdi] .
about anybody .
关于 任何人 .

她举止端庄，喜爱读书，不太在意别人的眼光。

[krɪ'stiːn] , [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] , [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [kwɪ'bek] ['ɔːlsəʊ] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ə; eɪ]
Christine , the younger sister , had gone to Quebec also , but after a
克里斯汀 , 这 年轻 姐姐 , 有 已消失 到 魁北克 还 , 但 后 一个
[wiːk] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] ,
week of rebellion ,
星期 的 叛乱 ,

妹妹克里斯汀也去了魁北克，但经过一周的反抗，

[bæd]['tempə(r)][ænd; ənd] [ʃɑːp] ['spiːkɪŋ] , [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['serəməni] ,
bad temper and sharp speaking , had come home again without ceremony ,
坏的 脾气 和 锋利的 请讲 , 有 来 家 再次 没有 仪式 ,
[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
and refused to return .
和 拒绝 到 返回 .

他脾气暴躁，说话尖刻，不辞而别地回到了家，并且拒绝再次返回。

[dɪ'spaɪt] ['sɜːt(ə)n] ['laiknis] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] , [ɪf] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]
Despite certain likenesses to her mother , she had a deep , if unintelligible
尽管 肯定 肖像 到 她 母亲 , 她 有 一个 深的 , 如果 无法理解
, [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
, admiration for her father ,
, 钦佩 为了 她 父亲 ,

尽管她与母亲有某些相似之处，但她对父亲却怀有一种深沉的、尽管难以言喻的敬佩之情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)]['taɪəd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] [ɪn]
and she never tired looking at the picture of her great - grandfather in
和 她 绝不 疲劳的 寻找 在 这 图片 的 她 伟大的 - 祖父 在
[ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌʃevə'lɪə(r)] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] — ['ɔːlməʊst][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]
the dress of a chevalier of St . Louis — almost the only thing that had
这 裙子 的 一个 骑士 的 英石 . 路易斯 — 几乎 这 仅有的 事物 那 有
[biːn] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld]['mænə(r)] [haʊs] ,
been saved from the old Manor House ,
到过 已保存 从 这 老的 庄园 房子 ,

她百看不厌那张曾祖父身着圣路易斯骑士服饰的照片——这几乎是老庄园里唯一保存下来的东西。

[dɪ'strɔɪd] [səʊ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][taɪm] .
destroyed so long before her time .
损毁 所以 长的 前 她 时间 .

她英年早逝，可惜英年早逝。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ʃiː; ʃi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ænsestri] [wɪtʃ] [meɪd]
Perhaps it was the importance she attached to her ancestry which made
也许 它 曾是 这 重要性 她 随附的 到 她 祖先 哪个 制成
[hɜː(r); hə(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ðeə(r)]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] ,
her impatient with their present position ,
她 不耐烦 和 他们的 展示 位置 ,

或许正是她对家族血统的重视，才让她对他们目前的处境感到不耐烦。

[ænd; ənd] [wɪð] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [huː] [wʊd] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['rekəgnaɪz] [ðeə(r)] [kleɪmz] .
and with people in the parish who would not altogether recognise their claims .
和 和 人们 在 这 教区 WHO 会 不是 共 认出 他们的 索赔 .

而教区里有些人则不太认同他们的说法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɜːki][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['mɪlə(r)]
It was that which made her give a little jerky bow to the miller
它 曾是 那 哪个 制成 她 给 一个 小的 肉干 弓 到 这 磨坊主
[ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði] [mɪl] .
and the postmaster when she passed the mill .
和 这 邮政局长 什么时候 她 通过了 这 磨 .

正是这件事让她在经过磨坊时，不由自主地向磨坊主和邮政局长微微鞠躬致意。

" [kʌm] , ['dʌsti] - ['beli] , " [sed] ['beɪbi] , " [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [pɒm] - [pɒm] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Come , dusty - belly , " said Baby , " what's all this pom - pom of the
" 来 , 尘土飞扬 - 腹部 , " 说 婴儿 , " 是什么 全部 这 绒球 - 绒球 的 这

“来吧，小灰肚皮，”宝贝说，“这都是些什么玩意儿？”

- ?
Lavilettes ?
- ?

拉维莱特?

" [ðə; ði]['mɪlə(r)] [pɜːst] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] ,
" The miller pursed out his lips , contracted his brows ,
" 这 磨坊主 攥紧 出去 他的 嘴唇 , 合同 他的 眉毛 ,

磨坊主抿了抿嘴唇，皱起了眉头，

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [luːs] ['weɪskəʊt] ['keəfəli] [ɒn][hɪz; ɪz][fæt] ['stʌmək] .
and arranged his loose waistcoat carefully on his fat stomach .
和 安排 他的 松动的 马甲 小心 在 他的 胖的 胃 .

他小心翼翼地把宽松的背心搭在肥胖的肚子上。

" ['mʌni] , " [sed] [hiː; hi] , [ɔː'rækjələrli] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɒlvd] [ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən]
" Money , " said he , oracularly , as though he had solved the great question
" 钱 , " 说 他 , 预言般地 , 作为 尽管 他 有 已解决 这 伟大的 问题
[ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
of the universe .
的 这 宇宙 .

"金钱,"他仿佛预言家一般说道，仿佛他已经解决了宇宙中最伟大的问题。

" [lɑː] ! [lɑː] !
" La ! la !
" 拉 ! 拉 !

"啦！啦！

[bʌt; bət]['ʌðə(r)][fəʊks][hæv; həv] ['mʌni] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [step] [ə'baʊt] ['bɑːnəˌventʃər; ˌbɑːnə'ventʃər][nəʊ]
But other folks have money ; and they step about Bonaventure no
但 其他 各位 有 钱 ; 和 他们 步 关于 博纳文图尔 不
[mɔː(r)] [laʊdə] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kæt] . "
more louder than a cat . "
更多的 更大声 比 一个 猫 . "

但其他人有钱，他们在博纳文图尔走来走去，就像猫一样安静。

" [blʌd] , " ['ædɪd] [ˌgætɪ'nəʊ] , ['kɒrʊgeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [stɪl] [mɔː(r)] .
" Blood , " added Gatineau , corrugating his brows still more .
" 血 , " 额外 加蒂诺 , 瓦楞纸板 他的 眉毛 仍然 更多的 .

"血,"加蒂诺补充道，眉头皱得更紧了。

" [bɒʃ] ! "
" Bosh ! "
" 博世 ! "

"砰！"

" [bəuθ] [tə'geðə(r)] — ['mʌni] [ænd; ənd] [blʌd] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði]['mɪlə(r)] .
" Both together — money and blood , " rejoined the miller .
" 两个都 一起 — 钱 和 血 , " 重新加入 这 磨坊主 .

"金钱和鲜血结合在一起,"磨坊主重新说道。

[ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] [ig'zəːʃən] , [hiː; hi] [hwiːz] [səʊ] [trə'mendəsli] [ðæt] [greɪt] ['biləu] [ɒv; əv]
Overcome by his exertions , he wheezed so tremendously that great billows of
克服 经过 他的 努力 , 他 喘息 所以 非常 那 伟大的 波澜 的
[ɪk'saɪtmənt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ,
excitement raised his waistcoat ,
激动 提高 他的 马甲 ,

他因过度劳累而喘息不止，激动之情甚至掀起了他的背心。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [brəʊk] [aʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['miːli] [feɪs] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [peɪst] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and a perspiration broke out upon his mealy face , making a paste which the
和 一个 汗 打破 出去 之上 他的 粉状 脸 , 制作 一个 粘贴 哪个 这
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,

他那苍白的脸上渗出了汗珠，汗水凝结成糊状，被太阳晒得黏糊糊的。

[θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['dɔːweɪ] , [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [beɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [krʌst] .
through the open doorway , immediately began to bake into a crust .
通过 这 打开 门口 , 立即地 开始 到 烤 进入 一个 地壳 .

透过敞开的门缝，食物立刻开始烘烤成硬皮。

" [pɑː] , [ðə; ði] [eəz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] , [ðəʊz] - ! " [sed] ['beɪbi] .
" Pah , the airs they have always had , those Lavilettes ! " said Baby .
" 帕 , 这 播出 他们 有 总是 有 , 那些 - ! " 说 婴儿 .

"呸，那些拉维莱特家的女孩们总是摆出一副高高在上的样子！"贝比说道。

" [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [duː; də] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [pə'laɪt] ,
" They will not do this because it is not polite ,
" 他们 将要 不是 做 这 因为 它 是 不是 有礼貌的 ,

他们不会这样做，因为这不礼貌。

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [duː; də] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [praʊd] .
they will not do that because they are too proud .
他们 将要 不是 做 那 因为 他们 是 也 自豪的 .

他们不会那么做，因为他们太骄傲了。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wʌns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bærən] [ɪn] [ðeə(r)] ['fæməli] .
They say that once there was a baron in their family .
他们 说 那 一次 那里 曾是 一个 男爵 在 他们的 家庭 .

他们说他们家曾经出过一位男爵。

[huː] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] !
Who can tell how long ago !
WHO 能 告诉 如何 长的 前 !

谁能说清是多久以前的事了！

[pə'hæps] [wen] [dʒɒn] [ðə; ði] ['bæptɪst] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] .
Perhaps when John the Baptist was alive .
也许 什么时候 约翰 这 浸信会 曾是 活 .

或许是在施洗约翰在世的时候。

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
What is that ?
什么 是 那 ?

那是什么？

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['bærən] [naʊ] .
There is no baron now .
那里 是 不 男爵 现在 .

现在没有男爵了。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['sʌmbədi] [daɪ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ;
All at once somebody die a year ago , and leave them ten thousand dollars ;
全部 在 一次 某人 死 一个 年 前 , 和 离开 他们 十 千 美元 ;

一年前有人突然去世，给他们留下了一万美元；

[ænd; ənd] [ðen] — [meɪz] , [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [grænd] ['dɪfrəns] !
and then — mais , there is the grand difference !
和 然后 — 麦斯 , 那里 是 这 盛大 不同之处 !

然后——mais，这就是巨大的区别！

[ðeɪ] [hæv; həv] [seɪv] [ænd; ənd] [seɪv] ['twenti] [j'iəz] [tuː; tə] [peɪ] [ðeə(r)] [dets] [ænd; ənd] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['seɪnjəri] ,
They have save and save twenty years to pay their debts and to buy a seigneury ,
他们 有 节省 和 节省 二十 年 到 支付 他们的 债务 和 到 买 一个 领地 ,

他们省吃俭用了二十年，才还清债务并买下了一块领地。

[laɪk] [ðæt] ['bærən] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][dʒɒn][ðə; ði]['bæptɪst] .
like that baron who live in the time of John the Baptist .
喜欢 那 男爵 WHO 居住 在 这 时间 的 约翰 这 浸信会 .

就像生活在施洗约翰时代的那个男爵一样。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][stænd][ɒn][ə; eɪ]['lædə(r)][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Now it is to stand on a ladder to speak to them .
现在 它 是 到 站立 在 一个 梯子 到 说话 到 他们 .

现在要站在梯子上和他们说话。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːlz] [dʌn] , [ðeɪ] ['mæri] - ['səʊfi] [tuː; tə][ə; eɪ]['færiə(r)] , [tuː; tə] [ðæt]
And when all's done , they marry Ma'm'selle Sophie to a farrier , to that
和 什么时候 一切 完毕 , 他们 结婚 - 苏菲 到 一个 马蹄铁匠 , 到 那
[mə'gɔːn] - — [bɑː] ! "
Magon Farcinelle — bah ! "
芒果 - — 呸 ! "

最后，他们把索菲小姐嫁给了一个马蹄铁匠，那个马贡·法尔西内尔——呸！

" [mə'gɔːn][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][lə'vɑːl] ['kɒlɪdʒ] [ɪn] [kwɪ'bek] ; [hiː; hi][hæz; həz][ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ;
" Magon was at the Laval College in Quebec ; he has ten thousand dollars ;
" 芒果 曾是 在 这 拉瓦尔 大学 在 魁北克 ; 他 有 十 千 美元 ;

"马贡曾在魁北克的拉瓦尔学院就读；他有1万美元；

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][best] [dʒʌdʒ][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] ,
he is the best judge of horses in the province ,
他 是 这 最好的 法官 的 马匹 在 这 省 ,

他是全省最好的马匹鉴定专家。

[ænd; ənd] [hiːz] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [tuː; tə] [buːt] , " [sed] [ðə; ði]['mɪlə(r)] , ['pʌfɪŋ] .
and he's a Member of Parliament to boot , " said the miller , puffing .
和 他是 一个 成员 的 议会 到 启动 , " 说 这 磨坊主 , 抽气 .

"而且他还是个国会议员呢，"磨坊主一边喘着粗气一边说道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn]['ɔːlməʊst] . "
" He is a great man almost . "
" 他 是 一个 伟大的 男人 几乎 . "

"他几乎是一位伟人。"

" [hiːz] [nəʊ]['betə(r)][dʒʌdʒ][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ðæn; ðən] - - [ɛn aɪ si] - — [eɪ] , [ðæts] [ə; eɪ]
" He's no better judge of horses than M'sieu ' Nic Lavilette — eh , that's a
" 他是 不 更好的 法官 的 马匹 比 - - 尼克 - — 嗯 , 那就是 一个
['bʊli] [bæd][skæmp] ,
bully bad scamp ,
欺负 坏的 恶棍 ,

"他识马的眼光并不比尼克·拉维莱特先生好——呃，那家伙可是个十足的坏小子。"

[maɪ] [ˌgætɪ'nəʊ] !
my Gatineau !
我的 加蒂诺 !

我的加蒂诺！

" [rɪ'spɒndɪd] ['beɪbi] .
" responded Baby .
" 回应 婴儿 .

"宝贝回答道。

" [hiːz] [ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
" He's the best in the family .
" 他是 这 最好的 在 这 家庭 .

他是家里最棒的。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][grænd] [spɔːt] ; [jes] .
He is a grand sport ; yes .
他 是 一个 盛大 运动 ; 是的 .

他是个很有风度的人，没错。

[ɪts] [hiː; hi] [ðæt] [fetʃt] - ['səʊfi] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪtʃɪŋ] - [pəʊst] .
It's he that fetched Ma'm'selle Sophie to the hitching - post .
它是 他 那 已获取 - 苏菲 到 这 搭便车 - 邮政 .

是他把索菲小姐带到拴马桩那里的。

[vwʌ'lɑː] , [hiː; hi][kæn; kən] [wɪnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] !
Voila , he can wind them all round his finger !
瞧! , 他 能 风 他们 全部 圆形的 他的 手指 !

瞧，他可以把它们全都绕在手指上!

" ['beɪbi] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [wʌn][wɒz; wəz][nɪə(r)] ;
" Baby looked round to see if any one was near ;
" 婴儿 看起来 圆形的 到 看 如果 任何 一 曾是 靠近 ;

"婴儿环顾四周，看看附近有没有人;

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['mɪlərz] [hed] [daʊn] [baɪ] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪspəd]
then he drew the miller's head down by pulling at his collar , and whispered
然后 他 画 这 米勒的 头 向下 经过 拉 在 他的 衣领 , 和 低声说道
[ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] :
in his ear :
在 他的 耳朵 :

然后他拽住磨坊主的衣领，把他的头拉下来，在他耳边低语道:

" [hiːz] [hɒt] [fʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'beljən] ; [ðæts] [wʌn] [gʊd] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" He's hot foot for the Rebellion ; that's one good thing , " he said .
" 他是 热的 脚 为了 这 叛乱 ; 那就是 一 好的 事物 , " 他 说 .

"他为起义军奔走呼号；这是件好事，"他说。

" [ɪf] [hiː; hi] [waɪps] [aʊt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] — "
" If he wipes out the English — "
" 如果 他 湿巾 出去 这 英语 — "

"如果他把英国人全部消灭了——"

" [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , " ['nɜːvəsli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌgætɪ'nəʊ] ,
" Hold your tongue , " nervously interrupted Gatineau ,
" 抓住 你的 舌头 , " 紧张地 中断 加蒂诺 ,

"闭嘴，"加蒂诺紧张地打断道。

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [ðen] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['lɔɪtərə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [keɪm] ['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] [ə'raʊnd]
for just then two or three loiterers of the parish came shambling around
为了 只是 然后 二 或者 三 游荡者 的 这 教区 来了 蹒跚 大约
[ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] .
the corner of the mill .
这 角落 的 这 磨 .

就在这时，两三个游荡的教区居民蹒跚地从磨坊的拐角处走了出来。

['beɪbi] [stɒpt] [ʃɔːt] ,
Baby stopped short ,
婴儿 停止 短的 ,

婴儿突然停了下来，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['njʊ'kʌmər] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]
and as they greeted the newcomers their attention was drawn to the
和 作为 他们 问候 这 新来者 他们的 注意力 曾是 绘制 到 这
[steɪdʒ] - [kəʊtʃ] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . [krɔɪ] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪl] [nɪə(r)][baɪ] .
stage - coach from St . Croix coming over the little hill near by .
阶段 - 教练 从 英石 . 克罗伊克斯 未来 超过 这 小的 爬坡道 靠近 经过 .

当他们向新来者打招呼时，他们的注意力被从附近小山坡上驶来的圣克罗伊岛的驿站马车所吸引。

" [hɪrz] - - [ɛn aɪ si] [naʊ] — [ænd; ənd] [huz] [wɪð] [hɪm] ? " [sed] ['beɪbi] , ['stepɪŋ] [ə'baʊt]
" Here's M'sieu ' Nic now — and who's with him ? " said Baby , stepping about
" 这里是 - - 尼克 现在 — 和 谁是 和 他 ? " 说 婴儿 , 步进 关于

['nɜːvəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .
nervously in his excitement .
紧张地 在 他的 激动 .

"尼克先生来了——还有谁跟他在一起？"宝贝兴奋地来回踱步，紧张地问道。

" [ai] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] .
" I knew there was something up .
" 我 知道 那里 曾是 某物 向上 .

"我知道肯定出事了。"

- - [nɪks] [biːn] ['raɪtɪŋ] [lɒŋ] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [ˌmɒntri'ɔːl] .
M'sieu ' Nic's been writing long letters from Montreal .
- - 尼克的 到过 写作 长的 信件 从 蒙特利尔 .

尼克先生从蒙特利尔写了很多长信。

" ['beɪbiz] [lʊk] [sə'dʒestid] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz]['pəʊstmɑːstə(r)]
" Baby's look suggested that he knew more than his position as postmaster
" 婴儿的 看 建议 那 他 知道 更多的 比 他的 位置 作为 邮政局长

[ɪn'taɪtld] [hɪm][tuː; tə] [nəʊ] ;
entitled him to know ;
标题 他 到 知道 ;

"宝贝的表情表明他知道的远不止他作为邮政局长所拥有的知识；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɜːtɪv] [druːp] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃəʊd] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]
but the furtive droop at the corner of his eyes showed also that his
但 这 鬼鬼祟祟 下垂 在 这 角落 的 他的 眼睛 显示 还 那 他的

['siːkrətɪvnəs] [wɒz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaʊədɪs] .
secretiveness was equal to his cowardice .
秘密 曾是 平等的 到 他的 怯懦 .

但他眼角那偷偷耷拉的眼皮也表明，他的隐秘和他的懦弱一样严重。

[ɒn] [ðə; ði] [siːt] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [wɒz; wəz] ['nɪkələs] - , [blæk] -
On the seat , beside the driver of the coach , was Nicolas Lavilette , black -
在 这 座位 , 旁 这 司机 的 这 教练 , 曾是 尼古拉斯 - , 黑色的 -

[heəd] ,
haired ,
头发 ,

在长途汽车司机旁边的座位上，坐着黑头发的尼古拉斯·拉维莱特。

[braʊn] - [aɪd] , [æθ'letɪk] , ['rekləs] - ['lʊkɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ][kɑːst][ɪn][hɪz; ɪz][left] [aɪ] , [wɪtʃ] [geɪv]
brown - eyed , athletic , reckless - looking , with a cast in his left eye , which gave
棕色的 - 眼睛 , 运动 , 鲁莽 - 寻找 , 和 一个 投掷 在 他的 左边 眼睛 , 哪个 给予

[hɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['drəʊləri] ,
him a look of drollery ,
他 一个 看 的 笑话 ,

他棕色的眼睛，身材健壮，看起来有些鲁莽，左眼略带斜视，这让他显得滑稽可笑。

[ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɔɪənt] , ['deərɪŋ]['neɪtʃə(r)] .
in keeping with his buoyant , daring nature .
在 保持 和 他的 浮力 , 大胆 自然 .

这与他乐观、大胆的性格相符。

[bɪ'saɪd] [hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['nəʊtɪsəb(ə)l][ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] .
Beside him was a figure much more noticeable and unusual .
旁 他 曾是 一个 数字 很多 更多的 显 和 异常 .

他旁边站着一个更加引人注目、更加不同寻常的身影。

[liːn] , [dɑːk] - [ˈfiːtʃəd] , [wɪð] [kiːn] - [ˈɡlɑːnsɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɒdi] [wɪð] [ə; eɪ][ˈfæk(ə)lti]

Lean , dark - featured , with keen - glancing eyes , and a body with a faculty

倾斜 , 黑暗的 - 特色 , 和 敏锐的 - 瞥了一眼 眼睛 , 和 一个 身体 和 一个 学院

[fɔː(r); fə(r)][ˈfaɪndɪŋ] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv] [iːz] ;

for finding corners of ease ;

为了 寻找 角落 的 舒适 ;

身材精瘦，五官黝黑，目光锐利，体态轻盈，总能找到舒适的角落；

[ˈweɪvɪŋ] [heə(r)] , [striːkt] [wɪð] [ɡreɪ] , [blæk] [ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhektɪk] [flʌʃ] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːks] ,

waving hair , streaked with grey , black moustache , and a hectic flush on the cheeks ,

挥手 头发 , 条纹 和 灰色的 , 黑色的 胡子 , 和 一个 忙碌的 冲洗 在 这 脸颊 ,

一头灰白相间的波浪状头发，黑色的胡须，以及双颊上泛起的慌乱红晕。

[ˈlendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] - [waɪz] [feɪs] [ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [lʊk] - [ðæt] , [wɪð] [nɪə(r)][sɪks] [fiːt] [ɒv; əv] [haɪt] ,

lending to the world - wise face a wistful look - that , with near six feet of height ,

贷款 到 这 世界 - 明智的 脸 一个 怅惘 看 - 那 , 和 靠近 六 脚 的 高度 ,

赋予了饱经世故的脸上一丝惆怅的神情——而他身高近六英尺，

[wɒz; wəz][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

was the picture of his friend .

曾是 这 图片 的 他的 朋友 .

那是他朋友的照片。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][ˈmɪlə(r)] , [wɪð] [ˈbʌldʒɪŋ] [aɪz] .

" Who is it ? " asked the miller , with bulging eyes .

" WHO 是 它 ? " 问 这 磨坊主 , 和 凸起 眼睛 .

“是谁？”磨坊主瞪大了眼睛问道。

" [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈnəʊblmən] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈbeɪbi] .

" An English nobleman , " answered Baby .

" 一个 英语 贵族 , " 回答 婴儿 .

“一位英国贵族，”贝比回答道。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? " [ɑːskt] [ˌɡætɪˈnəʊ] .

" How do you know ? " asked Gatineau .

" 如何 做 你 知道 ? " 问 加蒂诺 .

“你怎么知道的？”加蒂诺问道。

" [haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][fæt] , [ˈtʃiːtɪŋ] [ˈmɪlə(r)] ? " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈpəʊstmɑːstə(r)] ,

" How do I know you are a fat , cheating miller ? " replied the postmaster ,

" 如何 做 我 知道 你 是 一个 胖的 , 作弊 磨坊主 ? " 回复 这 邮政局长 ,

“我怎么知道你是个又胖又骗钱的磨坊主呢？”邮政局长回答道。

[wɪð] [ˈkʌnɪŋ] [keə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈmælɪs] .

with cunning care and a touch of malice .

和 狡猾 关心 和 一个 触碰 的 恶意 .

带着狡猾的谨慎和一丝恶意。

[ˈmælɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli][ˈpaʊə(r)][ˈbeɪbi] [njuː] .

Malice was the only power Baby knew .

恶意 曾是 这 仅有的 力量 婴儿 知道 .

恶意是宝贝唯一懂得的力量。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ]

CHAPTER II

章 二

第二章

[ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]['paʊə(r)] , ['beɪbi] , [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['pəʊstmɑːstə(r)][ænd; ənd]['kiːpə(r)][ɒv; əv]
In the matter of power , Baby , the inquisitive postmaster and keeper of
在 这 事情 的 力量 ， 婴儿 ， 这 好奇 邮政局长 和 守门员 的
[ðə; ði] [brɪdʒ] ,
the bridge ,
这 桥 ，

在权力问题上，宝贝，这位好奇心旺盛的邮政局长兼桥梁守护者，

[wɒz; wəz][ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [njuː] [ə'raɪv(ə)l][ɪn]['bɑːnəˌventʃər; ˌbɑːnə'ventʃər] .
was unlike the new arrival in Bonaventure .
曾是 与此不同 这 新的 到达 在 博纳文图尔 .

与博纳文图尔的新来者截然不同。

[ðə; ði] [ə'bɪlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [tɒm] [fe'rɔːl] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['splendɪd] [ˌplɔːzə'bɪləti] , [ə; eɪ]
The abilities of the Honourable Tom Ferrol lay in a splendid plausibility , a
这 能力 的 这 尊敬的 汤姆 铁 躺 在 一个 灿烂 合理性 ， 一个
[spɒn'teɪniəs] ['blɑːni] .
spontaneous blarney .
自发的 胡说八道 .

尊敬的汤姆·费罗尔先生的过人之处在于他极富说服力，能说会道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)][help] ['biːɪŋ] ['spendθrɪft] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɒrəlz]
He could no more help being spendthrift of his affections and his morals
他 可以 不 更多的 帮助 存在 败家子 的 他的 情感 和 他的 德
[ðæn; ðən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
than of his money ,
比 的 他的 钱 ，

他挥霍无度，不仅浪费金钱，也挥霍情感和道德。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɒz; wəz][æz; əz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l]
and many a time he had wished that his money was as inexhaustible
和 许多 一个 时间 他 有 希望 那 他的 钱 曾是 作为 取之不尽的
[æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] .
as his emotions .
作为 他的 情绪 .

他曾多次希望自己的金钱能像他的情感一样取之不尽用之不竭。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['mɒrəlz] , ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] - [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][faɪnə] ['ævərɪdʒ] [ðæn; ðən][ðeə(r)]
In point of morals , any of the Lavilettes presented a finer average than their
在 观点 的 德 ， 任何 的 这 - 呈现 一个 更精细 平均的 比 他们的
[njuː] [gest] ,
new guest ,
新的 客人 ，

就道德品质而言，拉维莱特家族的任何一位成员都比她们的新客人表现得更好。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [gɪv] [ðeə(r)] ['fiːstɪŋ] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd] [wɒt] [mɔː(r)][taɪm][wɒz; wəz]
who had come to give their feasting distinction , and what more time was
WHO 有 来 到 给 他们的 盛宴 区别 ， 和 什么 更多的 时间 曾是
[tuː; tə] [ʃəʊ] .
to show .
到 展示 .

前来参加宴会的贵宾们，还有什么时间可以展示呢?

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [ɒn] .
Indeed , the Hon .
的确 ， 这 尊敬的 .

事实上，尊敬的

['mɪstə(r)] . [fe'rɔːl] [hæd; həd][nəʊ]['mɒrəlz][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɒnə(r)] .
Mr . Ferrol had no morals to speak of , and very little honour .
先生 . 铁 有 不 德 到 说话 的 ， 和 非常 小的 荣誉 .
费罗尔先生毫无道德底线，也毫无荣誉感可言。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['peniləs] [sʌn][ɒv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [pɪə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][hɪm'self] [wel] - [naɪ]
He was the penniless son of an Irish peer , who was himself well - nigh
他 曾是 这 身无分文 儿子 的 一个 爱尔兰 同伴 , WHO 曾是 他自己 出色地 - 夜
['peniləs] ;
penniless ;
身无分文 ;

他是位爱尔兰贵族的儿子，家境贫寒，而他的父亲本人也几乎一贫如洗；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,
and he and his sister ,
和 他 和 他的 姐姐 ,

他和他的妹妹，

[huːz] [pɑːθ] [ɒv; əv][laɪf][æt; ət] [həʊm] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzi] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒəbl] [j'iəz]
whose path of life at home was not easy after her marriageable years
谁 小路 的 生活 在 家 曾是 不是 简单的 后 她 婚 年
[hæd; həd] [pɑːst] ,
had passed ,
有 通过了 ,

她过了适婚年龄后，在家中的生活并不轻松。

[druː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'sɒlz] [ðə; ði] [smɔːl] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [ðeə(r)]['mʌðə(r)][hæd; həd] [left]
drew from the consols the small sum of money their mother had left
画 从 这 控制台 这 小的 和 的 钱 他们的 母亲 有 左边
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们从银行里取出了母亲留给他们的那点钱。

[ænd; ənd] [seɪld] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] .
and sailed away for New York .
和 航行 离开 为了 新的 约克 .

然后乘船前往纽约。

[sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv][laɪf][ðeə(r)] ,
Six months of life there ,
六 几个月 的 生活 那里 ,

在那里生活了六个月，

[wɪð] ['veəriɪŋ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də][gɜːl][ɪn][sə'saɪəti] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['prɒmɪs]
with varying fortune in which a well - to - do girl in society gave him a promise
和 变化 财富 在 哪个 一个 出色地 - 到 - 做 女孩 在 社会 给予 他 一个 承诺
[ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ,
of marriage ,
的 婚姻 ,

命运多舛，其中一位家境优渥的女子向他许诺了婚事。

[ænd; ənd] [ðen] [fe'rɔːl] [faʊnd] [hɪm'self]['dʒɪltɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['bærənət] ,
and then Ferrol found himself jilted for a baronet ,
和 然后 铁 成立 他自己 被抛弃 为了 一个 男爵 ,

然后费罗尔发现自己被一个男爵抛弃了。

[huː] [əʊnd] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] ['stiːmʃɪp] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['leɪdi][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] .
who owned a line of steamships and could give the ambitious lady a title .
WHO 拥有 一个 线 的 蒸汽船 和 可以 给 这 雄心勃勃 女士 一个 标题 .

他拥有一系列轮船，可以给这位雄心勃勃的女士授予一个头衔。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sɪk] [hɑːt] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] [prə'fenli] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]['leɪdi][ɒv; əv]['taɪt(ə)l] ,
In his sick heart he had spoken profanely of the future Lady of Title ,
在 他的 生病的 心 他 有 说 亵渎地 的 这 未来 女士 的 标题 ,

他病入膏肓，竟用亵渎的言语谈论未来的爵位夫人。

[hæd; həd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɡʊd] - [baɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'ɡriːəb(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [wɪt]
had bade her good - bye with a smile and an agreeable piece of wit
有 巴德 她 好的 - 再见 和 一个 微笑 和 一个 同意 片 的 有

,
,
,

他面带微笑，用一句风趣的话语向她道别。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɡɒn] [həʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [flæt] [ænd; ənd] [sɔb] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
and had gone home to his flat and sobbed like a schoolboy ; for ,
和 有 已消失 家 到 他的 平坦的 和 啜泣 喜欢 一个 男生 ; 为了 ,

他回到自己的公寓，像个孩子一样嚎啕大哭；因为，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lʌv] ['enibɒdi] , [hiː; hi] [lʌvd] [ðɪs] [ɡɜːl] .
as much as he could love anybody , he loved this girl .
作为 很多 作为 他 可以 爱 任何人 , 他 喜爱 这 女孩 .

他爱任何人，但他只爱这个女孩。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɪstə(r)] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [ɪn] [kwɪ'bek]
He and the faithful sister vanished from New York and appeared in Quebec
他 和 这 忠实 姐姐 消失了 从 新的 约克 和 出现 在 魁北克

,
,
,

他和那位忠诚的妹妹从纽约消失了，然后出现在魁北克。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['welkəm] [ɪn] ['ɡʌvənmənt] [haʊs] , [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪtədəl] ,
where they were made welcome in Government House , at the citadel ,
在哪里 他们 是 制成 欢迎 在 政府 房子 , 在 这 堡垒 ,

他们在总督府和城堡受到了热烈欢迎。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [huː] [kɛəd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] ['taɪt(ə)l] .
and among all who cared to know the weight of an inherited title .
和 之中 全部 WHO 关心 到 知道 这 重量 的 一个 遗传 标题 .

在所有关心继承头衔分量的人当中。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ,
For a time ,
为了 一个 时间 ,

一段时间内，

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [ɔː(r)] [nəʊ] ['mʌni] [dɪd] [nɒt] ['tempə(r)] [ðeə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] [wɪð]
the fact that he had little or no money did not temper their hospitality with
这 事实 那 他 有 小的 或者 不 钱 做过 不是 脾气 他们的 热情好客 和
['nɪɡərdlinəs] [ɔː(r)] ['kɔːʃ(ə)n] .
niggardliness or caution .
吝啬 或者 警告 .

尽管他几乎没有钱，但这并没有使他们的热情好客变得吝啬或谨慎。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['tʃɪəri] [ænd; ənd] ['wɪti] [ɡest] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [teɪk] [mɔː(r)] [waɪn] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [ɡʊd]
But their cheery and witty guest began to take more wine than was good
但 他们的 欢快的 和 机智 客人 开始 到 拿 更多的 葡萄酒 比 曾是 好的
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ;
for him or comfortable for others ;
为了 他 或者 舒服的 为了 其他的 ;

但是，这位开朗风趣的客人开始喝过量的酒，这对他自己和其他人来说都太过分了；

[hɪz; ɪz] [bɪls] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌbz] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'peɪd] , [hɪz; ɪz] ['lændlɔːd] ['hærɪd] [hɪm] , [hɪz; ɪz] ['teɪləz]
his bills at the clubs remained unpaid , his landlord harried him , his tailors
他的 账单 在 这 俱乐部 剩余 未付 , 他的 房东 疲惫不堪 他 , 他的 裁缝
[pə'sjuːd] [hɪm] ;
pursued him ;
追击 他 ;

他在俱乐部的账单一直拖欠，房东催促他，裁缝也追着他；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['bɒrəʊd] ['tʃɪəfəli] [ænd; ənd] [wel] .
and then he borrowed cheerfully and well .
和 然后 他 借来的 愉快地 和 出色地 .

然后他愉快而顺利地借到了钱。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ək'septəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ai]
However , there came an end to this , and to the acceptance of his I
然而 , 那里 来了 一个 结尾 到 这 , 和 到 这 验收 的 他的 我
[əʊ] [juː] .
O U's .
哦 我们 .

然而，这一切终究结束了，他的 IO U 也被接受了。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [hiː; hi] [ðen] [liːgd] [wɪð] [ə; eɪ]
Following the instincts of his Irish ancestors , he then leagued with a
下列的 这 本能 的 他的 爱尔兰 祖先 , 他 然后 联盟 和 一个
[prə'feʃən(ə)l] ['smʌg(ə)lə(r)] ,
professional smuggler ,
专业的 走私者 ,

他继承了爱尔兰祖先的本能，随后与一名职业走私犯结盟。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [diːl] [ɪn] ['kɒntrəbænd] ['lɪkəz] [ænd; ənd] [sɪg'ɑːz] .
and began to deal in contraband liquors and cigars .
和 开始 到 交易 在 违禁品 酒 和 雪茄 .

于是开始贩卖走私酒类和雪茄。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [ə'kɜːd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɪ'kluːdɪd] [taʊn]
But before this occurred , he had sent his sister to a little secluded town
但 前 这 发生 , 他 有 发送 他的 姐姐 到 一个 小的 僻 镇
,
,
,

但在此之前，他已将妹妹送到一个偏僻的小镇。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪəʃɒt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [' duː ɪŋz] [ɔː(r)] ['pɒsəb(ə)l] ['trʌb(ə)lz] .
where she should be well out of earshot of his doings or possible troubles .
在哪里 她 应该 是 出色地 出去 的 听力范围 的 他的 行为 或者 可能的 麻烦 .

她应该待在完全听不到他所作所为或可能遇到的麻烦的地方。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃiːldɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɑːm] [æt; ət] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
He would have shielded her from harm at the cost of his life .
他 会 有 屏蔽 她 从 伤害 在 这 成本 的 他的 生活 .

他宁愿付出生命也要保护她免受伤害。

[hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['lɪmɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪrɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
His loyalty to her was only limited by the irresponsibility of his
他的 忠诚 到 她 曾是 仅有的 有限的 经过 这 不负责任 的 他的
['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌɪnkə'pæsəti] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['rædɪk(ə)l] [raɪt]
nature and a certain incapacity to see the difference between radical right
自然 和 一个 肯定 无能力 到 看 这 不同之处 之间 激进的 正确的
[ænd; ənd] ['rædɪk(ə)l] [rɒŋ] .
and radical wrong .
和 激进的 错误的 .

他对她的忠诚仅仅受限于他生性中的不负责任以及他无法区分绝对正确和绝对错误的能力。

[hɪz; ɪz] [ˈɒnə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][trəˈdɪʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,
His honour was a matter of tradition , such as it was ,
他的 荣誉 曾是 一个 事情 的 传统 ，这样的 作为 它 曾是 ，

他的荣誉感是一种传统，如果那也算得上传统的话。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [els] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪnˈherənt] [ˌɪnvəˈlɪdəti] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪstənt]
and in all else he had the inherent invalidity of some of his distant
和 在 全部 别的 他 有 这 固有 无效 的 一些 的 他的 遥远
[ˈfɔːˌbeəz] .
forebears .
祖先 .

而在其他所有方面，他都继承了他某些远祖的固有缺陷。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [ɔːl] [went] [wel] , [ðen] [dɪˈskʌvəri] [keɪm] ,
For a time all went well , then discovery came ,
为了 一个 时间 全部 去 出色地 ， 然后 发现 来了 ，

起初一切都很顺利，直到后来真相大白。

[ænd; ənd][ˈəʊnli][ðə; ði][kaɪnd] [ɪnˈtriːɡɪŋ] [ɒv; əv][æz; əz] [ɡʊd] [frendz] [æz; əz][ˈeni][mæn] [dɪˈzɜːvd]
and only the kind intriguing of as good friends as any man deserved
和 仅有的 这 种类 引人入胜 的 作为 好的 朋友们 作为 任何 男人 应得的
[prɪˈventɪd] [hɪz; ɪz] [əˈrest] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃmənt] .
prevented his arrest and punishment .
阻止 他的 逮捕 和 惩罚 .

只有他最要好的朋友的巧妙帮助才阻止了他被捕和受罚。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɡɒt] [ˈwɪspəd] [əˈbaʊt] ;
But it all got whispered about ;
但 它 全部 得到 低声说道 关于 ；

但这一切都成了人们窃窃私语；

[ænd; ənd] [waɪl] [sʌm; səm] [ˈleɪdɪz] [sɔː] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][rəʊˈmæns][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈduːɪŋ] [prəˈfeʃənəli]
and while some ladies saw a touch of romance in his doing professionally
和 尽管 一些 女士们 锯 一个 触碰 的 浪漫 在 他的 正在做 专业地
[ænd; ənd] [ˈhəʊlseɪl] [wɒt] [ðeɪ] [ðəmˈselvz] [dɪd][ɪn][æn; ən][ˈæmətərɪʃ; ˈæmətʃərɪʃ] [wei] [wɪð] [ˈleɪsɪz] ,
and wholesale what they themselves did in an amateurish way with laces ,
和 批发的 什么 他们 他们自己 做过 在 一个 业余的 方式 和 鞋带 ，

虽然有些女士觉得他专业且批量地做着她们自己业余地用蕾丝做的事情，这其中带有一丝浪漫色彩，

[ɡlʌvz] [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [men] [vjuː] [ðə; ði][ˈmætə(r)][mɔː(r)] [ˈsɪəriəsli] , [ænd; ənd] [ədˈvaɪzd] [feˈrɔːl]
gloves and so on , men viewed the matter more seriously , and advised Ferrol
手套 和 所以 在 ， 男人 已查看 这 事情 更多的 严重地 ， 和 建议 铁
[tuː; tə] [liːv] [kwɪˈbek] .
to leave Quebec .
到 离开 魁北克 .

手套等等，男人们更认真地看待这件事，并建议费罗尔离开魁北克。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][baɪ][hɪz; ɪz][wɪts] — [ænd; ənd] [ˈpliːzɪŋ] , [ˈdeɪndʒərəs] [wɪts]
Since that time he had lived by his wits — and pleasing , dangerous wits
自从 那 时间 他 有 居住地 经过 他的 智慧 — 和 令人愉悦 ， 危险的 智慧
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [æt; ət] [ˌmɒntriˈɔːl] [ænd; ənd] [ˌelsˈweə(r)] .
they were — at Montreal and elsewhere .
他们 是 — 在 蒙特利尔 和 别处 .

从那时起，他便凭借自己的机智——一种令人愉悦又危险的机智——在蒙特利尔和其他地方谋生。

[bʌt; bət][ˈfeɪt(ə)l] [ɪl] - [lʌk] [pəˈsjuːd] [hɪm] .
But fatal ill - luck pursued him .
但 致命的 患病的 - 运气 追击 他 .

但他却遭遇了致命的厄运。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [kəʊld] ['set(ə)ld] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
Presently a cold settled on his lungs .
目前 一个 寒冷的 定居 在 他的 肺 .

这时，他感到一阵寒意袭来。

[ɪn] [ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['sendɪŋ] [wɒt] ['mʌni] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ,
In the dead of winter , after sending what money he had to his sister ,
在 这 死的 的 冬天 ， 后 发送 什么 钱 他 有 到 他的 姐姐 ，

在寒冬腊月，他把身上所有的钱都寄给了妹妹之后，

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] , [wɪð] [nəʊ] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l]
he had lived a week or more in a room , with no fire and little
他 有 居住地 一个 星期 或者 更多的 在 一个 房间 ， 和 不 火 和 小的
[fuːd] .
food .
食物 .

他曾在一间没有火源、食物匮乏的房间里住了至少一周。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] , [ðə; ði] [kəʊld] [gɒt] [nəʊ] ['betə(r)] .
As time went on , the cold got no better .
作为 时间 去 在 ， 这 寒冷的 得到 不 更好的 .

随着时间推移，寒冷的天气丝毫没有好转。

['ɑːftə(r)] ['sʌndri] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ænd; ənd] [twɪsts] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , [hiː; hi] [met] ['nɪkələs] - [æt; ət]
After sundry vicissitudes and twists of fortune , he met Nicolas Lavilette at
后 杂项 变迁 和 曲折 的 财富 ， 他 遇见 尼古拉斯 - 在
[ə; eɪ] [hɔːs] [reɪs] ,
a horse race ,
一个 马 种族 ，

历经种种波折和命运的转折，他在一场赛马比赛中遇到了尼古拉斯·拉维莱特。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɒz; wəz] [strʌk] [ʌp] .
and a friendship was struck up .
和 一个 友谊 曾是 击 向上 .

于是，两人结下了友谊。

[hiː; hi] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['glædli] [ək'septɪd] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɒv; əv]
He frankly and gladly accepted an invitation to attend the wedding of
他 坦率地说 和 乐意 公认 一个 邀请 到 出席 这 婚礼 的
['səʊfi] - ,
Sophie Lavilette ,
苏菲 - ，

他坦率而欣然地接受了参加索菲·拉维莱特婚礼的邀请。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːm] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænə(r)] -
and to make a visit at the farm , and at the Manor Casimbault
和 到 制作 一个 访问 在 这 农场 ， 和 在 这 庄园 -
['ɑːftəwədz] .
afterwards .
然后 .

然后参观农场，之后参观卡西姆博庄园。

['nɪkələs] [spəʊk] ['laɪtli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænə(r)] - , [jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [praɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsəʊ] ;
Nicolas spoke lightly of the Manor Casimbault , yet he had pride in it also ;
尼古拉斯 辐 轻轻 的 这 庄园 - ，然而 他 有 自豪 在 它 还 ；

尼古拉斯对卡西姆博庄园轻描淡写，但他内心也对它感到自豪；

[fɔː(r); fə(r)] , [skæmp][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk]['pɜːsən(ə)l]
for , scamp as he was , and indifferent to anything like personal
为了 , 恶棍 作为 他 曾是 , 和 冷漠 到 任何事物 喜欢 个人的
['dɪgnəti][ɔː(r)][self] - [rɪ'spekt] ,
dignity or self - respect ,
尊严 或者 自己 - 尊重 ,

尽管他是个无赖，对个人尊严或自尊之类的东西漠不关心，

[hiː; hi][əd'maɪəd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] , [ɪf] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , ['ærəgəns]
he admired his father and had a natural , if good - natured , arrogance
他 钦佩 他的 父亲 和 有 一个 自然的 , 如果 好的 - 自然 , 傲慢
[ə'kɪn][tuː; tə] [krɪ'stiːnz] [self] - [wɪl] .
akin to Christine's self - will .
类似的 到 克里斯汀的 自己 - 将要 .

他崇拜他的父亲，并且天生有一种（尽管是善意的）傲慢，类似于克里斯汀的任性。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə] [fe'rɔːl] ['friːdəm] [frɒm; frəm] ['pɒvəti] , ['mɪzəri] [ænd; ənd][faɪ'nænʃ(ə)l] ['sʌbtəfjuːdʒ]
It meant to Ferrol freedom from poverty , misery and financial subterfuge
它 意思是 到 铁 自由 从 贫困 , 苦难 和 金融的 托词
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;
for a moment ;
为了 一个 片刻 ;

这对费罗尔来说意味着暂时摆脱了贫困、苦难和金融欺诈；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['kwaɪət] — [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,
and he could be quiet — for , as he said ,
和 他 可以 是 安静的 — 为了 , 作为 他 说 ,

他可以保持沉默——因为，正如他所说，

" [ðɪs] [kən'faʊndɪd] [kəʊld] [teɪks] [ðə; ði]['aɪən] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [blʌd] .
" This confounded cold takes the iron out of my blood .
" 这 令人困惑 寒冷的 需要 这 铁 出去 的 我的 血 .

“这该死的寒冷夺走了我血液里的铁。”

" [laɪk] [ɔːl] ['piːp(ə)l] ['strɪkən] [wɪð] [ðɪs] [dɪ'ziːz] , [hiː; hi]['nevə(r)] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
" Like all people stricken with this disease , he never called it anything but a
" 喜欢 全部 人们 受打击的 和 这 疾病 , 他 绝不 称为 它 任何事物 但 一个
[kəʊld] .
cold .
寒冷的 .

“像所有患上这种疾病的人一样，他从来都只把它叫做感冒。”

[ɔːl] [ðəʊz] [ɪ'ljʊʒən] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]['mælədi][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] .
All those illusions which accompany the malady were his .
全部 那些 幻觉 哪个 陪伴 这 弊病 是 他的 .

伴随这种疾病而来的所有幻觉都是他的。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['betə(r)] " [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
He would always be better " to - morrow .
他 会 总是 是 更好的 " 到 - 明天 .

他总是觉得“明天”会更好。

" [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [frendz] [huː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðeə(r)][bedz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli]
" He told the two or three friends who came from their beds in the early
" 他 讲述 这 二 或者 三 朋友们 WHO 来了 从 他们的 床 在 这 早期的
['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['seɪfli] [ɒf] [frɒm; frəm] [ˌmɒntri'ɔːl] [tuː; tə]['bɑːnəˌventʃər; ˌbɑːnə'ventʃər] [ðæt] [hiː; hi]
morning to see him safely off from Montreal to Bonaventure that he
早晨 到 看 他 安全 离开 从 蒙特利尔 到 博纳文图尔 那 他
[wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɒt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ;
would be all right as soon as he got out into the country ;
会 是 全部 正确的 作为 很快 作为 他 得到 出去 进入 这 国家 ;

“他告诉清晨从蒙特利尔到博纳文图尔安全送他出发的两三个朋友，只要他到了乡下，一切都会好起来的；

[ðæt] [hiː; hi][sæt][ʌp] [tuː] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;
that he sat up too late in the town ;
那 他 卫星 向上 也 晚的 在 这 镇 ;

他在镇上待到很晚；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][gɒt][ə; eɪ] [njuː] [prɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kjʊəd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
and that he had just got a new prescription which had cured a dozen
和 那 他 有 只是 得到 一个 新的 处方 哪个 有 治愈 一个 打
['piːp(ə)l] " [wɪð] [k'əʊldz][ænd; ənd] ['hemərɪdʒɪz] .
people " with colds and hemorrhages .
人们 " 和 感冒 和 出血 .

而且他刚刚拿到一张新处方，治好了十几位“感冒和出血”患者。

" [hɪz; ɪz][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][kəʊld] — [dʒʌst][ə; eɪ][kəʊld] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
" His was only a cold — just a cold ; that was all .
" 他的 曾是 仅有的 一个 寒冷的 — 只是 一个 寒冷的 ; 那 曾是 全部 .

“他只是感冒了——仅仅是感冒而已；仅此而已。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [wiːk] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
He was a bit weak sometimes , and what he needed was something
他 曾是 一个 少量 虚弱的 有时 , 和 什么 他 需要 曾是 某物
[tuː; tə] [pʊl] [ʌp][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
to pull up his strength .
到 拉 向上 他的 力量 .

他有时身体有些虚弱，需要一些东西来增强体力。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [duː; də] [ðɪs] - ['plenti] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] , ['raɪdɪŋ] , ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt]
The country would do this - plenty of fresh air , riding , walking , and that
这 国家 会 做 这 - 很多 的 新鲜的 空气 , 骑术 , 步行 , 和 那
[sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
sort of thing .
种类 的 事物 .

这个国家会这样做——呼吸新鲜空气，骑车，散步等等。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌmɒntri'ɔːl] [bɪ'haɪnd][ɪn] [geɪ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [geɪ] [fɔː(r); fə(r)]
He had left Montreal behind in gay spirits , and he continued gay for
他 有 左边 蒙特利尔 在后面 在 同性恋 烈酒 , 和 他 持续 同性恋 为了
['sevrəl] ['aʊəz] ,
several hours ,
一些 小时 ,

他离开蒙特利尔时心情愉悦，而且这种愉悦的心情持续了好几个小时。

['həʊldɪŋ] [hɪm'self] - [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] [siːt] , ['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] ['lændskeɪp] , ['telɪŋ] ['stɔːriz] ;
holding himself ' erect in the seat , noting the landscape , telling stories ;
保持 他自己 - 直立 在 这 座位 , 注意到 这 景观 , 讲述 故事 ;

他挺直身子坐在座位上，欣赏着周围的景色，讲述着故事；

[bʌt; bət][hiː; hi]['stʌmb(ə)ld] [wɪð] ['wiːknəs] [æz; əz] [ðeɪ] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)]
but he stumbled with weakness as they got out of the coach for
但 他 踉跄 和 弱点 作为 他们 得到 出去 的 这 教练 为了
['lʌntʃən] .
luncheon .
午餐 .

但当他们下车去吃午饭时，他却因虚弱而踉跄了一下。

[hiː; hi][dræŋk] [θriː] [fʊl] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] ['wɪski] [æt; ət]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][et; eɪt] ['nʌθɪŋ] .
He drank three full portions of whiskey at table , and ate nothing .
他 喝 三 满的 部分 的 威士忌酒 在 桌子 , 和 吃 没有什么 .

他在餐桌上喝了三份威士忌，却什么也没吃。

[ðə; ði]['saɪlənt]['lændleɪdi] [huː] ['weɪtɪd] [ɒn][ðem; ðəm][æt; ət][lɑːst] [brɔːt] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [bəʊl] [ɒv; əv][mɪlk] ,
The silent landlady who waited on them at last brought a huge bowl of milk ,
这 沉默的 房东 WHO 等待 在 他们 在 最后的 带来 一个 巨大的 碗 的 牛奶 ,

那位沉默寡言的女房东终于端来了一大碗牛奶。

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
and set it before him without a word .
和 放 它 前 他 没有 一个 单词 .

一言不发地把它放在他面前。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [pɑːst] ['swɪftli] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [æz; əz] , [wɪð] [kwɪk] ['sensətɪvnəs] ,
A flush passed swiftly across his face and faded away , as , with quick sensitiveness ,
一个 冲洗 通过了 迅速地 穿过 他的 脸 和 褪色 离开 , 作为 , 和 快的 敏感性 ,

他脸上迅速闪过一丝红晕，又很快消退了，因为他反应非常迅速。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət]['nɪkələs] [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)]['pæsɪndʒə(r)] , [ə; eɪ][fæt] [priːst] .
he glanced at Nicolas and another passenger , a fat priest .
他 瞥了一眼 在 尼古拉斯 和 其他 乘客 , 一个 胖的 牧师 .

他瞥了一眼尼古拉斯和另一位乘客，那是一位肥胖的神父。

[ðeɪ] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs] , [ænd; ənd] , [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] , [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ,
They took no notice , and , reassured , he said , with a laugh ,
他们 采取 不 注意 , 和 , 放心 , 他 说 , 和 一个 笑 ,

他们没有理会，他放下心来，笑着说：

[ðæt] [ðə; ði]['lændleɪdi] [njuː] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .
that the landlady knew exactly what he wanted .
那 这 房东 知道 确切地 什么 他 通缉 .

房东太太完全明白他想要什么。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [dɪʃ] , [hiː; hi] [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ][gɑːsp] , [ðəʊ] [ðə; ði][mɪlk]['ɔːlməʊst] [tʃəʊkt] [hɪm] ,
Lifting the dish , he drained it at a gasp , though the milk almost choked him ,
举重 这 盘子 , 他 排水 它 在 一个 喘气 , 尽管 这 牛奶 几乎 窒息 他 ,

他端起盘子，倒吸一口凉气，牛奶差点呛到他。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['həʊstəs] , [set][ðə; ði] [bəʊl] ['spɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['teɪb(ə)l][laɪk][ə; eɪ][tɒp] .
and , to the apprehension of his hostess , set the bowl spinning on the table like a top .
和 , 到 这 忧虑 的 他的 女主人 , 放 这 碗 旋转 在 这 桌子 喜欢 一个 顶部 .

令女主人担忧的是，他竟然把碗放在桌子上像陀螺一样旋转起来。

[ə'nʌðə(r)] [ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] :
Another illusion of the disease was his :
其他 错觉 的 这 疾病 曾是 他的 :

他对这种疾病的另一个错觉是：

[ðæt] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] ['pɜːfɪktli] [ɪn] [dɪ'siːvɪŋ] ['evribɒdi] [raʊnd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pə'θetɪk] [meɪk] -
that he succeeded perfectly in deceiving everybody round him with his pathetic make -
那 他 成功了 完美 在 欺骗 大家 圆形的 他 和 他的 可怜的 制作 -

[bɪ'liːv] ;
believe ;
相信 ;

他用他那可怜的伪装完美地欺骗了周围所有人；

[ænd; ənd] , [ˌʌn'laɪk] [məʊst] [di'siːvə] , [hiː; hi] [dɪ'siːvd] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] .
and , unlike most deceivers , he deceived himself as well .
和 , 与此不同 最多 骗子 , 他 受骗 他自己 作为 出色地 .

而且，与大多数骗子不同的是，他也骗了自己。

[ðə; ði] [tuː] ['ækʃ(ə)nz] , [ˌɪnkən'sɪstənt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['rekənsaɪld] [ɪn] [hɪm] ,
The two actions , inconsistent as they were , were reconciled in him ,
这 二 行动 , 不一致 作为 他们 是 , 是 和解 在 他 ,

这两个看似矛盾的行为，在他身上却得到了调和。

[æz; əz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [kən'sʌmptɪv] , [baɪ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['kemɪstri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd]
as in all the race of consumptives , by some strange chemistry of the mind
作为 在 全部 这 种族 的 肺痨 , 经过 一些 奇怪的 化学 的 这 头脑

[ænd; ənd] ['spɪrɪt] .
and spirit .
和 精神 .

就像所有肺痨患者一样，这是由精神和心灵的某种奇怪化学反应造成的。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [brɔːd] , [ˌʌndaɪ'vɜːrdʒɪŋ] ['haɪweɪ] [tuː; tə] [deθ] ; [jet] ,
He was on the broad , undiverging highway to death ; yet ,
他 曾是 在 这 广阔 , 不发散 公路 到 死亡 ; 然而 ,

他正走在通往死亡的宽阔而笔直的道路上；然而，

[wɪð] ['evri] ['faɪn(ə)l] ['təʊkən] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['kʌntri] ,
with every final token about him that he was in the enemy's country ,
和 每一个 最终的 令牌 关于 他 那 他 曾是 在 这 敌人的 国家 ,

他身上所有最后的痕迹都表明他身处敌国。

[sə'raʊndɪd] , [træpt] , [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] [pɑːst] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['sɪtədəl] [æt; ət]
surrounded , trapped , soon to be passed unceremoniously inside the citadel at
包围 , 被困 , 很快 到 是 通过了 不体面地 里面 这 堡垒 在

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ævənjuː] ,
the end of the avenue ,
这 结尾 的 这 大街 ,

被包围，被困，很快就会被毫不留情地送进大道尽头的城堡里。

[hiː; hi] [kept] ['sɪgnəlɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [əʊld] [frendz] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] [wel] ,
he kept signalling back to old friends that all was well ,
他 保留 信号传导 后退 到 老的 朋友们 那 全部 曾是 出色地 ,

他不断向老朋友们发出信号，表示一切安好。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'gen]
and he told himself that to - morrow the king should have his own again
和 他 讲述 他自己 那 到 - 明天 这 国王 应该 有 他的 自己的 再次

— " [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
— " To - morrow ,
— " 到 - 明天 ,

他告诉自己，明天国王应该再次拥有自己的——“明天，

[ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
and to - morrow , and to - morrow !
和 到 - 明天 , 和 到 - 明天 !

还有明天，还有明天！

" [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [θɪn] [ɪn] ['bɒdi] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] ,
" He was not very thin in body ; his face was full ,
" 他 曾是 不是 非常 薄的 在 身体 ; 他的 脸 曾是 满的 ,

"他身材并不瘦削；他的脸很丰满，

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋgjələli] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋli] [braɪt] .
and at times his eyes were singularly and fascinatingly bright .
和 在 时代 他的 眼睛 是 单独地 和 令人着迷 明亮的 .

有时他的眼睛会变得格外明亮，令人着迷。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kʌlə(r)] — [ðæt] ['hektɪk] [flʌʃ] [wɪtʃ] , [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] .
He had colour — that hectic flush which , on his cheek , was almost beautiful .
他 有 颜色 — 那 忙碌的 冲洗 哪个 , 在 他的 脸颊 , 曾是 几乎 美丽的 .

他脸色红润——那种慌乱的红晕，在他脸颊上几乎显得很美。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [twaɪs] [tuː; tə] [siː] .
One would have turned twice to see .
一 会 有 转向 两次 到 看 .

人们会回头看两遍。

[ðə; ði] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ðæt] [hiː; hi][dræŋk] ([hiː; hi][et; eɪt]['lɪt(ə)l]) [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['dʌz(ə)n] ['helθi] [men] .
The quantities of spirits that he drank (he ate little) would have killed a half - dozen healthy men .
这 数量 的 烈酒 那 他 喝 (他 吃 小的) 会 有 被杀 一个 一半 - 打 健康 男人 .

他喝的酒量（他吃得很少）足以杀死六个健康的男人。

[tuː; tə][hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fuːd] , ['teɪkən][ʌp] , [əb'zɔːbd] [baɪ][ðə; ði]['fiːvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] ,
To him it was food , taken up , absorbed by the fever of his disease ,
到 他 它 曾是 食物 , 已采取 向上 , 吸收 经过 这 发烧 的 他的 疾病 ,

对他来说，那就像食物一样，被他疾病带来的高烧所吸收、吞噬。

['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]['riːəl] , [nɒt][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [streŋθ] ;
giving him a real , not a fictitious strength ;
给予 他 一个 真实的 , 不是 一个 虚拟 力量 ;

赋予他真实的、而非虚构的力量；

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][duː; də] [tɪl] [sʌm; səm] ['ɑːtəri] [bɜːst] [ænd; ənd] [tʃəʊkt] [hɪm] ,
and so it would continue to do till some artery burst and choked him ,
和 所以 它 会 继续 到 做 直到 一些 动脉 爆裂 和 窒息 他 ,

就这样一直持续下去，直到某条动脉破裂，把他噎死了。

[ɔː(r)] [els] , [baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd]['klaɪmət] , [ðə; ði][həʊl][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋ] [hiːld] [ʌp] [ə'gen] ;
or else , by some miracle of air and climate , the hole in his lung healed up again ;
或者 别的 , 经过 一些 奇迹 的 空气 和 气候 , 这 洞 在 他的 肺 已治愈 向上 再次 ;

或者，由于某种空气和气候的奇迹，他肺上的洞又愈合了；

[wɪtʃ] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'leɪʃn] , [bɪ'liːvd] [wʊd] [biː; bi] " [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
which he , in his elation , believed would be " to - morrow .
哪个 他 , 在 他的 欣喜 , 相信 会 是 " 到 - 明天 .

他欣喜若狂地认为，那将是"明天"。

" [pə'hæps] [ðə; ði][eə(r)] , [ðə; ði] [fu:d] , [ænd; ənd][laɪf][ɒv; əv]['bɑːnəˌventʃər; ˌbɑːnə'ventʃər][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]
" Perhaps the air , the food , and life of Bonaventure were the
" 也许 这 空气 , 这 食物 , 和 生活 的 博纳文图尔 是 这
[wʌn]['medsn; 'medɪsn][hiː; hi] ['niːdɪd] !
one medicine he needed !
一 药品 他 需要 !

"或许博纳文图拉的空气、食物和生活就是他所需要的良药！"

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði]['məʊmənt] ['nɪkələs] [sed] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['bɑːnəˌventʃər; ˌbɑːnə'ventʃər][wɒz; wəz][dʒʌst]
But , in the moment Nicolas said to him that Bonaventure was just
但 , 在 这 片刻 尼古拉斯 说 到 他 那 博纳文图尔 曾是 只是
['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] ,
over the hill ,
超过 这 爬坡道 ,

但是，就在这时，尼古拉斯告诉他，博纳文图拉就在山那边。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]
that they would be able to see it now , he had a sudden feeling of
那 他们 会 是 有能力的 到 看 它 现在 , 他 有 一个 突然 感觉 的
[dɪ'preʃn] .
depression .
沮丧 .

想到他们现在就能看到这一切，他突然感到一阵沮丧。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] .
He felt that he would give anything to turn back .
他 毛毡 那 他 会 给 任何事物 到 转动 后退 .

他觉得他愿意付出一切来换回原点。

[ə; eɪ] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [brəʊk] [aʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
A perspiration broke out on his forehead and his cheek .
一个 汗 打破 出去 在 他的 前额 和 他的 脸颊 .

他的额头和脸颊上都渗出了汗珠。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] , ['æŋkʃəs] [lʊk] .
His eyes had a wavering , anxious look .
他的 眼睛 有 一个 摇摆不定 , 焦虑的 看 .

他的眼神闪烁不定，带着焦虑不安的神色。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] [əʊld]['sænəti][ɒv; əv][ðə; ði][wʌns] ['helθi] [mæn][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːst] ['efət]
Some of that old sanity of the once healthy man was making a last effort
一些 的 那 老的 理智 的 这 一次 健康 男人 曾是 制作 一个 最后的 努力
[fɔː(r); fə(r)][suː'preməsi; sjuː'preməsi] ,
for supremacy ,
为了 霸权 ,

这位曾经健康的男人身上残存的些许理智，正做着最后的挣扎，试图占据主导地位。

['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɒn] [ɪ'luːsɪv] [həʊps] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [dɪ'sepʃn] .
breaking in upon illusive hopes and irresponsible deceptions .
打破 在 之上 虚幻 希望 和 不负责任 欺骗 .

戳破虚幻的希望和不负责任的欺骗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
It was only for a moment .
它 曾是 仅有的 为了 一个 片刻 .

只是一瞬间而已。

['prez(ə)ntli] , [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
Presently , from the top of the hill ,
目前 , 从 这 顶部 的 这 爬坡道 ,

目前，从山顶上，

[ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [hoʊmz] ['laɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði]
they looked down upon the long line of little homes lying along the banks of the
他们 看起来 向下 之上 这 长的 线 的 小的 房屋 说谎 沿着 这 银行 的 这

['rɪvə(r)] [laɪk] ['piːsf(ə)l] ['wɒtʃmən] [ɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [lænd] ,
river like peaceful watchmen in a pleasant land ,
河 喜欢 和平 守望者 在 一个 令人愉快的 土地 ,

他们俯瞰着沿河岸绵延的一排排小房子，它们就像和平的守望者，守护着这片美好的土地。

[wɪð] [kɔːn] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd] [ɔɪl] [æt; ət] [hænd] .
with corn and wine and oil at hand .
和 玉米 和 葡萄酒 和 油 在 手 .

手头有玉米、葡萄酒和油。

[ðə; ði] [tɔːl] [krɒs] [ɒn] [ðə; ði] ['spaɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [həʊp] .
The tall cross on the spire of the Parish Church was itself a message of hope .
这 高的 叉 在 这 尖塔 的 这 教区 教会 曾是 本身 一个 信息 的 希望 .

教区教堂尖顶上的高耸十字架本身就是希望的象征。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ['veɪgli] , [pə'hæps] [ˌsuːpə'stɪʃəsli; ˌsjuːpə'stɪʃəsli] , [pə'zest] [hɪm] .
He did not define it so ; but the impression vaguely , perhaps superstitiously , possessed him .
他 做过 不是 定义 它 所以 ; 但 这 印象 依稀 , 也许 迷信地 , 拥有 他 .

他并没有这样定义它；但这种印象模糊地、或许是迷信地占据了他的内心。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [veɪg] ['ɪnfluəns] , [pə'hæps] ([fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kæθlɪk]) ,
It was this vague influence , perhaps (for he was not a Catholic) ,
它 曾是 这 模糊的 影响 , 也许 (为了 他 曾是 不是 一个 天主教) ,

或许正是这种模糊的影响（因为他不是天主教徒），

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [ɪn'vɒləntrəli] [lɪft] [hɪz; ɪz] [hæt] , [æz; əz] [dɪd] ['nɪkələs] , [wen] [ðeɪ] [pɑːst] [ə; eɪ] ['kælvəri] ;
which made him involuntarily lift his hat , as did Nicolas , when they passed a calvary ;
哪个 制成 他 不由自主 举起 他的 帽子 , 作为 做过 尼古拉斯 , 什么时候 他们 通过了 一个 髑髅地 ;

这使他不由自主地像尼古拉斯一样，在经过一座十字架山时，摘下了帽子；

[wɪtʃ] [ɪn'djuːst] [hɪm] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['dʒestʃə(r)] [wen] [ðeɪ] [met] [ə; eɪ] [priːst] ,
which induced him likewise to make the sacred gesture when they met a priest ,
哪个 诱导 他 同样地 到 制作 这 神圣 手势 什么时候 他们 遇见 一个 牧师 ,

这也促使他在遇到一位神父时也做出了同样的圣礼。

[wɪð] [æn; ən] ['ækəlaɪt] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] ['sensə(r)] , ['hʌrɪɪŋ] ['saɪləntli] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['daɪɪŋ] [pə'rɪʃənə(r)] .
with an acolyte and swinging censer , hurrying silently on to the home of some dying parishioner .
和 一个 侍僧 和 摇摆 香炉 , 匆忙 默默 在 到 这 家 的 一些 垂死 教区居民 .

带着侍僧和摇晃的香炉，默默地匆匆赶往某个垂死教区居民的家中。

[ðə; ði] [sen'seiʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] .
The sensations were different from anything he had known .
这 感觉 是 不同的 从 任何事物 他 有 已知 .

这种感觉与他以往经历过的任何感觉都截然不同。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] ['aɪələnd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frɑːns] ,
He had been used to the Catholic religion in Ireland ; he had seen it in France ,
他 有 到过 用过的 到 这 天主教 宗教 在 爱尔兰 ; 他 有 已见 它 在 法国 ,

他在爱尔兰接触过天主教，在法国也见过天主教。

[speɪn] , ['ɪtəli] [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] ; [bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'senʃəli] ['prɪmətɪv] , [ɑːr'keɪɪkli] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] .
Spain , Italy and elsewhere ; but here was something essentially primitive , archaically touching and convincing .
西班牙 , 意大利 和 别处 ; 但 这里 曾是 某物 本质上 原始 , 古老的 接触 和 令人信服的 .

西班牙、意大利和其他地方；但这里的东西本质上是原始的，古老而感人，令人信服。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['splendɪd] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .
His spirits came back with a rush ; he had a splendid feeling of exaltation .
他的 烈酒 来了 后退 和 一个 匆忙 ; 他 有 一个 灿烂 感觉 的 提高 .

他精神焕发，感到无比振奋。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'lɪdʒəs] , ['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [rɪ'lɪdʒəs] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] ,
He was not religious , never could be , but he felt religious ; he was ill ,
他 曾是 不是 宗教 , 绝不 可以 是 , 但 他 毛毡 宗教 ; 他 曾是 患病的 ,

他并不信教，也永远不可能信教，但他内心却有宗教信仰；他生病了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['əʊpən] ['haɪweɪ] [tuː; tə] [helθ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪs'ɒnɪst] ,
but he felt that he was on the open highway to health ; he was dishonest ,
但 他 毛毡 那 他 曾是 在 这 打开 公路 到 健康 ; 他 曾是 不诚实 ,

但他觉得自己正走在通往健康的坦途上；他并不诚实。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪə(r)] ,
but he felt an honest man ; he was the son of a peer ,
但 他 毛毡 一个 诚实的 男人 ; 他 曾是 这 儿子 的 一个 同伴 ,

但他觉得自己是个诚实的人；他是贵族之子，

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['brʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ði][fæt]['mɪlə(r)][baɪ][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] , [tuː; tə]['beɪbi] ,
but he felt himself brother to the fat miller by the roadway , to Baby ,
但 他 毛毡 他自己 兄弟 到 这 胖的 磨坊主 经过 这 道路 , 到 婴儿 ,

但他觉得自己和路边那个胖磨坊主，和宝贝，就像兄弟一样。

[ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)][ænd; ənd]['kiːpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɜːdʒən] , [huː] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːweɪ] ,
the postmaster and keeper of the bridge , to the Regimental Surgeon , who stood in his doorway ,
这 邮政局长 和 守门员 的 这 桥 , 到 这 团级 外科医生 , WHO 站立 在 他的 门口 ,

邮政局长兼桥梁管理员，对着站在他门口的团级军医说：

['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ][ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] [sməʊk] ['ɪntu:][ðə; ði]
pulling at his moustache and blowing clouds of tobacco smoke into the
拉 在 他的 胡子 和 吹 云 的 烟草 抽烟 进入 这
[eə(r)] .
air .
空气 .

他拽着胡子，向空中吐出一团团烟雾。

- , [ðə; ði]['nəʊtəri] , [met][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] [ɒn] .
Shangois , the notary , met his eye as they dashed on .
- , 这 公证人 , 遇见 他的 眼睛 作为 他们 虚线 在 .

他们疾驰而去时，公证员尚戈伊斯与他对视了一眼。

[ə; eɪ] [nju:] [sen'seɪʃ(ə)n] — [nɒt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'leɪʃn] [hi:; hi] [felt] ,
A new sensation — not a change in the elation he felt ,
一个 新的 感觉 — 不是 一个 改变 在 这 欣喜 他 毛毡 ,

一种全新的感觉——但他感受到的喜悦并没有改变。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪnstənts] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] — [keɪm] [tu:; tə][hɪm] .
but an instant's interruption — came to him .
但 一个 即时 中断 — 来了 到 他 .

但就在一瞬间，一个干扰降临到他身上。

[hi:; hi] [ɑ:skt] [hu:] - [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['nɪkələs] [təʊld][hɪm] .
He asked who Shangois was , and Nicolas told him .
他 问 WHO - 曾是 , 和 尼古拉斯 讲述 他 .

他问尚戈伊斯是谁，尼古拉斯告诉了他。

" [ə; eɪ]['nəʊtəri] , [eɪ] ? " [hi:; hi] [ri'mɑ:k] ['geɪli] .
" A notary , eh ? " he remarked gaily .
" 一个 公证人 , 嗯 ? " 他 评论 兴高采烈地 .

“公证员啊？”他兴高采烈地说道。

" [wel] , [waɪ] [dʌz] [hi:; hi] [dɪs'gaɪz] [hɪm'self] ?
" Well , why does he disguise himself ?
" 出色地 , 为什么 做 他 伪装 他自己 ?

“那么，他为什么要伪装自己呢？”

[hi:; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]['ræg,pɪkə(r)] , [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['sɒləmən] [ænd; ənd][ðə; ði]
He looks like a ragpicker , and has the eye of Solomon and the
他 看起来 喜欢 一个 拾荒者 , 和 有 这 眼睛 的 所罗门 和 这
['dev(ə)l][ɪn][wʌn] .
devil in one .
魔鬼 在 一 .

他长得像个拾荒者，却同时拥有所罗门之眼和魔鬼之眼。

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][sʌm; səm][stɑ:(r)]['tʃeɪmbə(r)] — ['pɑ:məstən] [kʊd; kəd] [meɪk] [ju:z][ɒv; əv]
He ought to be in some Star Chamber — Palmerston could make use of
他 应该 到 是 在 一些 星星 商会 — 帕默斯顿 可以 制作 使用 的
[hɪm] . "
him . "
他 . "

他应该被关进某个秘密法庭——帕默斯顿或许能用得上他。

" [əʊ] , [hi:z] [kept] ['bɪzi] [ɪ'nʌf] [wɪð] ['si:krəts] [hɪə(r)] !
" Oh , he's kept busy enough with secrets here !
" 哦 , 他是 保留 忙碌的 足够的 和 秘密 这里 !

“哦，他光是保守秘密就已经够忙的了！”

" [wɒz; wəz] ['nɪkələsɪz] ['lɑ:fɪŋ] [rɪ'plaɪ] .
" was Nicolas's laughing reply .
" 曾是 尼古拉斯的 笑 回复 .

“”尼古拉斯笑着回答道。

" [ɪts] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [saɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkrəts] ['enihaʊ] ,
" It's only a difference of size in the secrets anyhow ,
" 它是 仅有的 一个 不同之处 的 尺寸 在 这 秘密 无论如何 ,

"反正只是秘密的大小差异而已。"

" [wɒz; wəz] - [rɪ'spɒns] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [veɪn] ;
" was Ferrol's response in the same vein ;
" 曾是 - 回复 在 这 相同的 静脉 ;

费罗尔的回应也如出一辙;

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] ['seɪnjəri] ,
and in a few moments they had passed the Seigneury ,
和 在 一个 很少 时刻 他们 有 通过了 这 领地 ,

片刻之后，他们就经过了领地。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['fɑːmhaʊs] .
and were drawn up before the great farmhouse .
和 是 绘制 向上 前 这 伟大的 农家 .

并在大农舍前列队。

[ɪts] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [kə'məʊdiəs] [ðæn; ðən] [ɪm'presɪv] ,
Its appearance was rather comfortable and commodious than impressive ,
它是 外貌 曾是 相当 舒服的 和 宽敞的 比 感人的 ,

它的外观与其说是令人印象深刻，不如说是舒适宽敞。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [həʊm] [ænd; ənd] - [juːz] .
but it had the air of home and undepreciating use .
但 它 有 这 空气 的 家 和 - 使用 .

但它却有种家的感觉，而且经久耐用。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] [klʌmp] [ɒv; əv] ['hɒlihɒk] [ænd; ənd] ['sʌnˌflauəz] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] ['gɑːd(ə)n] ;
There was one beautiful clump of hollyhocks and sunflowers in the front garden ;
那里 曾是 一 美丽的 丛 的 蜀葵 和 向日葵 在 这 正面 花园 ;

前花园里有一丛美丽的蜀葵和向日葵;

[ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['mɔːnɪŋ] - ['glɔːriz] ;
a corner of the main building was covered with morning - glories ;
一个 角落 的 这 主要的 建筑 曾是 涵盖 和 早晨 - 荣耀 ;

主楼的一个角落里开满了牵牛花;

[ə; eɪ] [fens] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] [greɪp] - [vaɪnz] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [hedʒ] ;
a fence to the left was overgrown with grape - vines , making it look like a hedge ;
一个 栅栏 到 这 左边 曾是 长得太茂盛了 和 葡萄 - 藤蔓 , 制作 它 看 喜欢 一个 对冲 ;

左侧的栅栏上爬满了葡萄藤，看起来像一道树篱;

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] [peə(r)] [triː] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [spɒt] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪti] [kɒps] [ɒv; əv] ['sʌnˌflauəz] [ænd; ənd] ['hɒlihɒk] ;
a huge pear tree occupied a spot opposite to the pretty copse of sunflowers and hollyhocks ;
一个 巨大的 梨 树 占领 一个 点 对面的 到 这 漂亮的 矮林 的 向日葵 和 蜀葵 ;

一棵巨大的梨树占据了对面那片美丽的向日葵和蜀葵小树林的位置;

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz] [griːn] , [seɪv] [dʒʌst] [raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] " ['sʌmə(r)]
and the rest of the garden was green , save just round a little " summer
和 这 休息 的 这 花园 曾是 绿色的 , 节省 只是 圆形的 一个 小的 " 夏天
- [haʊs] ,
- house ,
- 房子 ,

花园的其他地方都是绿色的，只有一座小小的"避暑小屋"周围是绿色的。

" [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [wɪð] [ɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] ,
" in the corner , with its back to the road ,
" 在 这 角落 , 和 它是 后退 到 这 路 ,

"在角落里，背对着马路，

[nɪə(r)] [wɪtʃ] ['səʊfi] [hæd; həd][set][ə; eɪ][ˌpælɪ'seɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] - [rɒd]['flaʊə(r)] .
near which Sophie had set a palisade of the golden - rod flower .
靠近 哪个 苏菲 有 放 一个 栅栏 的 这 金的 - 杆 花 .

索菲在附近种了一排金鸡菊。

[dʒʌst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʊʃ] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l]['laɪlək] ; [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði]
Just beside the front door was a bush of purple lilac ; and over the
只是 旁 这 正面 门 曾是 一个 衬套 的 紫色的 紫丁香 ; 和 超过 这
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

前门旁边是一丛紫色的丁香；门上方，

[ɪn]['kɒpə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [kəʊt] - [ɒv; əv] - [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [pleɪst] [ðeə(r)] , [æt; ət]
in copper , was the coat - of - arms of the Lavilettes , placed there , at
在 铜 , 曾是 这 外套 - 的 - 武器 的 这 - , 放置 那里 , 在
[mə'dæmz] [ɪn'sɪstəns] ,
Madame's insistence ,
夫人的 坚持 ,

铜质的拉维莱特家族的族徽被放置在那里，这是夫人坚持要放在那里的。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wɪʃ] [ɒv; əv] - ['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ]['fiːb(ə)l] , ['bæb(ə)lɪŋ][əʊld]
in spite of the dying wish of Lavilette's father , a feeble , babbling old
在 尽管如此 的 这 垂死 希望 的 - 父亲 , 一个 微弱 , 胡说 老的
['dʒentlmən] [ɪn] [niː] - ['brɪtʃɪz] ,
gentleman in knee - breeches ,
绅士 在 膝盖 - 马裤 ,

尽管拉维莱特的父亲——一位穿着及膝短裤、虚弱无力、语无伦次的老绅士——在临终前提出了这样的愿望，

[stɒk] , [ænd; ənd] ['swɒləʊ] - [teɪld] [kəʊt] , [huː] , ['brəʊkən] [daʊn] [baɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [eɪdʒ][ænd; ənd]
stock , and swallow - tailed coat , who , broken down by misfortune , age and
库存 , 和 吞 - 有尾巴的 外套 , WHO , 破碎的 向下 经过 不幸 , 年龄 和
['ləʊnlinəs] ,
loneliness ,
孤独 ,

牲畜，燕尾服，因不幸、年老和孤独而衰弱，

[hæd; həd] ['gæðəd] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][lɑːst] ['efət] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'kʌmɪŋnɛs] [ə'genst]
had gathered himself together for one last effort for becomingness against
有 聚集 他自己 一起 为了 一 最后的 努力 为了 成为 反对
[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [fɔːls] [teɪsts] — [ænd; ənd][hæd; həd][daɪd][ðə; ði][deɪ]['ɑːftə(r)] .
his daughter - in - law's false tastes — and had died the day after .
他的 女儿 - 在 - 法律的 错误的 口味 — 和 有 死亡 这 天 后 .

他鼓起勇气，做最后的努力，试图摆脱儿媳妇不正当的品味——结果第二天就去世了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [speəd] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊt] - [ɒv; əv] - [ɑːmz] [ɒn][ðə; ði] ['tuːmstəʊn] ['əʊnli]
He was spared the indignity of the coat - of - arms on the tombstone only
他 曾是 幸存 这 侮辱 的 这 外套 - 的 - 武器 在 这 墓碑 仅有的
[baɪ][ðə; ði] [fɪəs] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['luːɪs] - ,
by the fierce opposition of Louis Lavilette ,
经过 这 凶猛的 反对 的 路易斯 - ,

他之所以免于在墓碑上刻上纹章这种耻辱，全赖路易·拉维莱特的强烈反对。

[huː] [ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜːst] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] .
who upon this point had his first quarrel with his wife .
WHO 之上 这 观点 有 他的 第一的 争吵 和 他的 妻子 .

正是在这一点上，他与妻子发生了第一次争吵。

[fe'rɔːl] [sɔː] [nəʊ][pə'tɪkjələ(r)]['diːteɪlz][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Ferrol saw no particular details in his first view of the house .
铁 锯 不 特别的 细节 在 他的 第一的 看法 的 这 房子 .

费罗尔第一次看到这栋房子时，并没有发现什么特别的细节。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪəd][mæn] — ['kʌmfət] , ['kwaɪət] , [ðə; ði] [bred] [ɒv; əv]
The picture was satisfying to a tired man — comfort , quiet , the bread of
这 图片 曾是 令人满意 到 一个 疲劳的 男人 — 舒适 , 安静的 , 这 面包 的
['aɪdlnəs] [tuː; tə] [iːt] ,
idleness to eat ,
懒惰 到 吃 ,

这幅画面令疲惫的男人感到满足——舒适、宁静，还有闲暇时可以享用的面包。

[ænd; ənd] ['welkəm] , [əd'maɪərɪŋ]['feɪsɪz] [raʊnd] [hɪm] .
and welcome , admiring faces round him .
和 欢迎 , 钦佩 面孔 圆形的 他 .

他周围浮现出一张张充满敬意和赞赏的面孔。

[mə'sjɜː] - [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm] , [æt; ət][ə; eɪ] ['keəfəli]
Monsieur Lavilette stood in the doorway , and behind him , at a carefully
先生 - 站立 在 这 门口 , 和 在后面 他 , 在 一个 小心
[dɪ'spəʊzd] ['dɪstəns] ,
disposed distance ,
处置 距离 ,

拉维莱特先生站在门口，在他身后，保持着一段精心安排的距离，

[wɒz; wəz] ['mædəm] , ['rɑːðə(r)][mɔː(r)] [ɪm'fætɪkli] [drest] [ðæn; ðən] ['nesəsəri] .
was Madame , rather more emphatically dressed than necessary .
曾是 夫人 , 相当 更多的 强调地 穿着 比 必要的 .

夫人穿着打扮略显张扬。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] ['dʒiːniəli] [wɪð] ['mædəm] [hiː; hi] [sɔː] ['səʊfi] [ænd; ənd] [krɪ'stiːn] [ɪn][ðə; ði]
As he shook hands genially with Madame he saw Sophie and Christine in the
作为 他 摇晃 双手 和蔼地 和 夫人 他 锯 苏菲 和 克里斯汀 在 这
['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .
doorway of the parlour .
门口 的 这 客厅 .

他与夫人亲切地握手时，看见索菲和克里斯汀站在客厅门口。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [liːp] .
His spirits took another leap .
他的 烈酒 采取 其他 飞跃 .

他的情绪又振奋了起来。

[hɪz; ɪz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [ɪ'moʊʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ə'pɒn] ['tʃɪəf(ə)l] [pə'reɪd] [æt; ət][wʌns] .
His inexhaustible emotions were out upon cheerful parade at once .
他的 取之不尽的 情绪 是 出去 之上 快乐 游行 在 一次 .

他那无穷无尽的情感立刻欢快地展现了出来。

[ðə; ði] - [ɪ'miːdiətli] [bɪ'keɪm] ['penʃənəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] .
The Lavilettes immediately became pensioners of his affections .
这 - 立即地 成为 退休人员 的 他的 情感 .

拉维莱特一家立刻成了他宠爱的对象。

[ðə; ði][fɜːst]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hiː; hi][hɪm'self][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɪtʃ] ['sɪstə(r)][hɪz; ɪz] ['æmpl]
The first hour of his coming he himself did not know which sister his ample
这 第一的 小时 的 他的 未来 他 他自己 做过 不是 知道 哪个 姐姐 他的 充足
[hɑːt] [wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [ɪt'self][ɒn][məʊst] — ['səʊfi] ,
heart was spending itself on most — Sophie ,
心 曾是 开支 本身 在 最多 — 苏菲 ,

他到来的第一个小时，他自己也不知道他那颗宽广的心最牵挂的是哪个姐妹——索菲，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [feɪs] , [ænd; ənd] [sləʊ] , ['dəʊsaɪl] , [wel] - [bred]['mænə(r)] , [ɔː(r)] [krɪ'stiːn] ,
with her English face , and slow , docile , well - bred manner , or Christine ,
和 她 英语 脸 , 和 慢的 , 温顺 , 出色地 - 繁殖 方式 , 或者 克里斯汀 ,
[dɑːk] , [pə'tiːt] ,
dark , petite ,
黑暗的 , 娇小 ,

她有着英国人的面孔，举止缓慢、温顺、有教养；或者克里斯汀，肤色黝黑，身材娇小。

[ɪm'pɜːtɪnənt] , [geɪ] - [hɑːtɪd] , ['wɪlfl] , [ʌn'speərɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] —
impertinent , gay - hearted , wilful , unsparing of her tongue for others —
无礼 , 同性恋 - 心地 , 故意 , 毫不留情 的 她 舌头 为了 其他的 —
[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .
or for herself .
或者 为了 她自己 .

她傲慢无礼、性情轻佻、任性妄为，说话毫不留情，无论是对别人还是对自己。

[ðəʊ] [krɪ'stiːnz] [lɪps][ænd; ənd] [tʃiːks] [gləu] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] ['wʌndəf(ə)l]
Though Christine's lips and cheeks glowed , and her eyes had wonderful
尽管 克里斯汀的 嘴唇 和 脸颊 发光 , 和 她 眼睛 有 精彩的
[wɔːm] [laɪts] ,
warm lights ,
温暖的 灯 ,

虽然克里斯汀的嘴唇和脸颊泛着光泽，她的眼睛也闪烁着温暖的光芒，

[ˌɪnkrə'djuːləti][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['sɪgnəld] [frɒm; frəm][bəʊθ] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] .
incredulity was constantly signalled from both eyes and lips .
怀疑 曾是 不断地 发出信号 从 两个都 眼睛 和 嘴唇 .

他的眼神和嘴唇都不断流露出难以置信的神情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , ['deərɪŋ]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] , [wɪð] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['tælənt][fɔː(r); fə(r)] [ˌʌn'truːθ]
She was a fine , daring little animal , with as great a talent for untruth
她 曾是 一个 美好的 , 大胆 小的 动物 , 和 作为 伟大的 一个 天赋 为了 谎言
[æz; əz] [truːθ] ,
as truth ,
作为 真相 ,

她是个聪明又大胆的小家伙，说谎的天赋和说真话的天赋一样高。

[ðəʊ] , [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [truːθ] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
though , to this point in her life , truth had been more with her .
尽管 , 到 这 观点 在 她 生活 , 真相 有 到过 更多的 和 她 .

不过，就她目前的人生阶段而言，她更倾向于相信真相。

[hɜː(r); hə(r)] [temp'teiʃənz] [hæd; həd] [biːn] [fjuː] .
Her temptations had been few .
她 诱惑 有 到过 很少 .

她很少受到诱惑。

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['mɪstə(r)] . [fe'rɔːl] [siːmd] ['ɒnɪstli] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [əʊld] ['fɑːmhaʊs] , [wɪð] [ɪts] [ləʊ] ['siliŋ] ,
Mr . Ferrol seemed honestly to like the old farmhouse , with its low ceilings ,
先生 . 铁 似乎 诚实地 到 喜欢 这 老的 农家 , 和 它是 低的 天花板 ,

费罗尔先生似乎真心喜欢这座老农舍，尽管它的天花板很低。

[θɪk] [wɔːlz] , [bɪg] [biːmz] [ænd; ənd] [waɪd] ['tʃɪmniz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪm'self] ['pɜːfɪktli]
thick walls , big beams and wide chimneys , and he showed himself perfectly
厚的 墙壁 , 大的 光束 和 宽的 烟囱 , 和 他 显示 他自己 完美
[æt; ət] [həʊm] .
at home .
在 家 .

厚厚的墙壁、粗大的横梁和宽阔的烟囱，让他在这里显得格外自在。

[hiː; hi] [begd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sɪt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [bɪ'saɪd]
He begged to be allowed to sit for an hour in the kitchen , beside
他 乞求 到 是 允许 到 坐 为了 一个 小时 在 这 厨房 , 旁
[ðə; ði] [greɪt] ['faɪəpleɪs] .
the great fireplace .
这 伟大的 壁炉 .

他恳求允许他在厨房的大壁炉旁坐一个小时。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ə'pɪərəns] ['greɪtli] .
He enjoyed this part of his first appearance greatly .
他 享受 这 部分 的 他的 第一的 外貌 非常 .

他非常享受首次亮相的这个环节。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪstɪd] [sɪns] [hiː; hi] [juːst] , [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
It was like nothing he had tasted since he used , as a boy ,
它 曾是 喜欢 没有什么 他 有 尝过 自从 他 用过的 , 作为 一个 男生 ,

那是他自孩提时代以来从未尝过的味道。

[tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['hʌntsmənz] [həʊm] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [ænd; ənd] [sməʊk]
to visit the huntsman's home on his father's estate , and gossip and smoke
到 访问 这 猎人的 家 在 他的 父亲的 财产 , 和 闲话 和 抽烟
[ɪn] [ðæt] ['gɔːlweɪ] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] .
in that Galway chimney - corner .
在 那 戈尔韦 烟囱 - 角落 .

去拜访猎人父亲庄园里的猎人家，在戈尔韦的壁炉角落里闲聊抽烟。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [tuː] [ɪm'presɪv] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
It was only when he had to face the too impressive adoration of
它 曾是 仅有的 什么时候 他 有 到 脸 这 也 感人的 崇拜 的
['mædəm] - [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌmfət] [gɒt] [ə; eɪ] [twɪst] .
Madame Lavilette that his comfort got a twist .
夫人 - 那 他的 舒适 得到 一个 捻 .

只有当他不得不面对拉维莱特夫人过于热烈的爱慕时，他的舒适感才发生了转变。

[hiː; hi] [meɪd] ['iːzi] ['hedweɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] ; [fɔː(r); fə(r)] , [bɪ'saɪdz] [ɔːl]
He made easy headway into the affections of his hostess ; for , besides all
他 制成 简单的 进展 进入 这 情感 的 他的 女主人 ; 为了 , 除了 全部
['ʌðə(r)] [ˌpriːdi'lekʃən] ,
other predilections ,
其他 偏好 ,

他轻易地赢得了女主人的芳心；因为，除了其他种种喜好之外，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ə'dɔːrɪŋ] [ɔː] [ɒv; əv][ðə; ði][nəʊ'bɪləti] .
she had an adoring awe of the nobility .
她 有 一个 崇拜 敬畏 的 这 贵族 .

她对贵族怀有崇敬之情。

[ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [fe'rɔːl] [siːmd] ['ɔːlməʊst][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] .
It rather surprised her that Ferrol seemed almost unaware of his title .
它 相当 惊讶 她 那 铁 似乎 几乎 不知情 的 他的 标题 .

令她颇感意外的是，费罗尔似乎对自己的头衔几乎毫不知情。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [self] - ['kɒnʃəsnəs] ,
He was quite without self - consciousness ,
他 曾是 相当 没有 自己 - 意识 ,

他完全没有丝毫的羞涩感。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌɪrɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɪn][hɪm] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ]
although there was that little touch of irresponsibility in him which betrayed a
虽然 那里 曾是 那 小的 触碰 的 不负责任 在 他 哪个 背叛 一个
['redinəs] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] ['dɪɡnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] .
readiness to sell his dignity for a small compensation .
准备就绪 到 卖 他的 尊严 为了 一个 小的 赔偿 .

虽然他身上也带有一丝不负责任的倾向，这表明他愿意为了少量的补偿而出卖自己的尊严。

[wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['dʒiːniəl][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['blɑːni] ,
With a certain genial capacity for universal blarney ,
和 一个 肯定 和蔼可亲 容量 为了 普遍的 胡说八道 ,

具备某种天生的、能说会道的本领，

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst][æz; əz] [ɪm'presɪv] [wɪð] ['səʊfi] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'tentɪv] [tuː; tə]
he was at first as impressive with Sophie as he was attentive to
他 曾是 在 第一的 作为 感人的 和 苏菲 作为 他 曾是 细心 到
[krɪ'stiːn] .
Christine .
克里斯汀 .

起初，他对索菲的态度和他对克里斯汀的体贴一样令人印象深刻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['prez(ə)ntli] ['mædəm] - [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌpɒsə'bilitiz] [bɪ'jɒnd]
It was quite natural that presently Madame Lavilette should see possibilities beyond
它 曾是 相当 自然的 那 目前 夫人 - 应该 看 可能性 超过
[ɔːl][hɜː(r); hə(r)][pɑːst][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
all her past imaginations .
全部 她 过去的 想象力 .

拉维莱特夫人如今看到超越她过去所有想象的可能性，这完全是顺理成章的事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [əd'vɑːns] [hɜː(r); hə(r)] [æm'bɪʃənz] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['soʊfiz]
It would surely advance her ambitions to have him here for Sophie's
它 会 一定 进步 她 抱负 到 有 他 这里 为了 苏菲的
['wedɪŋ] ;
wedding ;
婚礼 ;

如果他能来参加苏菲的婚礼，肯定会有助于她实现自己的愿望；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [twindʒ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
but even as she thought that , she had twinges of disappointment ,
但 甚至 作为 她 想法 那 , 她 有 轻微的刺痛 的 失望 ,

但即便如此，她心中还是涌起一丝失望。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] - [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [æz; əz]['sɪmp(ə)l]
because she had promised Farcinelle to have the wedding as simple
因为 她 有 承诺 - 到 有 这 婚礼 作为 简单的
[ænd; ənd] ['bʊəʒwɑː] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
and bourgeois as possible .
和 资产阶级 作为 可能的 .

因为她答应过法西内尔，要把婚礼办得尽可能简单朴素，像个资产阶级家庭一样。

- [dɪd][nɒt] [ʃeə(r)] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [æm'bɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] - .
Farcinelle did not share the social ambitions of the Lavilettes .
- 做过 不是 分享 这 社会的 抱负 的 这 - .

法尔西内尔并不像拉维莱特家族那样怀有社会抱负。

[hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌpɒpju'lærəti] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [kən'sɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
He liked his political popularity , and he was only concerned for that .
他 喜欢 他的 政治的 人气 , 和 他 曾是 仅有的 担心的 为了 那 .

他喜欢自己的政治人气，他只关心这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['ʃruːdnəs] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm][fə'tjuːɪti] [weə(r)] [ðə; ði]
He had that touch of shrewdness to save him from fatuity where the
他 有 那 触碰 的 城府 到 节省 他 从 昏庸 在哪里 这
- [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] .
Lavilettes were concerned .
- 是 担心的 .

在处理拉维莱特家族的事情上，他凭借着一丝精明，避免了犯下愚蠢的错误。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['serəməni] [ɔːl][ðə; ði] ['prɪmətɪv]
He was determined to associate with the ceremony all the primitive
他 曾是 决定 到 联系 和 这 仪式 全部 这 原始
['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
customs of the country .
海关 的 这 国家 .

他决心将该国所有原始习俗与仪式联系起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l]['fɑːrmərz] ,
He had come of a race of simple farmers ,
他 有 来 的 一个 种族 的 简单的 农民 ,

他出身于一个普通的农民家庭。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɪstənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [trə'dɪʃnz]
and he was consistent enough to attempt to live up to the traditions
和 他 曾是 持续的 足够的 到 试图 到 居住 向上 到 这 传统
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .
of his people .
的 他的 人们 .

而且他始终如一，努力不辜负自己民族的传统。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [tuː] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] - ['iːzi] - ['gəʊɪŋ]
He was entirely too good - natured to take exception to Ferrol's easy - going
他 曾是 完全 也 好的 - 自然 到 拿 例外 到 - 简单的 - 去
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['səʊfi] .
admiration of Sophie .
钦佩 的 苏菲 .

他心地善良，完全没有对费罗尔轻松自在地欣赏索菲表示异议。

[fe'rɔːl] [spəʊk] ['eksələnt] [frentʃ] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] ['kɒntækt] [wɪð]
Ferrol spoke excellent French , and soon found points of pleasant contact with
铁 辐 出色的 法语 , 和 很快 成立 积分 的 令人愉快的 接触 和
[mə'sjɜː] - ,
Monsieur Lavilette ,
先生 - ,

费罗尔法语说得非常好，很快就和拉维莱特先生找到了愉快的交流方式。

[huː] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɔːsn] [æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [went] [ɒn] ,
who , despite the fact that he had coarsened as the years went on ,
WHO , 尽管 这 事实 那 他 有 粗化 作为 这 年 去 在 ,

尽管随着岁月的流逝，他的言行变得粗鲁无礼，

[hæd; həd] [stɪl] [ə'pɒn] [hɪm] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['fæməli] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
had still upon him the touch of family tradition ,
有 仍然 之上 他 这 触碰 的 家庭 传统 ,

他身上仍然保留着家族传统的印记。

[wɪtʃ] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['aɪðə(r)] [ə'fensɪv] [praɪd] [ɔː(r)] [dɪ'fensɪv] [self] - [rɪ'spekt] .
which may become either offensive pride or defensive self - respect .
哪个 可能 变得 任何一个 进攻 自豪 或者 防守 自己 - 尊重 .

这可能演变成进攻性的骄傲，也可能演变成防御性的自尊。

[wɪð] [ðə; ði][kjʊə(r)] , [fe'rɔːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [sək'sesf(ə)l] .
With the Cure , Ferrol was not quite so successful .
和 这 治愈 , 铁 曾是 不是 相当 所以 成功的 .

费罗尔在治疗方面并没有取得太大成功。

[ðə; ði] [ə'setɪk] , ['pruːd(ə)nt] [priːst] , [wɪð] [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪv] , [lɒŋ] - ['saɪtɪd] ['ækjərəsi] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] , ['sentɪd] ['dɪfɪkəlti] .
The ascetic , prudent priest , with that instinctive , long - sighted accuracy which belongs to the narrow - minded , scented difficulty .
这 苦行僧 , 谨慎 牧师 , 和 那 本能 , 长的 - 目击者 准确性 哪个 属于 到 这 狭窄的 - 有思想 , 香味 困难 .

这位苦行僧，谨慎的牧师，拥有那种属于心胸狭窄、充满芬芳的困难的本能的、长远的准确度。

[hiː; hi] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪk'siːdɪŋli] ; [ænd; ənd] [ɔːl] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [men] [tuː; tə] [hɪm] .
He disliked the English exceedingly ; and all Irishmen were English men to him .
他 不喜欢 这 英语 非常 ; 和 全部 爱尔兰人 是 英语 男人 到 他 .

他极其厌恶英国人；在他眼里，所有爱尔兰人都是英国人。

[hiː; hi] [rɪ'zɪstɪd] - ['blɑːni] .
He resisted Ferrol's blarney .
他 抵抗 - 胡说八道 .

他识破了费罗尔的花言巧语。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] ['taɪt(ə)nd] , [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] ['nærəʊə(r)] ,
His thin lips tightened , his narrow forehead seemed to grow narrower ,
他的 薄的 嘴唇 收紧 , 他的 狭窄的 前额 似乎 到 生长 较窄 ,

他薄薄的嘴唇紧抿起来，原本就窄的额头似乎变得更窄了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] ['kæsək] [ə'pɪəd] [tuː; tə]['kɒntrækt; kən'trækt][ɒ'stɪəli; ɔː'stɪəli][ɒn][hɪz; ɪz]['fɪgə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrefju'dʒiː][ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .
and his very cassock appeared to contract austerely on his figure as he talked to the refugee of misfortune .
和 他的 非常 衲 出现 到 合同 简朴地 在 他的 数字 作为 他 谈话 到 这 难民 的 不幸 .

当他与这位不幸的难民交谈时，他的长袍似乎也紧绷地贴合在他的身上。

[wen] [ðə; ði][məʊst] ['pɑːdnəbl] [ɒv; əv] ['gɔsip] , [ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɜːdʒən] ,
When the most pardonable of gossips , the Regimental Surgeon ,
什么时候 这 最多 情有可原 的 八卦 , 这 团级 外科医生 ,

当最容易被原谅的八卦者，也就是军医，

[ɑːskt] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [fe'rɔːl] , [hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz]
asked him on his way home what he thought of Ferrol , he shrugged his
问 他 在 他的 方式 家 什么 他 想法 的 铁 , 他 耸了耸肩 他的
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

在回家的路上，我问他对费罗尔的看法，他耸了耸肩。

['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] :
tightened his lips again , and said :
收紧 他的 嘴唇 再次 , 和 说 :

他再次抿紧嘴唇，说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

拉维莱特的盛大仪式，第一卷(The Pomp of the Lavilettes, Volume 1) 第2/4页

" [ə; eɪ] [pə'laɪt] , [dɪ'zaɪnɪŋ] ['herətɪk] .
" A polite , designing heretic .
" 一个 有礼貌的 , 设计 异教徒 .

一位彬彬有礼、心思缜密的异端分子。

" [ðə; ði] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɜːdʒən] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['frentʃmən] ,
" The Regimental Surgeon , though a Frenchman ,
" 这 团级 外科医生 , 尽管 一个 法国人 ,

“团里的外科医生虽然是法国人，

[hæd; həd] [wʌns] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['bætri] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] [st'eɪʃənd] [æt; ət] [kwɪ'bek] ,
had once belonged to a British battery of artillery stationed at Quebec ,
有 一次 属于 到 一个 英国 电池 的 炮兵 驻 在 魁北克 ,

它曾属于驻扎在魁北克的一支英国炮兵连。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [æn; ən] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,
and there he had acquired an admiration for the English ,
和 那里 他 有 获得 一个 钦佩 为了 这 英语 ,

在那里，他对英国人产生了钦佩之情。

[wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [ɪt'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kjʊəriəs] [ə'tempts] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ['æŋgləʊ] - ['sæksn] ['blʌfnis]
which betrayed itself in his curious attempts to imitate Anglo - Saxon bluffness
哪个 背叛 本身 在 他的 好奇的 尝试 到 模拟 盎格鲁 - 撒克逊 虚张声势
[ænd; ənd] [blʌnt] [ˌspɒntə'neɪəti] .
and blunt spontaneity .
和 钝 自发性 .

但他却在模仿盎格鲁-撒克逊人的虚张声势和直率的自发性方面暴露了这一点。

[wen] [ðə; ði] [kjʊə(r)] [hæd; həd] [gɒn] , [hiː; hi] [flʌŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ,
When the Cure had gone , he flung back his shoulders , with a laugh ,
什么时候 这 治愈 有 已消失 , 他 扔 后退 他的 肩膀 , 和 一个 笑 ,

乐队成员离开后，他大笑着向后耸了耸肩。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [duː; də] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - [mes] [æt; ət]
as he had seen the major - general do at the officers ' mess at
作为 他 有 已见 这 主要的 - 一般的 做 在 这 警官 - 混乱 在
[ðə; ði] ['sɪtədəl] ,
the citadel ,
这 堡垒 ,

就像他在城堡军官餐厅里看到那位少将做的那样，

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] :
and said in English :
和 说 在 英语 :

并用英语说道：

" ['herətɪks] [ɑː(r); ə(r)] [dæm] - ['fʌni] .
" Heretics are damn ' funny .
" 异端 是 该死 - 有趣的 .

“异教徒真是太滑稽了。”

[ai] [wɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [kɔːl] .
I will go and call .
我 将要 去 和 称呼 .

我去打电话。

[ai][hæv; həv]['ɔːlsəʊ][sʌm; səm]['aɪrɪʃ] ['wɪski] .
I have also some Irish whiskey .
我 有 还 一些 爱尔兰 威士忌酒 .

我还有一些爱尔兰威士忌。

[hiː; hi] [wɪl] [laɪk] [ðæt] ; [ænd; ənd] [paɪps] — [paɪps] , ['plenti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !
He will like that ; and pipes — pipes , plenty of them !
他 将要 喜欢 那 ; 和 管道 — 管道 , 很多 的 他们 !

他肯定会喜欢的；还有烟斗——大量的烟斗！

" [ðə; ði][paɪp][hiː; hi][wɒz; wəz]['sməʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm][baɪ]
" The pipe he was smoking at the moment had been given to him by
" 这 管道 他 曾是 吸烟 在 这 片刻 有 到过 给定 到 他 经过
[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] ,
the major - general ,
这 主要的 - 一般的 ,

“他此刻正在抽的烟斗是那位少将送给他的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pɒlɪʃt] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['feruːl] , [wɪð] [ɪts] ['ɒnərəb(ə)l] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , ['evri] ['mɔːnɪŋ]
and he polished the silver ferrule , with its honourable inscription , every morning
和 他 抛光 这 银 套圈 , 和 它是 光荣的 题词 , 每一个 早晨
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
of his life .
的 他的 生活 .

他一生中每天早晨都会擦亮那枚刻有尊贵铭文的银箍。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [fe'rɔːl] [keɪm] ,
On the morning of the second day after Ferrol came ,
在 这 早晨 的 这 第二 天 后 铁 来了 ,

费罗尔到来后的第二天早上，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kærid] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [ˌɔːltə'reiʃəns]
he was carried off to the Manor Casimbault to see the painful alterations
他 曾是 携带 离开 到 这 庄园 - 到 看 这 痛苦 变化
[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] [ðeə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mædəm] - .
which were being made there under the direction of Madame Lavilette .
哪个 是 存在 制成 那里 在下面 这 方向 的 夫人 - .

他被带到卡西姆博庄园，亲眼目睹了在拉维莱特夫人的指导下，那里正在进行的痛苦的改造。

['səʊfi] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [teɪst] ,
Sophie , who had a good deal of natural taste ,
苏菲 , WHO 有 一个 好的 交易 的 自然的 品尝 ,

苏菲天生很有品味，

[hæd; həd][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [fɔːt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɪn'kɒŋgruəs] [aɪ'diəz] , [ænd; ənd]
had in the old days fought against her mother's incongruous ideas , and
有 在 这 老的 天 战斗 反对 她 母亲的 不协调 想法 , 和
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

她过去曾与母亲不合时宜的想法作斗争，而且有一次，

[wen] [ðə; ði] [ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] - [keɪm] [ʌp] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]
when the rehabilitation of the Manor Casimbault came up , she had made a
什么时候 这 康复 的 这 庄园 - 来了 向上 , 她 有 制成 一个
['prəʊtest] ;
protest ;
反对 ;

当卡西姆博庄园的修缮计划提上日程时，她曾提出抗议；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['efət] .
but it was unavailing , and it was her last effort .
但 它 曾是 徒劳无功 , 和 它 曾是 她 最后的 努力 .

但这无济于事，这是她最后的努力。

[ðə; ði]['mænə(r)] - [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['dɪgnəti]
The Manor Casimbault was destined to be an example of ancient dignity
这 庄园 - 曾是 注定 到 是 一个 例子 的 古老的 尊严
[ænd; ənd]['mɒd(ə)n][bæd] [teɪst] .
and modern bad taste .
和 现代的 坏的 品尝 .

卡西姆博庄园注定要成为古代尊严与现代低俗品味的结合体。

[ˌɔːltə'reiʃəns] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][ɒn][æz; əz] ['mædəm] - , [fe'rɔːl] [ænd; ənd] [krɪ'stiːn] ['entəd] .
Alterations were going on as Madame Lavilette , Ferrol and Christine entered .
变化 是 去 在 作为 夫人 - , 铁 和 克里斯汀 进入 .

这时，拉维莱特夫人、费罗尔和克里斯汀走了进来，正在进行一些改动。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [fe'rɔːl] [wɒtʃt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ]['kæʒuəl] [aɪ] ,
For some time Ferrol watched the proceedings with a casual eye ,
为了 一些 时间 铁 观看 这 诉讼程序 和 一个 随意的 眼睛 ,

费罗尔漫不经心地观察了一段时间。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][hiː; hi] [begd] [hɪz; ɪz]['həʊstəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [tɔːl] ,
but presently he begged his hostess that she would leave the tall ,
但 目前 他 乞求 他的 女主人 那 她 会 离开 这 高的 ,

但随后他恳求女主人离开那个高个子，

[əʊld] [əʊk] [klɒk] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɪg] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] ,
old oak clock where it was in the big hall , and that the new ,
老的 橡木 钟 在哪里 它 曾是 在 这 大的 大厅 , 和 那 这 新的 ,

大厅里原来的那座老橡木钟，还有那座新的，

['plætə(r)] - [feɪst] ['ɒfɪs] [klɒk] , [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['sʌbstɪtjuːt] , [biː; bi] [hʌŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
platter - faced office clock , intended for its substitute , be hung up in the kitchen
拼盘 - 面对 办公室 钟 , 故意的 为了 它是 代替 , 是 悬挂 向上 在 这 厨房
.
.
.

用作替代品的平板式办公钟将挂在厨房里。

[hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] [wel] - [skreɪpt] ['əʊvə(r)] - ['mænt(ə)l] [ə'skæns] [ænd; ənd] [sɔː] , [wɪð] ['skeəsli]
He eyed the well - scraped over - mantel askance and saw , with scarcely
他 眼睛 这 出色地 - 刮擦 超过 - 壁炉架 斜视 和 锯 , 和 几乎
[kən'siːld] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ə; eɪ] [faɪn] ,
concealed astonishment , a fine ,
暗 惊讶 , 一个 美好的 ,

他斜眼打量着刮得干干净净的壁炉架，几乎毫不掩饰地惊讶地发现，上面有一幅精美的画作。

[əʊld] , [kɑːrvd] ['wʊdn] [siːt] ['kærid] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
old , carved wooden seat carried out of doors to make room for an
老的 , 雕刻 木制的 座位 携带 出去 的 门 到 制作 房间 为了 一个
[ə'merɪkən] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] .
American rocking - chair .
美国人 摇滚 - 椅子 .

为了给美式摇椅腾出空间，人们把一张古老的雕花木椅搬出了门外。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] ['ɔːlməʊst] [ɪn] ['æŋgə(r)] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn]
He turned his head away almost in anger when he saw that the beautiful brown
他 转向 他的 头 离开 几乎 在 愤怒 什么时候 他 锯 那 这 美丽的 棕色的

['weɪnskətɪŋ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['peɪntɪd] [æn; ən] ['ʌltrə] - [mə'riːn] [bluː] .
wainscoting was being painted an ultra - marine blue .
护墙板 曾是 存在 绘 一个 极端主义者 - 海洋 蓝色的 .

当他看到漂亮的棕色护墙板被涂成群青色时，他几乎是愤怒地转过头去。

[hɪz; ɪz] ['pɑːtli] [dɪs'gaɪzd] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'sent] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [lɒst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kruːd]
His partly disguised astonishment and dissent were not lost upon the crude
他的 部分 伪装 惊讶 和 异议 是 不是 丢失的 之上 这 原油

[bʌt; bət] ['klevə(r)] [krɪ'stiːn] .
but clever Christine .
但 聪明的 克里斯汀 .

他那半掩饰的惊讶和异议并没有逃过粗俗但聪明的克里斯汀的眼睛。

[ə; eɪ] [njuː] [sens] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,
A new sense was opened up in her ,
一个 新的 感觉 曾是 打开 向上 在 她 ,

她心中开启了一种新的感觉，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌltrə] - [mə'riːn] [bluː] [wɒz; wəz] [nɒt] [raɪt] , [ðæt] [ðə; ði]
and she felt somehow that the ultra - marine blue was not right , that the
和 她 毛毡 不知何故 那 这 极端主义者 - 海洋 蓝色的 曾是 不是 正确的 , 那 这

['əʊvə(r)] - ['mænt(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [spɔɪld] ,
over - mantel had been spoiled ,
超过 - 壁炉架 有 到过 被宠坏了 ,

她总觉得那深蓝色不太对劲，壁炉架被破坏了。

[ðæt] [ðə; ði] [njuː] ['wɔːlnʌt] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [tuː] ['nəʊtɪsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['rɒkɪŋ] -
that the new walnut table was too noticeable , and that the American rocking -
那 这 新的 核桃 桌子 曾是 也 显 , 和 那 这 美国人 摇滚 -

[tʃeə(r)] [lʊkt] ['veri] ['kɒmən] .
chair looked very common .
椅子 看起来 非常 常见的 .

新的胡桃木桌子太显眼了，而美式摇椅看起来很普通。

['ɔːlsəʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [plʌʃ] ,
Also she felt that the plush ,
还 她 毛毡 那 这 豪华的 ,

她还觉得毛绒玩具，

[wɪð] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dresmeɪkə(r)] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . [krɔɪ] [hæd; həd]
with which her mother and the dressmaker at St . Croix had
和 哪个 她 母亲 和 这 裁缝 在 英石 . 克罗伊克斯 有

['dekəreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdɪs] ,
decorated her bodice ,
装饰 她 紧身胸衣 ,

她母亲和圣克罗伊岛的裁缝用这些布料装饰了她的紧身胸衣。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [θɪŋ] .
was not the thing .
曾是 不是 这 事物 .

并非如此。

['prez(ə)ntli] [ðɪs] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋgri] .
Presently this made her angry .
目前 这 制成 她 生气的 .

这让她很生气。

" [woʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?
" Won't you sit down ?
" 惯于 你 坐 向下 ?

"你们能不能坐下？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'lɪʃəsli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði]['sælɒn] .
" she asked a little maliciously , pointing to the rocking - chair in the salon .
" 她 问 一个 小的 恶意地 , 指向 到 这 摇滚 - 椅子 在 这 沙龙 .

她指着沙龙里的摇椅，带着一丝恶意问道。

" [ai][prɪ'fɜː(r)] ['stændɪŋ] — [wɪð] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][slaɪ] ['twɪŋk(ə)l] .
" I prefer standing — with you , " he answered , eyeing the chair with a sly twinkle .
" 我 更喜欢 常设 — 和 你 , " 他 回答 , 觊觎 这 椅子 和 一个 狡猾 闪烁 .

"我更喜欢站着——和你一起，"他回答道，狡黠地瞥了一眼椅子。

" [nəʊ] , [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi][ˌriː'dʒɔin, ri-] ['ʃɑːpli] .
" No , that isn't it , " she rejoined sharply .
" 不 , 那 不是 它 , " 她 重新加入 尖锐地 .

"不，不是那样的，"她厉声反驳道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ðə; ði][tʃeə(r)] .
" You don't like the chair .
" 你 不 喜欢 这 椅子 .

你不喜欢这把椅子。

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] — " [ɑː] !
" Then suddenly breaking into English — " Ah !
" 然后 突然 打破 进入 英语 — " 啊 !

然后突然用英语说道——"啊！

[ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] .
I know , I know .
我 知道 , 我 知道 .

我知道，我知道。

[juː; jʊ][kænt] [fuːl] [ˌem 'iː] .
You can't fool me .
你 不能 傻子 我 .

你骗不了我。

[ai] [siː] [diː] - [lʊk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [peɪnt] ,
I see de leetla look in your eye ; and you not like the paint ,
我 看 德 - 看 在 你的 眼睛 ; 和 你 不是 喜欢 这 画 ,

我从你的眼神中看到了那种忧郁；你不喜欢这种颜料。

[ænd; ənd] [jʊd] [pɪtʃ] [ðæt] ['peɪntə(r)] , [æl'saɪd] , [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [snəʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .
and you'd pitch that painter , Alcide , out into the snow if it is your house .
和 你会 沥青 那 画家 , 阿尔西德 , 出去 进入 这 雪 如果 它 是 你的 房子 .
"
"
"

如果那是你的房子，你肯定会把那个油漆工阿尔西德赶到雪地里去。

" [ai] [ˌwʊdnt] , ['riːəli] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] — [hiː; hi] [kɔːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — " [æl'saɪd][ɪz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ['veri] [wel] .
" I wouldn't , really , " he answered — he coughed a little — " Alcide is doing his work very well .
" 我 不会 , 真的 , " 他 回答 — 他 咳嗽 一个 小的 — " 阿尔西德 是 正在做 他的 工作 非常 出色地 .

"我真的不会，"他回答道——他轻咳了一声——"阿尔西德的工作做得很好。"

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kəʊt][ɒv; əv] [bluː] [peɪnt] , [tuː] ?

Couldn't you give me a coat of blue paint , too ?

不能 你 给 我 一个 外套 的 蓝色的 画 , 也 ?

你能不能也给我刷一层蓝色油漆?

" [ðə; ði] ['piːkənt] , [ɪn'telɪdʒənt] , ['faɪəri] ['pez(ə)nt] [feɪs] ['ɪntrəstɪd] [hɪm] .

" The piquant , intelligent , fiery peasant face interested him .

" 这 辛辣的 , 聪明的 , 火热 农民 脸 感兴趣的 他 .

“那张生动、聪颖、热情似火的农民脸引起了他的兴趣。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wɔːmθ] , ['nætʃ(ə)rəl][laɪf][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

It had warmth , natural life and passion .

它 有 温暖 , 自然的 生活 和 热情 .

它充满温暖、自然气息和激情。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ænd; ənd] [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] , [waɪl] [hiː; hi] [lɑːft] ['hɑːtɪli] ;

She flushed and stamped her foot , while he laughed heartily ;

她 酡 和 盖章 她 脚 , 尽管 他 笑了 衷心地 ;

她脸红了，跺了跺脚，而他则开怀大笑；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['deɪndʒərəs] , [wen] [ðə; ði] [lɑːf] ['sʌd(ə)nli]

and she was about to say something dangerous , when the laugh suddenly

和 她 曾是 关于 到 说 某物 危险的 , 什么时候 这 笑 突然

[stɒpt] [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] ['kɒfɪŋ] .

stopped and he began coughing .

停止 和 他 开始 咳嗽 .

她正要说出什么危险的话，笑声突然停止，他开始咳嗽。

[ðə; ði]['pærəksɪzəm] [ɪn'kriːst] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [streɪnd] [ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] [wɪð] [hɪz; ɪz]

The paroxysm increased until he strained and caught at his breast with his

这 发作 增加 直到 他 紧张 和 捕捉 在 他的 胸部 和 他的

[hænd] .

hand .

手 .

阵痛愈演愈烈，他用力捂住胸口，几乎喘不过气来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [θrəʊt] [mʌst; məst] [bɜːst] .

It seemed as if his chest and throat must burst .

它 似乎 作为 如果 他的 胸部 和 喉 必须 爆裂 .

他感觉自己的胸膛和喉咙仿佛要爆裂开来。

[ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [tʃeɪndʒd] .

She instantly changed .

她 即刻 已更改 .

她瞬间变了。

[ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] [pɑːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] [keɪm]

The flush of anger passed from her face , and something else came

这 冲洗 的 愤怒 通过了 从 她 脸 , 和 某物 别的 来了

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

into it .

进入 它 .

她脸上的怒气消退了，取而代之的是另一种情绪。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] .

She caught his hand .

她 捕捉 他的 手 .

她抓住了他的手。

" [əʊ] ! [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] , [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][tuː; tə][help][juː; jʊ] ?

" Oh ! what can I do , what can I do to help you ?

" 哦 ! 什么 能 我 做 , 什么 能 我 做 到 帮助 你 ?

“哦！我能做些什么，我能做些什么来帮助你呢？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['pɪtɪfəli] .
" she asked pitifully .
" 她 问 可怜地 .

她可怜兮兮地问道。

" [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [ɪl] .
" I did not know you were so ill .
" 我 做过 不是 知道 你 是 所以 患病的 .

我不知道你病得这么重。

[tel] [ˌem 'i:] , [wɒt] [kæn; kən][ai][du:; də] ?
Tell me , what can I do ?
告诉 我 , 什么 能 我 做 ?

请告诉我，我能做些什么?

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ,
" He made a gentle ,
" 他 制成 一个 温和的 ,

他表现得温柔,

[prəʊ'testɪŋ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fri:] [ɑ:m] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spi:k] [jet] — [waɪl] [ʃi:; ʃi][held]
protesting motion of his free arm — he could not speak yet — while she held
抗议 运动 的 他的 自由的 手臂 — 他 可以 不是 说话 然而 — 尽管 她 握住
[ænd; ənd][klɑ:sp, klæsp][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd] .
and clasped his other hand .
和 紧握 他的 其他 手 .

他空着的那只手做出抗议的动作——他还不能说话——而她则紧紧地握着他的另一只手。

" [ɪts] [ðə; ði] [wɜ:st] [ai]['evə(r)][hæd; həd] , " [hi:; hi] [sed] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] " [ðə; ði] ['veri] [wɜ:st] !
" It's the worst I ever had , " he said , after a moment " the very worst !
" 它是 这 最差 我 曾经 有 , " 他 说 , 后 一个 片刻 " 这 非常 最差 !

“这是我经历过的最糟糕的情况,”他过了一会儿说，“真是糟透了！”

" [hi:; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] ,
" He sat down , and again he had a fit of coughing ,
" 他 卫星 向下 , 和 再次 他 有 一个 合身 的 咳嗽 ,

他坐了下来，然后又剧烈咳嗽起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swet] ['stɑ:tɪd] [aʊt] ['vaɪələntli][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [tʃi:k] .
and the sweat started out violently upon his forehead and cheek .
和 这 汗 开始 出去 暴力 之上 他的 前额 和 脸颊 .

汗水开始猛烈地从他的额头和脸颊上渗出。

[wen] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][lɑ:st] [leɪ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][tʃeə(r)] , [ðə; ði]['pærəksɪzəm]['əʊvə(r)] ,
When his head at last lay back against the chair , the paroxysm over ,
什么时候 他的 头 在 最后的 躺 后退 反对 这 椅子 , 这 发作 超过 ,

当他终于把头靠回椅子上时，痉挛终于结束了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spɒt][ɒv; əv] [blʌd] [ʃəʊd] [ænd; ənd] [spred] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [waɪt] [lɪps] .
a little spot of blood showed and spread upon his white lips .
一个 小的 点 的 血 显示 和 传播 之上 他的 白色的 嘴唇 .

他白皙的嘴唇上显露出一小点血迹，并迅速扩散开来。

[wɪð] [ə; eɪ] [peɪnd] , ['ʃʌdərɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɑ:sp][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm]
With a pained , shuddering little gasp she caught her handkerchief from
和 一个 痛苦 , 颤抖 小的 喘气 她 捕捉 她 手帕 从
[hɜ:(r); hə(r)]['bʊzəm] ,
her bosom ,
她 怀 ,

她痛苦地、颤抖着倒吸了一口气，从胸前摸出手帕。

[ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [wʌn][hænd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , ['kwɪkli] [ænd; ənd]['dʒentli] [kɔ:t] [ə'weɪ]
and , running one hand round his shoulder , quickly and gently caught away
和 , 跑步 一 手 圆形的 他的 肩膀 , 迅速地 和 轻轻地 捕捉 离开
[ðə; ði][spɒt][ɒv; əv] [blʌd] ,
the spot of blood ,
这 点 的 血 ,

然后，他用一只手绕过肩膀，迅速而轻柔地擦去了血迹。

[ænd; ənd] ['krʌmpld] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə][haɪd][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɪm] .
and crumpled the handkerchief in her hand to hide it from him .
和 皱巴巴的 这 手帕 在 她 手 到 隐藏 它 从 他 .

她把手帕揉成一团藏在手里，不让他看到。

" [əʊ] ! [pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
" Oh ! poor fellow , poor fellow !
" 哦 ! 贫穷的 同伴 , 贫穷的 同伴 !

“哦！可怜的人，可怜的人！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [əʊ] ! [pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
" Oh ! poor fellow !
" 哦 ! 贫穷的 同伴 !

“哦！可怜的家伙！”

" [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] ,
" Her eyes filled with tears ,
" 她 眼睛 已填 和 眼泪 ,

她眼中充满了泪水，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ðæt] [lʊk] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən]
and she looked at him with that look which is not the love of a woman
和 她 看起来 在 他 和 那 看 哪个 是 不是 这 爱 的 一个 女士
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] ,
for a man ,
为了 一个 男人 ,

她看着他的眼神，那绝不是女人对男人的爱意。

[ɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌvə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lʌvə(r)] ,
or of a lover for a lover ,
或者 的 一个 情人 为了 一个 情人 ,

或者说，情人对情人的回报，

[bʌt; bət] [ðæt] ['leɪt(ə)nt]['spɪrɪt][ɒv; əv][keə(r)][ænd; ənd] ['mʌðəhʊd] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['evri] ['wʊmən] [hu:] [ɪz]
but that latent spirit of care and motherhood which is in every woman who is
但 那 潜 精神 的 关心 和 母性 哪个 是 在 每一个 女士 WHO 是
[mɔ:(r)]['wʊmən][ðæn; ðən][mæn] .
more woman than man .
更多的 女士 比 男人 .

但每个女人心中都蕴藏着那种潜在的关爱和母性精神，她们比男人更像女人。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['wɪmɪn] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)][men][ðæn; ðən] ['wɪmɪn] .
For there are women who are more men than women .
为了 那里 是 女性 WHO 是 更多的 男人 比 女性 .

因为有些女性身上有男性的特质，而不是女性的特质。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self] , [ə; eɪ] [nju:] [fækt] [strʌk] [həʊm][ɪn][hɪm] .
For himself , a new fact struck home in him .
为了 他自己 , 一个 新的 事实 击 家 在 他 .

对他自己而言，一个新的事实深深触动了他。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [duːmd] .
For the first time since his illness he felt that he was doomed .
为了 这 第一的 时间 自从 他的 疾病 他 毛毡 那 他 曾是 注定失败 .

这是他生病以来第一次感到自己死期将至。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [spɒt] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪn] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['hæŋkətʃɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [flæʃt] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['mesɪdʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [pɑːst] .
That little spot of blood in the crumpled handkerchief which had flashed past his eye was the fatal message he had sought to elude for months past .
那 小的 点 的 血 在 这 皱巴巴的 手帕 哪个 有 闪光灯 过去的 他的 眼睛 曾是 这 致命的 信息 他 有 寻求 到 躲避 为了 几个月 过去的 .

他眼前一闪而过的皱巴巴的手帕上的一小点血迹，正是他几个月来一直试图逃避的致命信息。

[ə; eɪ] ['həʊpləs] [ænd; ənd] [aɪ'rɑːnɪkl] ['mɪzəri] [ʃɒt] [θruː] [hɪm] .
A hopeless and ironical misery shot through him .
一个 绝望 和 讽刺 苦难 射击 通过 他 .

一种绝望而又讽刺的悲凉感瞬间袭遍他的全身。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['hjuːmə(r)] [tuː] , [ænd; ənd] ,
But he had humour too , and ,
但 他 有 幽默 也 , 和 ,

但他也很幽默，而且

[wɪð] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːm] [red] [drɒp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [stɪl] ,
with the taste of the warm red drop in his mouth still ,
和 这 品尝 的 这 温暖的 红色的 降低 在 他的 嘴 仍然 ,

嘴里还残留着那滴温热红液的味道，

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [wʌn] [hænd] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] ,
his tongue touched his lips swiftly , and one hand grasping the arm of the chair ,
他的 舌头 感动 他的 嘴唇 迅速地 , 和 一 手 抓握 这 手臂 的 这 椅子 ,

他的舌尖迅速触碰了一下嘴唇，一只手紧紧抓住椅子的扶手。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['drɒpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['laɪtli] ,
and the fingers of the other dropping on the back of her hand lightly ,
和 这 手指 的 这 其他 下降 在 这 后退 的 她 手 轻轻 ,

另一只手的指尖轻轻落在她的手背上，

[hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [kweɪnt] , [aɪ'rɑːnɪkl] [təʊn] :
he said in a quaint , ironical tone :
他 说 在 一个 古雅 , 讽刺 语气 :

他用一种古怪而又讽刺的语气说道：

" - [ded] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʌkət] ! -
" ' Dead for a ducat ! '
" - 死的 为了 一个 杜卡特 ! -

“就为了个金币就死了！”

" [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɪftɪd] ['ɔːlməʊst] ['geɪli] [tuː; tə] [hɜːz] ,
" When he saw the look of horror in her face , his eyes lifted almost gaily to hers ,
" 什么时候 他 锯 这 看 的 恐怖 在 她 脸 , 他的 眼睛 抬起 几乎 兴高采烈地 到 她的 ,

“当他看到她脸上惊恐的表情时，他的目光几乎带着一丝欣喜地转向了她。”

[æz; əz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
as he continued :
作为 他 持续 :

他继续说道：

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['brændi] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː] , [ˌmædəmwə'zel] . "
" A little brandy , if you can get it , mademoiselle . "
" 一个 小的 白兰地 , 如果 你 能 得到 它 , 小姐 . "

"小姐，如果能弄到的话，就来点白兰地吧。"

" [jes] , [jes] .
" Yes , yes .
" 是的 , 是的 .

"是的，是的。"

[aɪl] [get][sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [sʌm; səm] ['wɪski] !
I'll get some for you — some whiskey !
患病的 得到 一些 为了 你 — 一些 威士忌酒 !

我去给你弄点——一些威士忌！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['fraɪt(ə)nd] , ['terəbli] ['iːgə(r)] [aɪz] .
" she said , with frightened , terribly eager eyes .
" 她 说 , 和 害怕 , 可怕 渴望的 眼睛 .

"她说，眼神中充满了恐惧和渴望。"

" [æl'saɪd] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][sʌm; səm] .
" Alcide always has some .
" 阿尔西德 总是 有 一些 .

"阿尔西德总是有一些。"

[doʊnt][stɜː(r)] .
Don't stir .
不 搅拌 .

不要搅拌。

[sɪt][dʒʌst] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
Sit just where you are .
坐 只是 在哪里 你 是 .

就坐在那儿别动。

" [ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['swɪftli] — [ə; eɪ] [lait] - ['fʊtɪd] , [wɔːm] - ['spɪrɪtɪd] , [drə'mætɪk]
" She ran out of the room swiftly — a light - footed , warm - spirited , dramatic
" 她 跑 出去 的 这 房间 迅速地 — 一个 光 - 有脚的 , 温暖的 - 精神抖擞 , 戏剧性
['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
little thing ,
小的 事物 ,

她迅速跑出了房间——一个轻快、热情、爱演的小家伙，

[set] [ɒf] [səʊ] ['geərɪʃli] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdɪs] [wɪð] [ðə; ði] [plʌʃ] ['trɪmɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg]
set off so garishly in the bodice with the plush trimming ; but she had a big
放 离开 所以 俗艳地 在 这 紧身胸衣 和 这 豪华的 修剪 ; 但 她 有 一个 大的
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

她穿着华丽的紧身胸衣，上面饰有毛绒滚边，显得十分艳丽；但她有一颗善良的心。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
and the man knew it .
和 这 男人 知道 它 .

而那个人也知道这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][bɪg] - ['hɑːrtɪdnəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
It was the big - heartedness which was the touch of the man in her
它 曾是 这 大的 - 真心 哪个 曾是 这 触碰 的 这 男人 在 她
[ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənəbl] [tuː; tə][hɪm] .
that made her companionable to him .
那 制成 她 友善的 到 他 .

正是她身上那种宽广的胸怀，以及她身上体现出的男性特质，使她成为他眼中理想的伴侣。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] :
He said to himself when she left him :
他 说 到 他自己 什么时候 她 左边 他 :

她离开时，他对自己说：

" [wɒt] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [lʌk] !
" What cursed luck !
" 什么 被诅咒的 运气 !

真是倒霉透了！

" [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [gʊd] - [hɑːtɪd] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] , [haʊ] ['sɒri] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] !
" And after a pause , he added : " Good - hearted little body , how sorry she looked !
" 和 后 一个 暂停 , 他 额外 : " 好的 - 心地 小的 身体 , 如何 对不起 她 看起来 !

“停顿片刻后，他又补充道：‘善良的小家伙，她看上去多么可怜啊！’

" [ðen] [hiː; hi] ['set(ə)ld] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,
" Then he settled back in his chair , his eyes fixed upon her as she entered the room ,
" 然后 他 定居 后退 在 他的 椅子 , 他的 眼睛 固定的 之上 她 作为 她 进入 这 房间 ,

然后他靠回椅背，目光始终追随着她走进房间的那一刻。

['iːgə(r)] , [peɪl] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtəs] .
eager , pale and solicitous .
渴望的 , 苍白 和 殷勤 .

急切、苍白、殷勤。

[ə; eɪ] [hɑːf] - ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] ,
A half - hour later they two were on their way to the farmhouse ,
一个 一半 - 小时 之后 他们 二 是 在 他们的 方式 到 这 农家 ,

半小时后，两人踏上了前往农舍的路。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [di'spɔil] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
the work of despoiling going on in the Manor behind them .
这 工作 的 掠夺 去 在 在 这 庄园 在后面 他们 .

他们身后的庄园里正在进行着掠夺性的工作。

[fe'rɔːl] [wɔːkt] [wɪð] [æn; ən] ['iːzi] , [hɑːf] - ['læŋgwɪd] [step] , ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [geɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] .
Ferrol walked with an easy , half - languid step , even a gay sort of courage in his bearing .
铁 步行 和 一个 简单的 , 一半 - 慵懒的 步 , 甚至 一个 同性恋 种类 的 勇气 在 他的 轴承 .

费罗尔迈着轻松、略带慵懒的步伐，举止间甚至流露出一种欢快的勇气。

[ðə; ði] ['lɪkə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [drʌŋk] [brɔːt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
The liquor he had drunk brought the colour to his lips .
这 酒 他 有 醉 带来 这 颜色 到 他的 嘴唇 .

他喝的酒让他的嘴唇泛起了红晕。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [hɒt] [ænd; ənd] [red] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] ['fiːvərɪʃ] ['brɪljənsi] ,
They were now hot and red , and his eyes had a singular feverish brilliancy ,
他们 是 现在 热的 和 红色的 , 和 他的 眼睛 有 一个 单数 发烧 才华横溢 ,

他的眼睛现在又红又热，闪烁着一种异常的、发烧般的光芒。

[ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['hektɪk] [flʌʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

in keeping with the hectic flush on his cheek .

在 保持 和 这 忙碌的 冲洗 在 他的 脸颊 .

与他脸颊上慌乱的红晕相得益彰。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ,

He had dismissed the subject of his illness almost immediately ,

他 有 解雇 这 主题 的 他的 疾病 几乎 立即地 ,

他几乎立刻就回避了有关他病情的话题。

[ænd; ənd] [krɪ'stiːnz] [ə'dæptəb(ə)l]['neɪtʃə(r)][hæd; həd] ['ɪnstəntli] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [muːd] .

and Christine's adaptable nature had instantly responded to his mood .

和 克里斯汀的 适应性强 自然 有 即刻 回应 到 他的 情绪 .

克里斯汀适应能力很强，她很快就对他的情绪做出了反应。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] , [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] , [ɒv; əv]

He asked her questions about the country - side , of their neighbours , of

他 问 她 问题 关于 这 国家 - 边 , 的 他们的 邻居 , 的

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] ,

the way they lived ,

这 方式 他们 居住地 ,

他问了她一些关于乡村、邻居以及他们生活方式的问题。

[ɔːl][ɪn][æn; ən] ['iːzi] , [ˌʌnɪn'truːsɪv] [wei] , ['wɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [prə'vəʊkɪŋ]

all in an easy , unintrusive way , winning her confidence and provoking

全部 在 一个 简单的 , 非侵入性 方式 , 获胜 她 信心 和 挑衅

[hɜː(r); hə(r)]['kændə(r)] .

her candour .

她 坦率 .

这一切都以轻松、不突兀的方式进行，赢得了她的信任，并激发了她的坦诚。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] , [haʊ'evə(r)] ,

Two or three times , however ,

二 或者 三 时代 , 然而 ,

但也有两三次，

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [flʌʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] ,

her face suddenly flushed with the memory of the scene in the Manor ,

她 脸 突然 酡 和 这 记忆 的 这 场景 在 这 庄园 ,

庄园里的情景突然让她脸颊泛红。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fɜːst]['riːəl] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['səʊʃ(ə)l] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] ;

and her first real awakening to her social insufficiency ;

和 她 第一的 真实的 唤醒 到 她 社会的 不足 ;

以及她第一次真正意识到自己在社交方面的不足；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [biːn] [liːst] ['keəf(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɜː'self] [æz; əz]['ʌðə(r)z]

for she of all the family had been least careful to see herself as others

为了 她 的 全部 这 家庭 有 到过 至少 小心 到 看 她自己 作为 其他的

[mait] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

might see her .

可能 看 她 .

因为在所有家庭成员中，她最不注意从别人的角度看待自己。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][veɪn] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɑː'beəriən] ;

She was vain ; she was somewhat of a barbarian ;

她 曾是 徒劳 ; 她 曾是 有些 的 一个 野蛮人 ;

她虚荣，而且有些野蛮。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['nəʊbədi][ænd; ənd]['noʊˌbɑːdiːz] [ə'pɪnjən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː'self] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
she loved nobody and nobody's opinion as she loved herself and her own
她 喜爱 无人 和 没有人 观点 作为 她 喜爱 她自己 和 她 自己的

[ə'pɪnjən] .
opinion .
观点 .

她不像爱自己和自己的意见那样爱任何人，也不像爱别人的意见那样爱别人的意见。

[ðəʊ] , [ɪf] ['eni] ['piːp(ə)l] ['riːəli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
Though , if any people really cared for her , and she for them ,
尽管 , 如果 任何 人们 真的 关心 为了 她 , 和 她 为了 他们 ,

然而，如果有人真心关心她，而她也真心关心他们，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɜːdʒən] [ænd; ənd] - [ðə; ði]['nəʊtəri] .
they were the Regimental Surgeon and Shangois the notary .
他们 是 这 团级 外科医生 和 - 这 公证人 .

他们是军医和公证人尚戈伊斯。

[wʌns] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)] [haʊs] ,
Once , as they walked on , she turned and looked back at the Manor House ,
一次 , 作为 他们 步行 在 , 她 转向 和 看起来 后退 在 这 庄园 房子 ,

有一次，他们继续往前走的时候，她转过身回头看了看庄园宅邸。

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .
but only for an instant .
但 仅有的 为了 一个 立即的 .

但只是一瞬间。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [glɑːns] , [ænd; ənd] [sed] :
He caught the glance , and said :
他 捕捉 这 瞥一眼 , 和 说 :

他捕捉到了那一眼，说道：

" [jʊl] [laɪk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] , [woʊnt] [juː; jʊ] ? "
" You'll like to live there , won't you ? "
" 你会 喜欢 到 居住 那里 , 惯于 你 ? "

你会喜欢住在那儿的，对吧？

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['ɔːlməʊst] ['ʃɑːpli] .
" I don't know , " she answered almost sharply .
" 我 不 知道 , " 她 回答 几乎 尖锐地 .

“我不知道，”她几乎是生硬地回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] - [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] ['ʃʊdnt] .
" But if the Casimbaults liked it , I don't see why we shouldn't .
" 但 如果 这 - 喜欢 它 , 我 不 看 为什么 我们 不应该 .

“但如果卡西姆博一家喜欢，我不明白我们为什么不喜欢。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [dɪ'faɪəns] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɒs] [ɒv; əv]
" There was a challenge in her voice , defiance in the little toss of
" 那里 曾是 一个 挑战 在 她 嗓音 , 蔑视 在 这 小的 折腾 的

[hɜː(r); hə(r)] [hed] .
her head .
她 头 .

“她的声音里带着挑战，她微微甩了甩头，带着一丝不服输的意味。”

[hiː; hi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['vænəti] .
He liked her spirit in spite of the vanity .
他 喜欢 她 精神 在 尽管如此 的 这 虚荣 .

他欣赏她的精神，尽管她有些虚荣。

[hɜː(r); hə(r)]['vænəti][dɪd][nɒt] [kən'sɜːn] [hɪm] ['greɪtli] ; [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi]
Her vanity did not concern him greatly ; for , after all , what was he
她 虚荣 做过 不是 忧虑 他 非常 ; 为了 , 后 全部 , 什么 曾是 他
['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?
doing here ?
正在做 这里 ?

她的虚荣心并没有让他太在意；毕竟，他来这里做什么呢?

['mɪəli] ['fɪlɪŋ] [ɪn] [dɑːk] [deɪz] , ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ]['səʊbə(r)] - ['kʌləd] [geɪm] [aʊt] .
Merely filling in dark days , living a sober - coloured game out .
仅仅 填充 在 黑暗的 天 , 活的 一个 清醒 - 有色 游戏 出去 .

只是为了打发黑暗的日子，过着一种清醒的游戏生活。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] ['sɒlətri] ['hʌndrəd] ['dɒləz] — [nəʊ][mɔː(r)] ; [ænd; ənd][hɑːf][ɒv; əv] [ðæt] [hiː; hi]
He had one solitary hundred dollars — no more ; and half of that he
他 有 一 孤 百 美元 — 不 更多的 ; 和 一半 的 那 他
[hæd; həd] ['bɒrəʊd] ,
had borrowed ,
有 借来的 ,

他身上只有一百美元——仅此而已；而且其中一半还是借的。

[ænd; ənd][hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][gɒt][frɒm; frəm] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪŋ] - [træps][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and half of it he got from selling his shooting - traps and his
和 一半 的 它 他 得到 从 销售 他的 射击 - 陷阱 和 他的
['hʌntɪŋ] - [wɒtʃ] .
hunting - watch .
打猎 - 手表 .

其中一半是他卖掉射击陷阱和狩猎手表所得的。

[hiː; hi] [mait] ['wʌri] [ə'lɒŋ] [ɒn] [ðæt] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] ;
He might worry along on that till the end of the game ;
他 可能 担心 沿着 在 那 直到 这 结尾 的 这 游戏 ;

他可能会一直为此担忧到比赛结束；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ɪn] [ðæt] [sɪ'kluːdɪd] ['vɪlɪdʒ] [tuː]
but he had no money to send his sister in that secluded village two
但 他 有 不 钱 到 发送 他的 姐姐 在 那 僻 村庄 二
['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] .
hundred miles away .
百 英里 离开 .

但他没有钱送他妹妹去两百英里外那个偏僻的村庄。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [haʊ] ['riːəli] [pɔː(r); pʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ;
She had never known how really poor he was ;
她 有 绝不 已知 如何 真的 贫穷的 他 曾是 ;

她从来不知道他有多么贫穷；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] [wei] [wɪ'ðaʊt] [wɒnt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
and she had lived in her simple way without want and without any
和 她 有 居住地 在 她 简单的 方式 没有 想 和 没有 任何
[ʌn'juːʒuəl][æŋ'zaɪəti] ,
unusual anxiety ,
异常 焦虑 ,

她过着简朴的生活，无忧无虑，也没有任何特别的烦恼。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [helθ] .
save for his health .
节省 为了 他的 健康 .

只为他的健康着想。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][hæd; həd] ['præktɪkli] [stɑːvd] [hɪm'self][tuː; tə][send] ['mʌni] [tuː; tə]
More than once he had practically starved himself to send money to
更多的 比 一次 他 有 几乎 饥饿 他自己 到 发送 钱 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

他不止一次几乎让自己挨饿去给她寄钱。

[pə'hæps] ['ɔːlsəʊ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːvd] ['ʌðə(r)z][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːpəs] .
Perhaps also he would have starved others for the same purpose .
也许 还 他 会 有 饥饿 其他的 为了 这 相同的 目的 .

或许他也会出于同样的目的让其他人挨饿。

" [aɪl] ['wɒrənt] [ðə; ði] - ['nevə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['mænə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪv] [dʌn]
" I'll warrant the Casimbaults never enjoyed the Manor as much as I've done
" 患病的 保证 这 - 绝不 享受 这 庄园 作为 很多 作为 我已经 完毕
[ðæt] [bɪg] ['kɪtʃɪn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,
that big kitchen in your house ,
那 大的 厨房 在 你的 房子 ,

“我可以保证，卡西姆博一家从来没有像我一样喜欢过你家那个大厨房。”

" [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ai][kænt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" he said , " and I can't see why you want to leave it .
" 他 说 , " 和 我 不能 看 为什么 你 想 到 离开 它 .

他说：“我不明白你为什么要离开。”

[doʊnt][juː; jʊ] [fiːl] ['sɒri] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][əʊld] [pleɪs] ?
Don't you feel sorry you are going to leave the old place ?
不 你 感觉 对不起 你 是 去 到 离开 这 老的 地方 ?

你不觉得离开老地方很遗憾吗?

['hædnt][juː; jʊ][gɒt][jɔː(r); jə(r)][əʊn]['lɪt(ə)l][spɒts][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [frendz] [wɪð] [ðem; ðəm] ?
Hadn't you got your own little spots there , and made friends with them ?
之前没有 你 得到 你的 自己的 小的 地点 那里 , 和 制成 朋友们 和 他们 ?

你不是在那里也有自己的小天地，并且和那里的人们成了朋友吗?

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][bɪg] ,
I feel as if I should like to sit down by the side of your big ,
我 感觉 作为 如果 我 应该 喜欢 到 坐 向下 经过 这 边 的 你的 大的 ,

我感觉我应该坐在你那高大的……旁边，

[wɔːm] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] , [tɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ðæt] [bləʊz] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] . "
warm chimney - corner , till the wind came along that blows out the candle . "
温暖的 烟囱 - 角落 , 直到 这 风 来了 沿着 那 打击 出去 这 蜡烛 . "

温暖的壁炉角落，直到风吹来，吹灭了蜡烛。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - ['bləʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] - ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" What do you mean by ' blowing out the candle ' ? " she asked .
" 什么 做 你 意思是 经过 - 吹 出去 这 蜡烛 - ? " 她 问 .

“你说的‘吹灭蜡烛’是什么意思？”她问道。

" [wel] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [ʃʌt] [ʌp] [ʃɒp] , [drɒp][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ]
" Well , " he answered , " it means , shut up shop , drop the curtain , or anything
" 出色地 , " 他 回答 , " 它 方法 , 关闭 向上 店铺 , 降低 这 窗帘 , 或者 任何事物
[juː; jʊ][laɪk] .
you like .
你 喜欢 .

“嗯，”他回答说，“它的意思是关门大吉、拉下窗帘，或者任何你想表达的意思。”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [eks][waɪ][zed][ænd; ənd][ðə; ði][grænd][fɪ'nɑːli] ! "
It means X Y Z and the grand finale ! "
它 方法 X 是 Z 和 这 盛大 终曲 ! "

这意味着XYZ和盛大的结局!

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

"哦!

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɑ:t] , [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [dɔ:nd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] .
" she said , with a little start , as the thing dawned upon her .
" 她 说 , 和 一个 小的 开始 , 作为 这 事物 黎明 之上 她 .

"她猛然意识到这一点,说道。"

" [doʊnt] [spi:k] [laɪk] [ðæt] ; [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] . "
" Don't speak like that ; you're not going to die . "
" 不 说话 喜欢 那 ; 你是 不是 去 到 死 . "

"别那样说话,你又不会死。"

" [gɪv] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)] ['hæŋkətʃɪf] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .
" Give me your handkerchief , " he answered .
" 给 我 你的 手帕 , " 他 回答 .

"把你的手帕给我,"他回答道。

" [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] — [haʊ] [su:n] .
" Give it to me , and I'll tell you — how soon .
" 给 它 到 我 , 和 患病的 告诉 你 — 如何 很快 .

"把它给我,我会告诉你——多久。"

" [ʃi:; ʃi] [dʒæmd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [daʊn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .
" She jammed her hand down in her pocket .
" 她 卡住 她 手 向下 在 她 口袋 .

她把手插进口袋里。

" [nəʊ] , [ai][woʊnt] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .
" No , I won't , " she answered .
" 不 , 我 惯于 , " 她 回答 .

"不,我不会,"她回答道。

" [ai][woʊnt] !
" I won't !
" 我 惯于 !

我不会!

" [ʃi:; ʃi]['nevə(r)][dɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [laɪkt] [hɜ:(r); hə(r)] [nʌn] [ðə; ði] [les] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .
" She never did , and he liked her none the less for that .
" 她 绝不 做过 , 和 他 喜欢 她 没有任何 这 较少的 为了 那 .

"她从来没有这样做过,但他仍然很喜欢她。"

['sʌmhaʊ] , [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] , [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [get] [wel] ,
Somehow , up to this time , he had always thought that he would get well ,
不知何故 , 向上 到 这 时间 , 他 有 总是 想法 那 他 会 得到 出色地 ,

不知为何,直到那时他一直认为自己会康复。

[ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [hi:; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [θɪŋk] [səʊ] [ə'gen] ;
and to - morrow he would probably think so again ;
和 到 - 明天 他 会 大概 思考 所以 再次 ;

明天他可能还会这么想;

[bʌt; bət][dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hi:; hi] [felt] [ðə; ði] ['ri:əl] [tru:θ] .
but just for the moment he felt the real truth .
但 只是 为了 这 片刻 他 毛毡 这 真实的 真相 .

但就在那一刻,他感受到了真正的真相。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [sed] ([ðeɪ] [spəʊk] [ɪn] [frentʃ]) :
Presently she said (they spoke in French) :
目前 她 说 (他们 辐 在 法语) :

她接着说(他们用法语交谈):

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [laɪk] ['aʊə(r)][əʊld] ['kɪtʃɪn] [səʊ] [mʌtʃ] ?
" Why is it you like our old kitchen so much ?
" 为什么 是 它 你 喜欢 我们的 老的 厨房 所以 很多 ?

你为什么这么喜欢我们以前的厨房?

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['nɪəli] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] . "
It isn't nearly as nice as the parlour . "
它 不是 几乎 作为 好的 作为 这 客厅 . "

它远不如客厅那么好。

" [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] , ['enihaʊ] ;
" Well , it's a place to live in , anyhow ;
" 出色地 , 它是 一个 地方 到 居住 在 , 无论如何 ;

"嗯，不管怎样，这里是个可以居住的地方；

[ænd; ənd] [ai] ['fænsi] [juː; jʊ] [ɔːl] [fiːl] [mɔː(r)] [æt; ət] [həʊm] [ðeə(r)] [ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els] . "
and I fancy you all feel more at home there than anywhere else . "
和 我 想要 你 全部 感觉 更多的 在 家 那里 比 任何地方 别的 . "

而且我觉得你们在那里都比在其他任何地方都更有家的感觉。

" [ai] [fiːl] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [æz; əz] [ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] .
" I feel just as much at home in the parlour as there , " she retorted .
" 我 感觉 只是 作为 很多 在 家 在 这 客厅 作为 那里 , " 她 反驳 .

"我觉得在客厅里和在客厅里一样自在,"她反驳道。

" [əʊ] , [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] .
" Oh , no , I think not .
" 哦 , 不 , 我 思考 不是 .

"哦，不，我想不会。"

[ðə; ði] [ruːm] [wʌn] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ɪz] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌnz] ['mʌni] .
The room one lives in the most is the room for any one's money .
这 房间 一 生活 在 这 最多 是 这 房间 为了 任何 一个人的 钱 .

一个人待得最久的房间，就是他用来存放钱的房间。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [wei] .
" She looked at him in a puzzled way .
" 她 看起来 在 他 在 一个 困惑 方式 .

她疑惑地看着他。

[tuː] ['meni] [sen'seiʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [bɔːn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ;
Too many sensations were being born in her all at once ;
也 许多 感觉 是 存在 出生 在 她 全部 在 一次 ;

她体内同时涌现出太多感觉；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [səb'trækt] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm]
but she did recognise that he was not trying to subtract anything from
但 她 做过 认出 那 他 曾是 不是 尝试 到 减去 任何事物 从
[ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv] [ðə; ði] - .
the pomp of the Lavilettes .
这 盛大场面 的 这 - .

但她确实意识到，他并不是想削弱拉维莱特舞团的盛大场面。

[hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] — [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ]
He belonged to a world that she did not know — and yet he was so
他 属于 到 一个 世界 那 她 做过 不是 知道 — 和 然而 他 曾是 所以
['pɜːfɪktli] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
perfectly at home with her ,
完美 在 家 和 她 ,

他属于一个她不了解的世界——然而，和她在一起，他却显得如此自在。

[səʊ]['aɪdli] [ˌiːzi'gəʊɪŋ] .
so idly easygoing .
所以 闲散地 随和 .

如此悠闲自在。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] ?
" Did you ever live in a castle ?
" 做过 你 曾经 居住 在 一个 城堡 ?

你曾经在城堡里住过吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['iːgəli] .
" she asked eagerly .
" 她 问 急切地 .

她急切地问道。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][draɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] .
" Yes , " he said , with a dry little laugh .
" 是的 , " 他 说 , 和 一个 干燥 小的 笑 .

"是的,"他干笑着说。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wɪð] [ðə; ði][hɑːf] - [æb'stræktɪd]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz]
Then , after a moment , with the half - abstracted manner of a man who is
然后 , 后 一个 片刻 , 和 这 一半 - 摘要 方式 的 一个 男人 WHO 是
[rɪ'kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [fə'gɒtn] [siːn] ,
recalling a long - forgotten scene ,
回忆 一个 长的 - 被遗忘的 场景 ,

然后，过了一会儿，他用一种半梦半醒、仿佛在回忆一段早已遗忘的场景的神情说道:

[hiː; hi] ['ædɪd] : " [ai][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] ['taʊə(r)] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn] - [mɔː(r)] .
he added : " I lived in the North Tower , looking out on Farcalladen Moor .
他 额外 : " 我 居住地 在 这 北 塔 , 寻找 出去 在 - 泊 .

他还补充道:"我住在北塔，可以眺望法卡拉登荒原。"

[wen] [ai] ['wɑznt] ['raɪdɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊndz] [maɪ'self][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['krɒsɪŋ] [tuː; tə][ɔː(r)]
When I wasn't riding to the hounds myself I could see them crossing to or
什么时候 我 不是 骑术 到 这 猎犬 我 我 可以 看 他们 过境 到 或者
[frɒm; frəm][ðə; ði] [miːt] .
from the meet .
从 这 见面 .

当我没有亲自骑马去猎犬场的时候，我可以看到它们往返于猎犬聚集地。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] ['steɪvli] [ræn] [bɪ'twiːn] ;
The River Stavely ran between ;
这 河 斯塔夫利 跑 之间 ;

斯塔维利河从两者之间流过;

[ænd; ənd][dʒʌst]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ['taʊə(r)][ɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [kɒps] [juː; jʊ]
and just under the window of the North Tower is the prettiest copse you
和 只是 在下面 这 窗户 的 这 北 塔 是 这 最漂亮的 矮林 你
['evə(r)] [sɔː] .
ever saw .
曾经 锯 .

北塔楼的窗户正下方，是一片你见过的最美丽的小树林。

[ðæt] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] .
That was from one side of the tower .
那 曾是 从 一 边 的 这 塔 .

那是从塔的一侧看到的景象。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][juː; jʊ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] .
From the other side you looked into the court - yard .
从 这 其他 边 你 看起来 进入 这 法庭 - 院子 .

从另一边，你可以看到庭院。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ai] [laɪkt] [ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][mɔː(r)] ;

As a boy , I liked the court - yard just as well as the moor ;

作为 一个 男生 , 我 喜欢 这 法庭 - 院子 只是 作为 出色地 作为 这 泊 ;

小时候，我既喜欢庭院，也喜欢荒原；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] , [ðə; ði] ['spærəʊz] , [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][dɒgz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðeə(r)] .

for the pigeons , the sparrows , the horses and the dogs were all there .

为了 这 鸽子 , 这 麻雀 , 这 马匹 和 这 狗 是 全部 那里 .

因为鸽子、麻雀、马和狗都在那里。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [ai] [laɪkt] [ðə; ði][mɔː(r)]['betə(r)] .

As a man , I liked the moor better .

作为 一个 男人 , 我 喜欢 这 泊 更好的 .

作为男人，我更喜欢荒原。

[wel] , [ai][hæd; həd]['dʒɒli] [gʊd] [taɪmz] [ɪn]['kɑːs(ə)l] ['steɪvli] — [wʌns][ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] . "

Well , I had jolly good times in Castle Stavely — once upon a time . "

出色地 , 我 有 快乐的 好的 时代 在 城堡 斯塔夫利 — 一次 之上 一个 时间 . "

嗯，我曾经在斯塔维利城堡度过了一段非常美好的时光。

" [jet] , [juː; jʊ] [laɪk] ['aʊə(r)] ['kɪtʃɪn] !

" Yet , you like our kitchen !

" 然而 , 你 喜欢 我们的 厨房 !

“但是，你喜欢我们的厨房！”

" [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [ɜːrdʒd] , [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] ['wʌndəmənt] .

" she again urged , in a maze of wonderment .

" 她 再次 敦促 , 在 一个 迷宫 的 惊奇 .

“她再次恳求道，心中充满了惊奇。”

" [ai] [laɪk] ['evriθɪŋ] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; " ['evriθɪŋ] — ['evriθɪŋ] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] !

" I like everything here , " he answered ; " everything — everything , you understand !

" 我 喜欢 一切 这里 , " 他 回答 ; " 一切 — 一切 , 你 理解 !

“我喜欢这里的一切,”他回答说；“一切——一切，你明白吗！”

" [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['miːnɪŋli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

" he said , looking meaningly into her eyes .

" 他 说 , 寻找 有意义的 进入 她 眼睛 .

他意味深长地看着她的眼睛说道。

" [ðen] [jʊl] [laɪk][ðə; ði] ['wedɪŋ] — ['soʊfiz] ['wedɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːʒn] .

" Then you'll like the wedding — Sophie's wedding , " she answered , in a little confusion .

" 然后 你会 喜欢 这 婚礼 — 苏菲的 婚礼 , " 她 回答 , 在 一个 小的 困惑 .

“那你一定会喜欢这场婚礼——索菲的婚礼,”她有些困惑地回答道。

[ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [sed] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə] ['səʊfi] ,

A half - hour later , he said much the same sort of thing to Sophie ,

一个 一半 - 小时 之后 , 他 说 很多 这 相同的 种类 的 事物 到 苏菲 ,

半小时后，他对索菲说了类似的话。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pɜːpəs] , [ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] ,

with the same look in his eyes , and only the general purpose , in either case ,

和 这 相同的 看 在 他的 眼睛 , 和 仅有的 这 一般的 目的 , 在 任何一个 案件 ,

他的眼神依旧，而且无论哪种情况，都只有笼统的目的。

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɒn] ['iːzi] [tɜːmz] [wɪð] [ðem; ðəm] .
of being on easy terms with them .
的 存在 在 简单的 条款 和 他们 .

与他们相处融洽。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ɡeɪ] [prə'seʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv]
The day of the wedding there was a gay procession through the parish of
这 天 的 这 婚礼 那里 曾是 一个 同性恋 游行 通过 这 教区 的
[ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] [kən'stɪtʃʊənt] [ɒv; əv] [mə'ɡɔːn] - .
the friends and constituents of Magon Farcinelle .
这 朋友们 和 成分 的 芒果 - .

婚礼当天，马贡·法尔西内勒的朋友和教友们在教区举行了一场欢快的游行。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊm] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ,
When they came to his home he joined them ,
什么时候 他们 来了 到 他的 家 他 加入 他们 ,

他们来到他家时，他也加入了他们。

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [æz; əz] [hæd; həd] [dʌn] ['meni] [ə; eɪ]
and marched at the head of the procession as had done many a
和 行军 在 这 头 的 这 游行 作为 有 完毕 许多 一个
['fɔːfɑːðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,
forefather of his ,
祖先 的 他的 ,

他像他的许多先辈一样，走在队伍的最前面。

[wɪð] ['rɪbənz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] .
with ribbons on his hat and others at his button - hole .
和 丝带 在 他的 帽子 和 其他的 在 他的 按钮 - 洞 .

他的帽子上系着丝带，纽扣孔上也系着丝带。

['ɑːftə(r)] ['stɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kəːtisiz] [æt; ət] ['sevrəl] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
After stopping for exchange of courtesies at several houses in the parish ,
后 停止 为了 交换 的 礼貌 在 一些 房屋 在 这 教区 ,

在教区内几户人家稍作停留，互致问候之后，

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['həʊmsted] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ,
the procession came to the homestead of the Lavilettes ,
这 游行 来了 到 这 家园 的 这 - ,

队伍来到了拉维莱特家的宅邸，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪ'nʌf] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [fə'ɡet] [ðə; ði] [praɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd]
and the crowd were now enough excited to forget the pride which had
和 这 人群 是 现在 足够的 兴奋的 到 忘记 这 自豪 哪个 有
[rɪ'peld] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [jɪəz] .
repelled and offended them for many years .
排斥 和 被冒犯了 他们 为了 许多 年 .

人群此刻兴奋不已，忘记了多年来一直令他们反感和冒犯的那种骄傲。

[mə'sjɜː] - [meɪd] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [spiːtʃ] ,
Monsieur Lavilette made a polite speech ,
先生 - 制成 一个 有礼貌的 演讲 ,

拉维莱特先生发表了礼貌的讲话，

['sendɪŋ] [raʊnd] ['saɪdə(r)] [ænd; ənd] " [waɪt] [waɪn] " ([æz; əz] ['neɪtɪv] ['wɪski] [wɒz; wəz] [kɔːld]) [wen]
sending round cider and " white wine " (as native whiskey was called) when
发送 圆形的 苹果酒 和 " 白色的 葡萄酒 " (作为 本国的 威士忌酒 曾是 称为) 什么时候
[hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
he had finished .
他 有 完成的 .

完工后，他送来了苹果酒和"白葡萄酒"(当时当地威士忌的称呼)。

['leɪtə(r)] , ['nɪkələs] ['fɜːnɪʃt] [sʌm; səm] [gʊd] ['brændi] , [ænd; ənd] - [sent] [mɔː(r)] .
Later , Nicolas furnished some good brandy , and Farcinelle sent more .
之后 , 尼古拉斯 提供 一些 好的 白兰地 , 和 - 发送 更多的 .

后来，尼古拉斯提供了一些上好的白兰地，法尔西内尔又送来了一些。

[ə; eɪ] [gʊd] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['mænə(r)]
A good number of people had come out of curiosity to see what manner
一个 好的 数字 的 人们 有 来 出去 的 好奇心 到 看 什么 方式
[ɒv; əv] [mæn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wɒz; wəz] ,
of man the Englishman was ,
的 男人 这 英国人 曾是 ,

很多人出于好奇前来，想看看这位英国人究竟是怎样一个人。

[wel] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'beərɪŋ] ['snɒbɪʃnəs] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]
well prepared to resent his overbearing snobbishness — they were inclined to
出色地 准备 到 怨恨 他的 霸道 势利眼 — 他们 是 倾斜 到
[bɪ'liːv] ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] ['snɒbɪʃ] .
believe every Englishman snobbish .
相信 每一个 英国人 势利 .

他们早已做好了对他的傲慢势利感到不满的准备——他们倾向于认为每个英国人都很势利。

[bʌt; bət] [fe'rɔːl] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪn'taɪəli] ['æfəb(ə)l] ,
But Ferrol was so entirely affable ,
但 铁 曾是 所以 完全 和蔼可亲 ,

但费罗尔为人非常和蔼可亲，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dræŋk] [səʊ] ['friːli] [wɪð] ['evriwʌn] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] " [ə; eɪ] [vɒtʁ] [sɑːnt] , -
and he drank so freely with everyone that came to say " A votre sante , M'sieu
和 他 喝 所以 自由 和 每个人 那 来了 到 说 " 一个 你的 圣特 , -
- [ˌel'iː] ['bærən] ,
' le Baron ,
- 勒 男爵 ,

他与所有前来道贺的人都畅饮，并说："祝您健康，男爵先生。"

" [ænd; ənd] [kept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stedi] [hed] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [waɪt] [waɪn] ,
" and kept such a steady head in spite of all those quantities of white wine ,
" 和 保留 这样的 一个 稳定的 头 在 尽管如此 的 全部 那些 数量 的 白色的 葡萄酒 ,

"尽管喝了那么多白葡萄酒，他仍然保持着如此沉着冷静的头脑。"

['brændi] [ænd; ənd] ['saɪdə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] ['redi] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] [ɒn] [ðeə(r)]
brandy and cider , that they were almost ready to carry him on their
白兰地 和 苹果酒 , 那 他们 是 几乎 准备好 到 携带 他 在 他们的
['ʃəʊldəz] ;
shoulders ;
肩膀 ;

白兰地和苹果酒，他们几乎要把他扛在肩上了；

[ðəʊ] , [wɪð] [ðeə(r)] ['reɪʃ(ə)l] ['predʒədɪs] , [ðeɪ] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [ri'pent] [ɒv; əv] [ðæt]
though , with their racial prejudice , they would probably have repented of that
尽管 , 和 他们的 种族 偏见 , 他们 会 大概 有 悔改 的 那
[ˌɪndɪ'skreʃn] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
indiscretion on the morrow .
轻率 在 这 明天 .

不过，考虑到他们的种族偏见，他们第二天可能就会为自己的轻率行为感到后悔了。

['prez(ə)ntli] , ['dɑːnsɪŋ] [bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] ['pædək] [dʒʌst] [ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ;

Presently , dancing began in a paddock just across the road from the house ;

目前 , 跳舞 开始 在 一个 围场 只是 穿过 这 路 从 这 房子 ;

目前，人们在房子对面马路边的一块围场里开始跳舞；

[ænd; ənd] [wen] ['mædəm] - [sɔː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [fe'rɔːl] [geɪv] [sʌtʃ] [ˌʌndɪs'gaɪzd]

and when Madame Lavilette saw that Mr . Ferrol gave such undisguised

和 什么时候 夫人 - 锯 那 先生 . 铁 给予 这样的 不加掩饰的

['kaʊntənəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

countenance to the primitive rejoicings ,

面容 到 这 原始 欢庆 ,

当拉维莱特夫人看到费罗尔先生对这种原始的喜悦表现出如此毫不掩饰的喜悦时，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði] ['revələ] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] [hɜː(r); hə(r)][ˌhɒspɪ'tæləti] , ['sendɪŋ] [daʊn]

she encouraged the revellers and enlarged her hospitality , sending down

她 鼓励 这 狂欢者 和 放大 她 热情好客 , 发送 向下

['hæmpəz] [ɒv; əv] ['iːtəbəlz] .

hampers of eatables .

礼篮 的 食物 .

她鼓励狂欢者，并扩大了款待，送去了装满食物的篮子。

[ʃiː; ʃi] [priːn] [wɪð] ['pleʒə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [fe'rɔːl] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] ['veri]

She preened with pleasure when she saw Ferrol walking up and down in very

她 精心打扮 和 乐趣 什么时候 她 锯 铁 步行 向上 和 向下 在 非常

[ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [krɪ'stiːn] .

confidential conversation with Christine .

机密的 对话 和 克里斯汀 .

当她看到费罗尔和克里斯汀来回走动，窃窃私语时，她得意洋洋。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['riːəli] [əb'zɜːvənt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] - ['tendənsi]

If she had been really observant she would have seen that Ferrol's tendency

如果 她 有 到过 真的 观察者 她 会 有 已见 那 - 趋势

[wɒz; wəz] [tə'wɔːdz] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['frendlinəs] [wɪð] ['ɔːlməʊst] ['evribɒdi] .

was towards an appearance of confidential friendliness with almost everybody .

曾是 向 一个 外貌 的 机密的 友善 和 几乎 大家 .

如果她足够细心，就会发现费罗尔倾向于对几乎所有人表现出亲切友好的态度。

[greɪt] [aɪ'diəz][hæd; həd] ['entəd] [mə'dæmz] [hed] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veɪgli] [dɪ'faɪnɪŋ]

Great ideas had entered Madame's head , but they were vaguely defining

伟大的 想法 有 进入 夫人的 头 , 但 他们 是 依稀 定义

[ðəm'selvz] [ɪn] [krɪ'stiːnz] [maɪnd]['ɔːlsəʊ] .

themselves in Christine's mind also .

他们自己 在 克里斯汀的 头脑 还 .

夫人脑海中涌现出许多绝妙的想法，但这些想法也在克里斯汀的脑海中模糊地浮现出来。

[weə(r)] [mait] [nɒt] [ðɪs] ['frendʃɪp] [wɪð] [fe'rɔːl] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] ?

Where might not this friendship with Ferrol lead her ?

在哪里 可能 不是 这 友谊 和 铁 带领 她 ?

她与费罗尔的这段友谊，又会把她带向何方呢？

['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [njuː] [tɜːn] [tuː; tə]

Something occurred in the midst of the dancing which gave a new turn to

某物 发生 在 这 中间 的 这 跳舞 哪个 给予 一个 新的 转动 到

[ə'feəz] .

affairs .

事务 .

跳舞的过程中发生了一件事，使事情出现了新的转机。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ə; eɪ] [sɒŋ] [keɪm] [mə'nɒtənəsli] ['lɪltɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ;

In one of the pauses a song came monotonously lilting down the street ;

在 一 的 这 停顿 一个 歌曲 来了 单调地 轻快的 向下 这 街道 ;

在一次停顿中，一首歌单调地从街上传来；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [sɒŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hʌmɪŋ] [ɔː(r)] ['tʃɑːntɪŋ] .
yet it was not a song , it was only a sort of humming or chanting .
然而 它 曾是 不是 一个 歌曲 , 它 曾是 仅有的 一个 种类 的 哼唱 或者 吟唱 .

但这并非一首歌，而只是一种哼唱或吟诵。

[ɪ'miːdiətli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klæpɪŋ] [ɒv; əv][hændz] , [ə; eɪ]['flʌtə(r)][ɒv; əv] ['fiːmeɪl] ['vɔɪsɪz] ,
Immediately there was a clapping of hands , a flutter of female voices ,
立即地 那里 曾是 一个 鼓掌 的 双手 , 一个 扑 的 女性 声音 ,
[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ˌekskləˈmeiʃən][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .
and delighted exclamations of children .
和 高兴极了 感叹词 的 孩子们 .

随即响起一片掌声、女声嘹亮的声音和孩子们欣喜的欢呼声。

" [əʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] [beə(r)] , [ɪts] [ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] [beə(r)] !
" Oh , it's a dancing bear , it's a dancing bear !
" 哦 , 它是 一个 跳舞 熊 , 它是 一个 跳舞 熊 !

“哦，这是一只跳舞的熊，这是一只跳舞的熊！”

" [ðeɪ] [kraɪd] .
" they cried .
" 他们 哭 .

他们哭了。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['piːtoʊ] ? " [ɑːskt] [wʌn] .
" Is it Pito ? " asked one .
" 是 它 皮托 ? " 问 一 .

“是皮托吗？”其中一人问道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eɪdrɪen] ? " [kraɪd] [ə'nʌðə(r)] .
" Is it Adrienne ? " cried another .
" 是 它 艾德琳 ? " 哭 其他 .

“是艾德琳吗？”另一个人喊道。

" [bʌt; bət][nəʊ] ; [aɪl] [bet] [ɪts] ['vɪktə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [θɜːd] .
" But no ; I'll bet it's Victor ! " exclaimed a third .
" 但 不 ; 患病的 赌注 它是 胜利者 ! " 惊呼 一个 第三 .

“但是不，我敢打赌是维克多！”第三个人惊呼道。

[æz; əz][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][beə(r)] [keɪm] ['nɪərə(r)] , [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][ɒv; əv]
As the man and the bear came nearer , they saw it was neither of
作为 这 男人 和 这 熊 来了 更近 , 他们 锯 它 曾是 两者都不 的
[ðiːz] .
these .
这些 .

当人和熊走近时，他们发现这既不是人也不是熊。

[ðə; ði][mænz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'plez(ə)nt] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] , [kruːn] [sɔːt] [ɒv; əv]
The man's voice was not unpleasant ; it had a rolling , crooning sort of
这 男人的 嗓音 曾是 不是 令人不快的 ; 它 有 一个 滚动 , 低吟浅唱 种类 的
[saʊnd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪəd] ,
sound , a little weird ,
声音 , 一个 小的 诡异的 ,

那男人的声音并不难听；它有一种低沉婉转、略带怪异的嗓音。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [weə(r)] [men] [siː] [fjuː] [ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd][ænd; ənd][hæv; həv]
as though he had lived where men see few of their kind and have
作为 尽管 他 有 居住地 在哪里 男人 看 很少 的 他们的 种类 和 有
[mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['ænɪmlz] .
much to do with animals .
很多 到 做 和 动物 .

仿佛他生活在一个人迹罕至、与动物为伴的地方。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪədɪd] , [bʌt; bət] [jʌŋ] ; [hɪz; ɪz][heə(r)] [gruː] [ləʊ] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd]
He was bearded , but young ; his hair grew low on his forehead , and
他 曾是 留着胡子的 , 但 年轻的 ; 他的 头发 生长 低的 在 他的 前额 , 和
,
,
,

他留着胡子，但很年轻；他的头发长得很低，垂到额头上，而且，

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmə(r)] [taɪm] , [ə; eɪ][fɜː(r)][kæp][wɒz; wəz][set][fɑː(r)] [bæk] , [laɪk][ə; eɪ][fez] ,
although it was summer time , a fur cap was set far back , like a fez ,
虽然 它 曾是 夏天 时间 , 一个 毛皮 帽 曾是 放 远的 后退 , 喜欢 一个 费兹 ,

虽然是夏天，但一顶毛皮帽却戴得很靠后，像一顶土耳其毡帽。

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [blæk] ['kɜːli] [heə(r)] .
upon his black curly hair .
之上 他的 黑色的 卷曲 头发 .

他那头乌黑的卷发。

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] ['kɒrəgeɪtɪd] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['sɪksti] [huː] [hæd; həd]
His forehead was corrugated , like that of a man of sixty who had
他的 前额 曾是 瓦楞 , 喜欢 那 的 一个 男人 的 六十 WHO 有
[lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ][hɑːd] [laɪf] ;
lived a hard life ;
居住地 一个 难的 生活 ;

他的额头布满皱纹，像一个六十岁、饱经风霜的老人一样；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] , [blæk] [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] .
his eyes were small , black and piercing .
他的 眼睛 是 小的 , 黑色的 和 冲孔 .

他的眼睛很小，黑亮而锐利。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [θɪk] , [ʃɔːt] [kəʊt] , [ə; eɪ] [red] [sæʃ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][weɪst] , [ə; eɪ] [bluː] ['flænl] [ʃɜːt] ,
He wore a thick , short coat , a red sash about his waist , a blue flannel shirt ,
他 穿着 一个 厚的 , 短的 外套 , 一个 红色的 窗扇 关于 他的 腰部 , 一个 蓝色的 绒布 衬衫 ,

他穿着一件厚厚的短外套，腰间系着一条红色腰带，里面是一件蓝色法兰绒衬衫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [luːs] [red] [skɑːf] , [laɪk][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
and a loose red scarf , like a handkerchief , at his throat .
和 一个 松动的 红色的 围巾 , 喜欢 一个 手帕 , 在 他的 喉 .

他的脖子上系着一条松松垮垮的红色围巾，像手帕一样。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [wɜː(r); wə(r)] [rəʊld] [hɑːf] [wei] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
His feet were bare , and his trousers were rolled half way up to his
他的 脚 是 裸 , 和 他的 裤子 是 滚动 一半 方式 向上 到 他的
[niː] .
knee .
膝盖 .

他光着脚，裤腿卷到膝盖一半的位置。

[ɪn][wʌn][hænd][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [pəʊl] [wɪð] [ə; eɪ] [stiːl] [paɪk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
In one hand he carried a short pole with a steel pike in it ,
在 一 手 他 携带 一个 短的 极 和 一个 钢 梭鱼 在 它 ,

他一手拿着一根短杆，杆子上插着一根钢制长矛。

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ][rəʊp] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɛrz] [nəʊz] .
in the other a rope fastened to a ring in the bear's nose .
在 这 其他 一个 绳索 系紧 到 一个 戒指 在 这 熊的 鼻子 .

另一根绳子系在熊鼻子上的一个环上。

[ðə; ði][beə(r)] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [braʊn] ['ænɪm(ə)l] , ['ʌpraɪt] [ɒn][hɪz; ɪz][haɪnd] [legz] , [wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ]
The bear , a huge brown animal , upright on his hind legs , was dancing
这 熊 , 一个 巨大的 棕色的 动物 , 直立 在 他的 后 腿 , 曾是 跳舞
['saɪdweɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ,
sideways along the road ,
侧身 沿着 这 路 ,

那头熊，一头巨大的棕色动物，用后腿直立着，沿着道路横向跳着舞。

['kiːpɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪzi] [nəʊts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['liːdərz] [vɔɪs] .
keeping time to the lazy notes of his leader's voice .
保持 时间 到 这 懒惰的 笔记 的 他的 领导人的 嗓音 .

他用慵懒的语调配合着领导者的声音打着节拍。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] [frɑːns] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] ,
In front of the Hotel France they halted ,
在 正面 的 这 酒店 法国 他们 停止 ,

他们停在了法国酒店前。

[ænd; ənd][ðə; ði][beə(r)] [dɑːnst] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['rəʊlɪŋ] ['sævɪdʒli] ,
and the bear danced round and round in a ring , his eyes rolling savagely ,
和 这 熊 跳舞 圆形的 和 圆形的 在 一个 戒指 , 他的 眼睛 滚动 野蛮地 ,

熊围成一圈跳着舞，眼睛凶狠地转动着。

[hɪz; ɪz] [hed] ['ʃeɪkɪŋ] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɪn][ə; eɪ][bæd] - ['tempəd] [wei] .
his head shaking from side to side in a bad - tempered way .
他的 头 摇晃 从 边 到 边 在 一个 坏的 - 淬火 方式 .

他烦躁地摇着头。

['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm][wʌn][kraɪd] [aʊt] : " [ɪts] [væn] ['kæstiːn] !
Suddenly some one cried out : " It's Vanne Castine !
突然 一些 一 哭 出去 : " 它是 范内 卡斯蒂内 !

突然有人喊道：“是范内·卡斯蒂内！”

[ɪts] [væn] !
It's Vanne !
它是 范内 !

是范恩！

" ['piːp(ə)l] ['kraʊdɪd] ['nɪərə(r)] : [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['flʌri] [ɒv; əv][,ekskləˈmeiʃən] ,
" People crowded nearer : there was a flurry of exclamations ,
" 人们 挤 更近 : 那里 曾是 一个 阵雪 的 感叹词 ,

人们纷纷围拢过来，惊叹声此起彼伏。

[ænd; ənd] [ðen] [krɪ'stiːn] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɔːwəd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [mænz] [feɪs] ,
and then Christine took a few steps forward where she could see the man's face ,
和 然后 克里斯汀 采取 一个 很少 步骤 向前 在哪里 她 可以 看 这 男人的 脸 ,

然后克里斯汀向前走了几步，终于能看到那男人的脸了。

[ænd; ənd][æz; əz] ['swɪftli] [druː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] , [peɪl] [ænd; ənd] [diːs'tret] .
and as swiftly drew back into the crowd , pale and distraite .
和 作为 迅速地 画 后退 进入 这 人群 , 苍白 和 分散 .

然后迅速退回人群中，脸色苍白，神情恍惚。

[ðə; ði][mæn] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [gruːp] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
The man watched her until she drew away behind a group , which was
这 男人 观看 她 直到 她 画 离开 在后面 一个 团体 , 哪个 曾是
[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [fe'rɔːl] ,
composed of Ferrol ,
由 的 铁 ,

那男人一直盯着她，直到她走到一群人身后，那群人包括费罗尔。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] ['səʊfi] .
her brother and her sister Sophie .
她 兄弟 和 她 姐姐 苏菲 .

她的哥哥和妹妹索菲。

[hiː; hi] [drɒpt] [nəʊ] [nəʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [beə(r)] [kept] ['dʒɪgɪŋ] [ɒn] .
He dropped no note of his song , and the bear kept jigging on .
他 掉落 不 笔记 的 他的 歌曲 , 和 这 熊 保留 抖动 在 .

他歌声丝毫未减，熊也继续跳着舞。

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['eldəz] [θruː] ['kɒpəz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɒd] [ɒv; əv]
Children and elders threw coppers , which he picked up , with a little nod of
孩子们 和 长者 扔 铜 , 哪个 他 挑选 向上 , 和 一个 小的 点头 的
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

孩子们和老人们扔下铜钱，他轻轻点头，便捡了起来。

[ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [sɔːt] [ɒv; əv] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
a malicious sort of smile on his lips .
一个 恶意 种类 的 微笑 在 他的 嘴唇 .

他嘴角挂着一丝恶意的微笑。

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] ['vɪdʒɪlənt] [aɪ] [ɒn] [ðə; ði] [beə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pəʊl] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd]
He kept a vigilant eye on the bear , however , and his pole was pointed
他 保留 一个 警惕的 眼睛 在 这 熊 , 然而 , 和 他的 极 曾是 尖
['kɒnstəntli] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] .
constantly towards it .
不断地 向 它 .

但他始终警惕地注视着那头熊，他的长杆也一直指向它。

['ɑːftə(r)] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌentə'teɪnmənt] [hiː; hi] [muːvd] [ə'lɒŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] .
After about five minutes of this entertainment he moved along up the road .
后 关于 五 分钟 的 这 娱乐 他 已搬 沿着 向上 这 路 .

大约五分钟的娱乐之后，他继续沿着道路前行。

[hiː; hi] [spəʊk] [nəʊ] [wɜːd] [tuː; tə] ['enibɒdi] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [kraɪz] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] ,
He spoke no word to anybody though there were some cries of greeting ,
他 辐 不 单词 到 任何人 尽管 那里 是 一些 哭泣 的 问候 ,

虽然周围有人喊着问候，但他一句话也没跟任何人说。

[bʌt; bət] [pɑːst] [ɒn] , [stɪl] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [sɒŋ] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv]
but passed on , still singing the monotonous song , followed by a crowd of
但 通过了 在 , 仍然 歌唱 这 单调 歌曲 , 随后 经过 一个 人群 的
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

但他一路走来，仍然唱着那首单调的歌，身后跟着一群孩子。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] .
Presently he turned a corner , and was lost to sight .
目前 他 转向 一个 角落 , 和 曾是 丢失的 到 视线 .

他转过一个街角，消失在了视线中。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [lɒŋgə(r)] [ðə; ði] ['lʌləbaɪ] ['fləʊtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn]
For a moment longer the lullaby floated across the garden and the green
为了 一个 片刻 更长 这 催眠曲 漂浮 穿过 这 花园 和 这 绿色的
['fiːldz] ,
fields ,
字段 ,

摇篮曲在花园和绿野上空又回荡了一会儿。

[ðen] [ðə; ði] ['kɔːnɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnsə'tiːnə] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [fe'rɔːl] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [krɪ'stiːn] .
then the cornet and the concertina began again , and Ferrol turned towards Christine .
然后 这 角膜 和 这 手风琴 开始 再次 , 和 铁 转向 向 克里斯汀 .

然后短号和手风琴再次响起，费罗尔转向克里斯汀。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪlnəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['sʌlki] ,
He had seen her paleness and her look of consternation , had observed the sulky ,
他 有 已见 她 苍白 和 她 看 的 惊愕 , 有 观察到 这 闷闷不乐的 ,

他看到了她苍白的脸色和惊恐的神情，也注意到了她闷闷不乐的样子。

['penətreɪtɪŋ] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][beə(r)] - ['liːdərz] [aɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stʌmblɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ]['stɔːri] .
penetrating look of the bear - leader's eye , and he knew that he was stumbling upon a story .
渗透 看 的 这 熊 - 领导人的 眼睛 , 和 他 知道 那 他 曾是 踉跄 之上 一个 故事 .

熊首领目光锐利，他知道自己偶然发现了一个故事。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [met] [hɪz; ɪz] , [ðen] ['swɪftli] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
Her eye met his , then swiftly turned away .
她 眼睛 遇见 他的 , 然后 迅速地 转向 离开 .

她的目光与他的目光相遇，然后迅速移开了。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [dɪ'faɪənt] ['lɑːftə(r)] ,
When her look came to his face again it was filled with defiant laughter ,
什么时候 她 看 来了 到 他的 脸 再次 它 曾是 已填 和 桀骜不驯 笑声 ,

当她再次看向他时，他的脸上充满了挑衅的笑声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɒt] ['brɪljənsi] [ʃəʊd] [weə(r)] [ðə; ði] ['peɪlnəs] [hæd; həd] [biːn] .
and a hot brilliancy showed where the paleness had been .
和 一个 热的 才华横溢 显示 在哪里 这 苍白 有 到过 .

原本苍白的地方，如今闪耀着耀眼的光芒。

" [wɪl] [juː; jʊ] [dɑːns] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
" Will you dance with me ?
" 将要 你 舞蹈 和 我 ?

你愿意和我跳舞吗?

" [fe'rɔːl] [ɑːskt] .
" Ferrol asked .
" 铁 问 .

费罗尔问道。

" [dɑːns] [wɪð] [juː; jʊ][hɪə(r)] ?
" Dance with you here ?
" 舞蹈 和 你 这里 ?

“在这里和你跳舞吗？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] [ɪn'kredjələsli] .
" she responded incredulously .
" 她 回应 难以置信地 .

她难以置信地回应道。

" [jes] , [dʒʌst][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][draɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] ,
" Yes , just here , " he said , with a dry little laugh ,
" 是的 , 只是 这里 , " 他 说 , 和 一个 干燥 小的 笑 ,

“是的，就在这儿,”他干笑着说。

[æz; əz][hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [griːn] .
as he ran his arm round her waist and drew her out upon the green .
作为 他 跑 他的 手臂 圆形的 她 腰部 和 画 她 出去 之上 这 绿色的 .

他搂住她的腰，把她拉到草坪上。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [væn] ['kæstiːn] ?
" And who is Vanne Castine ?
" 和 WHO 是 范内 卡斯蒂内 ?

"Vanne Castine是谁？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] [æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .
" he asked as they swung away in time with the music .
" 他 问 作为 他们 摇摆 离开 在 时间 和 这 音乐 .

"他问道，他们随着音乐的节奏荡开了。"

[ðə; ði] [rest] [stɒpt] ['dɑːnsɪŋ] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðiːz] [tuː] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] - [θruː] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ɔː(r)] [θruː] ['kɜːtəsi] .
The rest stopped dancing when they saw these two appear in the ring - through curiosity or through courtesy .
这 休息 停止 跳舞 什么时候 他们 锯 这些 二 出现 在 这 戒指 - 通过 好奇心 或者 通过 礼貌 .

当其他人看到这两个人出现在舞池中时，都停止了跳舞——可能是出于好奇，也可能是出于礼貌。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] [ɪ'miːdiətli] .
She did not answer immediately .
她 做过 不是 回答 立即地 .

她没有立即回答。

[ðeɪ] [dɑːnst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] , [ðen] [hiː; hi] [sed] :
They danced a little longer , then he said :
他们 跳舞 一个 小的 更长 , 然后 他 说 :

他们又跳了一会儿舞，然后他说：

" [æn; ən][əʊld] [frend] , [eɪ] ?
" An old friend , eh ?
" 一个 老的 朋友 , 嗯 ?

"老朋友啊？"

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [mɑːskt] [dɪ'faɪəns] [stɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːd] [lɑːf] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
" After a moment , with a masked defiance still , and a hard laugh , she answered in English ,
" 后 一个 片刻 , 和 一个 戴面具 蔑视 仍然 , 和 一个 难的 笑 , 她 回答 在 英语 ,

"过了一会儿，她脸上依然带着一丝掩饰的挑衅，然后强笑着用英语回答道："

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [frentʃ] :
though his question had been in French :
尽管 他的 问题 有 到过 在 法语 :

虽然他的问题是用法语问的：

" [diː] [friːn] - [ɒv; əv][æn; ən][ɔːl; oʊl] [friːn] - . "
" De frien ' of an ol frien ' . "
" 德 朋友 - 的 一个 ol 朋友 - . "

"老朋友的朋友。"

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['strendʒər] [naʊ] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] .
" You seem to be strangers now , " he suggested .
" 你 似乎 到 是 陌生人 现在 , " 他 建议 .

"你们现在好像成了陌生人，"他说道。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] ['dɑːnsɪŋ] , ['seɪɪŋ] : " [aɪm] ['taɪəd] .
She did not answer at all , but suddenly stopped dancing , saying : " I'm tired .
她 做过 不是 回答 在 全部 , 但 突然 停止 跳舞 , 说 : " 我是 疲劳的 .

她完全没有回答，而是突然停止了跳舞，说道：“我累了。”

" [ðə; ði] [dɑːns] [went] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .
" The dance went on without them .
" 这 舞蹈 去 在 没有 他们 .

舞会继续进行，他们却不在了。

['səʊfi] [ænd; ənd] - ['prez(ə)ntli] [wɪð'druː] ['ɔːlsəʊ] .
Sophie and Farcinelle presently withdrew also .
苏菲 和 - 目前 退出 还 .

Sophie 和 Farcinelle 目前也退出了。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] ['skætəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [fe'rɔːl] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
In five minutes the crowd had scattered , and the Lavilettes and Mr . Ferrol returned to the house .
在 五 分钟 这 人群 有 疏散 , 和 这 - 和 先生 . 铁 返回 到 这 房子 .

五分钟后，人群散去，拉维莱特一家和费罗尔先生回到了房子里。

['miːnwaɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] ['drəʊnɪŋ] ,
Meanwhile , as they passed up the street , the droning ,
同时 , 作为 他们 通过了 向上 这 街道 , 这 无人机 ,

与此同时，当他们沿着街道经过时，嗡嗡声响起，

['vaɪbreɪtɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beə(r)] - ['liːdə(r)] [keɪm] ['fləʊtɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [laɪk] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] ['məʊtɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒprə] .
vibrating voice of the bear - leader came floating along the air and through the voices of the crowd like the thread of motive in the movement of an opera .
振动 嗓音 的 这 熊 - 领导者 来了 漂浮的 沿着 这 空气 和 通过 这 声音 的 这 人群 喜欢 这 线 的 动机 在 这 移动 的 一个 歌剧 .

熊首领颤抖的声音飘荡在空气中，穿过人群的声音，如同歌剧情节中的动机线。

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðæt] [naɪt] , [waɪl] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] [went] [ɒn] [æt; ət] [ðə; ði] - - ,
That night , while gaiety and feasting went on at the Lavilettes ' ,
那 夜晚 , 尽管 欢乐 和 盛宴 去 在 在 这 - - ,

当晚，拉维莱特家一片欢腾，宴饮不断。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fiːstɪŋ] ['ʌndə(r)] [wei] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] ['nəʊtəri] .
there was another sort of feasting under way at the house of Shangois , the notary .
那里 曾是 其他 种类 的 盛宴 在下面 方式 在 这 房子 的 - , 这 公证人 .

在公证人尚戈伊斯的家中，正在举行另一种形式的宴席。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['taɪni] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['ket(ə)l] ,
On one side of a tiny fire in the chimney , over which hung a little black kettle ,
在 一 边 的 一个 微小的 火 在 这 烟囱 , 超过 哪个 悬挂 一个 小的 黑色的 壶 ,

烟囱里燃着一小堆火，火堆上方挂着一个黑色的小水壶。

[sæt] - [ænd; ənd] [væn] ['kæstiːn] .
sat Shangois and Vanne Castine .
卫星 - 和 范内 卡斯蒂内 .

尚格斯和万尼·卡斯廷坐着。

['kæstiːn] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sməʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,
Castine was blowing clouds of smoke from his pipe ,
卡斯蒂内 曾是 吹 云 的 抽烟 从 他的 管道 ,

卡斯蒂内正从烟斗里吐出缕缕青烟。

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [sʌm; səm] [tiː] [liːvz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɪn] [pɒt] ,
and Shangois was pouring some tea leaves into a little tin pot ,
和 - 曾是 浇注 一些 茶 树叶 进入 一个 小的 锡 锅 ,

尚戈伊斯正往一个小锡罐里倒茶叶。

['hʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [sɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] :
humming to himself snatches of an old song as he did so :
哼唱 到 他自己 抢夺 的 一个 老的 歌曲 作为 他 做过 所以 :

他一边哼着一首老歌的片段，一边做着这一切：

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː; də] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] ['kɒmz] [həʊm] ?
" What shall we do when the King comes home ?
" 什么 将 我们 做 什么时候 这 国王 来 家 ?

“国王回家时，我们该怎么办？”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː; də] [wen] [hiː; hi] [raɪdz] [ə'lɒŋ]
What shall we do when he rides along
什么 将 我们 做 什么时候 他 骑行 沿着

他骑马过来的时候我们该怎么办？

[wɪð] [hɪz; ɪz] [sleɪvz] [ɒv; əv] [griːs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sɜːrfs] [ɒv; əv] [rəʊm] ?
With his slaves of Greece and his serfs of Rome ?
和 他的 奴隶 的 希腊 和 他的 农奴 的 罗马 ?

他还有希腊的奴隶和罗马的农奴？

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sɒŋ] —
What shall we sing for a song —
什么 将 我们 唱歌 为了 一个 歌曲 —

我们该唱什么歌呢？

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] ['kɒmz] [həʊm] ?
When the King comes home ?
什么时候 这 国王 来 家 ?

国王何时归来？

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː; də] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] ['kɒmz] [həʊm] ?
" What shall we do when the King comes home ?
" 什么 将 我们 做 什么时候 这 国王 来 家 ?

“国王回家时，我们该怎么办？”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː; də] [wen] [hiː; hi] [spiːks] [səʊ] [feə(r)] ?
What shall we do when he speaks so fair ?
什么 将 我们 做 什么时候 他 说话 所以 公平的 ?

他说话如此公正，我们该怎么办？

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][dəʊm]
Shall we give him the house with the silver dome
将 我们 给 他 这 房子 和 这 银 穹顶

我们是否该把那座带银顶的房子给他呢?

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] [wɪð] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][heə(r)]
And the maid with the crimson hair
和 这 女佣 和 这 赤红 头发

还有那位有着深红色头发的女仆

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] ['kɒmz] [həʊm] ?
When the King comes home ?
什么时候 这 国王 来 家 ?

国王何时归来?

" [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['hevi] [saɪ] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [væn] ['kæstiːn] .
" A long , heavy sigh filled the room , but it was not the breath of Vanne Castine .
" 一个 长的 , 重的 叹 已填 这 房间 , 但 它 曾是 不是 这 气息 的 范内 卡斯蒂内 .

房间里响起一声长长的、沉重的叹息，但那不是范妮·卡斯蒂娜的叹息。

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ðə; ði][hjuːdʒ] [braʊn] [beə(r)] ['hʌdld] [ɪn] ['sævɪdʒ] [iːz] .
The sound came from the corner where the huge brown bear huddled in savage ease .
这 声音 来了 从 这 角落 在哪里 这 巨大的 棕色的 熊 蜷缩着 在 野蛮的 舒适 .

声音是从角落里传来的，那里蜷缩着一头巨大的棕熊，一副悠然自得的样子。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [stɜːd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] - [sɒŋ] , [ðə; ði] [tʃeɪnz] ['rætld] .
When it stirred , as if in response to Shangois's song , the chains rattled .
什么时候 它 搅拌 , 作为 如果 在 回复 到 - 歌曲 , 这 链条 摇晃 .

当它动起来时，仿佛是对尚戈伊斯的歌声做出回应，锁链发出嘎嘎声。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [baɪ] [tuː] [tʃeɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ]['steɪp(ə)l] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] [t'ɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
He was fastened by two chains to a staple driven into the foundation timbers of the house .
他 曾是 系紧 经过 二 链条 到 一个 主食 驱动 进入 这 基础 木材 的 这 房子 .

他被两条链子拴在钉入房屋地基木梁上的一个钉子上。

- [beə(r)] [mait] ['iːzəli] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː] [mʌtʃ] ['lɪbəti] !
Castine's bear might easily be allowed too much liberty !
- 熊 可能 容易地 是 允许 也 很多 自由 !

卡斯廷的熊可能很容易被赋予过多的自由!

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [kwɪ'bek] ,
Once he had killed a man in the open street of the City of Quebec ,
一次 他 有 被杀 一个 男人 在 这 打开 街道 的 这 城市 的 魁北克 ,

他曾在魁北克市的大街上杀过一个人。

[ænd; ənd][wʌns]['ɔːlsəʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['nɪəli] [kɪld] ['kæstiːn] .
and once also he had nearly killed Castine .
和 一次 还 他 有 几乎 被杀 卡斯蒂内 .

而且他还曾差点杀死卡斯蒂内。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪt] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] , [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [keɪm] [wɪð]
They had had a fight and struggle , out of which the man came with
他们 有 有 一个 斗争 和 斗争 , 出去 的 哪个 这 男人 来了 和
[ə; eɪ]['læsəreɪtɪd] [tʃest] ;
a lacerated chest ;
一个 撕裂 胸部 ;

他们发生了一场争斗，那名男子出来时胸部被划破了；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][beə(r)] .
but since that time he had become the master of the bear .
但 自从 那 时间 他 有 变得 这 掌握 的 这 熊 .

但从那时起，他就成了熊的主人。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪəd] [hɪm] ; [jet] , [æz; əz][hiː; hi] ['trævld] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['skeəsli] ['evə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz]
It feared him ; yet , as he travelled with it , he scarcely ever took his eyes
它 害怕 他 ; 然而 , 作为 他 旅行 和 它 , 他 几乎 曾经 采取 他的 眼睛
[ɒf] [ˌaɪ 'tiː] ,
off it ,
离开 它 ,

它惧怕他；然而，当他带着它旅行时，他几乎从未将目光从它身上移开。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] ['trʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and he never trusted it .
和 他 绝不 可信 它 .

他从来都不信任它。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] , [ɔːl'ðəʊ] ['maɪk(ə)l] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [nɪə(r)] [hɪm] , ['sliːpɪŋ] [ɔː(r)] ['weɪkɪŋ] ,
That was why , although Michael was always near him , sleeping or waking ,
那 曾是 为什么 , 虽然 迈克尔 曾是 总是 靠近 他 , 睡眠 或者 醒来 ,

所以，尽管迈克尔总是待在他身边，无论睡着还是醒着，

[hiː; hi] [kept] [hɪm] [tʃeɪnd] [æt; ət] [naɪt] .
he kept him chained at night .
他 保留 他 连锁 在 夜晚 .

他晚上用铁链把他锁起来。

[æz; əz] - [sæŋ] ,
As Shangois sang ,
作为 - 唱 ,

正如尚戈伊斯所唱的那样，

- [braʊ] ['nɒtɪd] [ænd; ənd] [twɪtʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [klintʃ] [ɒn][hɪz; ɪz][paɪp] [wɪð]
Castine's brow knotted and twitched and his hand clinched on his pipe with
- 眉头 打结的 和 抽搐 和 他的 手 锁定 在 他的 管道 和
[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fə'rɒsəti] .
a sudden ferocity .
一个 突然 恶 .

卡斯蒂内眉头紧锁，抽搐着，一只手猛地紧紧握住烟斗。

" [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] [kæt] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sɪŋ] [ðæt] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] , ['nəʊtəri] ?
" Name of a black cat , what do you sing that song for , notary ?
" 姓名 的 一个 黑色的 猫 , 什么 做 你 唱歌 那 歌曲 为了 , 公证人 ?

“黑猫的名字，你唱那首歌是为了什么，公证员？”

" [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] ['piːvɪʃli] .
" he broke out peevishly .
" 他 打破 出去 恼怒地 .

他突然暴跳如雷。

" [nəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɒd] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
" Nose of a little god , are you making fun of me ?
" 鼻子 的 一个 小的 上帝 , 是 你 制作 乐趣 的 我 ?

“小神之鼻，你是在嘲笑我吗？”

" - ['hændɪd] [hɪm] [sʌm; səm] [tiː] .
" Shangois handed him some tea .
" - 递交 他 一些 茶 .

尚戈伊斯递给他一些茶。

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [lɑːf] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ?
" There's no one to laugh — why should I make fun of you ?
" 有 不 一 到 笑 — 为什么 应该 我 制作 乐趣 的 你 ?

"没有人可以嘲笑你——我为什么要嘲笑你呢?"

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['dʒɪrɪŋli] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [frentʃ] ,
" he asked , jeeringly , in English , for his English was almost as good as his French ,
" 他 问 , 嘲笑地 , 在 英语 , 为了 他的 英语 曾是 几乎 作为 好的 作为 他的 法语 ,

他用英语嘲讽地问道，因为他的英语几乎和他的法语一样好。

[seɪv] [ɪn] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['ɪdɪəm] .
save in the turn of certain idioms .
节省 在 这 转动 的 肯定 成语 .

在某些习语中，这种做法是可行的。

" [kʌm] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌpʌntʃɪ'neləʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [naʊ] , [waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ?
" Come , my little punchinello , tell me , now , why have you come back ?
" 来 , 我的 小的 潘奇内洛 , 告诉 我 , 现在 , 为什么 有 你 来 后退 ?

"来吧，我的小潘奇内洛，现在告诉我，你为什么回来了?"

" ['kæstiːn] [lɑːft] ['bɪtəli] .
" Castine laughed bitterly .
" 卡斯蒂内 笑了 苦涩地 .

卡斯蒂内苦笑了一下。

" [hɑː] , [hɑː] , [waɪ] [duː; də] [ai] [kʌm] [bæk] ?
" Ha , ha , why do I come back ?
" 哈 , 哈 , 为什么 做 我 来 后退 ?

"哈哈，我为什么又回来了?"

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
I'll tell you .
患病的 告诉 你 .

我告诉你。

" [hiː; hi] [sʌkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
" He sucked at his pipe .
" 他 真烂 在 他的 管道 .

他吸着烟斗。

" - [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [jes] .
" Bon'venture is a good place to come to - yes .
" - 是 一个 好的 地方 到 来 到 - 是的 .

"Bon'venture 是个好地方——是的。"

[ai] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [kwɪ'bek] , [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , [tuː; tə] [fɔːt] ['gæri] , [tuː; tə] [dɪ'trɔɪt] ,
I have been to Quebec , to St . John , to Fort Garry , to Detroit ,
我 有 到过 到 魁北克 , 到 英石 . 约翰 , 到 堡 加里 , 到 底特律 ,

我去过魁北克、圣约翰、福特加里和底特律。

[ʌp] [ɪn] [meɪn] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .
up in Maine and down to New York .
向上 在 缅因州 和 向下 到 新的 约克 .

从缅因州北部到纽约州南部。

[ai][hæv; həv][raɪd][ə; eɪ] [hɔ:s] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːkəs] ,
I have ride a horse in a circus ,
我 有 骑 一个 马 在 一个 马戏团 ,

我曾在马戏团骑过马。

[ai][hæv; həv][draɪv][ə; eɪ] [hɔ:s] [ænd; ənd] [sleɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃænti] , [ai][hæv; həv] [pleɪ] [ɪn][ə; eɪ] [brɑ:s] [bænd] ,
I have drive a horse and sleigh in a shanty , I have play in a brass band ,
我 有 驾驶 一个 马 和 雪橇 在 一个 棚屋 , 我 有 玩 在 一个 黄铜 乐队 ,

我曾在简陋的小屋里驾着马车，也曾在铜管乐队里演奏过。

[ai][hæv; həv][drɪŋk] ['wɪski] ['evri] [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] — [ɪ'nʌf] ['wɪski] .
I have drink whiskey every night for a month — enough whiskey .
我 有 喝 威士忌酒 每一个 夜晚 为了 一个 月 — 足够的 威士忌酒 .

我已经连续一个月每晚都喝威士忌——威士忌喝够了。

[ai][hæv; həv][drɪŋk]['wɔ:tə(r)] ['evri] [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] .
I have drink water every night for a year — it is not enough .
我 有 喝 水 每一个 夜晚 为了 一个 年 — 它 是 不是 足够的 .

我每天晚上都喝水，已经喝了一年了——但这还不够。

[ai][hæv; həv] [lɜ:n] [haʊ] [tu:; tə] [spi:k] ['ɪŋglɪʃ] ;
I have learn how to speak English ;
我 有 学习 如何 到 说话 英语 ;

我已经学会说英语了；

[ai][hæv; həv] [lu:z] [ɔ:l][maɪ] ['mʌni] [wen] [ai][gəʊ][tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [kɑ:dz] .
I have lose all my money when I go to play a game of cards .
我 有 失去 全部 我的 钱 什么时候 我 去 到 玩 一个 游戏 的 牌 .

我去玩牌的时候把钱全输光了。

[ai][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][di:]['sɜːkəs] ; [di:]['sɜːkəs] [smæʃ] ; [ai][hæv; həv][nəʊ] [peɪ] .
I go back to de circus ; de circus smash ; I have no pay .
我 去 后退 到 德 马戏团 ; 德 马戏团 粉碎 ; 我 有 不 支付 .

我回到马戏团；马戏团演出；我没有报酬。

[ai] [teɪk] [dæt] [dæm] [beə(r)]['maɪk(ə)l][æz; əz][maɪ] [ʃeə(r)] — [jes] .
I take dat damn bear Michael as my share — yes .
我 拿 数据 该死 熊 迈克尔 作为 我的 分享 — 是的 .

我把那只该死的熊迈克尔当作我的那份——是的。

[ai] [wɔ:k] [trɒf] [di:] [steɪt] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] , [ɔ:l] [trɒf] [di:] [steɪt] [ɒv; əv] [meɪn] [tu:; tə] [kwɪ'bek] ,
I walk trough de State of New York , all trough de State of Maine to Quebec ,
我 走 槽 德 状态 的 新的 约克 , 全部 槽 德 状态 的 缅因州 到 魁北克 ,

我步行穿过纽约州，一路穿过缅因州，最终到达魁北克。

[ɔ:l][di:] - ['vɪlɪdʒ] , [ɔ:l][di:][bɪg] ['sɪti] — [jes] .
all de leetla village , all de big city — yes .
全部 德 - 村庄 , 全部 德 大的 城市 — 是的 .

利特拉村的一切，大城市的一切——是的。

[ai] [lɜ:n] [dæt] [dæm] ['fʌni] [sɒŋ] [tu:; tə] [sɪŋ] [tu:; tə]['maɪk(ə)l] .
I learn dat damn funny song to sing to Michael .
我 学习 数据 该死 有趣的 歌曲 到 唱歌 到 迈克尔 .

我学会了那首搞笑的歌，要唱给迈克尔听。

[hɑ:] , [waɪ] [du:; də][ai] [kʌm] [tu:; tə] - ?
Ha , why do I come to Bon'venture ?
哈 , 为什么 做 我 来 到 - ?

哈，我为什么要来邦文图尔？

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə] - ?
What is there to Bon'venture ?
什么 是 那里 到 - ?

Bon'venture 有什么特别之处?

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[juː; jʊ][ɑːsk] [ðæt] ?
you ask that ?
你 问 那 ?

你问这个问题?

[ai] [nəʊ]
I know
我 知道

我知道

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] , - - - .
and you know , M'sieu ' Shangois .
和 你 知道 , - - - .

还有，你知道，尚戈瓦先生。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nəʊzɪŋ] [laɪk] - [ɪn] [ɔːl] [diː][wɜːrl] - .
There is nosing like Bon'venture in all de worl ' .
那里 是 嗅探 喜欢 - 在 全部 德 世界 - .

全世界都有像 Bon'venture 那样爱嗅闻的人。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ?
" What is it you would have ?
" 什么 是 它 你 会 有 ?

你想要什么?

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [naɪs] [wɔːm] [haʊs] [ɪn]['wɪntə(r)] , ['plenti] [pɔːk] , - , [pætæt] ,
Do you want nice warm house in winter , plenty pork , molass ' , patat ,
做 你 想 好的 温暖的 房子 在 冬天 , 很多 猪肉 , 糖蜜 - , 帕塔特 ,

你想在冬天拥有温暖舒适的房子，吃到大量的猪肉、糖蜜和土豆吗?

- [drɒp] ['wɪski] - [haɪnd][diː][dɔː(r)][ɪn][diː] ['mɔːnɪŋ] ?
leetla drop whiskey ' hind de door in de morning ?
- 降低 威士忌酒 - 后 德 门 在 德 早晨 ?

莉特拉早上在门后放威士忌吗?

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - .
you come to Bon'venture .
你 来 到 - .

你来到了 Bon'venture。

[weə(r)] [els] [juː; jʊ][fɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ?
Where else you fin ' it ?
在哪里 别的 你 鳍 - 它 ?

你还能在哪儿找到它?

[juː; jʊ] [wɒnt] ['piːp(ə)l] [seɪ] : - [haʊ] [juː; jʊ][duː; də] , [væn] ['kæstiːn] — [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ?
You want people say : ' How you do , Vanne Castine — how you are ?
你 想 人们 说 : - 如何 你 做 , 范内 卡斯蒂内 — 如何 你 是 ?

你想让人们说：“你好，Vanne Castine——你最近怎么样？”

[ə'djuː] , [væn] ['kæstiːn] ; [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [vɜː] - ['hæpi] , [væn] ['kæstiːn] . -
Adieu , Vanne Castine ; to see you again ver ' happy , Vanne Castine . '
再见 , 范内 卡斯蒂内 ; 到 看 你 再次 版本 - 快乐的 , 范内 卡斯蒂内 . -

再见了，范妮·卡斯蒂内；期待再次见到你，范妮·卡斯蒂内，我非常高兴。

[hɑː] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [get] [ɪn] - .
Ha , that is what you get in Bon'venture .
哈 , 那 是 什么 你 得到 在 - .

哈哈，这就是你在邦文图尔会遇到的情况。

[huː] [seɪ] - [gɒd] [bles] [juː; jʊ] - [ɪn] [njuː] [jɔːk] !
Who say ' God bless you ' in New York !
WHO 说 - 上帝 保佑 你 - 在 新的 约克 !

谁会在纽约说"上帝保佑你"!

[ðeɪ] [seɪ] - [dæm] [juː; jʊ] ! - — [jes] , [ai] [nəʊ] .
They say ' Damn you ! ' — yes , I know .
他们 说 - 该死 你 ! - — 是的 , 我 知道 .

他们会说"该死的你！"——是的，我知道。

" [weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [səʊ] [wɔːm] , [səʊ] [vɜː] - [naɪs] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [seɪ] [hɪm]
" Where have you a church so warm , so ver ' nice , and everybody say him
" 在哪里 有 你 一个 教会 所以 温暖的 , 所以 版本 - 好的 , 和 大家 说 他
[mæs] [ænd; ənd] [gɒd] - [hæv; həv] - ['mɜːsi] ?
mass and God - have - mercy ?
大量的 和 上帝 - 有 - 怜悯 ?

"哪里有这么温暖、这么美好的教堂，每个人都做弥撒，祈祷上帝怜悯我们？"

[weə(r)] [juː; jʊ] [fɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] - [pleɪs] [ɒn] [diː] [hɪl] [ɪn] - ?
Where you fin ' it like that leetla place on de hill in Bon'venture ?
在哪里 你 鳍 - 它 喜欢 那 - 地方 在 德 爬坡道 在 - ?

你觉得邦文图尔山上的那个地方怎么样？

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ðeə(r)] [ɪz] - [pleɪs] [ɪn] - , [vɜː] - [naɪs] [pleɪs] — [jes] , [hɑː] !
There is anoser place in Bon'venture , ver ' nice place — yes , ha !
那里 是 - 地方 在 - , 版本 - 好的 地方 — 是的 , 哈 !

Bon'venture 有一个非常漂亮的地方——是的，哈！

[ɒn] [diː] [saɪd] [ɒv; əv] [diː] [hɪl] .
On de side of de hill .
在 德 边 的 德 爬坡道 .

在山坡的一侧。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [smɔːl] - [pɒks] , ['skɑːlət] [ˌɛfˌiː'viː] - , - ; [juː; jʊ] [get] [smæʃ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [juː; jʊ]
You have small - pox , scarlet fev ' , difthere ; you get smash your head , you
你 有 小的 - 天花 , 猩红 费夫 - , - ; 你 得到 粉碎 你的 头 , 你
[get] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [leg] ,
get break your leg ,
得到 休息 你的 腿 ,

你得了天花，猩红热，都不一样；你会撞到头，你会摔断腿，

[juː; jʊ] [fɔːl] [daʊn] , [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [daɪ] .
you fall down , you go to die .
你 落下 向下 , 你 去 到 死 .

你跌倒了，就会死。

[hɑː] , [huː] [ɪz][ðeə(r)][ɪn][ɔːl][diː][wɜːrl] - [laɪk] - - [və'liːeɪ] , [ðə; ði][kjʊə(r)] ?
Ha , who is there in all de worl ' like M'sieu ' Vallier , the Cure ?
哈 , WHO 是 那里 在 全部 德 世界 - 喜欢 - - 瓦利尔 , 这 治愈 ?

哈，全世界谁能像瓦利埃先生（The Cure乐队）那样?

[huː] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][laɪk] [hɪm] : - [væn] ['kæstiːn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [breɪk] [ɔːl][diː] [kə'mændmənts] :
Who will say to you like him : ' Vanne Castine , you have break all de commandments :
WHO 将要 说 到 你 喜欢 他 : - 范内 卡斯蒂内 , 你 有 休息 全部 德 诫命 :

谁会像他那样对你说："范·卡斯蒂内，你违背了所有的诫命："

[juː; jʊ][hæv; həv][sweə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [stiːl] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪl] , [juː; jʊ][hæv; həv][drɪŋk] .
you have swear , you have steal , you have kill , you have drink .
你 有 发誓 , 你 有 偷 , 你 有 杀 , 你 有 喝 .

你会发誓，你会偷窃，你会杀人，你会喝酒。

[vɜː] - [wel] , [naʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][dæt] , [ænd; ənd] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)] .
Ver ' well , now , you will be sorry for dat , and say your prayer .
维尔 - 出色地 , 现在 , 你 将要 是 对不起 为了 数据 , 和 说 你的 祷告 .

好吧，现在你会后悔的，好好祈祷吧。

[pə'hæps] , ['ɑːftə(r)] ['hʌndər] ['fɪfti] ['tuːsən] - [j'iəz] [ɒv; əv] - - , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [fə'gɪv] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] .
Perhaps , after hunder fifty tousen ' years of purgator ' , you will be forgive and go to Heaven .
也许 , 后 一百 五十 东仙 - 年 的 - - , 你 将要 是 原谅 和 去 到 天堂 .

或许，经过一百五十万年的炼狱折磨后，你会得到宽恕并升入天堂。

[bʌt; bət][fɜːst] , [wen] [juː; jʊ][daɪ] ,
But first , when you die ,
但 第一的 , 什么时候 你 死 ,

但首先，当你死去的时候，

[wiː; wi] [wɪl] [pʊt][juː; jʊ] [wei] [daʊn] [ɪn][diː] - [wɔːm] [haʊs] [ɪn][diː] [graʊnd] ,
we will put you way down in de leetla warm house in de ground ,
我们 将要 放 你 方式 向下 在 德 - 温暖的 房子 在 德 地面 ,

我们会把你放到地下温暖的房子里，

[ɒn][diː][saɪd][ɒv; əv][diː] [hɪl] , [ɪn][diː] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] - ,
on de side of de hill , in de Parish of Bon'venture ,
在 德 边 的 德 爬坡道 , 在 德 教区 的 - ,

在博纳文图尔教区的山坡上，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][diː]['əʊnli] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒɪpsi] [laɪk] [væn] ['kæstiːn] . -
because it is de only place for a gipsy like Vanne Castine . '
因为 它 是 德 仅有的 地方 为了 一个 吉普赛人 喜欢 范内 卡斯蒂内 . -

因为对于像瓦内·卡斯蒂内这样的吉普赛人来说，那里是唯一的去处。

" [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] - [ɑː] !
" You ask me - ah !
" 你 问 我 - 啊 !

你问我——啊!

[ai] [siː] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , - - [ˌel'iː][ˌnoʊ'teər] , [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] - [dev] - .
I see you look at me , M'sieu ' le Notaire , you look at me like a leetla dev ' .
我 看 你 看 在 我 , - - 勒 公证员 , 你 看 在 我 喜欢 一个 - 开发 - .

我看到你在看着我，公证人先生，你看着我就像看着一个 leetla dev'。

[ju:; jʊ] [tɪŋk] [ai] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)] - [els] " — [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [flæʃt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
You t'ink I come for somet'ing else " — his black eyes flashed under his brow ,
你 墨水 我 来 为了 - 别的 " — 他的 黑色的 眼睛 闪光灯 在下面 他的 眉头 ,

"你以为我来还有别的目的吗？"——他眉下的黑眼睛闪过一丝冷笑。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [klintʃ] — " [ju:; jʊ][ɑ:sk][ˌem 'i:] [waɪ] [ai] [kʌm] [bæk] ?
he shook his head , and his hands clinched — " You ask me why I come back ?
他 摇晃 他的 头 , 和 他的 双手 锁定 — " 你 问 我 为什么 我 来 后退 ?

他摇了摇头，双手紧紧握成拳头——"你问我为什么回来？"

[ai] [kʌm] [bæk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ai][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][məuz] - [ɪn][ɔ:l][di:][wɜ:rl] - .
I come back because there is one thing I care for mos ' in all de worl ' .
我 来 后退 因为 那里 是 一 事物 我 关心 为了 莫斯 - 在 全部 德 世界 - .

我回来是因为在这个世界上，有一件事我最在乎。

[ju:; jʊ] [tɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə][gəʊ][ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [dæm] [braʊn] [beə(r)][ænd; ənd] [dɑ:ns] [trɒf] [di:] ['vɪlɪdʒ] ?
You t'ink I am happy to go about with a damn brown bear and dance trough de village ?
你 墨水 我 是 快乐的 到 去 关于 和 一个 该死 棕色的 熊 和 舞蹈 槽 德 村庄 ?

你以为我乐意带着一头该死的棕熊在村子里到处走，跳舞庆祝吗？

[mwɑ:] ? — [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
Moi ? — no , no , no !
我 ? — 不 , 不 , 不 !

莫伊？——不，不，不！

[wɒt] [ə; eɪ][dʒæk]
What a Jack
什么 一个 杰克

杰克真棒

[ai] [lʊk] [wen] [ai] [sɪŋ] — [ɑ:] , [ðæt] [fu:lz] [sɒŋ] [ɔ:l] [daʊn] [di:] [stri:t] !
I look when I sing — ah , that fool's song all down de street !
我 看 什么时候 我 唱歌 — 啊 , 那 傻瓜 歌曲 全部 向下 德 街道 !

我唱歌的时候看着——啊，那傻瓜的歌声响彻大街！

[ai] [kʌm] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli] , - - - .
I come back for one thing only , M'sieu ' Shangois .
我 来 后退 为了 一 事物 仅有的 , - - - .

我回来只有一个目的，尚戈伊斯先生。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [naɪt] — [ɑ:] , [fɔ:(r)] , [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?
" You know that night — ah , four , five years ago ?
" 你 知道 那 夜晚 — 啊 , 四 , 五 年 前 ?

"你还记得那晚吗——啊，四五年前的那晚？"

[ju:; jʊ][rɪ'membə(r)] , - - - ?
You remember , M'sieu ' Shangois ?
你 记住 , - - - ?

你还记得吗，尚戈瓦先生？

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [səʊ] [swiːt] ; [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔːl] [daʊn] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
she was so beautiful , so sweet ; her hair it fall down about her face
她 曾是 所以 美丽的 , 所以 甜的 ; 她 头发 它 落下 向下 关于 她 脸
,
,
,

她那么漂亮，那么温柔；她的头发垂落在脸庞周围。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɔːl] [blæk] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [laɪk][ðə; ði] [snəʊ] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] !
her eyes all black , her cheeks like the snow , her lips , her lips !
她 眼睛 全部 黑色的 , 她 脸颊 喜欢 这 雪 , 她 嘴唇 , 她 嘴唇 !

她的眼睛漆黑一片，脸颊像雪一样白，她的嘴唇，她的嘴唇！

— [juː; jʊ] - - [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [kɜːs] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] .
— You rememb ' her father curse me , tell me to go .
— 你 - - 她 父亲 诅咒 我 , 告诉 我 到 去 .

—你还记得她父亲诅咒我吗？叫我走吧。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] !
Because I have kill a man !
因为 我 有 杀 一个 男人 !

因为我杀了一个人！

[eɪ] [bjɛ] , [wɒt] [ɪf] [ai] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] !
Eh bien , what if I kill a man !
嗯 好 , 什么 如果 我 杀 一个 男人 !

呃，如果我杀了一个人怎么办！

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪl] [ˌem 'iː] : [ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self] .
He would have kill me : I do it to save myself .
他 会 有 杀 我 : 我 做 它 到 节省 我 .

他本想杀了我，但我这么做是为了自保。

[ai] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gɪlti] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - ,
I say I am not guilty ; but her father say I am a sc'undrel ,
我 说 我 是 不是 有罪的 ; 但 她 父亲 说 我 是 一个 - ,

我说我无罪；但她父亲说我是个无赖。

[ænd; ənd] [tɜːn] [ˌem 'iː] [aʊt] [diː] [haʊs] .
and turn me out de house .
和 转动 我 出去 德 房子 .

把我赶出房子。

" [diː][gɜːl] , [krɪ'stiːn] , [ʃiː; ʃi] [lʌv] [ˌem 'iː] .
" De girl , Christine , she love me .
" 德 女孩 , 克里斯汀 , 她 爱 我 .

“那个女孩，克里斯汀，她爱我。”

[jes] , [ʃiː; ʃi] [lʌv] [væn] ['kæstiːn] .
Yes , she love Vanne Castine .
是的 , 她 爱 范内 卡斯蒂内 .

是的，她爱Vanne Castine。

[ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .
She say to me , ' I will go with you .
她 说 到 我 , - 我 将要 去 和 你 .

她对我说：“我会和你一起去。”

[gəʊ] ['eniweə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ] ! -
Go anywhere , and I will go ! '
去 任何地方 , 和 我 将要 去 ! -

去哪儿都行，我都去！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [dɑːk] .
" It is night and it is all dark .
" 它 是 夜晚 和 它 是 全部 黑暗的 .

"现在是晚上，到处都是黑夜。"

[ai] [weɪt] [æt; ət][diː] [pleɪs] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [kʌm] .
I wait at de place , an ' she come .
我 等待 在 德 地方 , 一个 - 她 来 .

我在那儿等着，她来了。

[wiː; wi] [stɑːt] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [ˌmɒntri'ɔːl] .
We start to walk to Montreal .
我们 开始 到 走 到 蒙特利尔 .

我们开始步行前往蒙特利尔。

[ɑː] ! [dæt] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['faɪə(r)][ɪn][maɪ] [hɑːt] .
Ah ! dat night , it is like fire in my heart .
啊 ! 数据 夜晚 , 它 是 喜欢 火 在 我的 心 .

啊！那天晚上，我的心仿佛燃起了一团火。

[wel] , [ə; eɪ] [greɪt] [stɔːm] [kʌm] [daʊn] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
Well , a great storm come down , and we have to come back .
出色地 , 一个 伟大的 风暴 来 向下 , 和 我们 有 到 来 后退 .

一场大风暴袭来，我们不得不返回。

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [hɪə(r)] , [lait] [ə; eɪ]['faɪə(r)] ,
We come to your house here , light a fire ,
我们 来 到 你的 房子 这里 , 光 一个 火 ,

我们来到你家，点燃火堆，

[ænd; ənd][sɪt][dʒʌst][ɪn][diː] [spɒt] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] , [wʌn]['aʊə(r)] , [tuː] ['aʊə(r)] , [θriː] ['aʊə(r)] .
and sit just in de spot where I am , one hour , two hour , three hour .
和 坐 只是 在 德 点 在哪里 我 是 , 一 小时 , 二 小时 , 三 小时 .

我就坐在这里，一小时，两小时，三小时。

- , [haʊ] [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] !
Saprie , how I love her !
- , 如何 我 爱 她 !

萨普里，我太爱她了！

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ˌem 'iː][laɪk]['faɪə(r)] , [laɪk][diː][wɪnd][ænd; ənd][diː] [siː] .
She is in me like fire , like de wind and de sea .
她 是 在 我 喜欢 火 , 喜欢 德 风 和 德 海 .

她在我心中如同火焰，如同风和海。

[wel] , [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [laɪk][nəʊ]['ʌðə(r)][mæn] .
Well , I am happy like no other man .
出色地 , 我 是 快乐的 喜欢 不 其他 男人 .

我高兴极了。

[ai][sɪt][hɪə(r)][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [tɪŋk] [ɒv; əv][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] - [fɔː(r); fə(r)]
I sit here and look at her , and t'ink of to - morrow - for
我 坐 这里 和 看 在 她 , 和 墨水 的 到 - 明天 - 为了
['evə(r)] .
ever .
曾经 .

我坐在这里看着她，思绪飘向明天，直到永远。

[ʃiː; ʃi] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [əʊ] , [diː] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] , [ʃiː; ʃi] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
She look at me ; oh , de love of God , she look at me !
她 看 在 我 ; 哦 , 德 爱 的 上帝 , 她 看 在 我 !

她看着我；哦，我的天哪，她看着我！

[səʊ][ai] [niːl] [daʊn] [ɒn][diː][flɔː(r)][hɪə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [seɪ] ,
So I kneel down on de floor here beside her and say ,
所以 我 下跪 向下 在 德 地面 这里 旁 她 和 说 ,

于是我跪在她身旁的地板上，说道：

- [huː] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [krɪ'stiːn] , [maɪ] - [krɪ'stiːn] ? -
' Who shall take you from me , Christine , my leetla Christine ? '
- WHO 将 拿 你 从 我 , 克里斯汀 , 我的 - 克里斯汀 ? -

谁能把你从我身边带走，克里斯汀，我的宝贝克里斯汀？

" [ʃiː; ʃi] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [seɪ] : - [huː] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [maɪ][bɪg] [væn] ? -
" She look at me and say : ' Who shall take you from me , my big Vanne ? '
" 她 看 在 我 和 说 : - WHO 将 拿 你 从 我 , 我的 大的 范内 ? -

她看着我说："谁能把你从我身边带走，我的大瓦内？"

" [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] , [ænd; ənd] — "
" All at once the door open , and — "
" 全部 在 一次 这 门 打开 , 和 — "

"突然，门开了，然后——"

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['nəʊtəri] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] , " [sed] - , ['draɪli] ,
" And a little black notary take her from you , " said Shangois , dryly ,
" 和 一个 小的 黑色的 公证人 拿 她 从 你 , " 说 - , 干巴巴地 ,

"然后让一个黑人小公证员把她从你身边带走，"尚戈伊斯冷冷地说。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['mælɪs] ['ɔːlsəʊ] .
and with a touch of malice also .
和 和 一个 触碰 的 恶意 还 .

而且还带有一丝恶意。

" [juː; jʊ] , [jes] , [juː; jʊ] ['lɔɪə(r)] [dev] - , [juː; jʊ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] !
" You , yes , you lawyer dev ' , you take her from me !
" 你 , 是的 , 你 律师 开发 - , 你 拿 她 从 我 !

"你，没错，你这个律师，你把她从我身边夺走了！"

[juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] .
You say to her it is wicked .
你 说 到 她 它 是 邪恶 .

你对她说这是邪恶的。

[juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪl] [wiːp] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [hɑːt] [wɪl] [breɪk] .
You tell her how her father will weep and her mother's heart will break .
你 告诉 她 如何 她 父亲 将要 哭泣 和 她 母亲的 心 将要 休息 .

你要告诉她，她父亲会如何哭泣，她母亲会如何心碎。

[juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ə'ʃeɪm] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːs] [wɪl] [fɔːl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
You tell her how she will be ashame ' , and a curse will fall on her .
你 告诉 她 如何 她 将要 是 丢人现眼 - , 和 一个 诅咒 将要 落下 在 她 .

你告诉她她会多么羞愧，诅咒就会降临到她身上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kraɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'freɪd] .
Then she begin to cry , for she is afraid .
然后 她 开始 到 哭 , 为了 她 是 害怕的 .

然后她开始哭泣，因为她害怕。

[ɑː] , [weə(r)] [ɪz] [diː] [rɒŋ] ?
Ah , where is de wrong ?
啊 , 在哪里 是 德 错误的 ?

啊，哪里出错了?

[ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ; [ai] [wʊd] [gəʊ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət] [nəʊ] , [wɒt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə]
I love her ; I would go to marry her — but no , what is that to
我 爱 她 ; 我 会 去 到 结婚 她 — 但 不 , 什么 是 那 到
[juː; jʊ] !
you !
你 !

我爱她；我愿意娶她——但是不，这关你什么事!

[ʃiː; ʃi] [tɜːn] [ɒn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [seɪ] , - [ai] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðə(r)] . -
She turn on me and say , ' I will go back to my father . '
她 转动 在 我 和 说 , - 我 将要 去 后退 到 我的 父亲 . -

她转过身对我说：“我要回到我父亲身边。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [gəʊ] [bæk] .
And she go back .
和 她 去 后退 .

然后她回去了。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [traɪ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [siː] [ˌem 'iː] .
After that I try to see her ; but she will not see me .
后 那 我 尝试 到 看 她 ; 但 她 将要 不是 看 我 .

之后我试图见她，但她不愿见我。

[ðen] [ai] [gəʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [gɒn] [faɪv] [j'iəz] ; [jes] .
Then I go away , and I am gone five years ; yes .
然后 我 去 离开 , 和 我 是 已消失 五 年 ; 是的 .

然后我就离开了，一走就是五年；是的。

" - [keɪm] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [hænd] ([fɔː(r); fə(r)] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]
" Shangois came over , and with his thin beautiful hand (for despite the
" - 来了 超过 , 和 和 他的 薄的 美丽的 手 (为了 尽管 这
[ɪl] - [kept] ['fɪŋgə(r)] [neɪlz] ,
ill - kept finger nails ,
患病的 - 保留 手指 指甲 ,

“尚戈伊斯走了过来，他那只纤细美丽的手（尽管指甲修剪得不太整齐）

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [faɪn] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] - [lɒŋ] , ['ʃeɪpli] , [ɑː'tɪstɪk]) [tæpt]
it was the one fine feature of his body - long , shapely , artistic) tapped
它 曾是 这 一 美好的 特征 的 他的 身体 - 长的 , 优美 , 艺术) 轻敲
- [niː] .
Castine's knee .
- 膝盖 .

这是他身上唯一值得称道的特征——修长、匀称、富有艺术气息——他拍了拍卡斯蒂娜的膝盖。

" [ai] [dɪd] [raɪt] [tuː; tə] [seɪv] [krɪ'stiːn] .
" I did right to save Christine .
" 我 做过 正确的 到 节省 克里斯汀 .

“我救了克里斯汀，我做对了。”

[ʃiː; ʃi] [heɪts] [juː; jʊ] [naʊ] .
She hates you now .
她 讨厌 你 现在 .

她现在恨死你了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] [naɪt] ,
If she had gone with you that night ,
如果 她 有 已消失 和 你 那 夜晚 ,

如果那天晚上她和你一起去了，

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['hæpi] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][waɪf] ?
do you suppose she would have been happy as your wife ?
做 你 认为 她 会 有 到过 快乐的 作为 你的 妻子 ?

你觉得她会乐意做你的妻子吗?

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [væn] ['kæstiːn] .
No , she is not for Vanne Castine .
不 , 她 是 不是 为了 范内 卡斯蒂内 .

不，她不是范妮·卡斯蒂内的人。

" ['sʌd(ə)nli] - ['mænə(r)] [tʃeɪndʒd] ; [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] ['ʌðərz] ['ʃəʊldə(r)] .
" Suddenly Shangois's manner changed ; he laid his hand upon the other's shoulder .
" 突然 - 方式 已更改 ; 他 铺设 他的 手 之上 这 其他的 肩膀 .

"突然，尚戈伊斯的态度发生了变化；他把手放在对方的肩膀上。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['wɪkɪd] , [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] [væn] ['kæstiːn] , [krɪ'stiːn] -
" My poor , wicked , good - for - nothing Vanne Castine , Christine Lavilette
" 我的 贫穷的 , 邪恶 , 好的 - 为了 - 没有什么 范内 卡斯蒂内 , 克里斯汀 -
[wɒz; wəz][nɒt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
was not made for you .
曾是 不是 制成 为了 你 .

"我可怜的、邪恶的、一无是处的范·卡斯蒂内，克里斯汀·拉维莱特并不适合你。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [vɔː'riːən] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [vɔː'riːən] .
You are a poor vaurien , always a poor vaurien .
你 是 一个 贫穷的 瓦里安 , 总是 一个 贫穷的 瓦里安 .

你是个穷苦的瓦里安人，永远都是个穷苦的瓦里安人。

[ai] [njuː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [tuː] ['grænd,fɑ:ðə] .
I knew your father and your two grandfathers .
我 知道 你的 父亲 和 你的 二 祖父们 .

我认识你的父亲和你的两位祖父。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ; [ɔːl][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] , [ænd; ənd][ɔːl]
They were all vauriens ; all as handsome as you can think , and all
他们 是 全部 瓦里恩斯 ; 全部 作为 英俊的 作为 你 能 思考 , 和 全部
[daɪd] ,
died ,
死亡 ,

他们都是瓦里安人；个个都英俊无比，而且全都死了。

[nɒt][ɪn][ðeə(r)][bedz] .
not in their beds .
不是 在 他们的 床 .

不在床上。

[jɔː(r); jə(r)]['grænfɑːðə(r)] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][dræŋk][ænd; ənd] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] .
Your grandfather killed a man , your father drank and killed a man .
你的 祖父 被杀 一个 男人 , 你的 父亲 喝 和 被杀 一个 男人 .

你祖父杀过人，你父亲喝酒后也杀过人。

[jɔː(r); jə(r)]['grænfɑːðə(r)] [drəʊv][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][brəʊk] [jɔː(r); jə(r)]
Your grandfather drove his wife to her grave , your father broke your
你的 祖父 驾驶 他的 妻子 到 她 严重 , 你的 父亲 打破 你的
['mʌðərz] [hɑːt] .
mother's heart .
母亲的 心 .

你的祖父亲手将妻子送进了坟墓，你的父亲伤透了你母亲的心。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [breɪk] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['eni] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ?
Why should you break the heart of any girl in the world ?
为什么 应该 你 休息 这 心 的 任何 女孩 在 这 世界 ?

你为什么要伤全世界任何一个女孩的心?

[liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .
Leave her alone .
离开 她 独自的 .

别管她。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [lʌv] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wen] [juː; jʊ] [breɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [kə'mændmənts] ,
Is it love to a woman when you break all the commandments ,
是 它 爱 到 一个 女士 什么时候 你 休息 全部 这 诫命 ,

当你违背所有诫命时，这还能算是对女人的爱吗?

[ænd; ənd] [ʃeɪm] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] — [ə; eɪ]
and shame her and bring her down to where you are — a
和 耻辱 她 和 带来 她 向下 到 在哪里 你 是 — 一个
[bæd] [vɔː'riːən] ?
bad vaurien ?
坏的 瓦里安 ?

让她蒙羞，把她拉低到和你一样的水平——一个坏的瓦里恩人?

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [lʌvz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] [truː] [lʌv] ,
When a man loves a woman with the true love ,
什么时候 一个 男人 爱 一个 女士 和 这 真的 爱 ,

当一个男人真心爱一个女人时,

[hiː; hi] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [duː; də] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [seɪk] .
he will try to do good for her sake .
他 将要 尝试 到 做 好的 为了 她 清酒 .

他会为了她努力做好事。

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['kreɪzi] [njuː] [jɔːk] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
Go back to that crazy New York — it is the place for you .
去 后退 到 那 疯狂的 新的 约克 — 它 是 这 地方 为了 你 .

回到那个疯狂的纽约吧——那里才是你该去的地方。

\- [krɪ'stiːn] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . "
Ma'm'selle Christine is not for you . "
\- 克里斯汀 是 不是 为了 你 . "

克里斯汀小姐不适合你。

" [huː] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [fɔː(r); fə(r)] , - - [ˌel'iː] [dev] - ? "
" Who is she for , m'sieu ' le dev ' ? "
" WHO 是 她 为了 , - - 勒 开发 - ? "

“她是为谁服务的，先生?”

" [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['aɪ(ə)rɪʃmən] , " ['ɑːnsə(r)d] - , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [sə'dʒestɪv]
" Perhaps for the English Irishman , " answered Shangois , in a low suggestive
" 也许 为了 这 英语 爱尔兰人 , " 回答 - , 在 一个 低的 暗示性的
[təʊn] ,
tone ,
语气 ,

“或许对那个英国爱尔兰人来说是这样,”尚戈伊斯低声说道，语气中带着暗示。

[æz; əz] [hiː; hi] [drɒpt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['brændi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tiː] [wɪð] [lait] ['fɪŋgəz] .
as he dropped a little brandy in his tea with light fingers .
作为 他 掉落 一个 小的 白兰地 在 他的 茶 和 光 手指 .

他用轻柔的手指往茶里滴了一点白兰地。

" [ɑː] , [sækr] !
" Ah , sacre !
" 啊 , 圣洁 !

“啊，天哪！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
we shall see .
我们 将 看 .

我们拭目以待。

[ðeə(r)] [ɪz] [vɔː'riːən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tuː] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][hɑːf] - [traɪ'ʌmfənt] [rɪ'plaɪ] .
There is vaurien in her too , " was the half - triumphant reply .
那里 是 瓦里安 在 她 也 , " 曾是 这 一半 - 凯 回复 .

“她身上也有瓦里安的影子,”她半是得意地回答道。

" [ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)] ['wʊmən] , " [riˈtɔːt] - ; " [mʌtʃ] [mɔː(r)] . "
" There is more woman , " retorted Shangois ; " much more . "
" 那里 是 更多的 女士 , " 反驳 - ; " 很多 更多的 . "

“女人更多,”尚戈伊斯反驳道；“多得多。”

" [wiːl; wil] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] , - - !
" We'll see about that , m'sieu ' !
" 出色地 看 关于 那 , - - !

“我们走着瞧，先生！”

" [ɪk'skleɪmd] ['kæstiːn] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][beə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [klɔː] [æt; ət]
" exclaimed Castine , as he turned towards the bear , which was clawing at
" 惊呼 卡斯蒂内 , 作为 他 转向 向 这 熊 , 哪个 曾是 爪子 在
[hɪz; ɪz] [tʃeɪn] .
his chain .
他的 链 .

“卡斯蒂内惊呼道，他转过身，看向那只正在撕咬他链子的熊。”

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [ə; eɪ] [siːn] [kwaɪt][æz; əz][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'kɜːd] [æt; ət] - [greɪt]
An hour later , a scene quite as important occurred at Lavilette's great
一个 小时 之后 , 一个 场景 相当 作为 重要的 发生 在 - 伟大的
['fɑːmhaʊs] .
farmhouse .
农家 .

一小时后，在拉维莱特的大农舍里，发生了一件同样重要的事情。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] .
It was about ten o'clock .
它 曾是 关于 十 点钟 .

当时大约是十点钟。

[laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ɪn] ['evri] ['wɪndəʊ] .
Lights were burning in every window .
灯 是 燃烧 在 每一个 窗户 .

每扇窗户都亮着灯。

[æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [sæt] [mə'sjɜː] [ænd; ənd] ['mædəm] - , [ðə; ði]
At a table in the dining - room sat Monsieur and Madame Lavilette , the
在 一个 桌子 在 这 用餐 - 房间 卫星 先生 和 夫人 - , 这
['fɑːðə(r)][ɒv; əv][mə'gɔːn] - ,
father of Magon Farcinelle ,
父亲 的 芒果 - ,

餐厅的餐桌旁坐着拉维莱特先生和夫人，他是法尔西内尔先生的父亲。

[ænd; ənd] - , [ðə; ði]['nəʊtəri] .
and Shangois , the notary .
和 - , 这 公证人 .

还有公证人尚戈伊斯。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['kɒntrækt; kən'trækt][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] .
The marriage contract was before them .
这 婚姻 合同 曾是 前 他们 .

结婚契约就摆在他们面前。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti] .
They had reached a point of difficulty .
他们 有 达到 一个 观点 的 困难 .

他们遇到了困难。

- [wɒz; wəz] ['stɪpjəˌleɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['eɪkəz] [ɒv; əv] ['rɪvə(r)] - [lænd] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] ['aɪtəm] [ɪn] ['soʊfiz] [dɒt] .
Farcinelle was stipulating for five acres of river - land as another item in Sophie's dot .
- 曾是 规定 为了 五 英亩 的 河 - 土地 作为 其他 物品 在 苏菲的 点 .

法西内尔在索菲的契约中还规定了五英亩河岸土地。

[ðə; ði] ['kɔːnəs] ['taɪt(ə)nd] [ə'raʊnd] [mə'dæmz] [maʊθ] .
The corners tightened around Madame's mouth .
这 角落 收紧 大约 夫人的 嘴 .

夫人嘴角收紧了。

- [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [heə(r)] [stʊd] [ʌp] [laɪk] ['flaɪɪŋ] ['tæslz] [ɒv; əv] [kɔːn] .
Lavilette scratched his head , so that the hair stood up like flying tassels of corn .
- 刮痕 他的 头 , 所以 那 这 头发 站立 向上 喜欢 飞行 流苏 的 玉米 .

拉维莱特挠了挠头，头发像飞舞的玉米穗一样竖了起来。

[ðə; ði] [lænd] [ɪn] ['kwestʃən] [leɪ] [nekst] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [əʊn] [fɑːm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] ['frʌntɪdʒ] .
The land in question lay next a portion of Farcinelle's own farm , with a river frontage .
这 土地 在 问题 躺 下一个 一个 部分 的 - 自己的 农场 , 和 一个 河 临街面 .

这块土地毗邻法尔西内尔自己的农场的一部分，临近河流。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃed] ,
On it was a little house and shed ,
在 它 曾是 一个 小的 房子 和 棚 ,

上面有一间小房子和一个棚子，

[ænd; ənd] [nəʊ] ['betə(r)] ['gɑːd(ə)n] - [stʌf] [gruː] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ðæn; ðən] [ɒn] [ðɪs] [seɪm] [faɪv] ['eɪkəz] .
and no better garden - stuff grew in the parish than on this same five acres .
和 不 更好的 花园 - 东西 生长 在 这 教区 比 在 这 相同的 五 英亩 .

教区里没有比这五英亩地上长得更好的园艺作物了。

" [bʌt; bət] [ai] [duː; də] [nɒt] [əʊn] [ðə; ði] [lænd] , " [sed] - .
" But I do not own the land , " said Lavilette .
" 但 我 做 不是 自己的 这 土地 , " 说 - .

“但我并不拥有这块土地，”拉维莱特说。

" [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] ['mɔːgɪdʒ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] - .
" You've got a mortgage on it , " answered Farcinelle .
" 你已经 得到 一个 抵押 在 它 , " 回答 - .

“你还有抵押贷款要还，”法西内尔回答道。

" [fɔː'kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Foreclose it . "
" 取消抵押赎回权 它 . "

"取消抵押品赎回权。"

" [sə'pəʊz] [ai][dɪd] [fɔː'kləʊz] ; [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [pʊt] [ðə; ði] [lænd] [ɪn] [ðə; ði] ['mærɪdʒ]
" Suppose I did foreclose ; you couldn't put the land in the marriage
" 认为 我 做过 取消抵押赎回权 ; 你 不能 放 这 土地 在 这 婚姻
['kɒntrækt; kən'trækt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪn] .
contract until it was mine .
合同 直到 它 曾是 矿 .

"假设我真的取消了抵押权；在土地归我所有之前，你不能把土地写进婚约里。"

" [ðə; ði] ['nəʊtəri] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [aɪ'rɒnɪkli] ,
" The notary shrugged his shoulder ironically ,
" 这 公证人 耸了耸肩 他的 肩膀 讽刺的是 ,

公证员讽刺地耸了耸肩，

[ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [hiː; hi] ['fɜːtɪvli] [aɪd] [ðə; ði] [tuː] [men] .
and dropped his chin in his hand as he furtively eyed the two men .
和 掉落 他的 下巴 在 他的 手 作为 他 偷偷摸摸 眼睛 这 二 男人 .

他托着下巴，偷偷地打量着那两个人。

- [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] .
Farcinelle was ready for the emergency .
- 曾是 准备好 为了 这 紧急情况 .

Farcinelle 已做好应对紧急情况的准备。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] - .
He turned to Shangois .
他 转向 到 - .

他转向尚戈伊斯。

" [aɪv] [gɒt] ['evriθɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɔː'kləʊʒə(r)] , " [sed] [hiː; hi] .
" I've got everything ready for the foreclosure , " said he .
" 我已经 得到 一切 准备好 为了 这 止赎 , " 说 他 .

"我已经为房屋止赎做好了一切准备,"他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

拉维莱特的盛大仪式，第一卷(The Pomp of the Lavilettes, Volume 1)

第3/4页

" ['kʊd(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] , - ? "
" Couldn't it be done to - night , Shangois ? "
" 不能 它 是 完毕 到 - 夜晚 , - ? "

“今晚不能办成吗，尚戈伊斯？”

" ['hɑːdli] [tuː; tə] - [naɪt] .
" Hardly to - night .
" 几乎 到 - 夜晚 .

“今晚不太可能。”

[juː; jʊ] [mait] [fɔː'kləʊz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɒpəti] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi]
You might foreclose , but the property couldn't be
你 可能 取消抵押赎回权 , 但 这 财产 不能 是

你或许可以取消抵押品赎回权，但房产可能无法……

[mə'sjɜː] - [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['djuːli][səʊld]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] . "
Monsieur Lavilette's until it is duly sold under the mortgage . "
先生 - 直到 它 是 正式地 卖 在下面 这 抵押 . "

“拉维莱特先生的房产，直到根据抵押协议正式售出为止。”

" [hɪə(r)] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , " [sed] - .
" Here , I'll tell you what can be done , " said Farcinelle .
" 这里 , 患病的 告诉 你 什么 能 是 完毕 , " 说 - .

“我来告诉你该怎么做,”法尔西内尔说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][dɒt] , [ænd; ənd] ,
" You can put the mortgage in the contract as her dot , and ,
" 你 能 放 这 抵押 在 这 合同 作为 她 点 , 和 ,
[neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] !
name of a little man !
姓名 的 一个 小的 男人 !

“你可以把抵押贷款写在合同里，作为她的点，以及一个小男人的名字！”

[aɪl] [fɔː'kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
I'll foreclose it , I can tell you .
患病的取消抵押赎回权 它 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，我会取消抵押品赎回权。

[kʌm] , [naʊ] , - , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bɑːgən] ?
Come , now , Lavilette , is it a bargain ?
来 , 现在 , - , 是 它 一个 便宜货 ?

拉维莱特，你觉得这价格划算吗？

" - [sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][bəʊθ][hændz] ['drʌmɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
" Shangois sat back in his chair , the fingers of both hands drumming on the
" - 卫星 后退 在 他的 椅子 , 这 手指 的 两个都 双手 打鼓 在 这
['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
table before him ,
桌子 前 他 ,

尚戈伊斯向后靠在椅子上，双手手指不停地敲击着面前的桌子。

[hɪz; ɪz] [hed] ['twɪstɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn][saɪd] .
his head twisted a little to one side .
他的 头 扭曲 一个 小的 到 一 边 .

他的头微微偏向一边。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [rɪ'flektɪv] [aɪz] ['spɑːkl] [wɪð] [mə'lɪʃəs] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [sed] ,
His little reflective eyes sparkled with malicious interest , and his little voice said ,
他的 小的 反光的 眼睛 闪闪发光 和 恶意 兴趣 , 和 他的 小的 嗓音 说 ,

他那双小小的、反光的眼睛闪烁着恶意的光芒，他用稚嫩的声音说道：

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] :
as though he were speaking to himself :
作为 尽管 他 是 请讲 到 他自己 :

仿佛在自言自语：

" [ɪk'skjuːs] , [bʌt; bət][ðə; ði][lænd] [bi'lɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [væn] ['kæstiːn] — [eɪ] ? "
" Excuse , but the land belongs to the young Vanne Castine — eh ? "
" 原谅 , 但 这 土地 属于 到 这 年轻的 范内 卡斯蒂内 — 嗯 ? "

“不好意思，但这块地是属于年轻的瓦内·卡斯蒂内（Vanne Castine）的——是吗？”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [ɪk'skleɪmd] - .
" That's it , " exclaimed Farcinelle .
" 那就是 它 , " 惊呼 - .

“就是这样！”法西内尔喊道。

" [wel] , [waɪ] [nɒt] [gɪv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [vɔː'riːən] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] ? "
" Well , why not give the poor vaurien a chance to take up the mortgage ? "
" 出色地 , 为什么 不是 给 这 贫穷的 瓦里安 一个 机会 到 拿 向上 这 抵押 ? "

“那么，为什么不给可怜的瓦里恩一个机会来承担抵押贷款呢？”

" [waɪ] , [hiː; hi]['hæznt] [peɪd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn] [faɪv] [j'iəz] ! " [sed] - .
" Why , he hasn't paid the interest in five years ! " said Lavilette .
" 为什么 , 他 还没有 有薪酬的 这 兴趣 在 五 年 ! " 说 - .

“他五年都没付过利息了！”拉维莱特说道。

" [bʌt; bət] — [ɑː] — [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] , [ai] [θɪŋk] , [mə'sjɜː] .
" But — ah — you have had the use of the land , I think , monsieur .
" 但 — 啊 — 你 有 有 这 使用 的 这 土地 , 我 思考 , 先生 .

“但是——啊——我想，先生，您已经使用过这块土地了。”

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] .
That should meet the interest .
那 应该 见面 这 兴趣 .

这应该能满足需求。

" - [skaul] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; - [grʌnt] [ænd; ənd] [lɑːft] .
" Lavilette scowled a little ; Farcinelle grunted and laughed .
" - 皱着眉头 一个 小的 ; - 哼哼 和 笑了 .

拉维莱特微微皱起了眉头；法西内尔哼了一声，笑了。

" [haʊ] [kæn; kən][ai] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][peɪ] [ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] ? " [sed] - .
" How can I give him a chance to pay the mortgage ? " said Lavilette .
" 如何 能 我 给 他 一个 机会 到 支付 这 抵押 ? " 说 - .

“我该如何给他一个偿还房贷的机会呢？”拉维莱特说道。

" [hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['peni] .
" He never had a penny .
" 他 绝不 有 一个 一分钱 .

他一分钱都没有。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi]['hæznt] [biːn] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] [j'iəz] .
Besides , he hasn't been seen for five years .
除了 , 他 还没有 到过 已见 为了 五 年 .

此外，他已经五年没露面了。

" [ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl] [pɑːst] ['əʊvə(r)] - [feɪs] .
" A faint smile passed over Shangois's face .
" 一个 头晕的 微笑 通过了 超过 - 脸 .

尚戈伊斯脸上掠过一丝淡淡的微笑。

" ['jestədeɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] [j'iəz] ,
" Yesterday , " he said , " he had not been seen for five years ,
" 昨天 , " 他 说 , " 他 有 不是 到过 已见 为了 五 年 ,

“昨天，”他说，“他已经五年没露面了。”

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][ɪz][ɪn]['bɑːnəˌventʃər; ˌbɑːnə'ventʃər] . "
but to - day he is in Bonaventure . "
但 到 - 天 他 是 在 博纳文图尔 . "

但如今他在博纳文图尔。

" [ðə; ði]['dev(ə)l] ! " [sed] - , ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ] [fɪst] [ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]['nəʊtəri] ;
" The devil ! " said Lavilette , dropping a fist on the table , and staring at the notary ;
" 这 魔鬼 ! " 说 - , 下降 一个 拳头 在 这 桌子 , 和 凝视 在 这 公证人 ;

“魔鬼！”拉维莱特说着，一拳砸在桌子上，盯着公证员；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] ['kæstiːn] [pɑːst] [baɪ] .
for he was not present in the afternoon when Castine passed by .
为了 他 曾是 不是 展示 在 这 下午 什么时候 卡斯蒂内 通过了 经过 .

因为卡斯蒂内下午路过时，他并不在场。

" [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ? " [snɑːrld] - .
" What difference does that make ? " snarled Farcinelle .
" 什么 不同之处 做 那 制作 ? " 纠缠 - .

“那又有什么区别呢？”法西内尔咆哮道。

" [aɪl] [bet] [hiːz] [gɒt] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪð] ,
" I'll bet he's got nothing more than what he went away with ,
" 患病的 赌注 他是 得到 没有什么 更多的 比 什么 他 去 离开 和 ,

我敢打赌，他除了离开时带走的东西之外，什么也没带走。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wʌznt] [ə; eɪ] [suː] [mɑːr'kiː] !
and that wasn't a sou markee !
和 那 不是 一个 苏 马克 !

那可不是南方市场！

" [ə; eɪ] [prə'vəʊkɪŋ] [smaɪl] ['flikə] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] - [maʊθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,
" A provoking smile flickered at the corners of Shangois's mouth , and he said ,
" 一个 挑衅 微笑 闪烁 在 这 角落 的 - 嘴 , 和 他 说 ,

尚戈伊斯嘴角掠过一丝挑衅的微笑，说道：

[wɪð] [ə; eɪ][draɪ] [ɪn'flekʃn] , [æz; əz][hiː; hi] [dip] [ænd; ənd] [ˌred'ɪpt] [hɪz; ɪz] [kwɪl] [pen] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋkˌhɔːn] :
with a dry inflection , as he dipped and redipped his quill pen in the inkhorn :
和 一个 干燥 拐点 , 作为 他 浸入 和 红浸 他的 鹅毛笔 笔 在 这 墨水角 :

他一边用干巴巴的语气说着，一边把羽毛笔蘸了又蘸墨水：

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][beə(r)] , [maɪ] [frendz] , [wɪtʃ] ['dɑːnsɪz] ['veri] [wel] .
" He has a bear , my friends , which dances very well .
" 他 有 一个 熊 , 我的 朋友们 , 哪个 舞蹈 非常 出色地 .

“我的朋友们，他有一只熊，这只熊跳舞跳得很好。”

" - [gʌ'fɔː] .
" Farcinelle guffawed .
" - 哈哈大笑 .

“法西内尔哈哈大笑。”

" [ˌes 'tiː] . ['meəri] ! " [sed] [hiː; hi] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [leg] , " [wiːl; wil] [hæv; həv] [ðə; ði] [beə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ,
" St . Mary ! " said he , slapping his leg , " we'll have the bear at the wedding ,
" 英石 . 玛丽 ! " 说 他 , 拍打 他的 腿 , " 出色地 有 这 熊 在 这 婚礼 ,

"圣母玛利亚！"他拍着腿说，"婚礼上我们要带熊来！"

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [ðæt] [fɑːm] [ɒv; əv] [væn] - .
and I'll have that farm of Vanne Castine's .
和 患病的 有 那 农场 的 范内 - .

我将拥有范妮·卡斯蒂内（Vanne Castine）的那座农场。

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [wɒnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɑːm] ?
What does he want of a farm ?
什么 做 他 想 的 一个 农场 ?

他想要一座怎样的农场？

[hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [beə(r)] .
He's got a bear .
他是 得到 一个 熊 .

他有只熊。

[kʌm] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['bɑːgən] ?
Come , is it a bargain ?
来 , 是 它 一个 便宜货 ?

真的划算吗？

[ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] ?
Am I to have the mortgage ?
是 我 到 有 这 抵押 ?

我是否需要承担抵押贷款？

[ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] , [aɪl] [nɒt] [let] [maɪ] [bɔɪ] ['mæri] [jɔː(r); jə(r)] [gɜːl] , - .
If you don't stick it in , I'll not let my boy marry your girl , Lavilette .
如果 你 不 戳 它 在 , 患病的 不是 让 我的 男生 结婚 你的 女孩 , - .

如果你不插进去，我就不会让我儿子娶你女儿，拉维莱特。

[ðeə(r)] , [naʊ] , [ðæts] [maɪ] [lɑːst] [wɜːd] . "
There , now , that's my last word . "
那里 , 现在 , 那就是 我的 最后的 单词 . "

好了，这就是我最后要说的话。

" - [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] ['kʌvət] [ðaɪ] ['neɪbərz] [haʊs] , [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] [meɪd] ,
" ' Thou shalt not covet thy neighbour's house , nor his wife , nor his maid ,
" - 你 应 不是 贪图 你的 邻居 房子 , 也不 他的 妻子 , 也不 他的 女佣 ,

"不可贪恋邻居的房屋，也不可贪恋邻居的妻子和婢女，

[nɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ɒks] , [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] [æs] , [nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [hɪz; ɪz] , " - [sed] [ðə; ði] ['nəʊtəri] ,
nor his ox , nor his ass , nor anything that is his , " ' said the notary ,
也不 他的 牛 , 也不 他的 屁股 , 也不 任何事物 那 是 他的 , " - 说 这 公证人 ,

"他的牛、他的驴，以及任何属于他的东西，都没有带走，"公证人说道。

[æb'stræktɪdli] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fæt] [dʒuː] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
abstractedly , drawing the picture of a fat Jew on the paper before him .
抽象地 , 绘画 这 图片 的 一个 胖的 犹 在 这 纸 前 他 .

他心不在焉地在面前的纸上画了一个胖犹太人的画像。

[ðə; ði] ['aɪrəni] [wɒz; wəz] [lɒst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] .
The irony was lost upon his hearers .
这 讽刺 曾是 丢失的 之上 他的 听众 .

他的听众完全没有意识到其中的讽刺意味。

['mædəm] - [hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən]
Madame Lavilette had been thinking , however , and she saw further than
夫人 - 有 到过 思维 , 然而 , 和 她 锯 更远 比
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

然而，拉维莱特夫人一直在思考，而且她比丈夫看得更远。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It amounts to the same thing , " she said .
" 它 金额 到 这 相同的 事物 , " 她 说 .

“本质上是一样的，”她说。

" [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['səʊfi] ; [səʊ] [let] [hɪm] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['luːɪs] . "
" You see it doesn't go away from Sophie ; so let him have it , Louis . "
" 你 看 它 不 去 离开 从 苏菲 ; 所以 让 他 有 它 , 路易斯 . "

“你看，这件事一直萦绕在索菲心头；所以，路易斯，就让他去吧。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [rɪ'spɒndɪd] [mə'sjɜː] [æt; ət][lɑːst] , " ['səʊfi] [gets] [ðə; ði]['eɪkəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs]
" All right , " responded monsieur at last , " Sophie gets the acres and the house
" 全部 正确的 , " 回应 先生 在 最后的 , " 苏菲 获得 这 英亩 和 这 房子
[ɪn][hɜː(r); hə(r)][dɒt] . "
in her dot . "
在 她 点 . "

“好吧，”先生最后回答道，“索菲将得到她那块地和房子。”

" [juː; jʊ][woʊnt] [gɪv] [jʌŋ] [væn] ['kæstiːn] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['nəʊtəri] .
" You won't give young Vanne Castine a chance ? " asked the notary .
" 你 惯于 给 年轻的 范内 卡斯蒂内 一个 机会 ? " 问 这 公证人 .

“你们就不能给年轻的范内·卡斯蒂内一个机会吗？”公证人问道。

" [ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [wɜːθ] ['sev(ə)n]
" The mortgage is for four hundred dollars and the place is worth seven
" 这 抵押 是 为了 四 百 美元 和 这 地方 是 值得 七
['hʌndrəd] !
hundred !
百 !

“抵押贷款是四百美元，而这房子价值七百美元！”

" [nəʊ][wʌn] [rɪ'plaɪd] .
" No one replied .
" 不 一 回复 .

无人应答。

" ['veri] [wel] , [maɪ] ['ɪzrɪəlaɪts] , " ['ædɪd] - , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] .
" Very well , my Israelites , " added Shangois , bending over the contract .
" 非常 出色地 , 我的 以色列人 , " 额外 - , 弯曲 超过 这 合同 .

“很好，我的以色列子民们，”尚戈伊斯说着，俯身查看合同。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , ['nɪkələs] - [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɪg]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm][ɒv; əv][ðə; ði]
An hour later , Nicolas Lavilette was in the big storeroom of the
一个 小时 之后 , 尼古拉斯 - 曾是 在 这 大的 库房 的 这
['fɑːmhaʊs] ,
farmhouse ,
农家 ,

一小时后，尼古拉斯·拉维莱特来到了农舍的大储藏室里。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌvəd] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
which was reached by a covered passage from the hall between the kitchen
哪个 曾是 达到 经过 一个 涵盖 通道 从 这 大厅 之间 这 厨房
[ænd; ənd][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
and the dining - room .
和 这 用餐 - 房间 .

从厨房和餐厅之间的走廊有一条有顶通道可以到达那里。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɒf] - [hænd] [wei] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm]['flaʊə(r)] , [draɪd] [fruːt] [ænd; ənd]
In his off - hand way he was getting out some flour , dried fruit and
在 他的 离开 - 手 方式 他 曾是 获得 出去 一些 面粉 , 干燥 水果 和
[prɪ'zɜːvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kʊk] ,
preserves for the cook ,
果酱 为了 这 厨师 ,

他漫不经心地拿出一些面粉、干果和蜜饯给厨师。

[huː] [stʊd] [nɪə(r)][æz; əz][hiː; hi] ['ləʊdɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
who stood near as he loaded up her arms .
WHO 站立 靠近 作为 他 已加载 向上 她 武器 .

他站在一旁，看着他帮她把东西搬上来。

[hiː; hi] ['lɑːfɪŋli] [θrʌst] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [griːn] ['pepəz] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ,
He laughingly thrust a string of green peppers under her chin ,
他 笑着 推力 一个 细绳 的 绿色的 辣椒 在下面 她 下巴 ,

他笑着把一串青椒塞到她下巴底下，

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [sprɪgz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] - ['seɪvəri] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd]
and added a couple of sprigs of summer - savoury , then suddenly turned
和 额外 一个 夫妻 的 枝条 的 夏天 - 咸味的 , 然后 突然 转向
[raʊnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] ,
round , with a start ,
圆形的 , 和 一个 开始 ,

然后又加了几枝夏季香薄荷，接着突然猛地转过身去。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [ləʊ] ['wɪs(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [θruː] [ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpən] ['wɪndəʊ] .
for a peculiar low whistle came to him through the half - open window .
为了 一个 奇特 低的 哨 来了 到 他 通过 这 一半 - 打开 窗户 .

一阵奇特的低沉哨声从半开的窗户传了进来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] ['hevi] ['stɜːt(ə)rəs] ['briːðɪŋ] .
It was followed by heavy stertorous breathing .
它 曾是 随后 经过 重的 鼾声 呼吸 .

随后传来沉重的鼾声。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] , ['geɪli] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] ,
He turned back again to the cook , gaily took her by the shoulders ,
他 转向 后退 再次 到 这 厨师 , 兴高采烈地 采取 她 经过 这 肩膀 ,

他转过身，兴高采烈地抓住厨娘的肩膀，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
and pushed her to the door .
和 推动 她 到 这 门 .

然后把她推到门口。

['kləʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [ʃɒt] [ðə; ði][bəʊlt][ænd; ənd][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Closing it behind her , he shot the bolt and ran back to the window .
结束 它 在后面 她 , 他 射击 这 螺栓 和 跑 后退 到 这 窗户 .

他关上身后的门，拉上门闩，跑回窗边。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ə; eɪ][hænd] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊsɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] ['fɒləʊd]
As he did so , a hand appeared on the windowsill , and a face followed
作为 他 做过 所以 , 一个 手 出现 在 这 窗台 , 和 一个 脸 随后
[ðə; ði][hænd] .
the hand .
这 手 .

就在这时，一只手出现在窗台上，一只手后面跟着一张脸。

" [hɑː] ! ['nɪkələs] - , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
" Ha ! Nicolas Lavilette , is that you ?
" 哈 ! 尼古拉斯 - , 是 那 你 ?

“哈！尼古拉斯·拉维莱特，是你吗？”

[səʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] - ['wɪs(ə)l] [ə'gen] !
So , you know my leetla whistle again !
所以 , 你 知道 我的 - 哨 再次 !

所以，你又能听到我的利特拉哨声了！

" ['nɪkələsɪz] [braʊ] ['dɑːkənd] .
" Nicolas's brow darkened .
" 尼古拉斯的 眉头 变暗 .

尼古拉斯的眉头皱了起来。

[ɪn][əʊld] [deɪz] [hiː; hi][ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] [væn] ['kæstiːn] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [skreɪp]
In old days he and this same Vanne Castine had been in many a scrape
在 老的 天 他 和 这 相同的 范内 卡斯蒂内 有 到过 在 许多 一个 刮
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

当年他和这位名叫瓦内·卡斯蒂内的人曾多次并肩作战，遭遇过不少麻烦。

[ænd; ənd] [væn] , [ðə; ði]['eldə(r)] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɔːn] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv][ðeə(r)]
and Vanne , the elder , had always borne the responsibility of their
和 范内 , 这 长老 , 有 总是 出生 这 责任 的 他们的
[əd'ventʃəz] .
adventures .
冒险 .

而年长的范恩则一直承担着他们冒险的责任。

['nɪkələs] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] [deɪz] ; ['ʌðə(r)] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd]['hæbɪts]
Nicolas had had enough of those old days ; other ambitions and habits
尼古拉斯 有 有 足够的 的 那些 老的 天 ; 其他 抱负 和 习惯
['gʌvənd] [hɪm] [naʊ] .
governed him now .
受统治 他 现在 .

尼古拉斯已经厌倦了过去的日子；现在，其他的抱负和习惯支配着他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪg'zæktli][ðə; ði][mæn][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ɒn][ə; eɪ] [frend] ,
He was not exactly the man to go back on a friend ,
他 曾是 不是 确切地 这 男人 到 去 后退 在 一个 朋友 ,

他绝不是那种会背叛朋友的人。

[bʌt; bət] ['kæstiːn] [nəʊ][lɒŋgə(r)][hæd; həd] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [kleɪmz] [tuː; tə] ['frendʃɪp] .
but Castine no longer had any particular claims to friendship .
但 卡斯蒂内 不 更长 有 任何 特别的 索赔 到 友谊 .

但卡斯蒂内已经不再有任何特殊的友谊可言了。

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] - ['wɪs(ə)l] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [faɪv] [j'ɪəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
The last time he had heard Vanne's whistle was a night five years before ,
这 最后的 时间 他 有 听到 - 哨 曾是 一个 夜晚 五 年 前 ,

他最后一次听到范恩的哨声是在五年前的一个晚上。

[wen] [ðeɪ] [bəuθ][dʒɔɪnd][ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv]['rɪvə(r)] - ['draɪvəz] ,
when they both joined a gang of river - drivers ,
什么时候 他们 两个都 加入 一个 帮派 的 河 - 司机 ,

当他们两人都加入了河上劫掠者的团伙时，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [reɪd] [ɒn] [sʌm; səm] [ʃæm] [ə'merɪkən] ['spekjəˌleɪtəz] [ænd; ənd] [sə'veɪəz] [ænd; ənd] ['leɪbərə(r)] ,
and made a raid on some sham American speculators and surveyors and labourers ,
和 制成 一个 袭击 在 一些 假 美国人 投机者 和 测量员 和 劳工 ,

并对一些冒牌的美国投机商、测量员和劳工进行了突击搜查。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'splɔɪtɪŋ] [æn; ən] [ɔɪl] - [wel] [ɒn] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [seɪ'njɜː] .
who were exploiting an oil - well on the property of the old seigneur .
WHO 是 利用 一个 油 - 出色地 在 这 财产 的 这 老的 领主 .

他们当时正在老领主的土地上开采一口油井。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meleɪ] [wɪð] [bruːzd] [hedz] ,
The two had come out of the melee with bruised heads ,
这 二 有 来 出去 的 这 近战 和 瘀伤 头部 ,

两人在混战中头部受伤，

[ænd; ənd] [væn] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑːf] .
and Vanne with a bullet in his calf .
和 范内 和 一个 子弹 在 他的 小牛 .

范恩小腿中弹。

[bʌt; bət] [suːn] ['ɑːftəwədz] [keɪm] [krɪ'stiːnz] [ɪ'ləʊpmənt] [wɪð] [væn] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ] [wʌn] [njuː] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,
But soon afterwards came Christine's elopement with Vanne , of which no one knew save her father ,
但 很快 然后 来了 克里斯汀的 私奔 和 范内 , 的 哪个 不 一 知道 节省 她 父亲 ,

但不久之后，克里斯汀就和瓦内私奔了，除了她父亲之外，没有人知道这件事。

['nɪkələs] , - [ænd; ənd] [væn] [hɪm'self] .
Nicolas , Shangois and Vanne himself .
尼古拉斯 , - 和 范内 他自己 .

尼古拉斯、尚格斯和瓦纳本人。

[ðæt] [endid] [ðeə(r)][kəm'pækt] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['bɪtə(r)] ['kwɒrəl] ,
That ended their compact , and , after a bitter quarrel ,
那 结束 他们的 袖珍的 , 和 , 后 一个 苦的 争吵 ,

他们的协议就此结束，经过一番激烈的争吵，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [met] [nɔː(r)] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tɪl] [ðɪs] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] .
they had parted and had never met nor seen each other till this very afternoon .
他们 有 分手了 和 有 绝不 遇见 也不 已见 每个 其他 直到 这 非常 下午 .

他们已经分别，直到今天下午才再次见面。

" [jes] , [ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪs(ə)l] [ɔːl] [raɪt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['nɪkələs] , [wɪð] [ə; eɪ] [twɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
" Yes , I know your whistle all right , " answered Nicolas , with a twist of the shoulder .
" 是的 , 我 知道 你的 哨 全部 正确的 , " 回答 尼古拉斯 , 和 一个 捻 的 这 肩膀 .

“是的，我当然知道你的哨声，”尼古拉斯扭了扭肩膀回答道。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] ? " [ɑːskt] ['kæstiːn] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][snɪə(r)][ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Aren't you going to shake hands ? " asked Castine , with a sort of sneer on his face .
" 不是 你 去 到 摇 双手 ? " 问 卡斯蒂内 , 和 一个 种类 的 冷笑 在 他的 脸 .

"你不打算握手吗？"卡斯蒂内脸上带着一丝嘲讽问道。

['nɪkələs] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .
Nicolas thrust his hands down in his pockets .
尼古拉斯 推力 他的 双手 向下 在 他的 口袋 .

尼古拉斯把手插进口袋里。

" [aɪm][nɒt][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æz; əz][ɔːl] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [lɑːf] .
" I'm not so glad to see you as all that , " he answered , with a contemptuous laugh .
" 我是 不是 所以 高兴的 到 看 你 作为 全部 那 , " 他 回答 , 和 一个 轻蔑的 笑 .

"我可没那么高兴见到你，"他轻蔑地笑着回答道。

[ðə; ði] [blæk] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][beə(r)] - ['liːdə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv] [wɪð] ['æŋgə(r)] .
The black eyes of the bear - leader were alive with anger .
这 黑色的 眼睛 的 这 熊 - 领导者 是 活 和 愤怒 .

熊首领的黑眼睛里充满了怒火。

" [jʊr; jər][ə; eɪ] [dæm] - [fuːl] , [ɛn aɪ si] - .
" You're a damn ' fool , Nic Lavilette .
" 你是 一个 该死 - 傻子 , 尼克 - .

"你真是个十足的傻瓜，尼克·拉维莱特。"

[juː; jʊ] [θɪŋk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [liːd] [ə; eɪ][beə(r)] — [eɪ] ?
You think because I lead a bear — eh ?
你 思考 因为 我 带领 一个 熊 — 嗯 ?

你以为我牵着一头熊——是吗？

[pʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .
you shall see .
你 将 看 .

你会看到的。

[ai][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] , [eɪ] ?
I am nothing , eh ?
我 是 没有什么 , 嗯 ?

我什么都不是，是吗？

[ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [wɔːk] [ɒn] !
I am to walk on !
我 是 到 走 在 !

我继续往前走！

[ɛn aɪ si] - , [wʌns][hiː; hi] [stiːl] [ðə; ði] [kjʊrz] [pɪg][ænd; ənd] — "
Nic Lavilette , once he steal the Cure's pig and — "
尼克 - , 一次 他 偷 这 治疗方法 猪 和 — "

尼克·拉维莱特，一旦他偷走了治疗乐队的猪，然后——"

" [siː] [juː; jʊ][ðeə(r)] , ['kæstiːn] , [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][hɑːf] - ['æŋgri] ,
" See you there , Castine , I've had enough of that , " was the half - angry ,
" 看 你 那里 , 卡斯蒂内 , 我已经 有 足够的 的 那 , " 曾是 这 一半 - 生气的 ,
[hɑːf] - [ə'mjuːzd] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
half - amused interruption .
一半 - 觉得好笑 中断 .

"再见，卡斯汀，我受够了，"他半生气半好笑地打断道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['ɑːftə(r)][hɪə(r)] ? "
" What are you after here ? "
" 什么 是 你 后 这里 ? "

你来这里是为了什么?

" [wɒt] [wɒz; wəz][ai]['ɑːftə(r)][faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [rɪ'plaɪ] .
" What was I after five years ago ? " was the meaning reply .
" 什么 曾是 我 后 五 年 前 ? " 曾是 这 意义 回复 .

"五年前我追求的是什么? "这才是真正的回答。

- [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [flʌʃt] [wɪð] ['fjʊəri] .
Lavilette's face suddenly flushed with fury .
- 脸 突然 酡 和 愤怒 .

拉维莱特的脸突然因愤怒而涨得通红。

[hiː; hi] [grɪpt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [liːp] [aʊt] ;
He gripped the window with both hands , and made as if he would leap out ;
他 紧握 这 窗户 和 两个都 双手 , 和 制成 作为 如果 他 会 飞跃 出去 ;

他双手紧紧抓住窗户，做出要跳出去的姿势;

[bʌt; bət] [bɪ'saɪd] - [feɪs] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ə'nʌðə(r)] , [wɪð] ['gleərɪŋ] [aɪz] , [red] [tʌŋ] , [waɪt]
but beside Castine's face there appeared another , with glaring eyes , red tongue , white
但 旁 - 脸 那里 出现 其他 , 和 刺眼 眼睛 , 红色的 舌头 , 白色的
['vɪʃəs] [tiːθ] ,
vicious teeth ,
恶毒 牙齿 ,

但卡斯蒂娜的脸旁出现了另一个人，他有着炯炯有神的眼睛、鲜红的舌头和洁白凶狠的牙齿。

[ænd; ənd] [tuː] [hjuːdʒ] [klɔːz] [wɪtʃ] [drɒpt] [ɒn][ðə; ði] [ledʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði]
and two huge claws which dropped on the ledge of the window in much the
和 二 巨大的 爪子 哪个 掉落 在 这 壁架 的 这 窗户 在 很多 这
[seɪm] [wei] [æz; əz][dɪd] - .
same way as did Lavilette's .
相同的 方式 作为 做过 - .

还有两只巨大的爪子，像拉维莱特的爪子一样，掉落在窗台上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts] ['saɪləns] [æz; əz][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ]
There was a moment's silence as the man and the beast looked at each
那里 曾是 一个 瞬间 沉默 作为 这 男人 和 这 兽 看起来 在 每个
['ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

人和野兽对视了一会儿，沉默不语。

[ænd; ənd] [ðen] ['kæstiːn] [bɪ'gæn] ['lɑːfɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['snɪərɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] .
and then Castine began laughing in a low , sneering sort of way .
和 然后 卡斯蒂内 开始 笑 在 一个 低的 , 冷笑 种类 的 方式 .

然后卡斯蒂内开始低声嘲笑起来。

" [aɪl] [ʃuːt] [ðə; ði] [biːst] ,
" I'll shoot the beast ,
" 患病的 射击 这 兽 ,

"我要射杀那头野兽。"

[ænd; ənd] [aɪl] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [nek] [ɪf] ['evə(r)][ai] [siː] [juː; jʊ][ɒn] [ðɪs] [fɑːm] [ə'gen] ,
and I'll break your neck if ever I see you on this farm again ,
和 患病的 休息 你的 脖子 如果 曾经 我 看 你 在 这 农场 再次 ,

如果你再出现在这个农场，我一定会扭断你的脖子。

" [sed] - , [wɪð] [waɪld]['æŋgə(r)] .
" said Lavilette , with wild anger .
" 说 - , 和 荒野 愤怒 .

拉维莱特怒不可遏地说。

" [breɪk] [maɪ] [nek] — [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət] [ʃuːt] [ðɪs] - ['maɪk(ə)l] !
" Break my neck — that's all right ; but shoot this leetla Michael !
" 休息 我的 脖子 — 那就是 全部 正确的 ; 但 射击 这 - 迈克尔 !

“扭断我的脖子——没关系；但开枪打死这个莉特拉·迈克尔！”

[wen] [juː; jʊ][duː; də] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['bʊlɪt] [tuː; tə]
When you do that you will not have to wait for a British bullet to
什么时候 你 做 那 你 将要 不是 有 到 等待 为了 一个 英国 子弹 到
[kɪl] [juː; jʊ] .
kill you .
杀 你 .

那样做，你就不必等着被英国人的子弹夺去生命了。

[ai] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] — [dʒʌst] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [sɪŋ] ['ʌndə(r)]
I will do it with a knife — just where you can hear it sing under
我 将要 做 它 和 一个 刀 — 只是 在哪里 你 能 听到 它 唱歌 在下面
[jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] ! "
your ear ! "
你的 耳朵 ! "

我会用刀子把它割下来——就在你耳边能听到它歌唱的地方！

" ['brɪtɪʃ] ['bʊlɪt] ! " [sed] - , [ɪk'saɪtɪdli] ; " [wɒt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['bʊlɪt] — [eɪ] — [wɒt] ?
" British bullet ! " said Lavilette , excitedly ; " what about a British bullet — eh — what ?
" 英国 子弹 ! " 说 - , 兴奋地 ; " 什么 关于 一个 英国 子弹 — 嗯 — 什么 ?
"
"
"

“英国子弹！”拉维莱特兴奋地说，“英国子弹怎么样——呃——什么？”

" ['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'bɛljənz] ['kʌmɪŋ] [kwɪk] [naʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['kæstiːn] , [hɪz; ɪz]['mænə(r)]
" Only that the Rebellion's coming quick now , " answered Castine , his manner
" 仅有的 那 这 叛乱的 未来 快的 现在 , " 回答 卡斯蒂内 , 他的 方式
['tʃeɪndʒɪŋ] ,
changing ,
变化 ,

“只是叛乱很快就要爆发了，”卡斯廷回答道，语气也随之改变。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['kʌnɪŋ] ['krɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and a look of cunning crossing his face .
和 一个 看 的 狡猾 过境 他的 脸 .

他脸上掠过一丝狡黠的神色。

" [juːv] ['gɪv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌpæpɪ'noʊ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [æz; əz]
" You've given your name to the great Papineau , and I am here , as
" 你已经 给定 你的 姓名 到 这 伟大的 帕皮诺 , 和 我 是 这里 , 作为
[juː; jʊ] [siː] . "
you see . "
你 看 . "

“你已将你的名字赋予了伟大的帕皮诺，而我，正如你所见，就在这里。”

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] ? [wɪð] [ˌpæpɪ'noʊ]
" You — you — what have you got to do with the Revolution ? with Papineau
" 你 — 你 — 什么 有 你 得到 到 做 和 这 革命 ? 和 帕皮诺
? "
? "
? "

"你——你——你跟革命有什么关系？跟帕皮诺有什么关系？"

" [pɑː] ! [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] - [ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['pætriət] !
" Pah ! do you think a Lavilette is the only patriot !
" 帕 ! 做 你 思考 一个 - 是 这 仅有的 爱国者 !

"呸！你以为只有拉维莱特才是爱国者吗！"

[ˌpæpɪ'noʊ] [ɪz][maɪ] [frend] , [ænd; ənd] — "
Papineau is my friend , and — "
帕皮诺 是 我的 朋友 , 和 — "

帕皮诺是我的朋友，而且——"

" [jɔː(r); jə(r)] [frend] — "
" Your friend — "
" 你的 朋友 — "

"你的朋友——"

" [maɪ] [frend] .
" My friend .
" 我的 朋友 .

"我的朋友。

[ai][ˌeɪ 'em] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['pæriʃ] .
I am carrying his message all through the parishes .
我 是 携带 他的 信息 全部 通过 这 教区 .

我正在各个教区传播他的信息。

- [ɪz][ðə; ði][lɑːst] — ['ɔːlməʊst] .
Bon'venture is the last — almost .
- 是 这 最后的 — 几乎 .

Bon'venture 是最后一个——几乎是。

[ðə; ði] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] [ˌpæpɪ'noʊ] [sendz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [wɜːd] , [ɛn aɪ si] - — [hɪə(r)] .
The great General Papineau sends you a word , Nic Lavilette — here .
这 伟大的 一般的 帕皮诺 发送 你 一个 单词 , 尼克 - — 这里 .

伟大的帕皮诺将军向你转达一句话，尼克·拉维莱特——就在这里。

" [hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ]['letə(r)][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
" He drew from his pocket a letter and handed it over .
" 他 画 从 他的 口袋 一个 信 和 递交 它 超过 .

他从口袋里掏出一封信递了过去。

- [tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .
Lavilette tore it open .
- 撕裂 它 打开 .

拉维莱特把它撕开了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪnz] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][em] . ['nɪkələs] - ,
It was a captain's commission for M . Nicolas Lavilette ,
它 曾是 一个 船长的 委员会 为了 M . 尼古拉斯 - ,

这是授予尼古拉斯·拉维莱特先生的上尉委任状。

[wɪð] [ə; eɪ][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['hɔːsɪz] .
with a call for money and a company of men and horses .
和 一个 称呼 为了 钱 和 一个 公司 的 男人 和 马匹 .

带着募捐的资金和一群人马。

" ['meɪbi] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [nuːs] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðen] —
" Maybe there's a leetla noose hanging from the tail of that , but then —
" 或许 有 一个 - 套索 绞刑 从 这 尾巴 的 那 , 但 然后 —
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['glɔːri] — [eɪ] ?
it is the glory — eh ?
它 是 这 荣耀 — 嗯 ?

“也许尾巴上挂着一根绞索，但那也是荣耀啊——是吧？”

['kæptɪn] - — [eɪ] ?
Captain Lavilette — eh ?
队长 - — 嗯 ?

拉维莱特船长——嗯？

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌvət] ['mælɪs] [ɪn] - [vɔɪs] .
" There was covert malice in Castine's voice .
" 那里 曾是 隐蔽 恶意 在 - 嗓音 .

卡斯蒂娜的声音里透着一丝隐隐的恶意。

" [ɪf] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɪp] [ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [woʊnt] [ʃuːt] [ˌjuː 'es] [laɪk] [grænd] [sei'njəː, 'si-] ,
" If the English whip us , they won't shoot us like grand seigneurs ,
" 如果 这 英语 鞭 我们 , 他们 惯于 射击 我们 喜欢 盛大 领主们 ,

“如果英国人鞭打我们，他们也不会像对待贵族一样枪毙我们。”

[ðeɪ] [wɪl] [hæŋ] [ˌjuː 'es] [laɪk] [dɒgz] .
they will hang us like dogs .
他们 将要 悬挂 我们 喜欢 狗 .

他们会像吊死狗一样吊死我们。

" - ['skeəsli] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [snɪə(r)] .
" Lavilette scarcely noticed the sneer .
" - 几乎 注意到 这 冷笑 .

拉维莱特几乎没有注意到那道冷笑。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['siːɪŋ] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kæptɪnz] [sɔːd] [ænd; ənd] ['epəlets] , [ænd; ənd]
He was seeing visions of a captain's sword and epaulettes , and
他 曾是 看到 愿景 的 一个 船长的 剑 和 肩章 , 和
['plænɪŋ] [tuː; tə] [get] [men] ,
planning to get men ,
规划 到 得到 男人 ,

他看到了船长的佩剑和肩章的幻象，并计划招募人手。

['mʌni] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [tə'geðə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['mætə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['bruːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
money and horses together — for this matter had been brooding for
钱 和 马匹 一起 — 为了 这 事情 有 到过 沉思 为了
['nɪəli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
nearly a year ,
几乎 一个 年 ,

金钱和马匹——这件事已经酝酿了近一年。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['æktɪv] ['liːdə(r)] [ɪn] ['bɑːnəˌventʃər; ˌbɑːnə'ventʃər] .
and he had been the active leader in Bonaventure .
和 他 有 到过 这 积极的 领导者 在 博纳文图尔 .

他一直是博纳文图拉的积极领导者。

" [wɪv] [biːn] [nɪə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'ɪəz] , [wiː; wi] ['frentʃmən] ,
" We've been near a hundred years , we Frenchmen ,
" 我们已经 到过 靠近 一个 百 年 , 我们 法国人 ,

“我们法国人已经有近百年的历史了，

['iːtɪŋ] [dɜːt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [wiː; wi] [əʊnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɑːt] ;
eating dirt in the country we owned from the start ;
吃 污垢 在 这 国家 我们 拥有 从 这 开始 ;

在我们从一开始就拥有的这片土地上吃土；

[ænd; ənd] [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [daɪ] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [get] [bæk] [ðə; ði] [əʊld] ['sɪtədəl] [ðæn; ðən] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ðə; ði]
and I'd rather die fighting to get back the old citadel than live with the
和 ID 相当 死 斗争 到 得到 后退 这 老的 堡垒 比 居住 和 这

['ɪŋglɪʃ] [hiːl] [ɒn] [maɪ] [nəʊz] ,
English heel on my nose ;
英语 脚跟 在 我的 鼻子 ;

我宁愿战死沙场，也要夺回那座古老的城堡，也不愿苟活于英国人的铁蹄之下。

" [sed] - , [wɪð] [ə; eɪ] [pleɪ] - ['æktɪŋ] [ə'tempt] [æt; ət] ['ɒrətri] .
" said Lavilette , with a play - acting attempt at oratory .
" 说 - , 和 一个 玩 - 表演 试图 在 演说 .

拉维莱特装腔作势地尝试发表演讲，说道。

" [jes] , [æn; ən] - [deɪ] [kɔːl] [ˌjuː 'es] ['dʒɒni] [piː] - [suːps] , " [sed] ['kæstiːn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fɜːtɪv] [grɪn] .
" Yes , an ' dey call us Johnny Pea - soups , " said Castine , with a furtive grin .
" 是的 , 一个 - 戴 称呼 我们 约翰尼 豌豆 - 汤 , " 说 卡斯蒂内 , 和 一个 鬼鬼祟祟 咧嘴笑 .

“是啊，他们都叫我们‘豌豆汤约翰尼’，”卡斯汀说着，露出了狡黠的笑容。

" [æn; ən] - [pə'hæps] [ðæt] ['brɪtɪʃ] ['koʊlbɔːrn] [wɪl] [hæŋ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [bɑːn] [dɔːz] — [eɪ] ?
" An ' perhaps that British Colborne will hang us to our barn doors — eh ?
" 一个 - 也许 那 英国 科尔伯恩 将要 悬挂 我们 到 我们的 谷仓 门 — 嗯 ?

“也许英国人科尔伯恩会把我们吊死在谷仓门上——嗯？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ɪn] [wɪtʃ] - [riːd] [ðə; ði] ['letə(r)] ['əʊvə(r)]
" There was silence for a moment , in which Lavilette read the letter over
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 , 在 哪个 - 读 这 信 超过

[ə'gen] [wɪð] ['gləʊtɪŋ] [aɪz] .
again with gloating eyes .
再次 和 幸灾乐祸 眼睛 .

“一阵沉默之后，拉维莱特得意洋洋地又读了一遍信。”

['prez(ə)ntli] ['kæstiːn] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .
Presently Castine started and looked round .
目前 卡斯蒂内 开始 和 看起来 圆形的 .

卡斯蒂娜随即起身环顾四周。

" [wʌts] [ðæt] ? " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" What's that ? " he said in a whisper .
" 是什么 那 ? " 他 说 在 一个 耳语 .

“那是什么？”他低声问道。

" [ai] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] . "
" I heard nothing . "
" 我 听到 没有什么 . "

我什么也没听到。

" [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] — [jes] .
" I heard the feet of a man — yes .
" 我 听到 这 脚 的 一个 男人 — 是的 .

“我听到了男人的脚步声——是的。”

" [ðeɪ] [bəʊθ] [stʊd] ['muːvlɪs] , ['lɪsənɪŋ] .
" They both stood moveless , listening .
" 他们 两个都 站立 不动 , 聆听 .

他们两人一动不动地站着，倾听着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] ; [bʌt; bət] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] [ɒn] .
There was no sound ; but , at the same time , the Hon .
那里 曾是 不 声音 ; 但 , 在 这 相同的 时间 , 这 尊敬的 .

没有声音；但与此同时，尊敬的先生。

['mɪstə(r)] . [fe'rɔ:l] [hæd; həd][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
Mr . Ferrol had the secret of the Rebellion in his hands .
先生 . 铁 有 这 秘密 的 这 叛乱 在 他的 双手 .

费罗尔先生掌握着叛乱的秘密。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ['kæstiːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][beə(r)][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] .
A moment later Castine and his bear were out in the road .
一个 片刻 之后 卡斯蒂内 和 他的 熊 是 出去 在 这 路 .

片刻之后，卡斯廷和他的熊就出现在了路上。

- [liːnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [mjuːzd] .
Lavilette leaned out of the window and mused .
- 倾斜 出去 的 这 窗户 和 沉思 .

拉维莱特探出窗外，陷入沉思。

- [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔː(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] :
Castine's words of a few moments before came to him :
- 字 的 一个 很少 时刻 前 来了 到 他 :

卡斯蒂娜刚才说过的话在他脑海中浮现：

" [ðæt] ['brɪtɪʃ] ['koʊlbɔːrn] [wɪl] [hæŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊə(r)] [bɑːn] [dɔːz] — [eɪ] ?
" That British Colborne will hang us to our barn doors — eh ?
" 那 英国 科尔伯恩 将要 悬挂 我们 到 我们的 谷仓 门 — 嗯 ?

“那个英国科尔伯恩会把我们吊死在谷仓门上——是吗？”

" [hiː; hi] ['ʃʌdə] , [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [lait] .
" He shuddered , and struck a light .
" 他 颤抖 , 和 击 一个 光 .

他打了个寒颤，然后点燃了一盏灯。

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['mɪstə(r)] . [fe'rɔ:l] [slept] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [gest] - ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Mr . Ferrol slept in the large guest - chamber of the house .
先生 . 铁 睡着了 在 这 大的 客人 - 房间 的 这 房子 .

费罗尔先生睡在房子里的大客房里。

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [krɪ'stiːnz] ['bedruːm] .
Above it was Christine's bedroom .
多于 它 曾是 克里斯汀的 卧室 .

楼上是克里斯汀的卧室。

[θɪk] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [t'ɪmbəz] [ænd; ənd] [bɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] , [krɪ'stiːn] [kʊd; kəd]
Thick as were the timbers and boards of the floor , Christine could
厚的 作为 是 这 木材 和 板 的 这 地面 , 克里斯汀 可以
[hɪə(r)][wʌn] [saʊnd] ,
hear one sound ,
听到 一 声音 ,

尽管地板的木梁和木板很厚，克里斯汀还是能听到一种声音。

['peɪnfəli] [mə'nɒtənəs] [ænd; ənd] ['friːkwənt] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] —
painfully monotonous and frequent , coming from his room the whole night —
痛苦地 单调 和 频繁 , 未来 从 他的 房间 这 所有的 夜晚 —
[ðə; ði] ['hækɪŋ] ,
the hacking ,
这 黑客攻击 ,

令人痛苦的单调而频繁，整夜从他的房间里传来——咳嗽声，

['rendɪŋ] [kɒf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [səʊ]['ɒf(ə)n] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] .
rending cough which she had heard so often since he came .
渲染 咳嗽 哪个 她 有 听到 所以 经常 自从 他 来了 .

自从他来之后，她经常听到他那撕心裂肺的咳嗽声。

[ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [væn] ['kæstiːn] , [ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] ,
The fear of Vanne Castine , the memories of the wild ,
这 害怕 的 范内 卡斯蒂内 , 这 回忆 的 这 荒野 ,

范内·卡斯蒂纳的恐惧，以及对荒野的记忆

[hɑːf]['ænɪm(ə)l] - [laɪk] [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ,
half animal - like love she had had for him in the old days ,
一半 动物 - 喜欢 爱 她 有 有 为了 他 在 这 老的 天 ,

她过去对他怀有一种近乎兽性的爱恋。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ; [ðiːz]
the excitement of the new events which had come into her life ; these
这 激动 的 这 新的 活动 哪个 有 来 进入 她 生活 ; 这些
[kept] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪk] ,
kept her awake ,
保留 她 醒 ,

生活中发生的新事件让她兴奋不已，以至于她彻夜难眠。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɒst] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪn] ['fiːvərɪʃ] [ʌn'rest] .
and she tossed and turned in feverish unrest .
和 她 抛掷 和 转向 在 发烧 动荡 .

她辗转反侧，焦躁不安。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [fe'rɔːl] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , ['evri] [wɜːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
All that had happened since Ferrol had arrived , every word that he had
全部 那 有 发生 自从 铁 有 到达的 , 每一个 单词 那 他 有
['spəʊkən] ,
spoken ,
说 ,

自从费罗尔到来之后发生的一切，他说的每一句话，

['evri] ['məʊʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] , ['evri] [lʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi][rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl] ['vɪvɪdli]
every motion that he had made , every look of his face , she recalled vividly
每一个 运动 那 他 有 制成 , 每一个 看 的 他的 脸 , 她 召回 生动地
.
.
.

她清晰地记得他的每一个动作，他脸上的每一个表情。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] ,
All that he was , which was different from the people she had known ,
全部 那 他 曾是 , 哪个 曾是 不同的 从 这 人们 她 有 已知 ,

他的一切都与她认识的人截然不同，

[ʃiː; ʃi]['mægnɪfaɪd] , [səʊ] [ðæt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dɪstənt] , [ˌəʊvə'welmɪŋ] [sɔːt]
she magnified , so that to her he had a distant , overwhelming sort
她 放大 , 所以 那 到 她 他 有 一个 遥远 , 压倒 种类
[ɒv; əv]['grændʒə(r)] .
of grandeur .
的 宏伟 .

她夸大了他，以至于在她眼中，他有一种遥远而压倒性的宏伟气势。

[ʃiː; ʃi] [biːt] [ðə; ði] ['bedkləʊðz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['restləsnəs] .
She beat the bedclothes in her restlessness .
她 打 这 床上用品 在 她 躁动不安 .

她焦躁不安地拍打着床单。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] [streɪt] [ɪn][bed] .
Suddenly she sat up straight in bed .
突然 她 卫星 向上 直的 在 床 .

她突然在床上坐了起来。

" [əʊ] , [ɪf] [ai]['hædnt] [biːn] [ə; eɪ] - !
" Oh , if I hadn't been a Lavilette !
" 哦 , 如果 我 之前没有 到过 一个 - !

“哦，如果我不是拉维莱特家族的一员就好了！”

[ɪf] [aɪ'd]['əʊnli] [biːn] [bɔːn] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][hiː; hi] ['kɒmz]
If I'd only been born and brought up with the sort of people he comes
如果 ID 仅有的 到过 出生 和 带来 向上 和 这 种类 的 人们 他 来
[frɒm; frəm] ,
from ,
从 ,

如果我生来就和他一样，在那样的环境中长大，

[aɪ'd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self][ɔː(r)][hɪm][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
I'd not have been ashamed of myself or him of me .
ID 不是 有 到过 羞愧 的 我 或者 他 的 我 .

我不会为自己感到羞耻，他也不会为我感到羞耻。

" [ðə; ði] [plʌʃ] ['bɒdɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn] [ðæt] [deɪ] [dɑːnst] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" The plush bodice she had worn that day danced before her eyes .
" 这 豪华的 紧身胸衣 她 有 磨损 那 天 跳舞 前 她 眼睛 .

“那天她穿的那件华丽的紧身胸衣在她眼前翩翩起舞。”

[ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] ['hɒrəbli] ['ʌgli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
She knew how horribly ugly it was .
她 知道 如何 糟糕透了 丑陋的 它 曾是 .

她知道那东西丑得可怕。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ræn]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pætʃwɜːk] [kwɪlt][ɒn][hɜː(r); hə(r)][bed] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi]
Her fingers ran over the patchwork quilt on her bed ; and although she
她 手指 跑 超过 这 拼布 被子 在 她 床 ; 和 虽然 她
[kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
could not see it ,
可以 不是 看 它 ,

她的手指抚过床上的拼布被子；虽然她看不见，

[ʃiː; ʃi] [ləuð] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [mes] [ɒv; əv] ['kʌləs] .
she loathed it , because she knew it was a painful mess of colours .
她 令人厌恶 它 , 因为 她 知道 它 曾是 一个 痛苦 混乱 的 颜色 .

她讨厌它，因为她知道它是一团令人痛苦的色彩混乱。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv][drə'mætɪk] [ɪk'strævəgəns] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [daʊn] ,
With a little touch of dramatic extravagance , she leaned over and down ,
和 一个 小的 触碰 的 戏剧性 奢侈 , 她 倾斜 超过 和 向下 ,

她带着一丝戏剧性的夸张，俯身向下，

[ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [kən'temptʃuəsli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][ræg] - ['kɑːpɪt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
and drew her fingers contemptuously along the rag - carpet on the floor .
和 画 她 手指 轻蔑地 沿着 这 抹布 - 地毯 在 这 地面 .

她轻蔑地用手指划过地板上的破地毯。

[ðen] [ʃiː; ʃi][kraɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪ'sterɪkli] :
Then she cried a little hysterically :
然后 她 哭 一个 小的 歇斯底里地 :

然后她有点歇斯底里地哭了起来：

" [hiː; hi]['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .

" He never saw anything like that before .

" 他 绝不 锯 任何事物 喜欢 那 前 .

他以前从未见过这样的景象。

[haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [lɑːf] [æz; əz][hiː; hi][sɪts][ðeə(r)][ɪn] [ðæt] [ruːm] !

How he must laugh as he sits there in that room !

如何 他 必须 笑 作为 他 坐着 那里 在 那 房间 !

他坐在房间里，该有多好笑啊！

" [æz; əz] [ɪf] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] ['hækɪŋ] [kɒf] [keɪm] ['feɪntli] [θruː] [ðə; ði] [taɪm] - [wɔːn] [flɔː(r)] .

" As if in reply , the hacking cough came faintly through the time - worn floor .

" 作为 如果 在 回复 , 这 黑客攻击 咳嗽 来了 淡淡的 通过 这 时间 - 磨损 地面 .

仿佛是为了回应，一阵干咳声从饱经风霜的地板上隐隐传来。

" [ðæt] - ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [hɪm] , [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" That cough's going to kill him , to kill him , " she said .

" 那 - 去 到 杀 他 , 到 杀 他 , " 她 说 .

“那阵咳嗽会要了他的命，会要了他的命，”她说。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɑːt] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][kraɪ] ,

Then , with a little start and with a sort of cry ,

然后 , 和 一个 小的 开始 和 和 一个 种类 的 哭 ,

然后，她微微一惊，发出了一声哭喊，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [bəʊθ][hændz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

which she stopped by putting both hands over her mouth , she said to herself ,

哪个 她 停止 经过 推杆 两个都 双手 超过 她 嘴 , 她 说 到 她自己 ,

['brəʊkənli] :

brokenly :

破碎地 :

她用双手捂住嘴，止住了话头，断断续续地自言自语道：

" [waɪ] ['ʃudnt] [hiː; hi] — [waɪ] ['ʃudnt] [hiː; hi] [lʌv] [ˌem 'iː] !

" Why shouldn't he — why shouldn't he love me !

" 为什么 不应该 他 — 为什么 不应该 他 爱 我 !

他为什么不应该——他为什么不应该爱我！

[ai][kʊd; kəd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] ; [ai][kʊd; kəd] [nɜːs] [hɪm] ; [ai][kʊd; kəd][weɪt][ɒn][hɪm] ;

I could take care of him ; I could nurse him ; I could wait on him ;

我 可以 拿 关心 的 他 ; 我 可以 护士 他 ; 我 可以 等待 在 他 ;

我可以照顾他；我可以照料他；我可以服侍他；

[ai][kʊd; kəd][biː; bi]['betə(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən]['eni][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

I could be better to him than any one else in the world .

我 可以 是 更好的 到 他 比 任何 一 别的 在 这 世界 .

我可以比世界上任何人都对他更好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði][end] .

And it wouldn't make any difference to him at all in the end .

和 它 不会 制作 任何 不同之处 到 他 在 全部 在 这 结尾 .

最终这对他也没有任何影响。

[hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] — [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

He's going to die before long — I know it .

他是 去 到 死 前 长的 — 我 知道 它 .

我知道他不久就会死了。

[wel] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ['ɑːftəwədz] ?

Well , what does it matter what becomes of me afterwards ?

出色地 , 什么 做 它 事情 什么 变成 的 我 然后 ?

那么，我之后会变成什么样又有什么关系呢？

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][hɪm] ; [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm] ;
I should have had him ; I should have loved him ;
我 应该 有 有 他 ; 我 应该 有 喜爱 他 ;

我本该拥有他；我本该爱他；

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [maɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['eniweɪ] .
he should have been mine for a little while anyway .
他 应该 有 到过 矿 为了 一个 小的 尽管 反正 .

无论如何，他本来就应该属于我一段时间。

[aɪ'd][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɪm] ; [əʊ] , [aɪ'd][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɪm] !
I'd be good to him ; oh , I'd be good to him !
ID 是 好的 到 他 ; 哦 , ID 是 好的 到 他 !

我会对他好；哦，我会对他好！

[huː] [els] [ɪz][ðeə(r)] ?
Who else is there ?
WHO 别的 是 那里 ?

还有谁？

[hiːl] [get] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] ; [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['leɪdɪz] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðen] ,
He'll get worse and worse ; and what will any of the fine ladies do for him then ,
地狱 得到 更糟 和 更糟 ; 和 什么 将要 任何 的 这 美好的 女士们 做 为了 他 然后 ,

他的病情会越来越严重；到那时，那些优秀的女士们又能为他做什么呢？

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] .
I'd like to know .
ID 喜欢 到 知道 .

我想知道。

[waɪ] [ɑːrnt] [ðeɪ] [hɪə(r)] ?
Why aren't they here ?
为什么 不是 他们 这里 ?

他们为什么没来？

[waɪ] ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] [wɪð] [ðem; ðəm] ?
Why isn't he with them ?
为什么 不是 他 和 他们 ?

他为什么没和他们在一起？

[hiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] — [ɛn aɪ si] [sez] [səʊ] — [ænd; ənd] ['ðer] [rɪtʃ] .
He's poor — Nic says so — and they're rich .
他是 贫穷的 — 尼克 说道 所以 — 和 它们是 富有的 .

尼克说他很穷，而他们很富有。

[waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [help] [hɪm] ?
Why don't they help him ?
为什么 不 他们 帮助 他 ?

他们为什么不帮助他？

[ai] [wʊd] .
I would .
我 会 .

我会的。

[aɪ'd] [gɪv] [hɪm][maɪ][lɑːst] ['peni] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][drɒp][ɒv; əv] [blʌd] [ɪn][maɪ] [hɑːt] .
I'd give him my last penny and the last drop of blood in my heart .
ID 给 他 我的 最后的 一分钱 和 这 最后的 降低 的 血 在 我的 心 .

我愿意把身上最后一分钱和心中最后一滴血都给他。

[wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [lʌv] ?
What do they know about love ?
什么 做 他们 知道 关于 爱 ?

他们对爱情又了解多少呢?

" [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [tiːθ] [klintʃ] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [heə(r)] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fjʊəri] .
" Her little teeth clinched , she shook her brown hair back in a sort of fury .
" 她 小的 牙齿 锁定 , 她 摇晃 她 棕色的 头发 后退 在 一个 种类 的 愤怒 .

她咬紧牙关，愤怒地甩了甩棕色的头发。

" [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [lʌv] ?
" What do they know about love ?
" 什么 做 他们 知道 关于 爱 ?

他们对爱情又了解多少呢?

[wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
What would they do for it ?
什么 会 他们 做 为了 它 ?

他们会为此付出什么?

[aɪ'd][hæv; həv][maɪ] ['fɪŋgəz] [tʃɒpt] [ɒf] [wʌn][baɪ][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I'd have my fingers chopped off one by one for it .
ID 有 我的 手指 切碎 离开 一 经过 一 为了 它 .

为了它，我愿意被人一根根砍掉手指。

[aɪ'd] [breɪk] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I'd break every one of the ten commandments for it .
ID 休息 每一个 一 的 这 十 诫命 为了 它 .

为了它，我愿意违反十诫中的每一条。

[aɪ'd] [luːz] [maɪ] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I'd lose my soul for it .
ID 失去 我的 灵魂 为了 它 .

我会为此失去灵魂。

" [aɪv] [gɒt] ['twenti] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [hɑːt] [æz; əz] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
" I've got twenty times as much heart as any one of them ,
" 我已经 得到 二十 时代 作为 很多 心 作为 任何 一 的 他们 ,

"我的勇气是他们任何一个人的二十倍。"

[ai][doʊnt][keə(r)] [huː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
I don't care who they are .
我 不 关心 WHO 他们 是 .

我不在乎他们是谁。

[aɪ'd][laɪ][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [aɪ'd] [stiːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [aɪ'd] [kɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
I'd lie for him ; I'd steal for him ; I'd kill for him .
ID 说谎 为了 他 ; ID 偷 为了 他 ; ID 杀 为了 他 .

我会为他撒谎；我会为他偷窃；我会为他杀人。

[aɪ'd] [wɒtʃ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd][aɪ'd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] .
I'd watch everything that he says , and I'd say it as he says it .
ID 手表 一切 那 他 说道 , 和 ID 说 它 作为 他 说道 它 .

我会仔细听他说的每一句话，然后照着他说的复述一遍。

[aɪ'd][bi:; bi]['æŋgri] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz]['æŋgri] , ['mɪzrəbl] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['mɪzrəbl] , ['hæpi] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] .
I'd be angry when he was angry , miserable when he was miserable , happy when he was happy .
ID 是 生气的 什么时候 他 曾是 生气的 ， 悲惨的 什么时候 他 曾是 悲惨的 ， 快乐的 什么时候 他 曾是 快乐的 .

他生气时我也会生气，他难过时我也会难过，他开心时我也会开心。

[væn] ['kæsti:n] — [wɒt] [wɒz; wəz][hi:; hi] !
Vanne Castine — what was he !
范内 卡斯蒂内 — 什么 曾是 他 !

Vanne Castine——他到底是什么样的人!

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ðen] ?
What was it that made me care for him then ?
什么 曾是 它 那 制成 我 关心 为了 他 然后 ?

当时是什么让我对他产生了好感?

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] [hi:; hi] ['trævlz] [wɪð] [ə; eɪ][beə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɒs] ['kɔpəz] [tu:; tə][hɪm] ;
And now — now he travels with a bear , and they toss coppers to him ;
和 现在 — 现在 他 旅行 和 一个 熊 ， 和 他们 折腾 铜 到 他 ;

现在——现在他和一头熊一起旅行，人们会扔给他一些铜板;

[ə; eɪ]['begə(r)] , [ə; eɪ][træmp] — [ə; eɪ]['dɜ:ti] , ['leɪzi][træmp] !
a beggar , a tramp — a dirty , lazy tramp !
一个 乞丐 ， 一个 流浪汉 — 一个 肮脏的 ，懒惰的 流浪汉 !

一个乞丐，一个流浪汉——一个肮脏、懒惰的流浪汉!

[hi:; hi] [heɪts] [ˌem 'i:] , [ai] [nəʊ] — [ɔ:(r)] [els] [hi:; hi] [lʌvz] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðæts] [wɜ:s] .
He hates me , I know — or else he loves me , and that's worse .
他 讨厌 我 ， 我 知道 — 或者 别的 他 爱 我 ， 和 那就是 更糟 .

我知道他恨我——或者他爱我，那样更糟。

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] ; [ai] [nəʊ] [aɪm][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] .
And I'm afraid of him ; I know I'm afraid of him .
和 我是 害怕的 的 他 ; 我 知道 我是 害怕的 的 他 .

我害怕他；我知道我害怕他。

[əʊ] , [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [end] ?
Oh , how will it all end ?
哦 ， 如何 将要 它 全部 结尾 ?

哦，这一切最终会如何收场呢?

[ai] [nəʊ] [ðeəz; ðəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌb(ə)l] .
I know there's going to be trouble .
我 知道 有 去 到 是 麻烦 .

我知道肯定会出问题。

[ai][kʊd; kəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] - [feɪs] .
I could see it in Vanne's face .
我 可以 看 它 在 - 脸 .

我从范恩的脸上看出来了。

[bʌt; bət][ai][doʊnt][keə(r)] , [ai][doʊnt][keə(r)] , [ɪf] ['mɪstə(r)] . [fe'rɔ:l] —
But I don't care , I don't care , if Mr . Ferrol —
但 我 不 关心 ， 我 不 关心 ，如果 先生 . 铁 —

但我不在乎，我不在乎，如果费罗尔先生——

" [ðə; ði] [kɒf] [keɪm] ['drəʊnɪŋ] [θru:] [ðə; ði][flɔ:(r)] .
" The cough came droning through the floor .
" 这 咳嗽 来了 无人机 通过 这 地面 .

咳嗽声从地板上传来，嗡嗡作响。

" [ɪf] [id] ['əʊnli] — [ɑː] !
" If he'd only — ah !
" 如果 他会 仅有的 — 啊 !

“如果他能——啊！

[aɪ'd][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['eniθɪŋ] ; ['enibɒdi] [wʊd] .
I'd do anything for him , anything ; anybody would .
ID 做 任何事物 为了 他 , 任何事物 ; 任何人 会 .

我愿意为他做任何事，任何事；任何人都会这么做。

[ai] [sɔː] ['səʊfi] [lʊk] [æt; ət][hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət][mə'gɔːn] .
I saw Sophie look at him as she never looked at Magon .
我 锯 苏菲 看 在 他 作为 她 绝不 看起来 在 芒果 .

我看到索菲看着他，而她从来没有正眼看过马贡。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [deəd] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] —
If she did — if she dared to care for him —
如果 她 做过 — 如果 她 敢于 到 关心 为了 他 —

如果她真的这么做了——如果她胆敢关心他——

" [ɔːl] [æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] ['ʃivə] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [fraɪt] , [druː] [ðə; ði] ['bedkləʊðz]
" All at once she shivered as if with shame and fright , drew the bedclothes
" 全部 在 一次 她 瑟瑟发抖 作为 如果 和 耻辱 和 惊吓 , 画 这 床上用品
[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
about her head ,
关于 她 头 ,

她突然浑身颤抖，仿佛羞愧和恐惧交加，用被子蒙住了头。

[ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] .
and burst into a fit of weeping .
和 爆裂 进入 一个 合身 的 哭泣 .

然后突然嚎啕大哭起来。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['nɜːvləs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɔːs] [ʃiːts] ,
When it passed , she lay still and nerveless between the coarse sheets ,
什么时候 它 通过了 , 她 躺 仍然 和 无神经 之间 这 粗 纸张 ,

当那一切过去后，她一动不动、毫无生气地躺在粗糙的床单之间。

[ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dɔːn] [krept] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ɒv; əv]
and sank into a deep sleep just as the dawn crept through the cracks of
和 沉没 进入 一个 深的 睡觉 只是 作为 这 黎明 悄悄地爬 通过 这 裂缝 的
[ðə; ði][blaɪnd] .
the blind .
这 瞎的 .

黎明透过百叶窗的缝隙悄悄来临，我便沉沉睡去。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [wiːks] [went] [baɪ] .
The weeks went by .
这 周 去 经过 .

时间就这样过去了。

['səʊfi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Sophie had become the wife of the member for the country ,
苏菲 有 变得 这 妻子 的 这 成员 为了 这 国家 ,

索菲成了该国议员的妻子。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɪnstəntli] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf] .
and had instantly settled down to a quiet life .
和 有 即刻 定居 向下 到 一个 安静的 生活 .

他们很快就适应了平静的生活。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [tuː; tə] ['mædəm] - ,
This was disconcerting to Madame Lavilette ,
这 曾是 令人不安 到 夫人 - ,

这让拉维莱特夫人感到不安。

[huː] [hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv] - [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [mait] [riːp] [sʌm; səm]
who had hoped that out of Farcinelle's official position she might reap some
WHO 有 希望 那 出去 的 - 官方的 位置 她 可能 收割 一些
[preɪz] [ænd; ənd] [pens] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] .
praise and pence of ambition .
称赞 和 便士 的 志向 .

她曾希望凭借法西内尔的官方职位获得一些赞誉和财富。

['miːnwaɪl] , [fe'rɔːl] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd][ɪm'pɔːt(ə)nt]['fɪgə(r)][ɪn]
Meanwhile , Ferrol became more and more a cherished and important figure in
同时 , 铁 成为 更多的 和 更多的 一个 珍爱 和 重要的 数字 在
[ðə; ði]['mænə(r)] - ,
the Manor Casimbault ,
这 庄园 - ,

与此同时，费罗尔在卡辛博庄园中越来越受人喜爱，也越来越重要。

[weə(r)] [ðə; ði] - [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] [həʊm] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
where the Lavilettes had made their home soon after the wedding .
在哪里 这 - 有 制成 他们的 家 很快 后 这 婚礼 .

拉维莱特一家婚后不久便在那里安家落户。

[ðə; ði][əʊld] ['fɑːmhaʊs] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] ['siːkrətli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
The old farmhouse had also secretly become a rendezvous for the
这 老的 农家 有 还 偷偷 变得 一个 会合 为了 这
[mɪ'stɪəriəs] ['nɪkələs] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['kɒmreɪdz] .
mysterious Nicolas Lavilette and his rebel comrades .
神秘 尼古拉斯 - 和 他的 反叛 同志们 .

这座老农舍也秘密地成为了神秘的尼古拉斯·拉维莱特和他的叛军同志们的秘密聚会场所。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [fe'rɔːl] .
This was known to Mr . Ferrol .
这 曾是 已知 到 先生 . 铁 .

费罗尔先生知道这件事。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [stɒpt] [ɛn aɪ si][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [sed] :
One evening he stopped Nic as he was leaving the house , and said :
一 晚上 他 停止 尼克 作为 他 曾是 离开 这 房子 , 和 说 :

一天晚上，他拦住正要出门的尼克，说道：

" [siː] , [ɛn aɪ si] , [maɪ] [bɔɪ] , [wʌts] [ʌp] ?
" See , Nic , my boy , what's up ?
" 看 , 尼克 , 我的 男生 , 是什么 向上 ?

“瞧，尼克，我的孩子，最近怎么样？”

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)][səʊ] — [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [piːk] - [ə; eɪ] - [buː] ? "
I know a thing or so — what's the use of playing peek - a - boo ? "
我 知道 一个 事物 或者 所以 — 是什么 这 使用 的 玩耍 窥视 - 一个 - 嘘 ? "

我知道一点——玩躲猫猫有什么用呢?

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [fe'rɔːl] ? "
" What do you know , Ferrol ? "
" 什么 做 你 知道 , 铁 ? "

费罗尔，你知道些什么?

" [wʌts] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [væn] ['kæstiːn] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
" What's between you and Vanne Castine , for instance .
" 是什么 之间 你 和 范内 卡斯蒂内 , 为了 实例 .

“比如说，你和范妮·卡斯蒂内之间到底是什么关系？”

[kʌm] , [naʊ] , [əʊn] [ʌp] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Come , now , own up and tell me all about it .
来 , 现在 , 自己的 向上 和 告诉 我 全部 关于 它 .

别装了，快坦白，把事情的来龙去脉都告诉我。

[aɪm] ['brɪtɪʃ] ; [bʌt; bət][aɪm][ɛn aɪ si] - [frend] ['enihaʊ] .
I'm British ; but I'm Nic Lavilette's friend anyhow .
我是 英国 ; 但 我是 尼克 - 朋友 无论如何 .

我是英国人；但我还是尼克·拉维莱特的朋友。

" [hiː; hi] [in'sinjueit] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [təʊn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [brəʊg] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [wen]
" He insinuated into his tone that little touch of brogue which he used when
" 他 暗示 进入 他的 语气 那 小的 触碰 的 布洛克鞋 哪个 他 用过的 什么时候
[pə'tɪkjələli] [pə'sweɪsɪv] .
particularly persuasive .
特别 有说服力的 .

“他在语气中巧妙地融入了一丝他特别喜欢用来增强说服力的口音。”

[ɛn aɪ si][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['fræŋknəs] .
Nic put out his hand with a burst of good - natured frankness .
尼克 放 出去 他的 手 和 一个 爆裂 的 好的 - 自然 坦率 .

尼克热情地伸出手，语气坦率真诚。

" [miːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][stɔː(r)] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['fɑːmhaʊs] [æt; ət][naɪn] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd]
" Meet me in the store - room of the old farmhouse at nine o'clock , and
" 见面 我 在 这 店铺 - 房间 的 这 老的 农家 在 九 点钟 , 和
[aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
I'll tell you .
患病的 告诉 你 .

“九点钟到老农舍的储藏室来见我，我会告诉你。”

[hɪrz] [ə; eɪ] [kiː] .
Here's a key .
这里是 一个 钥匙 .

这是关键所在。

" ['hændɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kiː] , [hiː; hi][grɑːsp, græsp] - [hænd] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'fjuːsɪv] ['kɒnfɪdəns]
" Handing over the key , he grasped Ferrol's hand with an effusive confidence
" 处理 超过 这 钥匙 , 他 抓住 - 手 和 一个 热情洋溢 信心
, [ænd; ənd] ['hʌrid] [aʊt] .
, and hurried out .
, 和 慌忙 出去 .

“他把钥匙递给费罗尔，自信满满地握住他的手，然后匆匆走了出去。

[ɛn aɪ si] - [wɒz; wəz] [naʊ] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [saɪt] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]
Nic Lavilette was now an important person in his own sight and in the
尼克 - 曾是 现在 一个 重要的 人 在 他的 自己的 视线 和 在 这
[saɪt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ɪn] ['bɑːnəˌventʃər; ˌbɑːnə'ventʃər] .
sight of others in Bonaventure .
视线 的 其他的 在 博纳文图尔 .

在博纳文图尔，尼克·拉维莱特无论在他自己眼中还是在其他人眼中，现在都是一个重要人物。

[ɪn] [hɪm] [ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [tʊk] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [fɔːm] .
In him the pomp of his family took an individual form .
在 他 这 盛大场面 的 他的 家庭 采取 一个 个人 形式 .

在他身上，家族的排场呈现出独特的个人风格。

['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] ,
Earlier than the appointed time ,
早些时候 比 这 任命 时间 ,

早于约定时间，

[fe'rɔːl] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [stept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bɪg] [di'spɔil] ['hɔːlweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['fɑːmhaʊs] .
Ferrol turned the key and stepped inside the big despoiled hallway of the old farmhouse .
铁 转向 这 钥匙 和 步 里面 这 大的 掠夺 门厅 的 这 老的 农家 .

费罗尔转动钥匙，走进了老农舍那条破败不堪的大厅。

[hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ['saʊndɪd] ['hɒləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [rʊmz; ruːmz] .
His footsteps sounded hollow in the empty rooms .
他的 脚步声 听起来 空洞的 在 这 空的 房间 .

他的脚步声在空荡荡的房间里显得空洞无力。

[ɔːl'redi] [dʌst] [hæd; həd] ['gæðəd] ,
Already dust had gathered ,
已经 灰尘 有 聚集 ,

尘埃已经积聚，

[ænd; ənd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'zɜːʃn] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒlɪd] [t'ɪmbəz] [ænd; ənd] [saʊnd] [flɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊ] - [sɪlz] .
and an air of desertion and decay filled the place in spite of the solid timbers and sound floors and window - sills .
和 一个 空气 的 逃兵 和 衰变 已填 这 地方 在 尽管如此 的 这 坚硬的 木材 和 声音 楼层 和 窗户 - 门槛 .

尽管有坚固的木梁、完好的地板和窗台，但这里仍然弥漫着荒凉和破败的气息。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [naɪn] .
He took out his watch ; it was ten minutes to nine .
他 采取 出去 他的 手表 ; 它 曾是 十 分钟 到 九 .

他拿出手表，还有九点五十分。

['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɔːlweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)] - [ruːm] , [hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] .
Passing through the little hallway to the store - room , he opened the door .
通过 通过 这 小的 门厅 到 这 店铺 - 房间 , 他 打开 这 门 .

他穿过通往储藏室的小走廊，打开了门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [ˌɪn'saɪd] .
It was dark inside .
它 曾是 黑暗的 里面 .

里面很黑。

['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , [ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
Striking a match , he saw a candle on the window - sill , and , going to it ,
引人注目 一个 匹配 , 他 锯 一个 蜡烛 在 这 窗户 - 窗台 , 和 , 去 到 它 ,

他划着火柴，看到窗台上有一根蜡烛，便走过去。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] ['laɪɪŋ] [nɪə(r)] .
he lighted it with a flint and steel lying near .
他 照明 它 和 一个 燧石 和 钢 说谎 靠近 .

他用附近找到的燧石和钢片点燃了它。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [taɪt] .
The window was shut tight .
这 窗户 曾是 关闭 紧的 .

窗户关得严严实实。

[frɒm; frəm][ˌkjʊəri'ɒsəti]['əʊnli][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
From curiosity only he tried to open the shutter , but it was
从 好奇心 仅有的 他 尝试 到 打开 这 快门 , 但 它 曾是
[ɪ'muːvəbl] .
immovable .
不可移动的 .

出于好奇，他试着打开快门，但快门纹丝不动。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [sɔː] [ə'nʌðə(r)]['kænd(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ['ɒpəzɪt] .
Looking round , he saw another candle on the window - sill opposite .
寻找 圆形的 , 他 锯 其他 蜡烛 在 这 窗户 - 窗台 对面的 .

他环顾四周，看到对面窗台上还有一根蜡烛。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
He lighted it also , and mechanically tried to force the shutters of the
他 照明 它 还 , 和 机械地 尝试 到 力量 这 百叶窗 的 这
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

他也点燃了灯，并机械地试图打开窗户的百叶窗。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [taɪt] ['ɔːlsəʊ] .
but they were tight also .
但 他们 是 紧的 还 .

但他们的关系也很密切。

['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] ['əʊpənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːmjɑːd] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊəli]
Going to the door , which opened into the farmyard , he found it securely
去 到 这 门 , 哪个 打开 进入 这 农场 , 他 成立 它 安全地
['fɑːsənd] .
fastened .
系紧 .

他走到通往农场院子的门前，发现门已经牢牢地关上了。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [lɒk] , [ðə; ði][dɔː(r)] [wʊd] [nɒt]['əʊpən] .
Although he turned the lock , the door would not open .
虽然 他 转向 这 锁 , 这 门 会 不是 打开 .

虽然他转动了锁，但门却打不开。

['prez(ə)ntli][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv]
Presently his attention was drawn by the glitter of something upon one of
目前 他的 注意力 曾是 绘制 经过 这 闪光 的 某物 之上 一 的
[ðə; ði] ['krɒspiːs] [ɒv; əv]['tɪmbə(r)] [ˌhɑː'fweɪ] [ʌp][ðə; ði] [wɔːl] .
the crosspieces of timber halfway up the wall .
这 横梁 的 木材 半 向上 这 墙 .

这时，他的注意力被墙壁半腰处一根横梁上闪闪发光的东西吸引了过去。

['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)] , [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Going over , he examined it ,
去 超过 , 他 检查 它 ,

他走过去仔细查看了一下。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['brəʊkən] ['beɪənət] — [left] [ðeə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['keələs]
and found it to be a broken bayonet — left there by a careless
和 成立 它 到 是 一个 破碎的 刺刀 — 左边 那里 经过 一个 粗心
['reb(ə)l; rɪ'bel] .
rebel .
反叛 .

结果发现那是一把断裂的刺刀——是粗心的叛军遗落在那里的。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [stiːl] [ə'gen] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ledʒ] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['θɔːtfəli] .
Placing the steel again upon the ledge , he began walking up and down thoughtfully .
放置 这 钢 再次 之上 这 壁架 , 他 开始 步行 向上 和 向下 深思熟虑 .

他把钢板重新放在窗台上，然后若有所思地来回踱步。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] .
Presently he was seized with a fit of coughing .
目前 他 曾是 查获 和 一个 合身 的 咳嗽 .

这时他突然剧烈咳嗽起来。

[ðə; ði] ['pærəksɪzəm] ['lɑːstɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ,
The paroxysm lasted a minute or more , and he placed his arm upon the window - sill ,
这 发作 持续 一个 分钟 或者 更多的 , 和 他 放置 他的 手臂 之上 这 窗户 - 窗台 ,

一阵阵痉挛持续了一分钟或更久，他把胳膊放在窗台上。

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
leaning his head upon it .
倾斜 他的 头 之上 它 .

他把头靠在上面。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [ðə; ði] ['pærəksɪzəm] ['les(ə)nd] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒk] .
Presently , as the paroxysm lessened , he thought he heard the click of a lock .
目前 , 作为 这 发作 减少 , 他 想法 他 听到 这 点击 的 一个 锁 .

随后，随着阵痛逐渐减轻，他似乎听到了锁的咔哒声。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪsti] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,
He raised his head , but his eyes were misty , and , seeing nothing ,
他 提高 他的 头 , 但 他的 眼睛 是 蒙蒙 , 和 , 看到 没有什么 ,

他抬起头，但双眼迷蒙，什么也看不见。

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'gen] .
he leaned his head on his arm again .
他 倾斜 他的 头 在 他的 手臂 再次 .

他又把头靠在胳膊上。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [nɪə(r)] [hɪm] .
Suddenly he felt something near him .
突然 他 毛毡 某物 靠近 他 .

他突然感觉身边有什么东西。

[hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [sɔː] [væn] - [beə(r)] [nɒt] [ˌfɪf'tiːn] - [fiːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] !
He swung round swiftly , and saw Vanne Castine's bear not fifteen - feet away from him !
他 摇摆 圆形的 迅速地 , 和 锯 范内 - 熊 不是 十五 - 脚 离开 从 他 !

他迅速转身，发现范·卡斯蒂内（Vanne Castine）的熊离他不到十五英尺远！

[ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [ɪt'self] [ɒn] [ɪts] [haɪnd] [legz] , [ɪts] [red] [aɪz] ['rəʊlɪŋ] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
It raised itself on its hind legs , its red eyes rolling , and started towards him .
它 提高 本身 在 它是 后 腿 , 它是红色的 眼睛 滚动 , 和 开始 向 他 .

它用后腿站了起来，红色的眼睛转动着，朝他走来。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['kænd(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]['wɪndəʊ] - [sɪl] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['ænɪməlz] [feɪs] ,
He picked up the candle from the window - sill , threw it in the animal's face ,
他 挑选 向上 这 蜡烛 从 这 窗户 - 窗台 , 扔 它 在 这 动物 脸 ,

他从窗台上拿起蜡烛，扔到那只动物脸上。

[ænd; ənd] [dæʃt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
and dashed towards the door .
和 虚线 向 这 门 .

然后冲向门口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒkt] .
It was locked .
它 曾是 已锁定 .

它被锁上了。

[hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] .
He swung round .
他 摇摆 圆形的 .

他猛地转过身。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [biːst] , [wɪð] [ə; eɪ][laʊd] [snɑːl] , [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][hɪm] .
The huge beast , with a loud snarl , was coming down upon him .
这 巨大的 兽 , 和 一个 大声 咆哮 , 曾是 未来 向下 之上 他 .

那头庞然大物发出震耳欲聋的咆哮，向他扑来。

[hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ʃʌt] [wɪ'ðɪn] [fɔː(r)]['sɒlɪd] [wɔːlz] , [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz][laɪf] .
Here he was , shut within four solid walls , with a wild beast hungry for his life .
这里 他 曾是 , 关闭 之内 四 坚硬的 墙壁 , 和 一个 荒野 兽 饥饿的 为了 他的 生活 .

他被困在四面坚固的墙壁之内，身边是一头渴望他性命的野兽。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv] .
All his instincts were alive .
全部 他的 本能 是 活 .

他的所有本能都活跃了起来。

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [həʊp] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪm'self] ,
He had little hope of saving himself ,
他 有 小的 希望 的 保存 他自己 ,

他几乎没有自救的希望。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .
but he was determined to do what lay in his power .
但 他 曾是 决定 到 做 什么 躺 在 他的 力量 .

但他决心尽自己所能。

[hɪz; ɪz][fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bləʊ] [aʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['kænd(ə)l] .
His first impulse was to blow out the other candle .
他的 第一的 冲动 曾是 到 吹 出去 这 其他 蜡烛 .

他的第一反应是吹灭另一根蜡烛。

[ðæt] [wʊd] [liːv] [hɪm][ɪn][ðə; ði][dɑːk] ,
That would leave him in the dark ,
那 会 离开 他 在 这 黑暗的 ,

那样一来，他就会被蒙在鼓里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] [wʊd] [biː; bi]['greɪtə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [laɪt] .
and it struck him that his advantage would be greater if there were no light .
和 它 击 他 那 他的 优势 会 是 更大的 如果 那里 是 不 光 .

他突然想到，如果没有光线，他的优势会更大。

[hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][beə(r)] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] ['muːvmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,
He came straight towards the bear , then suddenly made a swift movement to the left ,
他 来了 直的 向 这 熊 ， 然后 突然 制成 一个 迅速 移动 到 这 左边 ，

他径直朝熊走去，然后突然迅速向左闪开。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['greɪtə(r)] ['kwɪknəs] [ɒv; əv] ['muːvmənt] .
trusting to his greater quickness of movement .
信任 到 他的 更大的 速度 的 移动 .

相信他行动更敏捷。

[ðə; ði] [biːst] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][hiː; hi] ,
The beast was nearly as quick as he ,
这 兽 曾是 几乎 作为 快的 作为 他 ，

那野兽的速度几乎和他一样快。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [dæʃt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,
and as he dashed along the wall towards the candle ,
和 作为 他 虚线 沿着 这 墙 向 这 蜡烛 ，

他沿着墙壁向蜡烛飞奔而去，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ɪts] [breθ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪm] .
he could hear its breath just behind him .
他 可以 听到 它是 气息 只是 在后面 他 .

他能听到它就在他身后的呼吸声。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
As he passed the window , he caught the candle in his hands ,
作为 他 通过了 这 窗户 ， 他 捕捉 这 蜡烛 在 他的 双手 ，

他经过窗边时，用手接住了蜡烛。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['bɛrz] [feɪs] ,
and was about to throw it on the floor or in the bear's face ,
和 曾是 关于 到 扔 它 在 这 地面 或者 在 这 熊的 脸 ，

当时他正要把它扔到地上或者扔到熊脸上，

[wen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
when he remembered that , in the dark ,
什么时候 他 记得 那 ， 在 这 黑暗的 ，

当他想起那件事时，在黑暗中，

[ðə; ði] ['bɛrz] [sens] [ɒv; əv] [smel] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ɪ'fektɪv] [æz; əz] ['aɪsaɪt] ,
the bear's sense of smell would be as effective as eyesight ,
这 熊的 感觉 的 闻 会 是 作为 有效的 作为 视力 ，

熊的嗅觉和视觉一样灵敏。

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]['betə(r)] [ɒf] .
while he himself would be no better off .
尽管 他 他自己 会 是 不 更好的 离开 .

而他自己的境况也不会好转。

[hiː; hi][ræn] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði]['kænd(ə)l] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
He ran suddenly to the centre of the room , the candle still in his hand ,
他 跑 突然 到 这 中心 的 这 房间 ， 这 蜡烛 仍然 在 他的 手 ，

他突然跑到房间中央，手里还拿着蜡烛。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][fəʊ] .
and turned to meet his foe .
和 转向 到 见面 他的 敌人 .

然后转身迎战他的敌人。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['sævɪdʒli] [æt; ət][hɪm] .
It came savagely at him .
它 来了 野蛮地 在 他 .

它猛烈地向他袭来。

[hiː; hi] [dɒdʒd] , [ræn][pɑːst][ˌaɪ 'tiː] , [tɜːnd] , ['dʌbld] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɒdʒd] [ə'gen] .
He dodged , ran past it , turned , doubled on it , and dodged again .
他 躲避 ， 跑 过去的 它 ， 转向 ， 双倍 在 它 ， 和 躲避 再次 .

他躲开了，跑过去，转身，又绕了过去，然后再次躲开了。

[ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [ðə; ði]['kænd(ə)l] [stɪl] ['fleərɪŋ] .
A half - dozen times this was repeated , the candle still flaring .
一个 一半 - 打 时代 这 曾是 重复 ， 这 蜡烛 仍然 燃烧 .

如此反复了五六次，蜡烛依然熊熊燃烧。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][lɑːst] [lɒŋ] .
It could not last long .
它 可以 不是 最后的 长的 .

这种情况不会持续太久。

[ðə; ði][beə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'reɪdʒd] .
The bear was enraged .
这 熊 曾是 愤怒 .

熊勃然大怒。

[ɪts] ['muːvmənts] [bɪ'keɪm] ['swɪftə(r)] , [ɪts] ['vɪʃəs] [tiːθ] [ænd; ənd][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [frɒθ]
Its movements became swifter , its vicious teeth and lips were covered with froth
它是 移动 成为 更迅捷 ，它是 恶毒 牙齿 和 嘴唇 是 涵盖 和 泡沫
,
,
,

它的动作变得更加迅捷，它凶猛的牙齿和嘴唇上沾满了泡沫。

[wɪtʃ] [drip] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['spætə] - [kləʊðz] [æz; əz][hiː; hi]
which dripped to the floor , and sometimes spattered Ferrol's clothes as he
哪个 滴落 到 这 地面 ， 和 有时 溅射 - 衣服 作为 他
[ræn][pɑːst] .
ran past .
跑 过去的 .

水滴到地板上，有时还会溅到费罗尔跑过时的衣服上。

[nəʊ]['mætədɔː(r)]['evə(r)] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði] [hɔːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæd] [bʊl] [æz; əz] [fe'rɔːl] [pleɪd] [hɪz; ɪz]
No matador ever played with the horns of a mad bull as Ferrol played his
不 斗牛士 曾经 玩 和 这 角 的 一个 疯狂的 公牛 作为 铁 玩 他的
['dedli] [geɪm] [wɪð] ['maɪk(ə)l] ,
deadly game with Michael ,
致命 游戏 和 迈克尔 ，

没有哪个斗牛士像费罗尔那样，与疯牛的角进行过如此致命的游戏，与迈克尔展开搏斗。

[ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [beə(r)] .
the dancing bear .
这 跳舞 熊 .

跳舞的熊。

[hɪz; ɪz] [breθ] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʃɔ:tə] [ænd; ənd] [ʃɔ:tə] ; [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] ,
His breath was becoming shorter and shorter ; he had a stifling sensation ,
他的 气息 曾是 成为 较短 和 较短 ; 他 有 一个 令人窒息 感觉 ,

他的呼吸越来越短促，感到一阵窒息。

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['taɪtnəs] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
a terrible tightness across his chest .
一个 糟糕的 紧绷 穿过 他的 胸部 .

他胸口一阵剧烈的紧绷感。

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [kɒf] , [haʊ'evə(r)] ,
He did not cough , however ,
他 做过 不是 咳嗽 , 然而 ,

然而，他并没有咳嗽。

[bʌt; bət] [wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] [hi:; hi] ['teɪstɪd] [wɔ:m] [drɒps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:rts] [blʌd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
but once or twice he tasted warm drops of his heart's blood in his mouth .
但 一次 或者 两次 他 尝过 温暖的 滴 的 他的 心脏的 血 在 他的 嘴 .

但他曾一两次尝到自己心脏血液温热的滋味。

[wʌns] [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [lɪps] [mə'kænɪkli] ,
Once he drew the back of his hand across his lips mechanically ,
一次 他 画 这 后退 的 他的 手 穿过 他的 嘴唇 机械地 ,

他机械地用手背擦了擦嘴唇，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [red] [steɪn] [ʃəʊd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] .
and a red stain showed upon it .
和 一个 红色的 弄脏 显示 之上 它 .

上面出现了一块红色污渍。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] ['ɜ:li] ['mænhʊd] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [gʊd] ['spɔ:tsmən] ; [hæd; həd] [bi:n] [kwɪk] [ɒv; əv] [aɪ] ,
In his boyhood and early manhood he had been a good sportsman ; had been quick of eye ,
在 他的 童年 和 早期的 男子气概 他 有 到过 一个 好的 运动员 ; 有 到过 快的 的 眼睛 ,

他从小到大都是个优秀的运动员，眼力也很好。

[swɪft] [ɒv; əv] [fʊt] , [ænd; ənd] ['fɪələs] .
swift of foot , and fearless .
迅速 的 脚 , 和 无畏 .

身手敏捷，无所畏惧。

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd] ['fɪələsnəs] [ə'veɪl] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [streɪt] ?
But what could fearlessness avail him in this strait ?
但 什么 可以 无畏 可用 他 在 这 海峡 ?

但在此困境中，无所畏惧又能给他带来什么好处呢?

[wɪð] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['raɪflz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [hɪm'self] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑ:ntɪdʒ] .
With the best of rifles he would have felt himself at a disadvantage .
和 这 最好的 的 步枪 他 会 有 毛毡 他自己 在 一个 劣势 .

即使使用最好的步枪，他也会感到自己处于劣势。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)n] [hɪz; ɪz] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [kən'vɪkʃn] [ə'pɒn] [hɪm] ,
He was certain his time had come ; and with that conviction upon him ,
他 曾是 肯定 他的 时间 有 来 ; 和 和 那 定罪 之上 他 ,

他确信自己的死期已至；带着这种信念，

[ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [ʃrɪŋkɪŋ] ['ɔːlməʊst] [pɑːst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .
the terror of the thing and the horrible physical shrinking almost passed away from him .
这 恐怖 的 这 事物 和 这 可怕 身体的 收缩 几乎 通过了 离开 从 他 .

那东西带来的恐惧和可怕的身体缩小的感觉几乎从他身上消失了。

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] , ['iːtɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
The disease , eating away his life ,
这 疾病 , 吃 离开 他的 生活 ,

疾病正在吞噬他的生命。

[hæd; həd] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðæt] [rɪ'vəʊlt] [ə'genst] [deθ] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['helθi] [fleʃ] [ɒv; əv] ['evri] [mæn] .
had diminished that revolt against death which is in the healthy flesh of every man .
有 减少 那 反叛 反对 死亡 哪个 是 在 这 健康 肉 的 每一个 男人 .

它削弱了每个人健康肉体中与生俱来的对死亡的反抗。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['leviɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['fɔːsɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][hɪm] , [wɪtʃ] , [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd]['nætʃ(ə)rəli] ,
He was levying upon the vital forces remaining in him , which , distributed naturally ,
他 曾是 征收 之上 这 必不可少的 力量 其余的 在 他 , 哪个 , 分布式 自然 ,

他正在调动体内剩余的生命力，这些生命力自然分布，

[maɪt] ['kʌvə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)][səʊ] ,
might cover a year or so ,
可能 覆盖 一个 年 或者 所以 ,

可能持续一年左右，

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm][hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [ɒv; əv] [ʌn'nætʃrəl] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['həʊpləs] ['strʌg(ə)l] .
to give him here and now a few moments of unnatural strength for the completion of a hopeless struggle .
到 给 他 这里 和 现在 一个 很少 时刻 的 不自然 力量 为了 这 完成 的 一个 绝望 斗争 .

让他此刻拥有片刻非人的力气，去完成一场毫无希望的斗争。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][æz; əz] [ɪf] [tuː] [breɪnz] [ɪn][hɪm][wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] :
It was also as if two brains in him were working :
它 曾是 还 作为 如果 二 大脑 在 他 是 在职的 :

他体内仿佛有两个大脑在运转：

[wʌn] ['bɪzi] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ænd; ənd]['diːteɪlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪld]['kɒntest] ,
one busy with all the chances and details of his wild contest ,
一 忙碌的 和 全部 这 机会 和 细节 的 他的 荒野 竞赛 ,

他忙于应对他那场疯狂比赛的所有机会和细节，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
the other with the events of his life .
这 其他 和 这 活动 的 他的 生活 .

另一部分则讲述了他的人生经历。

['pɪktʃəz] [flæʃt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
Pictures flashed before him .
图片 闪光灯 前 他 .

眼前闪过一幕幕画面。

[sʌm; səm] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ; [sʌm; səm] [wɪð]
Some having to do with the earliest days of his childhood ; some with
一些 拥有 到 做 和 这 最早 天 的 他的 童年 ; 一些 和
['faɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['dænjuːb] ,
fighting on the Danube ,
斗争 在 这 多瑙河 ,

有些与他童年早期的经历有关；有些与多瑙河上的战斗有关。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['ɑːmi] , [ɪm'pɒvərɪʃt] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] ;
before he left the army , impoverished and ashamed ;
前 他 左边 这 军队 , 贫困 和 羞愧 ;

离开军队前，他既贫穷又羞愧；

[sʌm; səm] [wɪð] ['aɪd(ə)l] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] ['taʊə(r)][ɪn] ['steɪvli] ['kɑːs(ə)l] ;
some with idle hours in the North Tower in Stavely Castle ;
一些 和 闲置的 小时 在 这 北 塔 在 斯塔夫利 城堡 ;

有些人会在斯塔夫利城堡北塔里消磨闲暇时光；

[ænd; ənd][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [left] [ðə; ði][əʊld]['kɑːs(ə)l] ,
and one with the day he and his sister left the old castle ,
和 一 和 这 天 他 和 他的 姐姐 左边 这 老的 城堡 ,

还有一天，他和妹妹离开了那座古城堡。

['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] -
never to return , and looked back upon it from the top of Farcalladen
绝不 到 返回 , 和 看起来 后退 之上 它 从 这 顶部 的 -
[mɔː(r)] ,
Moor ,
泊 ,

他再也没有回来，而是站在法卡拉登荒原的顶端回望过去。

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] " [gɒd] [bles] [juː; jʊ] " [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
waving a " God bless you " to it .
挥手 一个 " 上帝 保佑 你 " 到 它 .

向它挥手说"上帝保佑你"。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)] , [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]
The thought of his sister filled him with a desire , a pitiful desire to
这 想法 的 他的 姐姐 已填 他 和 一个 欲望 , 一个 可怜 欲望 到
[lɪv; laɪv] .
live .
居住 .

想到妹妹，他心中便涌起一股强烈的渴望，一种可悲的求生欲望。

[dʒʌst] [ðen] [ə'nʌðə(r)]['pɪktʃə(r)] [flæʃt] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Just then another picture flashed before his eyes .
只是 然后 其他 图片 闪光灯 前 他的 眼睛 .

就在这时，另一幅画面闪现在他眼前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [hɪm'self] , ['raɪdɪŋ][ðə; ði][mæd] ['stæliən] , ['bɔliŋbruk] , [ðə; ði][fɜːst] [jɪə(r)][hiː; hi]
It was he himself , riding the mad stallion , Bolingbroke , the first year he
它 曾是 他 他自己 , 骑术 这 疯狂的 驽 , 博林布鲁克 , 这 第一的 年 他
['fɒləʊd] [ðə; ði] [haʊndz] :
followed the hounds :
随后 这 猎犬 :

那是他本人，骑着那匹名叫博林布鲁克的疯马，那是他第一次跟随猎犬：

[haʊ] [ðə; ði] [bruːt] [traɪd][tuː; tə] [smæʃ] [hɪz; ɪz][leg] [ə'genst] [ə; eɪ] [stəʊn] [wɔːl] ;
how the brute tried to smash his leg against a stone wall ;
如何 这 蛮力 尝试 到 粉碎 他的 腿 反对 一个 石头 墙 ;

那个恶棍试图用腿猛撞石墙；

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] ['tɒpl] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['bækwədz] ; [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]
how it reared until it almost toppled over and backwards ; how it
如何 它 饲养 直到 它 几乎 倾覆 超过 和 向后 ; 如何 它
[dʒib] [æt; ət][ə; eɪ] [geɪt] ,
jibbed at a gate ,
摇臂 在 一个 门 ,

它如何扬起前蹄，几乎要向后翻倒；它如何猛地撞向大门，

[ænd; ənd] ['nɪəli] [dæʃt] [ɪts] [əʊn] [breɪnz] [aʊt] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] ; [ænd; ənd] [haʊ] , ['ɑːftə(r)][æn; ən]
and nearly dashed its own brains out against a tree ; and how , after an
和 几乎 虚线 它是自己的 大脑 出去 反对 一个 树 ; 和 如何 , 后 一个
['aʊərz] [hɑːd] ['faɪtɪŋ] ,
hour's hard fighting ,
小时 难的 斗争 ,

它差点把自己的脑袋撞到树上；经过一个小时的激烈战斗，

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ðə; ði] ['stɪfɪst] [fens] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] - [kɔːs] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .
he made it take the stiffest fence and water - course in the county .
他 制成 它 拿 这 最硬 栅栏 和 水 - 课程 在 这 县 .

他让它穿过了全县最坚固的围栏和水道。

[ðɪs] [θɔːt] [geɪv] [hɪm] ['kʌrɪdʒ] [naʊ] .
This thought gave him courage now .
这 想法 给予 他 勇气 现在 .

这个想法给了他勇气。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['brəʊkən] ['beɪənət] [ə'pɒn][ðə; ði] [ledʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
He suddenly remembered the broken bayonet upon the ledge against the wall .
他 突然 记得 这 破碎的 刺刀 之上 这 壁架 反对 这 墙 .

他突然想起墙边壁架上的那把断刺刀。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃɑːns] — [tʃɑːns] [tuː; tə] [straɪk] [wʌn] [bləʊ]
If he could reach it there might be a chance — chance to strike one blow
如果 他 可以 抵达 它 那里 可能 是 一个 机会 — 机会 到 罢工 一 吹
[fɔː(r); fə(r)][laɪf] .
for life .
为了 生活 .

如果他能够到那里，或许还有一线生机——一击制胜的机会。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [glɑːns, glæns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [wɔːl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [stiːl] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði] [lait]
As his eye glanced towards the wall he saw the steel flash in the light
作为 他的 眼睛 瞥了一眼 向 这 墙 他 锯 这 钢 闪光 在 这 光
[ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] .
of the candle .
的 这 蜡烛 .

他的目光瞥向墙壁时，看到钢光在烛光下闪过。

[ðə; ði][beə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] .
The bear was between him and it .
这 熊 曾是 之间 他 和 它 .

熊挡在他和它之间。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [left] , [ðen] [æz; əz] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
He made a feint towards the left , then as quickly to the right .
他 制成 一个 佯攻 向 这 左边 , 然后 作为 迅速地 到 这 正确的 .

他先向左佯攻，然后迅速向右佯攻。

[bʌt; bət] ['duːɪŋ] [səʊ] , [hiː; hi] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] .
But doing so , he slipped and fell .
但 正在做 所以 , 他 滑倒了 和 跌倒 .

但这样做时，他脚下一滑，摔倒了。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [went] [aʊt] .
The candle dropped to the floor and went out .
这 蜡烛 掉落 到 这 地面 和 去 出去 .

蜡烛掉到地上熄灭了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [swʌŋ] ['əʊvə(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]
With a lightning - like instinct of self - preservation he swung over upon his
和 一个 闪电 - 喜欢 本能 的 自己 - 保存 他 摇摆 超过 之上 他的
[feɪs] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [beə(r)] ,
face just as the bear ,
脸 只是 作为 这 熊 ,

出于闪电般的自保本能，他像熊一样翻了个身，脸朝下栽了下去。

[ɪn] [ɪts] [waɪld] [rʌʃ] , [pɑːst] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] .
in its wild rush , passed over his head .
在 它是 荒野 匆忙 , 通过了 超过 他的 头 .

它狂奔着，从他头顶掠过。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hɒt] , [ræŋk] ['bɒdi] , [ænd; ənd][ðə; ði]
He remembered afterwards the odour of the hot , rank body , and the
他 记得 然后 这 气味 的 这 热的 , 秩 身体 , 和 这
['sprɔːlɪŋ] [hjuːdʒ] [fiːt] [ænd; ənd] [klɔːz] .
sprawling huge feet and claws .
蔓延 巨大的 脚 和 爪子 .

他后来还记得那具滚烫腐臭的尸体的气味，以及那双伸展开来的巨大脚和爪子。

['skræmblɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['swɪftli] , [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] .
Scrambling to his feet swiftly , he ran to the wall .
争抢 到 他的 脚 迅速地 , 他 跑 到 这 墙 .

他迅速爬起来，跑到墙边。

['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] .
Fortune was with him .
财富 曾是 和 他 .

他运气不错。

[hɪz; ɪz][hænd]['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] [klʌtʃt] [ðə; ði]['brəʊkən] ['beɪənət] .
His hand almost instantly clutched the broken bayonet .
他的 手 几乎 即刻 紧握 这 破碎的 刺刀 .

他几乎立刻就抓住了那把断裂的刺刀。

[hiː; hi] [wɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] , [tɔː(r)][ðə; ði][skɑːf][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd]
He whipped out his handkerchief , tore the scarf from his neck , and
他 鞭打 出去 他的 手帕 , 撕裂 这 围巾 从 他的 脖子 , 和
[wuːnd] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][hænd] ,
wound them around his hand ,
伤口 他们 大约 他的 手 ,

他猛地掏出手帕，扯下脖子上的围巾，缠在手上。

[ðæt] [ðə; ði]['brəʊkən] ['beɪənət] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [teə(r); tɪə][ðə; ði] [fleʃ] [æz; əz][hiː; hi] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
that the broken bayonet should not tear the flesh as he fought for his
那 这 破碎的 刺刀 应该 不是 撕 这 肉 作为 他 战斗 为了 他的
[laɪf] ;
life ;
生活 ;

断刺刀不应在他为生存而战时撕裂他的血肉；

[ðen] , ['siːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][beə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ɒn] .
then , seizing it , he stood waiting for the bear to come on .
然后 , 抓住 它 , 他 站立 等待 为了 这 熊 到 来 在 .

然后，他抓住它，站在那里等着熊过来。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [bent] ['fɔːwədz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['streɪnɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk] , [hɪz; ɪz] [hɒt] [feɪs]
His body was bent forwards , his eyes straining into the dark , his hot face
他的 身体 曾是 弯曲 前进 , 他的 眼睛 紧张 进入 这 黑暗的 , 他的 热的 脸
['drɪpɪŋ] ,
dripping ,
滴落 ,

他身体前倾，双眼努力凝视着黑暗，滚烫的脸颊上滴着水。

['drɪpɪŋ] [swet] , [hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] [hɑːd] [ænd; ənd] ['leɪbəd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
dripping sweat , his breath coming hard and laboured from his throat .
滴落 汗 , 他的 气息 未来 难的 和 辛勤劳作 从 他的 喉 .

他浑身是汗，呼吸急促而困难。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['æbsəluːt] ['saɪləns] ,
For a minute there was absolute silence ,
为了 一个 分钟 那里 曾是 绝对 沉默 ,

一分钟内，周围一片寂静。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['pæntɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
save for the breathing of the man and the savage panting of the
节省 为了 这 呼吸 的 这 男人 和 这 野蛮的 喘息 的 这
[biːst] .
beast .
兽 .

除了人的呼吸声和野兽的喘息声之外，别无他声。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [felt] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [ðə; ði] [beə(r)] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] .
Presently he felt exactly where the bear was , and listened intently .
目前 他 毛毡 确切地 在哪里 这 熊 曾是 , 和 听着 专注地 .

他随即准确地感觉到了熊的位置，并仔细聆听起来。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] , [pə'hæps]
He knew that it was now but a question of minutes , perhaps
他 知道 那 它 曾是 现在 但 一个 问题 的 分钟 , 也许
['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
seconds .
秒 .

他知道现在只是几分钟，甚至几秒钟的问题了。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [klaɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ledʒ] [weə(r)]
Suddenly it occurred to him that if he could but climb upon the ledge where
突然 它 发生 到 他 那 如果 他 可以 但 爬 之上 这 壁架 在哪里
[ðə; ði] ['beɪənət] [hæd; həd] [biːn] ,
the bayonet had been ,
这 刺刀 有 到过 ,

他突然想到，如果他能爬上刺刀曾经插着的那块岩架，

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi] ['seɪfti] .
there might be safety .
那里 可能 是 安全 .

或许会有安全保障。

[jet] [ə'gen] , [ɪn] ['getɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði] [beə(r)] [mait] [siːz] [hɪm] ,
Yet again , in getting up , the bear might seize him ,
然而 再次 , 在 获得 向上 , 这 熊 可能 抢占 他 ,

然而，他起身时，熊可能再次抓住他。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ɔːl] [ɪ'miːdiətli] .
and there would be an end to all immediately .
和 那里 会 是 一个 结尾 到 全部 立即地 .

一切将立即结束。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] ['traɪɪŋ] , [haʊ'evə(r)] .
It was worth trying , however .
它 曾是 值得 尝试 , 然而 .

不过，尝试一下也无妨。

[tuː] [θɪŋz] ['hæpənd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['traɪəl] :
Two things happened at that moment to prevent the trial :
二 事物 发生 在 那 片刻 到 防止 这 审判 :

当时发生了两件事，阻止了审判的进行：

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['nɒkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][dɔː(r)] ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
the sound of knocking on a door somewhere , and the roaring rush of the
这 声音 的 敲门 在 一个 门 某处 , 和 这 咆哮 匆忙 的 这
[beə(r)][ə'pɒn][hɪm] .
bear upon him .
熊 之上 他 .

他听到某处传来敲门声，以及熊咆哮着向他扑来的声音。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , ['straɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [biːst] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .
He sprang to one side , striking at the beast as he did so .
他 弹簧 到 一 边 , 引人注目 在 这 兽 作为 他 做过 所以 .

他猛地向一侧跃去，同时击打那头野兽。

[ðə; ði] ['beɪənət] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] .
The bayonet went in and out again .
这 刺刀 去 在 和 出去 再次 .

刺刀再次刺入又拔出。

[ðeə(r)] [keɪm] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ; ['evɪdəntli] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ɪn] .
There came voices from the outside ; evidently somebody was trying to get in .
那里 来了 声音 从 这 外部 ; 显然 某人 曾是 尝试 到 得到 在 .

外面传来人声；显然有人试图闯入。

[ðə; ði][beə(r)] [rɔːd] [ə'gen] [ænd; ənd] [keɪm] [ɒn] .
The bear roared again and came on .
这 熊 咆哮 再次 和 来了 在 .

熊再次咆哮，朝我逼近。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][blaɪnd][mænz] [geɪm] .
It was all a blind man's game .
它 曾是 全部 一个 瞎的 男人的 游戏 .

这完全是一场盲人摸象的游戏。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sent] , [laɪk][ðə; ði]['ænɪməlz] , [wɒz; wəz] [kiːn] .
But his scent , like the animal's , was keen .
但 他的 香味 , 喜欢 这 动物 , 曾是 敏锐的 .

但他的气味，就像动物的气味一样，十分敏锐。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]
He had taken off his coat , and he now swung it out before him in a
他 有 已采取 离开 他的 外套 , 和 他 现在 摇摆 它 出去 前 他 在 一个
[hɑːf] - ['sɜːk(ə)l] ,
half - circle ,
一半 - 圆圈 ,

他脱下了外套，然后把它在身前挥舞成半圆。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] .
and as it struck the bear it covered his own position .
和 作为 它 击 这 熊 它 涵盖 他的 自己的 位置 .

当它击中熊时，也掩护了自己的位置。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ə'saɪd] [wʌns] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [drəʊv] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk] .
He swung aside once more and drove his arm into the dark .
他 摇摆 旁边 一次 更多的 和 驾驶 他的 手臂 进入 这 黑暗的 .

他再次侧身，将手臂伸入黑暗中。

[ðə; ði] ['beɪənət] [strʌk] [ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [biːst] .
The bayonet struck the nose of the beast .
这 刺刀 击 这 鼻子 的 这 兽 .

刺刀刺中了野兽的鼻子。

[naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nɒkɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hæmərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd]
Now there was a knocking and a hammering at the window , and
现在 那里 曾是 一个 敲门 和 一个 锤击 在 这 窗户 , 和
[ðə; ði] ['rentʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] .
the wrenching of the shutters .
这 扭动 的 这 百叶窗 .

现在，窗户传来敲击声和锤击声，百叶窗也遭到猛烈拉扯。

[hiː; hi] ['gæðəd] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [ə'sɔːlt] .
He gathered himself together for the next assault .
他 聚集 他自己 一起 为了 这 下一个 突击 .

他振作精神，准备发起下一次进攻。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [ðæt] ['evri] ['pɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [streŋθ] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .
Suddenly he felt that every particle of strength had gone out of him .
突然 他 毛毡 那 每一个 粒子 的 力量 有 已消失 出去 的 他 .

他突然感到自己所有的力气都消失了。

[hiː; hi] ['pʊld] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːst] ['efət] .
He pulled himself up with a last effort .
他 拉 他自己 向上 和 一个 最后的 努力 .

他使出最后一丝力气站了起来。

[hɪz; ɪz] [legz] [wʊd] [nɒt] [sə'pɔːt] [hɪm] ; [hiː; hi] ['ʃivə] [ænd; ənd] [sweɪd] .
His legs would not support him ; he shivered and swayed .
他的 腿 会 不是 支持 他 ; 他 瑟瑟发抖 和 摇摆 .

他双腿无力支撑身体，浑身颤抖，摇摇晃晃。

[gɒd] , [wʊd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [get] [ðæt] ['wɪndəʊ] ['əʊpən] !
God , would they never get that window open !
上帝 , 会 他们 绝不 得到 那 窗户 打开 !

天哪，他们怎么也打不开那扇窗户！

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)] [æb'nɔːməli] [ə'kjuːt] .
His senses were abnormally acute .
他的 感官 是 异常地 急性 .

他的感官异常敏锐。

[ə'nʌðə(r)] [saʊnd] [ə'træktɪd] [hɪm] : [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] — [væn]
Another sound attracted him : the opening of the door , and a voice — Vanne
其他 声音 吸引 他 : 这 开幕 的 这 门 , 和 一个 嗓音 — 范内
- — ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [beə(r)] .
Castine's — calling to the bear .
- — 呼叫 到 这 熊 .

另一个声音吸引了他：门开了，一个声音——范·卡斯蒂内的声音——在呼唤熊。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [liːp] , [ðen] ['sləʊli] [tuː; tə] [rəʊl] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌd] ,
His heart seemed to give a leap , then slowly to roll over with a thud ,
他的 心 似乎 到 给 一个 飞跃 , 然后 缓慢地 到 卷 超过 和 一个 砰的一声 ,

他的心脏似乎猛地跳了一下，然后慢慢地砰的一声回落下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][æz; əz][ðə; ði][beə(r)] [lʌndʒd] ['fɔːwədz] [ə'pɒn][hɪm] .
and he fell to the floor as the bear lunged forwards upon him .
和 他 跌倒 到 这 地面 作为 这 熊 猛扑 前进 之上 他 .

熊猛地扑向他，他摔倒在地。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftəwədz] [væn] ['kæstiːn] [wɒz; wəz] [ɡəud] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [biːst] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)]
A minute afterwards Vanne Castine was goading the savage beast through the door
一个 分钟 然后 范内 卡斯蒂内 曾是 挑衅 这 野蛮的 兽 通过 这 门
[ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] [æz; əz][ɛn aɪ si] [swʌŋ] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən]
and out to the hallway into the yard as Nic swung through the open
和 出去 到 这 门厅 进入 这 院子 作为 尼克 摇摆 通过 这 打开
['wɪndəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
window into the room .
窗户 进入 这 房间 .

一分钟后，范·卡斯蒂内正驱赶着那头凶猛的野兽穿过门，来到走廊，进入院子，而尼克则从敞开的窗户荡进了房间。

- ['læntən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
Castine's lantern stood in the middle of the floor , and between it and
- 灯笼 站立 在 这 中间 的 这 地面 , 和 之间 它 和
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [leɪ] [fe'rɔːl] ,
the window lay Ferrol ,
这 窗户 躺 铁 ,

卡斯蒂娜的灯笼立在地板中央，费罗尔就躺在灯笼和窗户之间。

[ðə; ði]['brəʊkən] ['beɪənət] [stɪl] [klʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
the broken bayonet still clutched in his right hand .
这 破碎的 刺刀 仍然 紧握 在 他的 正确的 手 .

他右手仍然紧紧攥着那把断裂的刺刀。

- [drɒpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd][felt][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
Lavilette dropped on his knees beside him and felt his heart .
- 掉落 在 他的 膝盖 旁 他 和 毛毡 他的 心 .

拉维莱特跪倒在他身边，摸了摸他的心脏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] ,
It was beating ,
它 曾是 殴打 ,

它跳动着，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɜːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪskəʊt] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪpɪŋ] [wɪð] [blʌd] [weə(r)] [ðə; ði][beə(r)]
but the shirt and the waistcoat were dripping with blood where the bear
但 这 衬衫 和 这 马甲 是 滴落 和 血 在哪里 这 熊
[hæd; həd][set][ɪts] [klɔːz] [ænd; ənd] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ɪts]['vɪktɪm] .
had set its claws and teeth in the shoulder of its victim .
有 放 它是 爪子 和 牙齿 在 这 肩膀 的 它是 受害者 .

但衬衫和背心上滴满了血，那是熊用爪子和牙齿咬住受害者肩膀留下的痕迹。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ɛn aɪ si] - [stʊd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] - ['bedruːm] [ɪn][ðə; ði]
An hour later Nic Lavilette stood outside the door of Ferrol's bedroom in the
一个 小时 之后 尼克 - 站立 外部 这 门 的 - 卧室 在 这
['mænə(r)] - ,
Manor Casimbault ,
庄园 - ,

一小时后，尼克·拉维莱特站在卡西姆博庄园费罗尔卧室的门外。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɜːdʒən] , [æz; əz] [krɪ'stiːn] , [peɪl] [ænd; ənd] , [keɪm]
talking to the Regimental Surgeon , as Christine , pale and wildeyed , came
说 到 这 团级 外科医生 , 作为 克里斯汀 , 苍白 和 眼神狂野 , 来了
['rʌnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .
running towards them .
跑步 向 他们 .

克里斯汀脸色苍白，眼神惊恐地朝他们跑来，他们正和军医交谈着。

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

" [ɪz][hiː; hi] [ded] ? [ɪz][hiː; hi] [ded] ?
" Is he dead ? is he dead ?
" 是 他 死的 ? 是 他 死的 ?

他死了吗？他死了吗？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [dɪ'stræktɪdli] .
" she asked distractedly .
" 她 问 心不在焉地 .

她心不在焉地问道。

" [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
" I've just come from the village .
" 我已经 只是 来 从 这 村庄 .

我刚从村里来。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][send][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
Why didn't you send for me ?
为什么 没有 你 发送 为了 我 ?

你为什么不派人来接我？

[tel] [ˌem 'iː] , [ɪz][hiː; hi] [ded] ?
Tell me , is he dead ?
告诉 我 , 是 他 死的 ?

告诉我，他死了吗？

[əʊ] , [tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] !
Oh , tell me at once !
哦 , 告诉 我 在 一次 !

哦，快告诉我！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɜːrdʒənz] [ɑːm] .
" She caught the Regimental Surgeon's arm .
" 她 捕捉 这 团级 外科医生的 手臂 .

她抓住了军医的胳膊。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] , [bɪ'naɪnli] ,
He looked down at her , over his glasses , benignly ,
他 看起来 向下 在 她 , 超过 他的 眼镜 , 良性地 ,

他透过眼镜，低头看着她，神情和蔼。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] :
for she had always been a favourite of his , and answered :
为了 她 有 总是 到过 一个 最喜欢的 的 他的 , 和 回答 :

因为她一直是他最宠爱的人，于是回答道：

" [ə'laɪv] , [ə'laɪv] , [maɪ][dɪə(r)] .
" Alive , alive , my dear .
" 活 , 活 , 我的 亲爱的 .

“还活着，还活着，我的宝贝。”

[bæd][ˌɑːr aɪ 'piː][ɪn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] — [wɔːn] [aʊt] — [wiːk] — ['ʃætəd] — [bʌt; bət] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]
Bad rip in the shoulder — worn out — weak — shattered — but good for
坏的 撕裂 在 这 肩膀 — 磨损 出去 — 虚弱的 — 破碎 — 但 好的 为了
[ə; eɪ] [waɪl] [jet] — [jes] , [jes] — [sɝːtənmənt] !
a while yet — yes , yes — certainement !
一个 尽管 然而 — 是的 , 是的 — 确定性 !

肩膀严重撕裂——磨损——虚弱——破碎——但还能用一段时间——是的，是的——确定！

" [wɪð] [ə; eɪ] ['weɪwəd] ['ɪmpʌls] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst]
" With a wayward impulse , she threw her arms around his neck and kissed
" 和 一个 任性的 冲动 , 她 扔 她 武器 大约 他的 脖子 和 亲吻
[hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [tʃiːk] .
him on the cheek .
他 在 这 脸颊 .

她一时冲动，搂住他的脖子，亲吻了他的脸颊。

[ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [flʌʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlˌgɜːrlz] ,
The embrace disarranged his glasses and flushed his face like a schoolgirl's ,
这 拥抱 混乱 他的 眼镜 和 酡 他的 脸 喜欢 一个 女学生的 ,

拥抱弄乱了他的眼镜，让他的脸像个小女生一样绯红。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪm'bærəst] [dɪ'laɪt] .
but his eyes were full of embarrassed delight .
但 他的 眼睛 是 满的 的 尴尬的 喜 .

但他眼中却充满了羞涩的喜悦。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiːl; wil] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] — !
" There , there , " he said , " we'll take care of him — !
" 那里 , 那里 , " 他 说 , " 出色地 拿 关心 的 他 — !

“好了好了，”他说，“我们会照顾他的——！”

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pɔːzd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['riːəl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ækʃ(ə)n]
" Then suddenly he paused , for the real significance of her action
" 然后 突然 他 暂停 , 为了 这 真实的 意义 的 她 行动
[dɔːnd] [ə'pɒn] [hɪm] .
dawned upon him .
黎明 之上 他 .

“然后他突然停了下来，因为他意识到了她这一举动的真正意义。”

" [dɪə(r)] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [dɪ'stɜːbd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ; " [dɪə(r)] [ˌem 'iː] !
" Dear me , " he said in disturbed meditation ; " dear me !
" 亲爱的 我 , " 他 说 在 不安 冥想 ; " 亲爱的 我 !

“天哪，”他心神不宁地说；“天哪！”

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['bedruːm] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [went] [ɪn] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ɛn aɪ si] .
" She suddenly opened the bedroom door and went in , followed by Nic .
" 她 突然 打开 这 卧室 门 和 去 在 , 随后 经过 尼克 .

她突然打开卧室门走了进去，尼克也跟着走了进去。

[ðə; ði] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɜːdʒən] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃiːks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [rɪ'flektɪvli] ,
The Regimental Surgeon dropped his mouth and cheeks in his hand reflectively ,
这 团级 外科医生 掉落 他的 嘴 和 脸颊 在 他的 手 反思地 ,

军医若有所思地用手托着嘴和脸颊。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃəʊɪŋ] ['kweɪntli] [ænd; ənd] ['kwɪzɪkli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
his eyes showing quaintly and quizzically above the glasses and his fingers .
他的 眼睛 显示 古雅地 和 疑惑地 多于 这 眼镜 和 他的 手指 .

他的眼睛从眼镜和手指上方露出，显得古怪而又好奇。

" [wel] , [wel] !
" Well , well !
" 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！”

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀！

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .
" he said , as if he had encountered a difficulty .
" 他 说 , 作为 如果 他 有 遭遇 一个 困难 .

他说道，好像遇到了什么困难似的。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] .
" It — it will never be possible .
" 它 — 它 将要 绝不 是 可能的 .

“这——这永远不可能。”

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːnɪŋ] , [went] [æb'stræktɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
He would not marry her , " he added , and then , turning , went abstractedly down the stairs .
他 会 不是 结婚 她 , " 他 额外 , 和 然后 , 转弯 , 去 抽象地 向下 这 楼梯 .

“他不会娶她，”他补充道，然后转身，心不在焉地走下了楼梯。

[fe'rɔːl] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] [wen] [krɪ'stiːn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] ['entəd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] .
Ferrol was in a deep sleep when Christine and her brother entered the chamber .
铁 曾是 在 一个 深的 睡觉 什么时候 克里斯汀 和 她 兄弟 进入 这 房间 .

克里斯蒂娜和她的哥哥进入房间时，费罗尔正在熟睡。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd] [stɪl] [mɔː(r)] [peɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] , [flʌʃt] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [peɪl] [ə'gen] .
Her face turned still more pale when she saw him , flushed , and became pale again .
她 脸 转向 仍然 更多的 苍白 什么时候 她 锯 他 , 酡 , 和 成为 苍白 再次 .

她看到他时，脸色变得更加苍白，脸颊泛红，然后又变得苍白。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ledn] [h'ɒləʊz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] ['mætɪd] [wɪð] [ˌpɜːspə'reɪʃn] .
There were leaden hollows round his eyes , and his hair was matted with perspiration .
那里 是 铅灰色 空心 圆形的 他的 眼睛 , 和 他的 头发 曾是 哑光 和 汗 .

他的眼睛周围有铅灰色的凹陷，头发被汗水浸湿了。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hænsəm] — [ænd; ənd] ['helpləs] .
Yet he was handsome — and helpless .
然而 他 曾是 英俊的 — 和 无助 .

但他长相英俊——却又无助。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .
Her eyes filled with tears .
她 眼睛 已填 和 眼泪 .

她眼中噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][ænd; ənd] [went] ['sɒftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
She turned her head away from her brother and went softly to the window ,
她 转向 她 头 离开 从 她 兄弟 和 去 轻轻 到 这 窗户 ,

她转过头，不去看哥哥，轻轻地走到窗边。

[bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [peɪl] [hænd] [ðæt] [leɪ] ['nɜːvləs] [ə'pɒn] [ðə; ði]
but not before she had touched the pale hand that lay nerveless upon the
但 不是 前 她 有 感动 这 苍白 手 那 躺 无神经 之上 这
['kʌvələt] .
coverlet .
床单 .

但在此之前，她曾触摸过那只无力地躺在被子上的苍白的手。

" [ɪts] [nɒt] ['fiːvərɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ɛn aɪ si] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['nesəsəri] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" It's not feverish , " she said to Nic , as if in necessary explanation of the
" 它是 不是 发烧 , " 她 说 到 尼克 , 作为 如果 在 必要的 解释 的 这
[ækt] .
act .
行为 .

“她没发烧，”她对尼克说，仿佛是在为自己的行为做出必要的解释。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [ðen] [sed] :
She stood at the window for a moment , looking out , then said :
她 站立 在 这 窗户 为了 一个 片刻 , 寻找 出去 , 然后 说 :

她站在窗边，向外望了一会儿，然后说道：

" [kʌm] [hɪə(r)] , [ɛn aɪ si] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Come here , Nic , and tell me all about it .
" 来 这里 , 尼克 , 和 告诉 我 全部 关于 它 .

“尼克，过来，把事情的来龙去脉都告诉我。”

" [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [njuː] :
" He told her all he knew :
" 他 讲述 她 全部 他 知道 :

他把所有他知道的都告诉了她：

[haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [fe'rɔːl] ;
how he had come to the old house by appointment with Ferrol ;
如何 他 有 来 到 这 老的 房子 经过 预约 和 铁 ;

他是如何按照费罗尔的约定来到这栋老房子的；

[hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stɔː(r)] - [ruːm] ; [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːz] ['bəʊltɪd] ;
had tried to get into the store - room ; had found the doors bolted ;
有 尝试 到 得到 进入 这 店铺 - 房间 ; 有 成立 这 门 螺栓连接 ;

曾试图进入储藏室；发现门被闩上了；

[hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] ['ænɪm(ə)l] [ˌɪn'saɪd] ; [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] , [traɪd] [ə; eɪ]
had heard the noise of a wild animal inside ; had run out , tried a
有 听到 这 噪音 的 一个 荒野 动物 里面 ; 有 跑步 出去 , 尝试 一个
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

听到里面有野生动物的叫声；跑出去，试着打开窗户，

[æt; ət] [lɑːst] [rentʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] [ænd; ənd] [faʊnd] [fe'rɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .
at last wrenched it open and found Ferrol in a dead faint .
在 最后的 扭动 它 打开 和 成立 铁 在 一个 死的 头晕的 .

最后他猛地打开门，发现费罗尔已经昏迷不醒。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['brəʊkən] ['beɪənət] .
He went to the table and brought back the broken bayonet .
他 去 到 这 桌子 和 带来 后退 这 破碎的 刺刀 .

他走到桌边，拿回了断裂的刺刀。

" [ðæts] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's all he had to fight with , " he said .
" 那就是 全部 他 有 到 斗争 和 , " 他 说 .

“这就是他所能用来战斗的一切，”他说。

" ['faɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hel] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][grɪt] — ['ɑːftə(r)][ɔːl] ! "
" Fire of a little hell , but he had grit — after all ! "
" 火 的 一个 小的 地狱 , 但 他 有 砂砾 — 后 全部 ! "

"真是苦不堪言，但他毕竟意志坚定！"

" [ðæts] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [wɪð] !
" That's all he had to fight with !
" 那就是 全部 他 有 到 斗争 和 !

"这就是他唯一能用来战斗的东西！"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌʌn'twɪstɪd] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɪlt][end] .
" she repeated , as she untwisted the handkerchief from the hilt end .
" 她 重复 , 作为 她 未扭曲 这 手帕 从 这 剑柄 结尾 .

"她一边重复着，一边把手帕从剑柄末端解开。"

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [truː] [grɪt] — - ['ɑːftə(r)][ɔːl] - ?
" Why did you say he had true grit — ' after all ' ?
" 为什么 做过 你 说 他 有 真的 砂砾 — - 后 全部 - ?

"你为什么说他有真正的毅力——'毕竟'？"

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] - ['ɑːftə(r)][ɔːl] - ? "
What do you mean by that ' after all ' ? "
什么 做 你 意思是 经过 那 - 后 全部 - ? "

你说的"毕竟"是什么意思？

" [wel] , [juː; jʊ][doʊnt][ɪk'spekt] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] [wɪð] ['əʊnli][wʌn] [lʌŋ] — [eɪ] ? "
" Well , you don't expect much from a man with only one lung — eh ? "
" 出色地 , 你 不 预计 很多 从 一个 男人 和 仅有的 一 肺 — 嗯 ? "

"嗯，你也不能指望一个只有一只肺的人能有多好，是吧？"

" ['kʌrɪdʒ] ['ɪz(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [lʌŋz] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Courage isn't in the lungs , " she answered .
" 勇气 不是 在 这 肺 , " 她 回答 .

"勇气不在于肺，"她回答道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :
Then she added :
然后 她 额外 :

然后她补充道：

" [gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['brændi] — [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [beɪð] [hɪz; ɪz][hændz]
" Go and fetch me a bottle of brandy — I'm going to bathe his hands
" 去 和 拿来 我 一个 瓶子 的 白兰地 — 我是 去 到 洗澡 他的 双手
[ænd; ənd] [fiːt] [ɪn]['brændi][ænd; ənd][hɒt]['wɔːtə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiːz] [ə'weɪk] . "
and feet in brandy and hot water as soon as he's awake . "
和 脚 在 白兰地 和 热的 水 作为 很快 作为 他是 醒 . "

"去给我拿瓶白兰地来——等他醒了，我要用白兰地和热水给他洗手洗脚。"

" ['betə(r)][let]['mʌðə(r)][duː; də] [ðæt] , ['hædnt][juː; jʊ] ?
" Better let mother do that , hadn't you ?
" 更好的 让 母亲 做 那 , 之前没有 你 ?

"还是让妈妈去做吧，对吧？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['rɑːðə(r)] ['hezɪteɪtɪŋli] , [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" he asked rather hesitatingly , as he moved towards the door .
" 他 问 相当 犹豫地 , 作为 他 已搬 向 这 门 .

他一边走向门口，一边犹豫地问道。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [snæpt] ['faɪə(r)] .
Her eyes snapped fire .
她 眼睛 啪啪 火 .

她的双眼闪过一丝怒火。

" [ɛn aɪ si] — [məʊn] [djuː] , [hɪə(r)][ðə; ði][naɪs][ɛn aɪ si] !
" Nic — mon Dieu , hear the nice Nic !
" 尼克 — 星期一 上帝 , 听到 这 好的 尼克 !

"尼克——我的天哪，听听这好尼克的声音！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ðə; ði][dɪə(r)][ɛn aɪ si] , [huː] [went] [ɪn] ['swɪmɪŋ] [wɪð] —
" The dear Nic , who went in swimming with —
" 这 亲爱的 尼克 , WHO 去 在 游泳 和 —

"亲爱的尼克，他和……一起游泳——

" [ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][,mis'diːd, 'mis-] ,
" She said no more , for he had no desire to listen to an account of his misdeeds ,
" 她 说 不 更多的 , 为了 他 有 不 欲望 到 听 到 一个 帐户 的 他的 不当行为 ,

她不再说话了，因为他根本不想听她讲述自己的过错。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ][fjuː] , — [ænd; ənd] [krɪ'stiːn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['gɔːlɪŋ] [tʌŋ] .
which were not a few , — and Christine had a galling tongue .
哪个 是 不是 一个 很少 , — 和 克里斯汀 有 一个 令人恼火 舌头 .

这些人还不少，——而且克里斯汀说话尖酸刻薄。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʃiː; ʃi][went][tuː; tə][ðə; ði][bed] , [sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
When the door was shut she went to the bed , sat down on a chair beside it ,
什么时候 这 门 曾是 关闭 她 去 到 这 床 , 卫星 向下 在 一个 椅子 旁 它 ,

门关上后，她走到床边，坐在床边的椅子上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [fe'rɔːl] ['ɜːnɪstli] [ænd; ənd] ['sædli] .
and looked at Ferrol earnestly and sadly .
和 看起来 在 铁 切实 和 令人遗憾的是 .

他认真而悲伤地看着费罗尔。

" [maɪ][dɪə(r)] !
" My dear !
" 我的 亲爱的 !

"亲爱的！

[maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] !
my dear , dear , dear !
我的 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 !

我亲爱的，亲爱的，亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] ,
" she said in a whisper ,
" 她 说 在 一个 耳语 ,

她低声说道：

" [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd][səʊ][kaɪnd][æz; əz][juː; jʊ][laɪ][ðeə(r)] — [laɪk][nəʊ][mæn][ai]['evə(r)] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] .
" you look so handsome and so kind as you lie there — like no man I ever saw in my life .
" 你 看 所以 英俊的 和 所以 种类 作为 你 说谎 那里 — 喜欢 不 男人 我 曾经 锯 在 我的 生活 .

"你躺在那里看起来如此英俊，如此温柔——我一生中从未见过这样的男人。"

[hu:d] [hæv; həv] [fɔ:t] [æz; əz][ju:; jʊ] [fɔ:t] — [ænd; ənd] ['nɪəli] [ded] !
Who'd have fought as you fought — and nearly dead !
谁会 有 战斗 作为 你 战斗 — 和 几乎 死的 !

谁会像你一样战斗到几乎丧命！

[hu:d] [hæv; həv][hæd; həd] [breɪnz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] !
Who'd have had brains enough to know just what to do !
谁会 有 有 大脑 足够的 到 知道 只是 什么 到 做 !

谁会有足够的脑子知道该怎么做呢！

[maɪ] ['dɑ:lɪŋ] , [ðæt] ['nevə(r)] [sed] - [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] - [tu:; tə][ˌem 'i:] , [nɔ:(r)] [hɜ:d] [ˌem 'i:][kɔ:l][ju:; jʊ][səʊ] .
My darling , that never said ' my darling ' to me , nor heard me call you so .
我的 亲爱的 , 那 绝不 说 - 我的 亲爱的 - 到 我 , 也不 听到 我 称呼 你 所以 .

我的爱人，你从未对我说过“我的爱人”，也从未听我这样称呼过你。

[sə'pəʊz] [ju:; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ]['dɒlə(r)] , [nɒt][ə; eɪ][sent] , [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
Suppose you haven't a dollar , not a cent , in the world ,
认为 你 还没有 一个 美元 , 不是 一个 中心 , 在 这 世界 ,

假设你一分钱都没有，

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [jʊl] ['nevə(r)] [ɜ:n] [ə; eɪ]['dɒlə(r)][ɔ:(r)][ə; eɪ][sent][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
and suppose you'll never earn a dollar or a cent in the world ,
和 认为 你会 绝不 赚 一个 美元 或者 一个 中心 在 这 世界 ,

假设你这辈子都赚不到一分钱，

[wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?
what difference does that make to me ?
什么 不同之处 做 那 制作 到 我 ?

那对我有什么影响?

[ai][kʊd; kəd] [ɜ:n] [ˌaɪ 'ti:] ;
I could earn it ;
我 可以 赚 它 ;

我可以挣到它；

[ænd; ənd][aɪ'd] [gɪv] [mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]
and I'd give more for a touch of your finger than a thousand
和 ID 给 更多的 为了 一个 触碰 的 你的 手指 比 一个 千
[d'ɒləz] ;
dollars ;
美元 ;

我愿付出比一千美元更珍贵的，只求你轻轻触碰我的手指；

[ænd; ənd][mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð] [ju:; jʊ][ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['laɪftaɪm] [wɪð] [ðə; ði]
and more for a month with you than for a lifetime with the
和 更多的 为了 一个 月 和 你 比 为了 一个 寿命 和 这
['rɪtʃɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
richest man in the world .
最富有的 男人 在 这 世界 .

和你在一起一个月，比和世界上最富有的人在一起一辈子都更有价值。

[ju:; jʊ]['nevə(r)] [lʊkt] [krɒs] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ɔ:(r)][æt; ət]['eni][wʌn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]['nevə(r)] [seɪ] [æn; ən]
You never looked cross at me , or at any one , and you never say an
你 绝不 看起来 叉 在 我 , 或者 在 任何 一 , 和 你 绝不 说 一个
[ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋ] ,
unkind thing ,
不友善 事物 ,

你从来没有对我或任何人发过怒，也从来没有说过一句不友善的话。

[ænd; ənd][ju:; jʊ]['nevə(r)][faɪnd] [fɔ:lt] [wen] [ju:; jʊ]['sʌfə(r)][səʊ] .
and you never find fault when you suffer so .
和 你 绝不 寻找 过错 什么时候 你 遭受 所以 .

当你遭受如此苦难时，你从不责怪任何人。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːt] ['eni] [wʌn] , [ai] [nəʊ] .
You never hurt any one , I know .
你 绝不 伤害 任何 一 , 我 知道 .

我知道你从来没有伤害过任何人。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːt] [væn] ['kæstiːn] —
You never hurt Vanne Castine —
你 绝不 伤害 范内 卡斯蒂内 —

你从未伤害过范妮·卡斯蒂内——

" [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [twɪtʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ænd; ənd] [ðen] [klɑːsp, klæsp] ['veri] [taɪt] , [æz; əz]
" Her fingers twitched in her lap , and then clasped very tight , as
" 她 手指 抽搐 在 她 膝 , 和 然后 紧握 非常 紧的 , 作为

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] :
she went on :
她 去 在 :

"她手指在膝盖上微微抽动，然后紧紧地攥在一起，继续说道：

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːt] [hɪm] , [ænd; ənd] [jet] [hiːz] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][məʊst]['ɔːf(ə)l] [wei] .
" You never hurt him , and yet he's tried to kill you in the most awful way .
" 你 绝不 伤害 他 , 和 然而 他是 尝试 到 杀 你 在 这 最多 可怕 方式 .

"你从未伤害过他，但他却用最可怕的方式试图杀死你。"

[pə'hæps] [jʊl] [daɪ] [naʊ] — [pə'hæps] [jʊl] [daɪ][tuː; tə] - [naɪt] — [bʌt; bət][nəʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]
Perhaps you'll die now — perhaps you'll die to - night — but no , no , you shall
也许 你会 死 现在 — 也许 你会 死 到 - 夜晚 — 但 不 , 不 , 你 将

[nɒt] !
not !
不是 !

也许你现在就会死——也许你今晚就会死——但是不，不，你绝不会死！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] [ænd; ənd] ['iːgənəs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [liːnd] ['əʊvə(r)]
" she cried in sudden fright and eagerness , as she got up and leaned over
" 她 哭 在 突然 惊吓 和 渴望 , 作为 她 得到 向上 和 倾斜 超过

[hɪm] .
him .
他 .

她突然惊恐又兴奋地叫了起来，起身俯身靠近他。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [daɪ] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] — [əʊ] !
" You shall not die ; you shall live — for a while — oh !
" 你 将 不是 死 ; 你 将 居住 — 为了 一个 尽管 — 哦 !

"你不会死；你会活——一段时间——哦！

[jes] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [jet] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['jɜːnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ;
yes , for a while yet , " she added , with a pitiful yearning in her voice ;
是的 , 为了 一个 尽管 然而 , " 她 额外 , 和 一个 可怜 渴望 在 她 嗓音 ;

"是的，还要过一段时间，"她补充道，语气中带着一丝可怜的渴望；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

拉维莱特的盛大仪式，第一卷(The Pomp of the Lavilettes, Volume 1)

" [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — [tɪl] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][səʊ] !
" just for a little while — till you love me , and tell me so !
" 只是 为了 一个 小的 尽管 — 直到 你 爱 我 ， 和 告诉 我 所以 ！

"就一会儿——直到你爱上我，并告诉我！"

[əʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] ['dev(ə)l][traɪ][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] !
Oh , how could that devil try to kill you !
哦 ， 如何 可以 那 魔鬼 尝试 到 杀 你 ！

哦，那个恶魔怎么能想杀你呢！

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [druː] [hɜː'self] [ʌp] .
" She suddenly drew herself up .
" 她 突然 画 她自己 向上 .

她突然挺直了身子。

" [aɪl] [kɪl] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][beə(r)] [tuː] — [naʊ] , [naʊ] , [waɪl] [juː; jʊ][laɪ][ðeə(r)] ['sliːpɪŋ] .
" I'll kill him and his bear too — now , now , while you lie there sleeping .
" 患病的 杀 他 和 他的 熊 也 — 现在 ， 现在 ， 尽管 你 说谎 那里 睡眠 .

"我要杀了他和他的熊——现在，现在，趁你躺在那里睡觉的时候。"

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [weɪk] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪv] [dʌn] , [ænd; ənd] [jʊl] — [jʊl] [lʌv] [ˌem 'iː] [ðen] ,
And when you wake I'll tell you what I've done , and you'll — you'll love me then ,
和 什么时候 你 唤醒 患病的 告诉 你 什么 我已经 完毕 ， 和 你会 — 你会 爱 我 然后 ，

当你醒来时，我会告诉你我做了什么，那时你就会——你会爱上我。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][səʊ] , [pə'hæps] .
and tell me so , perhaps .
和 告诉 我 所以 ， 也许 .

或许你会这么告诉我。

[jes] , [jes] , [aɪl] —
Yes , yes , I'll —
是的 ， 是的 ， 患病的 —

是的，是的，我会——

" [ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] ['entəd] [wɪð] [ðə; ði]['brændi] .
" She said no more , for her brother entered with the brandy .
" 她 说 不 更多的 ， 为了 她 兄弟 进入 和 这 白兰地 .

"她没再说话了，因为她的哥哥拿着白兰地进来了。"

" [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" Put it there , " she said , pointing to the table .
" 放 它 那里 ， " 她 说 ， 指向 到 这 桌子 .

"把它放在那儿，"她指着桌子说。

" [juː; jʊ] [wɒtʃ] [hɪm] [tɪl] [ai] [kʌm] .
" You watch him till I come .
" 你 手表 他 直到 我 来 .

你看着他直到我来。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi] [weiks] ,
I'll be back in an hour ; and then , when he wakes ,
患病的 是 后退 在 一个 小时 ； 和 然后 ， 什么时候 他 醒来 ，

我一个小时后回来；然后，等他醒来的时候，

[wiːl; wil] [beɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði][hɒt]['wɔːtə(r)][ænd; ənd]['brændi] . "
we'll bathe him in the hot water and brandy . "
出色地 洗澡 他 在 这 热的 水 和 白兰地 . "

我们将用热水和白兰地给他洗澡。

" [huː] [təʊld][juː; jʊ][ə'baʊt] [hɒt]['wɔːtə(r)][ænd; ənd]['brændi] ?
" Who told you about hot water and brandy ?
" WHO 讲述 你 关于 热的 水 和 白兰地 ?

谁告诉你热水和白兰地的事?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] , ['kjʊəriəsli] .
" he asked her , curiously .
" 他 问 她 , 奇怪的是 .

他好奇地问她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)][hɪm] ,
She did not answer him ,
她 做过 不是 回答 他 ,

她没有回答他。

[bʌt; bət] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [nɪks] ['bedruːm]
but passed through the door and down the hall till she came to Nic's bedroom
但 通过了 通过 这 门 和 向下 这 大厅 直到 她 来了 到 尼克的 卧室
;
;
;

但她穿过门，沿着走廊一直走到尼克的卧室;

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] , [tʊk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['pistlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] , [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] ,
she went in , took a pair of pistols from the wall , examined them ,
她 去 在 , 采取 一个 一对 的 手枪 从 这 墙 , 检查 他们 ,

她走了进去，从墙上取下两把手枪，仔细查看了一番。

[faʊnd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fʊli] ['ləʊdɪd] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
found they were fully loaded , and hurried from the room .
成立 他们 是 完全 已加载 , 和 慌忙 从 这 房间 .

发现他们已经装满了东西，便匆匆离开了房间。

[ə'baʊt] [ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌns][hæd; həd]
About a half - hour later she appeared before the house which once had
关于 一个 一半 - 小时 之后 她 出现 前 这 房子 哪个 一次 有
[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [væn] ['kæstiːn] .
belonged to Vanne Castine .
属于 到 范内 卡斯蒂内 .

大约半小时后，她出现在了曾经属于范妮·卡斯蒂娜的房子前。

[ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [fɔː'kləuz] ,
The mortgage had been foreclosed ,
这 抵押 有 到过 被取消赎回权 ,

抵押贷款已被取消赎回权。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['səʊfi] [ænd; ənd][mə'gɔːn] -
and the place had passed into the hands of Sophie and Magon Farcinelle
和 这 地方 有 通过了 进入 这 双手 的 苏菲 和 芒果 -
;
;
;

这个地方落入了索菲和马贡·法尔西内尔手中;

[bʌt; bət] ['kæstiːn] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz][ə'bəʊd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,
but Castine had taken up his abode in the house a few days before ,
但 卡斯蒂内 有 已采取 向上 他的 住所 在 这 房子 一个 很少 天 前 ,

但卡斯廷几天前就已经搬进了这栋房子。

[ænd; ənd] [dɪ'faɪd] ['eniwʌn] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [aʊt] .
and defied anyone to put him out .
和 违抗 任何人 到 放 他 出去 .

他不顾一切地挑战任何人，看谁能把他赶出去。

[ə; eɪ] [lait] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
A light was burning in the kitchen of the house .
一个 光 曾是 燃烧 在 这 厨房 的 这 房子 .

房子厨房里亮着一盏灯。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['kɜːtənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
There were no curtains to the window ,
那里 是 不 窗帘 到 这 窗户 ,

窗户没有窗帘。

[bʌt; bət][æn; ən][əʊld][kəʊt][hæd; həd] [biːn] [hʌŋ] [ʌp][tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] ['pɜːpəs] ,
but an old coat had been hung up to serve the purpose ,
但 一个 老的 外套 有 到过 悬挂 向上 到 服务 这 目的 ,

但为了达到这个目的，人们挂了一件旧外套。

[ænd; ənd] [lait] [ʃɒn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [sliːv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] .
and light shone between a sleeve of it and the window - sill .
和 光 闪耀 之间 一个 袖子 的 它 和 这 窗户 - 窗台 .

光线从袖子和窗台之间透出来。

['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði][gɜːl][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][beə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ,
Putting her face close to the window , the girl could see the bear in the corner ,
推杆 她 脸 关闭 到 这 窗户 , 这 女孩 可以 看 这 熊 在 这 角落 ,

女孩把脸贴近窗户，看到角落里有一只熊。

[klɔː] [æt; ət][ɪts] [tʃeɪn] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [ɪts] [hed] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
clawing at its chain and tossing its head from side to side ,
爪子 在 它是 链 和 抛掷 它是 头 从 边 到 边 ,

它用爪子抓挠着锁链，并左右摇晃着脑袋。

[stɪl] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd]['æŋgri][frɒm; frəm][ðə; ði] [faɪt] .
still panting and angry from the fight .
仍然 喘息 和 生气的 从 这 斗争 .

他仍然气喘吁吁，怒气未消。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['ɔːlsəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [lik] [ðə; ði] ['beɪənət] - [wuːnd] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['ʃəuldəz] ,
Now and again , also , it licked the bayonet - wound between its shoulders ,
现在 和 再次 , 还 , 它 舔过 这 刺刀 - 伤口 之间 它是 肩膀 ,

它还时不时地舔舐一下双肩之间的刺刀伤口。

[ænd; ənd] [rʌbd] [ɪts]['læsəreɪtɪd][nəʊz][ɒn][ɪts] [pɔː] .
and rubbed its lacerated nose on its paw .
和 摩擦 它是 撕裂 鼻子 在 它是 爪子 .

它用爪子蹭了蹭被划伤的鼻子。

['kæstiːn] [wɒz; wəz] ['mɪksɪŋ] [sʌm; səm][tɑː(r)][ænd; ənd][ɔɪl][ɪn][ə; eɪ][pæn][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
Castine was mixing some tar and oil in a pan by the fire ,
卡斯蒂内 曾是 混合 一些 焦油 和 油 在 一个 平底锅 经过 这 火 ,

卡斯蒂内正在火边用平底锅混合焦油和油。

[tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] ['bliːdɪŋ] [wuːndz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['maɪk(ə)l] .
to apply to the still bleeding wounds of his Michael .
到 申请 到 这 仍然 出血 伤口 的 他的 迈克尔 .

涂抹在他儿子迈克尔仍在流血的伤口上。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ʌgli] [grɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He had an ugly grin on his face .
他 有 一个 丑陋的 咧嘴笑 在 他的 脸 .

他脸上挂着丑陋的笑容。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
He was dressed just as in the first day he appeared in the village ,
他 曾是 穿着 只是 作为 在 这 第一的 天 他 出现 在 这 村庄 ,

他的穿着打扮和第一天出现在村子里时一模一样。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][fɜː(r)][kæp] ; [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] ,
even to the fur cap ; and presently , as he turned round ,
甚至 到 这 毛皮 帽 ; 和 目前 , 作为 他 转向 圆形的 ,

甚至连皮帽都露出来了；过了一会儿，当他转过身来时，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [mə'nɒtənəs] ['meʒə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][beə(r)][hæd; həd] [dɑːnst] .
he began to sing the monotonous measure to which the bear had danced .
他 开始 到 唱歌 这 单调 措施 到 哪个 这 熊 有 跳舞 .

他开始唱起熊跳舞时所唱的那首单调的曲子。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði] [biːst] .
It had at once a soothing effect upon the beast .
它 有 在 一次 一个 舒缓 影响 之上 这 兽 .

它立刻安抚了这头野兽。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði][stɔː(r)] - [ruːm] , ['liːvɪŋ] [fe'rɔːl] [ded] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,
After he had gone from the store - room , leaving Ferrol dead , as he thought ,
后 他 有 已消失 从 这 店铺 - 房间 , 离开 铁 死的 , 作为 他 想法 ,

他离开储藏室后，以为费罗尔已经死了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [sɒŋ] [ə'ləʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm'self][frɒm; frəm]['perəl] ;
it was this song alone which had saved himself from peril ;
它 曾是 这 歌曲 独自的 哪个 有 已保存 他自己 从 危险 ;

正是这首歌让他脱离了危险；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [biːst] [wɒz; wəz][waɪld][frɒm; frəm][peɪn] , ['fjʊəri][ænd; ənd][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [blʌd] .
for the beast was wild from pain , fury and the taste of blood .
为了 这 兽 曾是 荒野 从 疼痛 , 愤怒 和 这 品尝 的 血 .

因为这头野兽因痛苦、愤怒和鲜血的滋味而变得狂暴。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [klɪəd] [ðə; ði] ['fɑːmjɑːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðɪs] [sɒŋ] ,
As soon as they had cleared the farmyard , he had begun this song ,
作为 很快 作为 他们 有 已清除 这 农场 , 他 有 开始 这 歌曲 ,

他们刚把农场院子清理干净，他就开始唱这首歌了。

[ænd; ənd][ðə; ði][beə(r)] , [kau] [æt; ət] [fɜːst] [baɪ][ðə; ði] [θrʌst] [ɒv; əv][ɪts] ['maːstəz] [paɪk] ,
and the bear , cowed at first by the thrusts of its master's pike ,
和 这 熊 , 胆怯 在 第一的 经过 这 推力 的 它是 硕士学位 梭鱼 ,

而那头熊，起初被主人的长矛刺得胆怯，

['kwaiətid][tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['dɪti] .
quieted to the well - known ditty .
安静 到 这 出色地 - 已知 小调 .

安静下来，响起了那首耳熟能详的小调。

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][beə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] , [pʊt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɑː(r)]
He approached the bear now , and , stooping , put some of the tar
他 接近 这 熊 现在 , 和 , 弯腰 , 放 一些 的 这 焦油
[ænd; ənd] [ɔɪl] [ə'pɒn] [ɪts] [nəʊz] .
and oil upon its nose .
和 油 之上 它是 鼻子 .

他走近那头熊，弯下腰，把一些焦油和油抹在了它的鼻子上。

[ˌaɪ 'tiː] [snɪft] [ænd; ənd] [rʌbd] [ɒf] [ðə; ði] [sælv] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [pʊt] [mɔː(r)] [ɒn] ;
It sniffed and rubbed off the salve , but he put more on ;
它 嗅了嗅 和 摩擦 离开 这 药膏 , 但 他 放 更多的 在 ;

它嗅了嗅，擦掉了药膏，但他又涂上了更多;

[ðen] [hiː; hi] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wuːnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brest] .
then he rubbed it into the wound of the breast .
然后 他 摩擦 它 进入 这 伤口 的 这 胸部 .

然后他把它涂抹在胸部的伤口上。

[wʌns] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] [fɪəs] [snæp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['deftli] [ə'vɔɪdɪd]
Once the animal made a fierce snap at his shoulder , but he deftly avoided
一次 这 动物 制成 一个 凶猛的 折断 在 他的 肩膀 , 但 他 巧妙地 避免
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

那只动物猛地向他的肩膀猛扑过来，但他机敏地躲开了。

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [θrʌst] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] - ['pɔɪntɪd] [stɪk] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [sɒŋ] [ə'gen] .
gave it a thrust with a sharp - pointed stick , and began the song again .
给予 它 一个 推力 和 一个 锋利的 - 尖 戳 , 和 开始 这 歌曲 再次 .

他用一根尖棍猛击了一下，然后又开始唱歌。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
Presently he rose and came towards the fire .
目前 他 玫瑰 和 来了 向 这 火 .

他随即起身，朝火堆走去。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] .
As he did so he heard the door open .
作为 他 做过 所以 他 听到 这 门 打开 .

他这样做的时候，听到门开了。

['tɜːnɪŋ] [raʊnd] ['kwɪkli] , [hiː; hi] [sɔː] [krɪ'stiːn] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] .
Turning round quickly , he saw Christine standing just inside .
转弯 圆形的 迅速地 , 他 锯 克里斯汀 常设 只是 里面 .

他猛地转身，看到克里斯汀就站在里面。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [θrəʊn] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
She had a shawl thrown round her ,
她 有 一个 披肩 抛掷 圆形的 她 ,

她身上披着一条披肩，

[ænd; ənd] [wʌn] [hænd] [wɒz; wəz] [θrʌst] [ɪn] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dres] .
and one hand was thrust in the pocket of her dress .
和 一 手 曾是 推力 在 这 口袋 的 她 裙子 .

一只手插进了她的裙子口袋里。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frɒm; frəm] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [beə(r)] , [ðen] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪm] .
She looked from him to the bear , then back again to him .
她 看起来 从 他 到 这 熊 , 然后 后退 再次 到 他 .

她看看他，又看看熊，然后又看看他。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['riːəlaɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .
He did not realise why she had come .
他 做过 不是 意识到 为什么 她 有 来 .

他并不知道她为什么会来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪk'saɪtɪd] [steɪt] , [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm]
For a moment , in his excited state , he almost thought she had come
为了 一个 片刻 , 在 他的 兴奋的 状态 , 他 几乎 想法 她 有 来
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] .
because she loved him .
因为 她 喜爱 他 .

那一刻，他激动不已，几乎以为她是因为他爱他才来的。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [twaɪs] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ;
He had seen her twice since his return ;
他 有 已见 她 两次 自从 他的 返回 ;

他回来后见过她两次；

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [nɒt]
but each time she would say nothing to him further than that she wished not
但 每个 时间 她 会 说 没有什么 到 他 更远 比 那 她 希望 不是
[tuː; tə] [miːt] [ɔː(r)][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][ɔːl] .
to meet or to speak to him at all .
到 见面 或者 到 说话 到 他 在 全部 .

但每次她都只是告诉他，她不想再见到他，也不想和他说话，除此之外，她什么也不说。

[hiː; hi][hæd; həd] ['pliːdɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd] [grəʊn] ['æŋgri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm]
He had pleaded with her , had grown angry , and she had left him
他 有 恳求 和 她 , 有 生长 生气的 , 和 她 有 左边 他
.
.
.

他苦苦哀求她，后来又生气，结果她离开了他。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] — [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm]
Who could tell — perhaps she had come to him now as she had come
WHO 可以 告诉 — 也许 她 有 来 到 他 现在 作为 她 有 来
[tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] .
to him in the old days .
到 他 在 这 老的 天 .

谁知道呢——或许她现在像以前一样来找他了。

[hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði][pæn][ɒv; əv][tɑː(r)][ænd; ənd][ɔɪl] .
He dropped the pan of tar and oil .
他 掉落 这 平底锅 的 焦油 和 油 .

他把那盘焦油和油掉在了地上。

" [kris] !
" Chris !
" 克里斯 !

克里斯！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
" he said , and started forward to her .
" 他 说 , 和 开始 向前 到 她 .

他说着，便朝她走去。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði][beə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [njuː] [ðə; ði][gɜːrlz] ['mɪʃ(ə)n] , [spræŋ] ['fɔːwəd] ,
At that moment the bear , as if it knew the girl's mission , sprang forward ,
在 那 片刻 这 熊 , 作为 如果 它 知道 这 女孩们 使命 , 弹簧 向前 ,
[wɪð] [ə; eɪ] [graʊl] .
with a growl .
和 一个 咆哮 .

就在这时，那头熊仿佛知道了女孩的使命，咆哮着向前扑去。

[ɪts][hjuːdʒ] [maʊθ] [wɒz; wəz]['əʊpən] ,
Its huge mouth was open ,
它是 巨大的 嘴 曾是 打开 ,

它张开着巨大的嘴巴，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [fɪəs] [lʌst] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪlɪŋ] [ʃəʊd] [ə'gen] [ɪn][ɪts][waɪld] [lʌndʒ] .
and all its fierce lust for killing showed again in its wild lunges .
和 全部 它是 凶猛的 欲望 为了 杀 显示 再次 在 它是 荒野 弓步 .

它凶猛的杀戮欲望再次在它狂暴的扑击中显露出来。

['kæstiːn] [tɜːnd] , [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] [stiːl] - [set] [paɪk] ['ɪntuː][ɪts][leg] .
Castine turned , with an oath , and thrust the steel - set pike into its leg .
卡斯蒂内 转向 , 和 一个 誓言 , 和 推力 这 钢 - 放 梭鱼 进入 它是 腿 .

卡斯廷转身，咒骂一声，将钢制长矛刺入它的腿里。

[ˌaɪ 'tiː] ['kaʊəd] [æt; ət][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [bʌt; bət]
It cowered at the voice and the punishment for an instant , but
它 畏缩 在 这 嗓音 和 这 惩罚 为了 一个 立即的 , 但
[keɪm] [ɒn] [ə'gen] .
came on again .
来了 在 再次 .

它被这声音和惩罚吓得瑟缩了一瞬间，但随即又振作起来。

['kæstiːn] [sɔː] [ðə; ði][gɜːl] [reɪz] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd]['faɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [biːst] .
Castine saw the girl raise a pistol and fire at the beast .
卡斯蒂内 锯 这 女孩 增加 一个 手枪 和 火 在 这 兽 .

卡斯蒂内看到女孩举起手枪向野兽开火。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [dʌm'faʊnd] [ðæt] [æt; ət][fɜːst][hiː; hi][dɪd][nɒt] [muːv] .
He was so dumfounded that at first he did not move .
他 曾是 所以 目瞪口呆 那 在 第一的 他 做过 不是 移动 .

他惊呆了，一时之间竟一动不动。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [reɪz] [ə'nʌðə(r)]['pɪst(ə)l] .
Then he saw her raise another pistol .
然后 他 锯 她 增加 其他 手枪 .

然后他看到她又举起了一把手枪。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [beə(r)] [lʌndʒd] ['hevɪli] [ɒn][ɪts] [tʃeɪn] — [wʌns] — [twaɪs] — [ɪn][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [reɪdʒ] ,
The wounded bear lunged heavily on its chain — once — twice — in a devilish rage ,
这 受伤 熊 猛扑 重度 在 它是 链 — 一次 — 两次 — 在 一个 恶魔般的 愤怒 ,
[ænd; ənd][æz; əz] [krɪ'stiːn] [prɪ'peəd] [tuː; tə]['faɪə(r)] ,
and as Christine prepared to fire ,
和 作为 克里斯汀 准备 到 火 ,

受伤的熊猛地扑向锁链——一下——两下——狂怒地扑了上去，克里斯汀正准备开枪时，

[snæpt] [ðə; ði]['steɪp(ə)l] [luːs] [ænd; ənd] [spræŋ] ['fɔːwəd] .
snapped the staple loose and sprang forward .
啪啪 这 主食 松动的 和 弹簧 向前 .

订书钉松脱，他向前弹了出去。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ['kæsti:n] [θru:] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l] , [ænd; ənd] [kɔ:t]
At the same moment Castine threw himself in front of the girl , and caught
在 这 相同的 片刻 卡斯蒂内 扔 他自己 在 正面 的 这 女孩 ， 和 捕捉
[ðə; ði] ['ɒnwəd] [rʌʃ] .
the onward rush .
这 向前 匆忙 .

就在这时，卡斯蒂内扑到女孩面前，挡住了向前冲去的冲击。

['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [bi:st] [baɪ][ɪts] [neɪm] , [hi:; hi] ['græpl] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .
Calling the beast by its name , he grappled with it .
呼叫 这 兽 经过 它是 姓名 ， 他 缠斗 和 它 .

他呼唤着野兽的名字，与它搏斗起来。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][mæn][ænd; ənd] ['sɜ:vənt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] [tu:] ['ænɪmlz] ['faɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
They were man and servant no longer , but two animals fighting for
他们 是 男人 和 仆人 不 更长 ， 但 二 动物 斗争 为了
[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
their lives .
他们的 生活 .

他们不再是人和仆人，而是两个为了生存而战的野兽。

['kæsti:n] [dru:] [aʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [æz; əz][ðə; ði][beə(r)] , [reɪzd] [ɒn][ɪts][haɪnd][legz] ,
Castine drew out his knife , as the bear , raised on its hind legs ,
卡斯蒂内 画 出去 他的 刀 ， 作为 这 熊 ， 提高 在 它是 后 腿 ，

卡斯蒂内拔出了刀，这时，那头熊用后腿站了起来。

[krʌʃt] [hɪm][ɪn][ɪts] [ɪ'mens] [ɑ:mz] , [ænd; ənd] [stɪl] ['kɔ:lɪŋ] , [hɑ:f]['kreɪzɪli] , " ['maɪk(ə)l] !
crushed him in its immense arms , and still calling , half crazily , " Michael !
碎 他 在 它是 巨大 武器 ， 和 仍然 呼叫 ， 一半 疯狂地 ， " 迈克尔 ！

它用巨大的臂膀将他压扁，同时还半疯地喊着："迈克尔！"

['maɪk(ə)l] !
Michael !
迈克尔 ！

迈克尔！

[daʊn] , ['maɪk(ə)l] !
down , Michael !
向下 ， 迈克尔 ！

下来，迈克尔！

" [hi:; hi] [plʌndʒd] [ðə; ði] [naɪf] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bi:sts] [saɪd] .
" he plunged the knife twice in the beast's side .
" 他 暴跌 这 刀 两次 在 这 野兽的 边 .

"他用刀两次刺入野兽的肋部。"

[ðə; ði] ['bɛrz] [ti:θ] ['fɑ:sənd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ;
The bear's teeth fastened in his shoulder ;
这 熊的 牙齿 系紧 在 他的 肩膀 ；

熊的牙齿咬住了他的肩膀；

[ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ɪts] [ɑ:mz] [wɒz; wəz] ['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [blæk] ; [hi:; hi] [felt] [deθ]
the horrible pressure of its arms was turning his face black ; he felt death
这 可怕 压力 的 它是 武器 曾是 转弯 他的 脸 黑色的 ； 他 毛毡 死亡
['kʌmɪŋ] ,
coming ,
未来 ，

它双臂的恐怖压迫使他的脸变得漆黑；他感到死神正在逼近。

[wen] [ə'nʌðə(r)] ['pɪst(ə)l] [ʃɒt] [ræŋ] [aʊt] [kləʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [breθ]
when another pistol shot rang out close to his own head , and his breath
什么时候 其他 手枪 射击 响铃 出去 关闭 到 他的 自己的 头 , 和 他的 气息
['sʌd(ə)nli] [keɪm] [bæk] .
suddenly came back .
突然 来了 后退 .

又一声枪响在他耳边响起，他才猛然恢复了呼吸。

[hi:; hi] ['stægəd] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
He staggered to the wall ,
他 交错 到 这 墙 ,

他踉跄着走到墙边，

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [hi:p] [æz; əz] [ðə; ði] [beə(r)] [lə:tʃ] ['daʊnwədz]
and then came to the floor in a heap as the bear lurched downwards
和 然后 来了 到 这 地面 在 一个 堆 作为 这 熊 踉跄了一下 向下
[ænd; ənd] [fel] ['əʊvə(r)] [ɒn] [ɪts] [saɪd] ,
and fell over on its side ,
和 跌倒 超过 在 它是 边 ,

然后，随着熊向前倾倒，侧身摔倒在地，它们也瘫倒在地。

[ded] .
dead .
死的 .

死的。

[krɪ'sti:n] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] [bi:st] [ænd; ənd] , [pə'hæps] , [ðə; ði] [mæn] .
Christine had come to kill the beast and , perhaps , the man .
克里斯汀 有 来 到 杀 这 兽 和 , 也许 , 这 男人 .

克里斯汀来这里是为了杀死那头野兽，或许也是为了杀死那个人。

[ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ;
The man had saved her life , and now she had saved his ;
这 男人 有 已保存 她 生活 , 和 现在 她 有 已保存 他的 ;

那个人救了她的命，现在她也救了他的命；

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [beə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mæl'tri:t] [tɒm] [fe'rɔ:l] .
and together they had killed the bear which had maltreated Tom Ferrol .
和 一起 他们 有 被杀 这 熊 哪个 有 虐待 汤姆 铁 .

他们一起杀死了虐待汤姆·费罗尔的那头熊。

- [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] [ded] [bi:st] .
Castine's eyes were fixed on the dead beast .
- 眼睛 是 固定的 在 这 死的 兽 .

卡斯蒂娜的目光紧紧盯着那头死去的野兽。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm] [hɪm] [naʊ] — ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mi:gə(r)]
Everything was gone from him now — even the way to his meagre
一切 曾是 已消失 从 他 现在 — 甚至 这 方式 到 他的 微薄
['laɪvlihʊd] ;
livelihood ;
生计 ;

他现在失去了一切——甚至连他赖以谋生的微薄收入来源也失去了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] , [æz; əz] [hi:; hi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blaɪnd] , [ʌn'nætʃrəl] [wei] [θɔ:t] ,
and the cause of it all , as he in his blind , unnatural way thought ,
和 这 原因 的 它 全部 , 作为 他 在 他的 瞎的 , 不自然 方式 想法 ,

而这一切的起因，正如他以盲目、非自然的方式所认为的那样，

[wɒz; wəz] [ðɪs] [gɜ:l] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] — [ðɪs] [gɜ:l] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['pi:p(ə)l] .
was this girl before him — this girl and her people .
曾是 这 女孩 前 他 — 这 女孩 和 她 人们 .

在他面前的就是这个女孩——这个女孩和她的人民。

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɒz; wəz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
Her back was towards the door .
她 后退 曾是 向 这 门 .

她背对着门。

['æŋgə(r)][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][æt; ət] [wɜːk] [ɪn][hɪm][æt; ət][wʌns] .
Anger and passion were both at work in him at once .
愤怒 和 热情 是 两个都 在 工作 在 他 在 一次 .

他心中同时涌动着愤怒和激情。

" [kris] , " [hiː; hi] [sed] , " [kris] , [lets] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] - [eɪ] ?
" Chris , " he said , " Chris , let's call it even - eh ?
" 克里斯 , " 他 说 , " 克里斯 , 我们来吧 称呼 它 甚至 - 嗯 ?

“克里斯，”他说，“克里斯，咱们扯平吧，好吗？”

[lets] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
Let's make it up .
我们来吧 制作 它 向上 .

我们来弥补吧。

[kris] , [mɑː] ['ʃeri] , [doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [wen] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [miːt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
Chris , ma cherie , don't you remember when we used to meet , and was
克里斯 , 玛 雪莉 , 不 你 记住 什么时候 我们 用过的 到 见面 , 和 曾是
[fɒnd][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?
fond of each other ?
喜爱 的 每个 其他 ?

克里斯，我的宝贝，你不记得我们以前见面，彼此喜欢的时候了吗？

[lets] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [liːv] [hɪə(r)] — [naʊ] — [tuː; tə] - [naɪt] - [eɪ] ?
Let's make it up and leave here — now — to - night - eh ?
我们来吧 制作 它 向上 和 离开 这里 — 现在 — 到 - 夜晚 - 嗯 ?

咱们和好如初，今晚就离开这里，好吗？

" [aɪm] [nɒt] [səʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
" I'm not so poor , after all .
" 我是 不是 所以 贫穷的 , 后 全部 .

“其实我并没有那么穷。”

[aɪl] [biː; bi] [peɪd] [baɪ] [ˌpæpɪ'noʊ] , [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
I'll be paid by Papineau , the leader of the
患病的 是 有薪酬的 经过 帕皮诺 , 这 领导者 的 这

我将由帕皮诺支付薪水，他是……的领导人。

[rɪ'beljən] — " [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ʌn'stedi] [steps] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]
Rebellion — " He made a couple of unsteady steps towards her , for
叛乱 — " 他 制成 一个 夫妻 的 不稳定 步骤 向 她 , 为了
[hiː; hi] [wɒz; wəz]
he was
他 曾是

反叛——”他摇摇晃晃地朝她走了几步，因为他

[wiːk] [jet] .
weak yet .
虚弱的 然而 .

仍然很弱。

" [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] — [jʊr; jər] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][end] !
" What's the good — you're bound to come to me in the end !
" 是什么 这 好的 — 你是 边界 到 来 到 我 在 这 结尾 !

“有什么好处呢——你最终肯定会来找我的！”

[juːv] [ɡɒt][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] ['fiːlɪŋz] [ɪn][juː; jʊ] ; [juːv] —
You've got the same kind of feelings in you ; you've —
你已经 得到 这 相同的 种类 的 情怀 在 你 ; 你已经 —

你也有同样的感受；你——

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [stɪl] [æt; ət][fɜːst] , [deɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɡruː] ['æŋɡri] ['kwɪkli] ,
" She had stood still at first , dazed by his words ; but she grew angry quickly ,
" 她 有 站立 仍然 在 第一的 , 茫然 经过 他的 字 ; 但 她 生长 生气的 迅速地 ,

“起初她呆立不动，被他的话弄得不知所措；但很快她就生气了。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][felt] , [wen] [hiː; hi][went] [ɒn] :
and was about to speak as she felt , when he went on :
和 曾是 关于 到 说话 作为 她 毛毡 , 什么时候 他 去 在 :

她正要说出自己的感受，他却接着说：

" [steɪ] [hɪə(r)] [naʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" Stay here now with me .
" 停留 这里 现在 和 我 .

“现在留下来陪我。”

[doʊnt][ɡəʊ] [bæk] .
Don't go back .
不 去 后退 .

不要回去。

[doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] - [haʊs] ?
Don't you remember Shangois's house ?
不 你 记住 - 房子 ?

你不记得尚戈伊斯的房子了吗?

[doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [naɪt] — [ðæt] [naɪt] [wen] — [ɑː] !
Don't you remember that night — that night when — ah !
不 你 记住 那 夜晚 — 那 夜晚 什么时候 — 啊 !

你难道不记得那个夜晚吗——那个夜晚——啊！

[kris] , [steɪ] [hɪə(r)] —
Chris , stay here —
克里斯 , 停留 这里 —

克里斯，你待在这里——

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['fleɪmɪŋ] .
" Her face was flaming .
" 她 脸 曾是 炽盛 .

她脸涨得通红。

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [steɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ɒv; əv][waɪld] [biːsts] [laɪk] [ðæt] " — [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
" I'd rather stay in a room full of wild beasts like that " — she pointed to the
" ID 相当 停留 在 一个 房间 满的 的 荒野 野兽 喜欢 那 " — 她 尖 到 这
[beə(r)] " [ðæn; ðən][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][wʌn] ['mɪnɪt] — [juː; jʊ]['mɜːdərə(r)] !
bear " than be with you one minute — you murderer !
熊 " 比 是 和 你 一 分钟 — 你 凶手 !

“我宁愿待在一个满是野兽的房间里,”她指着熊说，“也不愿和你待一分钟——你这个杀人犯！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['tʃəʊkɪŋ] ['æŋɡə(r)] .
" she said , with choking anger .
" 她 说 , 和 窒息 愤怒 .

她哽咽着说道。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] :
He started towards her , saying :
他 开始 向 她 ， 说 ：

他朝她走去，说道：

" [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] !
" By the blood of Joseph !
" 经过 这 血 的 约瑟夫 !

“以约瑟的血起誓！”

[bʌt; bət] [jʊl] [steɪ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd] —
but you'll stay just the same ; and —
但 你会 停留 只是 这 相同的 ; 和 —

但你依然会是原来的你；而且——

" [hiː; hi][gɒt][nəʊ]['fɜːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [maɪt] .
" He got no further , for she threw the pistol in his face with all her might .
" 他 得到 不 更远 , 为了 她 扔 这 手枪 在 他的 脸 和 全部 她 可能 .

“他没能再往前走，因为她用尽全力把手枪扔到他脸上。”

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stægəd] [bæk] , [blaɪnd] ,
It struck between his eyes with a thud , and he staggered back , blind ,
它 击 之间 他的 眼睛 和 一个 砰的一声 , 和 他 交错 后退 , 瞎的 ,

子弹重重地击中了他的双眼之间，他踉跄后退，双目失明。

['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] [feɪnt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][sped] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
bleeding and faint , as she threw open the door and sped away in the darkness .
出血 和 头晕的 , 作为 她 扔 打开 这 门 和 加速 离开 在 这 黑暗 .

她浑身是血，昏厥过去，猛地推开门，在黑暗中飞驰而去。

['riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['mænə(r)] ['seɪfli] , [ʃiː; ʃi][ræn] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ə'reɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
Reaching the Manor safely , she ran up to her room , arranged her hair ,
到达 这 庄园 安全 , 她 跑 向上 到 她 房间 , 安排 她 头发 ,

她安全抵达庄园后，跑上楼回到房间，整理了一下头发。

[wɒʃt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə] - ['bedruːm] .
washed her hands , and came again to Ferrol's bedroom .
洗过 她 双手 , 和 来了 再次 到 - 卧室 .

她洗了手，又来到费罗尔的卧室。

['nɒkɪŋ] ['sɒftli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ɛn aɪ si] .
Knocking softly she was admitted by Nic .
敲门 轻轻 她 曾是 承认 经过 尼克 .

她轻轻敲了敲门，尼克让她进去了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['braɪtnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
There was an unnatural brightness in her eyes .
那里 曾是 一个 不自然 亮度 在 她 眼睛 .

她的眼睛里闪着不自然的光芒。

" ['hweərəv] [juː; jʊ] [biːn] ?
" Where've you been ?
" 在哪里? 你 到过 ?

你去哪儿了？

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðɪs] .
" he asked , for he noticed this .
" 他 问 , 为了 他 注意到 这 .

他之所以问，是因为他注意到了这一点。

" ['hwʌtəv] [juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] ? "
" What've you been doing ? "
" 什么 你 到过 正在做 ? "

你一直在做什么?

" [aɪv] [kɪld] [ðə; ði] [beə(r)] [ðæt] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" I've killed the bear that tried to kill him , " she answered .
" 我已经 被杀 这 熊 那 尝试 到 杀 他 , " 她 回答 .

"我杀死了那头试图杀死他的熊,"她回答说。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [laʊdə] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ment] .
She spoke louder than she meant .
她 辐 更大声 比 她 意思是 .

她说话的声音比她本意要大。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə'weɪkənd] [fe'rɔːl] .
Her voice awakened Ferrol .
她 嗓音 觉醒 铁 .

她的声音吵醒了费罗尔。

" [eɪ] , [wɒt] ? " [hiː; hi] [sed] , " [kɪld] [ðə; ði] [beə(r)] , [ˌmædəmwə'zel] , — [maɪ] [dɪə(r)] [frend] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" Eh , what ? " he said , " killed the bear , mademoiselle , — my dear friend , " he added ,
" 嗯 , 什么 ? " 他 说 , " 被杀 这 熊 , 小姐 , — 我的 亲爱的 朋友 , " 他 额外 ,

"呃，什么? "他说，"杀死了那头熊，小姐——我亲爱的朋友,"他补充道。

" [kɪld] [ðə; ði] [beə(r)] !
" killed the bear !
" 被杀 这 熊 !

"杀死了那头熊! "

" [hiː; hi] [kɔːf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] [peɪn] [krɒst] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" He coughed a little , and a twinge of pain crossed over his face .
" 他 咳嗽 一个 小的 , 和 一个 轻微疼痛 的 疼痛 交叉 超过 他的 脸 .

他轻咳了一声，脸上掠过一丝痛苦的表情。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə'laɪt] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
She nodded , and her face was alight with pleasure .
她 点头 , 和 她 脸 曾是 点燃 和 乐趣 .

她点了点头，脸上洋溢着喜悦。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [drɪŋk] [ɒv; əv] ['brændi] .
She lifted up his head and gave him a little drink of brandy .
她 抬起 向上 他的 头 和 给予 他 一个 小的 喝 的 白兰地 .

她抬起他的头，喂他喝了一小口白兰地。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [kləʊzd] [ɒn] [hɜːz] [ðæt] [held] [ðə; ði] [glɑːs] .
His fingers closed on hers that held the glass .
他的 手指 关闭 在 她的 那 握住 这 玻璃 .

他的手指紧紧握住了她拿着玻璃杯的手。

[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [θrɪld] [hɜː(r); hə(r)] .
His touch thrilled her .
他的 触碰 激动不已 她 .

他的触碰让她心动不已。

" [ðæts] [gʊd] , [ðæts] ['iːzɪə] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːk] .
" That's good , that's easier , " he remarked .
" 那就是 好的 , 那就是 更轻松 , " 他 评论 .

“那很好，那样就容易多了，”他说道。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [beɪð] [juː; jʊ] [ɪn] ['brændi] [ænd; ənd] [hɒt] ['wɔːtə(r)] , [naʊ] — [ɛn aɪ si] [ænd; ənd] [ai] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We're going to bathe you in brandy and hot water , now — Nic and I , " she said .
" 是 去 到 洗澡 你 在 白兰地 和 热的 水 , 现在 — 尼克 和 我 , " 她 说 .

“现在，我和尼克要用白兰地和热水给你洗澡，”她说。

" [beɪð] [ˌem 'iː] !
" Bathe me !
" 洗澡 我 !

给我洗澡!

[beɪð] [ˌem 'iː] !
Bathe me !
洗澡 我 !

给我洗澡!

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə'mjuːzd] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
" he said , in amused consternation .
" 他 说 , 在 觉得好笑 惊愕 .

他带着好笑的惊讶说道。

" [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] , " [ɛn aɪ si] [ɪk'spleɪnd] .
" Hands and feet , " Nic explained .
" 手 和 脚 , " 尼克 解释 .

“手和脚，”尼克解释道。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)] [hɪm] ;
A few minutes later as she lifted up his head , her face was very near him ;
一个 很少 分钟 之后 作为 她 抬起 向上 他的 头 , 她 脸 曾是 非常 靠近 他 ;

几分钟后，当她抬起他的头时，她的脸离他很近;

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
her breath was in his face .
她 气息 曾是 在 他的 脸 .

她的呼吸喷在他的脸上。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hɑːf] [kləʊzd] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['trembld] .
Her eyes half closed , her fingers trembled .
她 眼睛 一半 关闭 , 她 手指 颤抖 .

她双眼半闭，手指颤抖。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
He suddenly drew her to him and kissed her .
他 突然 画 她 到 他 和 亲吻 她 .

他突然将她拉向自己，吻了她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] ['swɪftli] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [nɒt] ['nəʊtɪst] .
She looked round swiftly , but her brother had not noticed .
她 看起来 圆形的 迅速地 , 但 她 兄弟 有 不是 注意到 .

她迅速环顾四周，但她的哥哥并没有注意到。

['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑːks] :
ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签:

[ɪ'luːsɪv] [həʊps] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [dɪ'sepʃn]
Illusive hopes and irresponsible deceptions
虚幻 希望 和 不负责任 欺骗

虚幻的希望和不负责任的欺骗

[ʃiː; ʃi] [lækt] [sens] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['sensətɪvnəs] [mʌtʃ]
She lacked sense a little and sensitiveness much
她 缺乏 感觉 一个 小的 和 敏感性 很多

她有点缺乏常识，而且非常缺乏敏感度。

[tuː; tə] [biː; bi] ['pɒpjələ(r)] [ɪz] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'temptəbl]
To be popular is not necessarily to be contemptible
到 是 受欢迎的 是 不是 一定 到 是 可鄙

受欢迎并不一定意味着令人鄙视。

[huː] [seɪ] - [gɒd] [bles] [juː; jʊ] - , [ɪn] [njuː] [jɔːk] !
Who say ' God bless you ' , in New York !
WHO 说 - 上帝 保佑 你 - , 在 新的 约克 !

在纽约，谁会说“上帝保佑你”呢!

[ðeɪ] [seɪ] - [dæm] [juː; jʊ] ! -
they say ' Damn you ! '
他们 说 - 该死 你 ! -

他们说“该死的你！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神